

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 276

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 276

1957

I. Nos. 3988-3994

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 27 August 1957 to 14 September 1957*

	<i>Page</i>
No. 3988. Afghanistan, Albania, Argentina, Australia, Austria, etc.:	
Statute of the International Atomic Energy Agency (with annex). Done at the Headquarters of the United Nations, on 26 October 1956	3
No. 3989. Netherlands and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement on extradition. The Hague, 1 December 1956	
Exchange of notes supplementary to the above-mentioned Agreement. The Hague, 14 and 27 May 1957	127
No. 3990. Belgium and Yugoslavia:	
Cultural Agreement. Signed at Brussels, on 5 February 1957	143
No. 3991. Netherlands and Israel:	
Agreement for the extradition of criminals. Signed at The Hague, on 18 December 1956	153
No. 3992. Argentina, Austria, Belgium, Bolivia, Burma, etc.:	
Final Act of the United Nations Conference on Customs Formalities for the Temporary Importation of Private Road Motor Vehicles and for Tourism. Signed at the Headquarters of the United Nations, New York, on 4 June 1954	
Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York, on 4 June 1954	
Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the importation of tourist publicity documents and material. Done at New York, on 4 June 1954	191

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 276

1957

I. N^{os} 3988-3994

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 27 août 1957 au 14 septembre 1957*

	<i>Pages</i>
N^o 3988. Afghanistan, Albanie, Argentine, Australie, Autriche, etc.:	
Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique (avec annexe). Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, le 26 octobre 1956 . . .	3
N^o 3989. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'extradition. La Haye, 1 ^{er} décembre 1956	
Échange de notes supplémentaires à l'Accord susmentionné. La Haye, 14 et 27 mai 1957	127
N^o 3990. Belgique et Yougoslavie:	
Accord culturel. Signé à Bruxelles, le 5 février 1957	143
N^o 3991. Pays-Bas et Israël:	
Accord relatif à l'extradition des malfaiteurs. Signé à La Haye, le 18 décembre 1956	153
N^o 3992. Argentine, Autriche, Belgique, Bolivie, Birmanie, etc.:	
Acte final de la Conférence des Nations Unies sur les formalités douanières concernant l'importation temporaire des véhicules de tourisme et le tourisme. Signé au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, le 4 juin 1954	
Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New-York, le 4 juin 1954	
Protocole additionnel à la convention susmentionnée, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique. Fait à New-York, le 4 juin 1954	191

	<i>Page</i>
No. 3993. India and Poland :	
Telecommunications Agreement. Signed at New Delhi, on 29 September 1956	305
No. 3994. Netherlands and Yugoslavia :	
General Convention on social security. Signed at Belgrade, on 1 June 1956	319
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :	
Revised Annex VII. Adopted by the Tenth World Health Assembly :	
Acceptance by Norway	352
No. 591. Convention (No. 8) concerning unemployment indemnity in case of loss or foundering of the ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declaration by the Netherlands	353
No. 592. Convention (No. 9) for establishing facilities for finding employment for seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 10 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declarations by the Netherlands	354
No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declaration by the Netherlands	354
No. 596. Convention (No. 13) concerning the use of white lead in painting, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 19 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declaration by the Netherlands	355

	<i>Pages</i>
N° 3993. Inde et Pologne :	
Accord relatif aux télécommunications. Signé à New-Delhi, le 29 septembre 1956	305
N° 3994. Pays-Bas et Yougoslavie :	
Convention générale sur l'assurance sociale. Signée à Belgrade, le 1 ^{er} juin 1956	319
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Annexe VII révisée. Adoptée par la dixième Assemblée mondiale de la santé :	
Acceptation par la Norvège	352
N° 591. Convention (n° 8) concernant l'indemnité de chômage en cas de perte par naufrage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Déclaration des Pays-Bas	353
N° 592. Convention (n° 9) concernant le placement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 10 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Déclarations des Pays-Bas	354
N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals 1946 :	
Déclaration des Pays-Bas	354
N° 596. Convention (n° 13) concernant l'emploi de la céruse dans la peinture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 19 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Déclaration des Pays-Bas	355

	<i>Page</i>
No. 598. Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declaration by the Netherlands	355
No. 600. Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference on the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declaration by the Netherlands	356
No. 605. Convention (No. 22) concerning Seamen's articles of agreement, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 24 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declaration by the Netherlands	356
No. 606. Convention (No. 23) concerning the repatriation of seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 23 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declarations by the Netherlands	357
No. 610. Convention (No. 27) concerning the marking of the weight on heavy packages transported by vessels, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twelfth session, Geneva, 21 June 1929, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declaration by the Netherlands	357
No. 615. Convention (No. 33) concerning the age for admission of children to non-industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 30 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declaration by the Netherlands	358

	<i>Pages</i>
N° 598. Convention (n° 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration des Pays-Bas	355
N° 600. Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration des Pays-Bas	356
N° 605. Convention (n° 22) concernant le contrat d'engagement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 24 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration des Pays-Bas	356
N° 606. Convention (n° 23) concernant le rapatriement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 23 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclarations des Pays-Bas	357
N° 610. Convention (n° 27) concernant l'indication du poids sur les gros colis transportés par bateau, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa douzième session, Genève, 21 juin 1929, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration des Pays-Bas	357
N° 615. Convention (n° 33) concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 30 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration des Pays-Bas	358

	<i>Page</i>
No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations by the Netherlands and ratification by the Dominican Republic	359
No. 635. Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations by the Netherlands	360
No. 1239. Convention (No. 90) concerning the night work of young persons employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 10 July 1948:	
Ratification by the Dominican Republic	361
No. 1610. Protocol for extending the period of validity of the Convention on declaration of death of missing persons. Opened for accession on 16 January 1957:	
Accession by China	362
No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome, on 6 December 1951; and	
(a) Plant Protection Agreement for the South-East Asia and Pacific Region. Done at Rome, on 27 February 1956:	
Adherence by France	363
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:	
Declaration by Italy	364
No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:	
Ratification by the Philippines	365

	<i>Pages</i>
N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclarations des Pays-Bas et ratification par la République Dominicaine	359
N° 635. Convention (n° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclarations des Pays-Bas	360
N° 1239. Convention (n° 90) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 10 juillet 1948 :	
Ratification par la République Dominicaine	361
N° 1610. Protocole portant prolongation de la validité de la Convention concernant la déclaration de décès de personnes disparues. Ouvert à l'adhésion, le 16 janvier 1957 :	
Adhésion par la Chine	362
N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome, le 6 décembre 1951 ; et	
a) Accord sur la protection des végétaux dans la région de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique. Conclu à Rome, le 27 février 1956 :	
Adhésion par la France	363
N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :	
Déclaration de l'Italie	364
N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New-York, le 31 mars 1953 :	
Ratification par les Philippines	365

	<i>Page</i>
No. 2624. Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952:	
Declaration by Italy	366
No. 2838. Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:	
Declaration by Italy	367
No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:	
Communication from the Sudan	368
No. 3010. International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material. Done at Geneva, on 7 November 1952:	
Ratification by Belgium and accession by Luxembourg	369
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:	
Ratification by the Sudan, accession by Laos and extension by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to certain non-metropolitan territories	370

	<i>Pages</i>
N° 2624. Convention (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952 :	
Déclaration de l'Italie	366
N° 2838. Convention (n° 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :	
Déclaration de l'Italie	367
N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New-York, le 7 décembre 1953 :	
Communication du Soudan	368
N° 3010. Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire. Faite à Genève, le 7 novembre 1952 :	
Ratification par la Belgique et adhésion par le Luxembourg	369
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves, et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :	
Ratification par le Soudan, adhésion par le Laos et extension à certains territoires non métropolitains par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	371

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.



Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.



Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 27 August 1957 to 14 September 1957

Nos. 3988 to 3994

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 27 août 1957 au 14 septembre 1957

N^{os} 3988 à 3994

No. 3988

**AFGHANISTAN, ALBANIA, ARGENTINA,
AUSTRALIA, AUSTRIA, etc.**

**Statute of the International Atomic Energy Agency (with
annex). Done at the Headquarters of the United
Nations, on 26 October 1956**

Official texts: Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Registered by the United States of America on 27 August 1957.

**AFGHANISTAN, ALBANIE, ARGENTINE,
AUSTRALIE, AUTRICHE, etc.**

**Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique
(avec annexe). Fait au Siège de l'Organisation des
Nations Unies, le 26 octobre 1956**

Textes officiels anglais, chinois, espagnol, français et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 août 1957.

No. 3988. STATUTE¹ OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. DONE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, ON 26 OCTOBER 1956

Article I

ESTABLISHMENT OF THE AGENCY

The Parties hereto establish an International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") upon the terms and conditions hereinafter set forth.

Article II

OBJECTIVES

The Agency shall seek to accelerate and enlarge the contribution of atomic energy to peace, health and prosperity throughout the world. It shall ensure, so far as it is able, that assistance provided by it or at its request or under its supervision or control is not used in such a way as to further any military purpose.

¹ Came into force on 29 July 1957, in accordance with article XXI, paragraph E, in respect of the following States on behalf of which the instruments of ratification were deposited with the Government of the United States of America on the dates indicated:

Guatemala	29 March 1957	Portugal	12 July 1957
Switzerland	5 April 1957	Israel	12 July 1957
(With reservation, see p. 122)		Japan	16 July 1957
Union of Soviet Socialist Republics	8 April 1957	India	16 July 1957
Byelorussian Soviet Socialist Republic	8 April 1957	(With observations, see p. 122)	
Romania	12 April 1957	Denmark	16 July 1957
Pakistan	2 May 1957	Turkey	19 July 1957
Austria	10 May 1957	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	29 July 1957
Afghanistan	31 May 1957	(With statement, see p. 124)	
Union of South Africa	6 June 1957	United States of America	29 July 1957
(With statement, see p. 122)		(With interpretation and understanding, see p. 124)	
Norway	10 June 1957	Brazil	29 July 1957
Sweden	19 June 1957	Canada	29 July 1957
Czechoslovakia	5 July 1957	Australia	29 July 1957
Honduras	9 July 1957	France	29 July 1957
Dominican Republic	11 July 1957		

The Statute came into force subsequently for the following States on the dates of deposit of instruments of ratification with the Government of the United States of America as indicated below:

Netherlands	30 July 1957	Iceland	6 August 1957
Ukrainian Soviet Socialist Republic	31 July 1957	Indonesia	7 August 1957
Poland	31 July 1957	Hungary	8 August 1957
		Korea	8 August 1957

N° 3988. STATUT¹ DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, LE 26 OCTOBRE 1956

Article premier

CRÉATION DE L'AGENCE

Les parties au présent statut créent une Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence »), sur les bases et aux conditions définies ci-dessous.

Article II

OBJECTIFS

L'Agence s'efforce de hâter et d'accroître la contribution de l'énergie atomique à la paix, la santé et la prospérité dans le monde entier. Elle s'assure, dans la mesure de ses moyens, que l'aide fournie par elle-même ou à sa demande ou sous sa direction ou sous son contrôle n'est pas utilisée de manière à servir à des fins militaires.

¹ Entré en vigueur le 29 juillet 1957, conformément au paragraphe E de l'article XXI, à l'égard des États suivants au nom desquels les instruments de ratification ont été déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux dates indiquées :

Guatemala	29 mars 1957	Portugal	12 juillet 1957
Suisse	5 avril 1957	Israël	12 juillet 1957
(Avec réserve, voir p. 123)		Japon	16 juillet 1957
		Inde	16 juillet 1957
		(Avec observations, voir p. 123)	
Union des Républiques socialistes soviétiques	8 avril 1957	Danemark	16 juillet 1957
République socialiste soviétique de Biélorussie	8 avril 1957	Turquie	19 juillet 1957
Roumanie	12 avril 1957	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	29 juillet 1957
Pakistan	2 mai 1957	(Avec déclaration, voir p. 125)	
Autriche	10 mai 1957	États-Unis d'Amérique	29 juillet 1957
Afghanistan	31 mai 1957	(Avec interprétation et condition, voir p. 125)	
Union Sud-Africaine	6 juin 1957	Brésil	29 juillet 1957
(Avec déclaration, voir p. 123)		Canada	29 juillet 1957
Norvège	10 juin 1957	Australie	29 juillet 1957
Suède	19 juin 1957	France	29 juillet 1957
Tchécoslovaquie	5 juillet 1957		
Honduras	9 juillet 1957		
République Dominicaine	11 juillet 1957		

Le Statut est entré en vigueur par la suite à l'égard des États suivants à la date du dépôt des instruments de ratification auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ainsi qu'il est indiqué ci-après :

Pays-Bas	30 juillet 1957	Islande	6 août 1957
République socialiste soviétique d'Ukraine	31 juillet 1957	Indonésie	7 août 1957
Pologne	31 juillet 1957	Hongrie	8 août 1957
		Corée	8 août 1957

Article III

FUNCTIONS

A. The Agency is authorized :

1. To encourage and assist research on, and development and practical application of, atomic energy for peaceful uses throughout the world; and, if requested to do so, to act as an intermediary for the purposes of securing the performance of services or the supplying of materials, equipment, or facilities by one member of the Agency for another; and to perform any operation or service useful in research on, or development or practical application of, atomic energy for peaceful purposes;

2. To make provision, in accordance with this Statute, for materials, services, equipment, and facilities to meet the needs of research on, and development and practical application of, atomic energy for peaceful purposes, including the production of electric power, with due consideration for the needs of the under-developed areas of the world;

3. To foster exchange of scientific and technical information on peaceful uses of atomic energy;

4. To encourage the exchange and training of scientists and experts in the field of peaceful uses of atomic energy;

5. To establish and administer safeguards designed to ensure that special fissionable and other materials, services, equipment, facilities, and information made available by the Agency or at its request or under its supervision or control are not used in such a way as to further any military purpose; and to apply safeguards, at the request of the parties, to any bilateral or multilateral arrangement, or, at the request of a State, to any of that State's activities in the field of atomic energy;

6. To establish or adopt, in consultation and, where appropriate, in collaboration with the competent organs of the United Nations and with the specialized agencies concerned, standards of safety for protection of health and minimization of danger to life and property (including such standards for labour conditions), and to provide for the application of these standards to its own operations as well as to the operations making use of materials, services, equipment, facilities, and information made available by the Agency or at its request or under its control or supervision; and to provide for the application of these standards, at the request of the parties, to operations under any bilateral or multilateral arrangement, or, at the request of a State, to any of that State's activities in the field of atomic energy;

Article III

FONCTIONS

A. L'Agence a pour attributions :

1. D'encourager et de faciliter, dans le monde entier, le développement et l'utilisation pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques et la recherche dans ce domaine; si elle y est invitée, d'agir comme intermédiaire pour obtenir d'un de ses membres qu'il fournisse à un autre membre des services, des produits, de l'équipement ou des installations; et d'accomplir toutes opérations ou de rendre tous services de nature à contribuer au développement ou à l'utilisation pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques ou à la recherche dans ce domaine;

2. De pourvoir, en conformité du présent statut, à la fourniture des produits, services, équipement et installations qui sont nécessaires au développement et à l'utilisation pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment à la production d'énergie électrique, ainsi qu'à la recherche dans ce domaine, en tenant dûment compte des besoins des régions sous-développées du monde;

3. De favoriser l'échange de renseignements scientifiques et techniques sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

4. De développer les échanges et les moyens de formation de savants et de spécialistes dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

5. D'instituer et d'appliquer des mesures visant à garantir que les produits fissiles spéciaux et autres produits, les services, l'équipement, les installations et les renseignements fournis par l'Agence ou à sa demande ou sous sa direction ou sous son contrôle ne sont pas utilisés de manière à servir à des fins militaires; et d'étendre l'application de ces garanties, à la demande des parties, à tout accord bilatéral ou multilatéral ou, à la demande d'un État, à telle ou telle des activités de cet État dans le domaine de l'énergie atomique;

6. D'établir ou d'adopter, en consultation et, le cas échéant, en collaboration avec les organes compétents des Nations Unies et avec les institutions spécialisées intéressées, des normes de sécurité destinées à protéger la santé et à réduire au minimum les dangers auxquels sont exposés les personnes et les biens (y compris de telles normes pour les conditions de travail); de prendre des dispositions pour appliquer ces normes à ses propres opérations, aussi bien qu'aux opérations qui comportent l'utilisation de produits, de services, d'équipement, d'installations et de renseignements fournis par l'Agence ou à sa demande ou sous sa direction ou sous son contrôle; et de prendre des dispositions pour appliquer ces normes, à la demande des parties, aux opérations effectuées en vertu d'un accord bilatéral ou multilatéral ou, à la demande d'un État, à telle ou telle des activités de cet État dans le domaine de l'énergie atomique;

7. To acquire or establish any facilities, plant and equipment useful in carrying out its authorized functions, whenever the facilities, plant, and equipment otherwise available to it in the area concerned are inadequate or available only on terms it deems unsatisfactory.

B. In carrying out its functions, the Agency shall :

1. Conduct its activities in accordance with the purposes and principles of the United Nations to promote peace and international cooperation, and in conformity with policies of the United Nations furthering the establishment of safeguarded world-wide disarmament and in conformity with any international agreements entered into pursuant to such policies;

2. Establish control over the use of special fissionable materials received by the Agency, in order to ensure that these materials are used only for peaceful purposes;

3. Allocate its resources in such a manner as to secure efficient utilization and the greatest possible general benefit in all areas of the world, bearing in mind the special needs of the under-developed areas of the world;

4. Submit reports on its activities annually to the General Assembly of the United Nations and, when appropriate, to the Security Council : if in connexion with the activities of the Agency there should arise questions that are within the competence of the Security Council, the Agency shall notify the Security Council, as the organ bearing the main responsibility for the maintenance of international peace and security, and may also take the measures open to it under this Statute, including those provided in paragraph C of article XII;

5. Submit reports to the Economic and Social Council and other organs of the United Nations on matters within the competence of these organs.

C. In carrying out its functions, the Agency shall not make assistance to members subject to any political, economic, military, or other conditions incompatible with the provisions of this Statute.

D. Subject to the provisions of this Statute and to the terms of agreements concluded between a State or a group of States and the Agency which shall be in accordance with the provisions of the Statute, the activities of the Agency shall be carried out with due observance of the sovereign rights of States.

Article IV

MEMBERSHIP

A. The initial members of the Agency shall be those States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies which shall have

7. D'acquérir ou d'implanter les installations, le matériel et l'équipement nécessaires à l'exercice de ses attributions, lorsque les installations, le matériel et l'équipement dont elle pourrait disposer par ailleurs dans la région intéressée sont insuffisants ou ne sont disponibles qu'à des conditions qu'elle ne juge pas satisfaisantes.

B. Dans l'exercice de ses fonctions, l'Agence :

1. Agit selon les buts et principes adoptés par les Nations Unies en vue de favoriser la paix et la coopération internationales, conformément à la politique suivie par les Nations Unies en vue de réaliser un désarmement universel garanti et conformément à tout accord international conclu en application de cette politique;

2. Établit un contrôle sur l'utilisation des produits fissiles spéciaux reçus par elle, de manière à assurer que ces produits ne servent qu'à des fins pacifiques;

3. Répartit ses ressources de manière à assurer leur utilisation efficace et pour le plus grand bien général dans toutes les régions du monde, en tenant compte des besoins particuliers des régions sous-développées;

4. Adresse des rapports annuels sur ses travaux à l'Assemblée générale des Nations Unies et, lorsqu'il y a lieu, au Conseil de sécurité. Si des questions qui sont de la compétence du Conseil de sécurité viennent à se poser dans le cadre des travaux de l'Agence, elle en saisit le Conseil de sécurité, organe auquel incombe la responsabilité principale du maintien de la paix et de la sécurité internationales; elle peut également prendre les mesures permises par le présent statut, notamment celles que prévoit le paragraphe C de l'article XII;

5. Adresse au Conseil économique et social et aux autres organes des Nations Unies des rapports sur les questions de leur compétence.

C. Dans l'exercice de ses fonctions, l'Agence ne subordonne pas l'aide qu'elle accorde à ses membres à des conditions politiques, économiques, militaires ou autres conditions incompatibles avec les dispositions du présent statut.

D. Sous réserve des dispositions du présent statut et de celles des accords conclus entre elle et un État ou un groupe d'États conformément aux dispositions du présent statut, l'Agence exerce ses fonctions en respectant les droits souverains des États.

Article IV

MEMBRES

A. Les membres fondateurs de l'Agence sont ceux des États Membres des Nations Unies ou d'une institution spécialisée qui signent le présent statut

signed this Statute within ninety days after it is opened for signature and shall have deposited an instrument of ratification.

B. Other members of the Agency shall be those States, whether or not Members of the United Nations or of any of the specialized agencies, which deposit an instrument of acceptance of this Statute after their membership has been approved by the General Conference upon the recommendation of the Board of Governors. In recommending and approving a State for membership, the Board of Governors and the General Conference shall determine that the State is able and willing to carry out the obligations of membership in the Agency, giving due consideration to its ability and willingness to act in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations.

C. The Agency is based on the principle of the sovereign equality of all its members, and all members, in order to ensure to all of them the rights and benefits resulting from membership, shall fulfil in good faith the obligations assumed by them in accordance with this Statute.

Article V

GENERAL CONFERENCE

A. A General Conference consisting of representatives of all members shall meet in regular annual session and in such special sessions as shall be convened by the Director General at the request of the Board of Governors or of a majority of members. The sessions shall take place at the headquarters of the Agency unless otherwise determined by the General Conference.

B. At such sessions, each member shall be represented by one delegate who may be accompanied by alternates and by advisers. The cost of attendance of any delegation shall be borne by the member concerned.

C. The General Conference shall elect a President and such other officers as may be required at the beginning of each session. They shall hold office for the duration of the session. The General Conference, subject to the provisions of this Statute, shall adopt its own rules of procedure. Each member shall have one vote. Decisions pursuant to paragraph H of article XIV, paragraph C of article XVIII and paragraph B of article XIX shall be made by a two-thirds majority of the members present and voting. Decisions on other questions, including the determination of additional questions or categories of questions to be decided by a two-thirds majority, shall be made by a majority of the members present and voting. A majority of members shall constitute a quorum.

D. The General Conference may discuss any questions or any matters within the scope of this Statute or relating to the powers and functions of any organs provided for in this Statute, and may make recommendations to the

dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le moment où il est ouvert à la signature, et qui déposent un instrument de ratification.

B. Les autres membres de l'Agence sont les États qui, Membres ou non des Nations Unies ou d'une institution spécialisée, déposent un instrument d'acceptation du présent statut, une fois leur admission approuvée par la Conférence générale sur la recommandation du Conseil des gouverneurs. En recommandant et en approuvant l'admission d'un État, le Conseil des gouverneurs et la Conférence générale s'assurent que cet État est capable de s'acquitter des obligations qui incombent aux membres de l'Agence et disposé à le faire, en tenant dûment compte de sa capacité et de son désir d'agir conformément aux buts et principes de la Charte des Nations Unies.

C. L'Agence est fondée sur le principe de l'égalité souveraine de tous ses membres et, afin d'assurer à tous les droits et privilèges qui découlent de la qualité de membre de l'Agence, chacun est tenu de remplir de bonne foi les obligations assumées par lui en vertu du présent statut.

Article V

CONFÉRENCE GÉNÉRALE

A. Une Conférence générale, composée de représentants de tous les membres de l'Agence, se réunit chaque année en session ordinaire et tient les sessions extraordinaires que le Directeur général peut convoquer à la demande du Conseil des gouverneurs ou de la majorité des membres. Les sessions se tiennent au siège de l'Agence, à moins que la Conférence générale n'en décide autrement.

B. Chaque membre est représenté aux sessions par un délégué qui peut être accompagné de suppléants et de conseillers. Les frais de voyage et de séjour de chaque délégation sont à la charge du membre intéressé.

C. La Conférence générale élit, au début de chaque session, son Président et les autres membres de son Bureau. Ils restent en fonctions pour la durée de la session. La Conférence générale, sous réserve des dispositions du présent statut, établit son règlement intérieur. Chaque membre de l'Agence dispose d'une voix. Les décisions sur les questions visées au paragraphe H de l'article XIV, au paragraphe C de l'article XVIII et au paragraphe B de l'article XIX sont prises à la majorité des deux tiers des membres présents et votants. Les décisions sur les autres questions, y compris la détermination de nouvelles questions ou catégories de questions à trancher à la majorité des deux tiers, sont prises à la majorité des membres présents et votants. Le quorum est constitué par la majorité des membres.

D. La Conférence générale peut discuter toutes questions ou affaires qui rentrent dans le cadre du présent statut ou concernent les pouvoirs et fonctions de l'un quelconque des organes prévus dans le présent statut, et faire sur ces

membership of the Agency or to the Board of Governors or to both on any such questions or matters.

E. The General Conference shall :

1. Elect members of the Board of Governors in accordance with article VI;
2. Approve States for membership in accordance with article IV;
3. Suspend a member from the privileges and rights of membership in accordance with article XIX;
4. Consider the annual report of the Board;
5. In accordance with article XIV, approve the budget of the Agency recommended by the Board or return it with recommendations as to its entirety or parts to the Board, for resubmission to the General Conference;
6. Approve reports to be submitted to the United Nations as required by the relationship agreement between the Agency and the United Nations, except reports referred to in paragraph C of article XII, or return them to the Board with its recommendations;
7. Approve any agreement or agreements between the Agency and the United Nations and other organizations as provided in article XVI or return such agreements with its recommendations to the Board, for resubmission to the General Conference;
8. Approve rules and limitations regarding the exercise of borrowing powers by the Board, in accordance with paragraph G of article XIV; approve rules regarding the acceptance of voluntary contributions to the Agency; and approve, in accordance with paragraph F of article XIV, the manner in which the general fund referred to in that paragraph may be used;
9. Approve amendments to this Statute in accordance with paragraph C of article XVIII;
10. Approve the appointment of the Director General in accordance with paragraph A of article VII.

F. The General Conference shall have the authority :

1. To take decisions on any matter specifically referred to the General Conference for this purpose by the Board;
2. To propose matters for consideration by the Board and request from the Board reports on any matter relating to the functions of the Agency.

Article VI

BOARD OF GOVERNORS

A. The Board of Governors shall be composed as follows :

1. The outgoing Board of Governors (or in the case of the first Board, the Preparatory Commission referred to in Annex I¹) shall designate for member-

¹ See p. 42 of this volume.

questions ou affaires des recommandations aux membres de l'Agence, au Conseil des gouverneurs ou à la fois aux membres de l'Agence et au Conseil des gouverneurs.

E. La Conférence générale :

1. Élit les membres du Conseil des gouverneurs conformément à l'article VI;
2. Approuve l'admission de nouveaux membres conformément à l'article IV;
3. Suspend les privilèges et les droits d'un membre conformément à l'article XIX;

4. Étudie le rapport annuel du Conseil;

5. Conformément à l'article XIV, adopte le budget de l'Agence recommandé par le Conseil ou le renvoie au Conseil avec ses recommandations sur l'ensemble ou sur une partie de ce budget, pour que le Conseil le lui soumette à nouveau;

6. Approuve les rapports à adresser aux Nations Unies, comme il est prévu dans l'accord qui établit les relations entre l'Agence et les Nations Unies, sauf les rapports mentionnés au paragraphe C de l'article XII, ou les renvoie au Conseil avec ses recommandations;

7. Approuve tout accord ou tous accords entre l'Agence et les Nations Unies ou d'autres organisations comme il est prévu à l'article XVI, ou les renvoie au Conseil avec ses recommandations, pour qu'il les lui soumette à nouveau;

8. Approuve les règles et restrictions dans le cadre desquelles le Conseil peut contracter des emprunts, conformément au paragraphe G de l'article XIV; approuve les règles suivant lesquelles l'Agence peut accepter des contributions volontaires; et approuve, conformément au paragraphe F de l'article XIV, l'usage qui peut être fait du fonds général mentionné dans ce paragraphe;

9. Approuve les amendements au présent statut, conformément au paragraphe C de l'article XVIII;

10. Approuve la nomination du Directeur général, conformément au paragraphe A de l'article VII.

F. La Conférence générale a qualité pour :

1. Statuer sur toute question dont le Conseil des gouverneurs l'aura expressément saisie à cette fin;

2. Soumettre des sujets à l'examen du Conseil et l'inviter à présenter des rapports sur toute question relative aux fonctions de l'Agence.

Article VI

CONSEIL DES GOUVERNEURS

A. Le Conseil des gouverneurs est composé comme suit :

1. Le Conseil des gouverneurs sortant (ou, dans le cas du premier Conseil, la Commission préparatoire mentionnée à l'annexe I¹) désigne comme membres

¹ Voir p. 43 de ce volume.

ship on the Board the five members most advanced in the technology of atomic energy including the production of source materials and the member most advanced in the technology of atomic energy including the production of source materials in each of the following areas not represented by the aforesaid five :

- (1) North America
- (2) Latin America
- (3) Western Europe
- (4) Eastern Europe
- (5) Africa and the Middle East
- (6) South Asia
- (7) South East Asia and the Pacific
- (8) Far East.

2. The outgoing Board of Governors (or in the case of the first Board, the Preparatory Commission referred to in Annex I) shall designate for membership on the Board two members from among the following other producers of source materials : Belgium, Czechoslovakia, Poland, and Portugal; and shall also designate for membership on the Board one other member as a supplier of technical assistance. No member in this category in any one year will be eligible for redesignation in the same category for the following year.

3. The General Conference shall elect ten members to membership on the Board of Governors, with due regard to equitable representation on the Board as a whole of the members in the areas listed in sub-paragraph A-1 of this article, so that the Board shall at all times include in this category a representative of each of those areas except North America. Except for the five members chosen for a term of one year in accordance with paragraph D of this article, no member in this category in any one term of office will be eligible for re-election in the same category for the following term of office.

B. The designations provided for in sub-paragraphs A-1 and A-2 of this article shall take place not less than sixty days before each regular annual session of the General Conference. The elections provided for in sub-paragraph A-3 of this article shall take place at regular annual sessions of the General Conference.

C. Members represented on the Board of Governors in accordance with sub-paragraphs A-1 and A-2 of this article shall hold office from the end of the next regular annual session of the General Conference after their designation until the end of the following regular annual session of the General Conference.

D. Members represented on the Board of Governors in accordance with sub-paragraph A-3 of this article shall hold office from the end of the regular annual session of the General Conference at which they are elected until the

du Conseil les cinq membres de l'Agence les plus avancés dans le domaine de la technologie de l'énergie atomique, y compris la production de matières brutes, et le membre le plus avancé dans le domaine de la technologie de l'énergie atomique, y compris la production de matières brutes, dans chacune des régions suivantes qui ne sont pas représentées par les cinq membres visés ci-dessus :

- 1) Amérique du Nord;
- 2) Amérique latine;
- 3) Europe occidentale;
- 4) Europe orientale;
- 5) Afrique et Moyen-Orient;
- 6) Asie du Sud;
- 7) Asie du Sud-Est et Pacifique;
- 8) Extrême-Orient.

2. Le Conseil des gouverneurs sortant (ou, dans le cas du premier Conseil, la Commission préparatoire mentionnée à l'annexe I) désigne comme membres du Conseil deux membres parmi les autres producteurs de matières brutes suivants : Belgique, Pologne, Portugal et Tchécoslovaquie; il désigne également comme membre du Conseil un autre membre de l'Agence, fournisseur d'assistance technique. Aucun membre de cette catégorie siégeant au Conseil pendant une année donnée ne peut être désigné à nouveau dans cette catégorie pour siéger l'année suivante.

3. La Conférence générale élit dix membres de l'Agence au Conseil des gouverneurs, en tenant dûment compte d'une représentation équitable, au Conseil dans son ensemble, des membres des régions mentionnées à l'alinéa A-1 du présent article, de manière que le Conseil comprenne en tout temps dans cette catégorie un représentant de chacune de ces régions, sauf l'Amérique du Nord. A l'exception des cinq membres élus pour une période d'un an, conformément au paragraphe D du présent article, aucun membre de cette catégorie ne peut, à l'expiration de son mandat, être réélu dans cette catégorie pour un nouveau mandat.

B. Les désignations prévues aux alinéas A-1 et A-2 du présent article ont lieu au plus tard soixante jours avant la session annuelle ordinaire de la Conférence générale. Les élections prévues à l'alinéa A-3 du présent article ont lieu au cours des sessions annuelles ordinaires de la Conférence générale.

C. Les membres représentés au Conseil des gouverneurs en application des alinéas A-1 et A-2 du présent article exercent leurs fonctions de la fin de la session annuelle ordinaire de la Conférence générale qui suit leur désignation à la fin de la session annuelle ordinaire suivante de la Conférence générale.

D. Les membres représentés au Conseil des gouverneurs en application de l'alinéa A-3 du présent article exercent leurs fonctions de la fin de la session annuelle ordinaire de la Conférence générale au cours de laquelle ils sont élus

end of the second regular annual session of the General Conference thereafter. In the election of these members for the first Board, however, five shall be chosen for a term of one year.

E. Each member of the Board of Governors shall have one vote. Decisions on the amount of the Agency's budget shall be made by a two-thirds majority of those present and voting, as provided in paragraph H of article XIV. Decisions on other questions, including the determination of additional questions or categories of questions to be decided by a two-thirds majority, shall be made by a majority of those present and voting. Two-thirds all members of the Board shall constitute a quorum.

F. The Board of Governors shall have authority to carry out the functions of the Agency in accordance with this Statute, subject to its responsibilities to the General Conference as provided in this Statute.

G. The Board of Governors shall meet at such times as it may determine. The meetings shall take place at the headquarters of the Agency unless otherwise determined by the Board.

H. The Board of Governors shall elect a Chairman and other officers from among its members and, subject to the provisions of this Statute, shall adopt its own rules of procedure.

I. The Board of Governors may establish such committees as it deems advisable. The Board may appoint persons to represent it in its relations with other organizations.

J. The Board of Governors shall prepare an annual report to the General Conference concerning the affairs of the Agency and any projects approved by the Agency. The Board shall also prepare for submission to the General Conference such reports as the Agency is or may be required to make to the United Nations or to any other organization the work of which is related to that of the Agency. These reports, along with the annual reports, shall be submitted to members of the Agency at least one month before the regular annual session of the General Conference.

Article VII

STAFF

A. The staff of the Agency shall be headed by a Director General. The Director General shall be appointed by the Board of Governors with the approval of the General Conference for a term of four years. He shall be the chief administrative officer of the Agency.

B. The Director General shall be responsible for the appointment, organization, and functioning of the staff and shall be under the authority of and subject to the control of the Board of Governors. He shall perform his duties in accordance with regulations adopted by the Board.

à la fin de la deuxième session annuelle ordinaire que la Conférence générale tient par la suite. Toutefois, lors de l'élection de ces membres au premier Conseil, cinq d'entre eux sont élus pour un an.

E. Chaque membre du Conseil des gouverneurs dispose d'une voix. Les décisions sur le montant du budget de l'Agence sont prises à la majorité des deux tiers des membres présents et votants, comme il est prévu au paragraphe H de l'article XIV. Les décisions sur les autres questions, y compris la détermination de nouvelles questions ou catégories de questions à trancher à la majorité des deux tiers, sont prises à la majorité des membres présents et votants. Le quorum est constitué par les deux tiers des membres du Conseil.

F. Le Conseil des gouverneurs a qualité pour s'acquitter des fonctions de l'Agence en conformité du présent statut, sous réserve de ses responsabilités vis-à-vis de la Conférence générale, telles que les définit le présent statut.

G. Le Conseil des gouverneurs se réunit chaque fois qu'il le juge nécessaire. Ses réunions se tiennent au siège de l'Agence, à moins que le Conseil n'en décide autrement.

H. Le Conseil des gouverneurs élit parmi ses membres un Président et les autres membres de son Bureau et, sous réserve des dispositions du présent statut, établit son règlement intérieur.

I. Le Conseil des gouverneurs peut créer les comités qu'il juge utile. Il peut désigner des personnes pour le représenter auprès d'autres organisations.

J. Le Conseil des gouverneurs rédige, à l'intention de la Conférence générale, un rapport annuel sur les affaires de l'Agence et sur tous les projets approuvés par l'Agence. Le Conseil rédige également, pour les soumettre à la Conférence générale, tous rapports que l'Agence est ou peut être appelée à faire aux Nations Unies ou à toute autre organisation dont l'activité est en rapport avec celle de l'Agence. Ces documents, ainsi que les rapports annuels, sont soumis aux membres de l'Agence au moins un mois avant la session annuelle ordinaire de la Conférence générale.

Article VII

PERSONNEL

A. Le personnel de l'Agence a à sa tête un Directeur général. Le Directeur général est nommé par le Conseil des gouverneurs pour une période de quatre ans, avec l'approbation de la Conférence générale. Il est le plus haut fonctionnaire de l'Agence.

B. Le Directeur général est responsable de l'engagement, de l'organisation et de la direction du personnel; il est placé sous l'autorité du Conseil des gouverneurs et sujet à son contrôle. Il s'acquitte de ses fonctions conformément aux règlements adoptés par le Conseil.

C. The staff shall include such qualified scientific and technical and other personnel as may be required to fulfil the objectives and functions of the Agency. The Agency shall be guided by the principle that its permanent staff shall be kept to a minimum.

D. The paramount consideration in the recruitment and employment of the staff and in the determination of the conditions of service shall be to secure employees of the highest standards of efficiency, technical competence, and integrity. Subject to this consideration, due regard shall be paid to the contributions of members to the Agency and to the importance of recruiting the staff on as wide a geographical basis as possible.

E. The terms and conditions on which the staff shall be appointed, remunerated, and dismissed shall be in accordance with regulations made by the Board of Governors, subject to the provisions of this Statute and to general rules approved by the General Conference on the recommendation of the Board.

F. In the performance of their duties, the Director General and the staff shall not seek or receive instructions from any source external to the Agency. They shall refrain from any action which might reflect on their position as officials of the Agency; subject to their responsibilities to the Agency, they shall not disclose any industrial secret or other confidential information coming to their knowledge by reason of their official duties for the Agency. Each member undertakes to respect the international character of the responsibilities of the Director General and the staff and shall not seek to influence them in the discharge of their duties.

G. In this article the term "staff" includes guards.

Article VIII

EXCHANGE OF INFORMATION

A. Each member should make available such information as would, in the judgement of the member, be helpful to the Agency.

B. Each member shall make available to the Agency all scientific information developed as a result of assistance extended by the Agency pursuant to article XI.

C. The Agency shall assemble and make available in an accessible form the information made available to it under paragraphs A and B of this article. It shall take positive steps to encourage the exchange among its members of information relating to the nature and peaceful uses of atomic energy and shall serve as an intermediary among its members for this purpose.

Article IX

SUPPLYING OF MATERIALS

A. Members may make available to the Agency such quantities of special fissionable materials as they deem advisable and on such terms as shall be agreed

C. Le personnel comprend les spécialistes des questions scientifiques et techniques et tous autres agents qualifiés qui sont nécessaires à la réalisation des objectifs et à l'accomplissement des fonctions de l'Agence. L'Agence s'inspire du principe qu'il faut maintenir l'effectif de son personnel permanent à un chiffre minimum.

D. La considération dominante, dans le recrutement, l'emploi et la fixation des conditions de service du personnel, doit être d'assurer à l'Agence les services de fonctionnaires possédant les plus hautes qualités de travail, de compétence technique et d'intégrité. Sous réserve de cette considération, il est dûment tenu compte des contributions des membres à l'Agence et de l'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible.

E. Les conditions d'engagement, de rémunération et de licenciement du personnel sont conformes aux règlements arrêtés par le Conseil des gouverneurs sous réserve des dispositions du présent statut et des règles générales approuvées par la Conférence générale sur la recommandation du Conseil.

F. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Directeur général et le personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucune source extérieure à l'Agence. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires de l'Agence; sous réserve de leurs responsabilités envers l'Agence, ils ne doivent révéler aucun secret de fabrication ou autre renseignement confidentiel dont ils auraient connaissance en raison des fonctions officielles qu'ils exercent pour le compte de l'Agence. Chaque membre s'engage à respecter le caractère international des fonctions du Directeur général et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

G. Dans le présent article, le terme « personnel » s'entend également des gardes.

Article VIII

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

A. Il est recommandé à chacun des membres de mettre à la disposition de l'Agence les renseignements qui pourraient, à son avis, être utiles à l'Agence.

B. Chaque membre met à la disposition de l'Agence tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide accordée par l'Agence en vertu de l'article XI.

C. L'Agence rassemble et met à la disposition de ses membres, sous une forme accessible, les renseignements qu'elle a reçus en vertu des paragraphes A et B du présent article. Elle prend des mesures positives pour encourager l'échange, entre ses membres, de renseignements sur la nature et l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, et, à cet effet, sert d'intermédiaire entre ses membres.

Article IX

FOURNITURE DE PRODUITS

A. Les membres peuvent mettre à la disposition de l'Agence les quantités de produits fissiles spéciaux qu'ils jugent bon, aux conditions convenues avec

with the Agency. The materials made available to the Agency may, at the discretion of the member making them available, be stored either by the member concerned or, with the agreement of the Agency, in the Agency's depots.

B. Members may also make available to the Agency source materials as defined in article XX and other materials. The Board of Governors shall determine the quantities of such materials which the Agency will accept under agreements provided for in article XIII.

C. Each member shall notify the Agency of the quantities, form, and composition of special fissionable materials, source materials, and other materials which that member is prepared, in conformity with its laws, to make available immediately or during a period specified by the Board of Governors.

D. On request of the Agency a member shall, from the materials which it has made available, without delay deliver to another member or group of members such quantities of such materials as the Agency may specify, and shall without delay deliver to the Agency itself such quantities of such materials as are really necessary for operations and scientific research in the facilities of the Agency.

E. The quantities, form and composition of materials made available by any member may be changed at any time by the member with the approval of the Board of Governors.

F. An initial notification in accordance with paragraph C of this article shall be made within three months of the entry into force of this Statute with respect to the member concerned. In the absence of a contrary decision of the Board of Governors, the materials initially made available shall be for the period of the calendar year succeeding the year when this Statute takes effect with respect to the member concerned. Subsequent notifications shall likewise, in the absence of a contrary action by the Board, relate to the period of the calendar year following the notification and shall be made no later than the first day of November of each year.

G. The Agency shall specify the place and method of delivery and, where appropriate, the form and composition, of materials which it has requested a member to deliver from the amounts which that member has notified the Agency it is prepared to make available. The Agency shall also verify the quantities of materials delivered and shall report those quantities periodically to the members.

H. The Agency shall be responsible for storing and protecting materials in its possession. The Agency shall ensure that these materials shall be safeguarded against (1) hazards of the weather, (2) unauthorized removal or diversion, (3) damage or destruction, including sabotage, and (4) forcible seizure. In storing special fissionable materials in its possession, the Agency shall ensure

l'Agence. Les produits mis à la disposition de l'Agence peuvent, à la discrétion du membre qui les fournit, être entreposés soit par le membre intéressé, soit, avec l'assentiment de l'Agence, dans les entrepôts de l'Agence.

B. Les membres peuvent également mettre à la disposition de l'Agence des matières brutes, telles qu'elles sont définies à l'article XX, et d'autres matières. Le Conseil des gouverneurs détermine les quantités de ces matières que l'Agence acceptera en vertu des accords prévus à l'article XIII.

C. Chaque membre fait connaître à l'Agence les quantités, la forme et la composition des produits fissiles spéciaux, des matières brutes et autres matières qu'il est prêt, conformément à ses lois, à mettre à la disposition de l'Agence, immédiatement ou au cours d'une période fixée par le Conseil des gouverneurs.

D. A la demande de l'Agence, tout membre est tenu de livrer sans retard à un autre membre ou à un groupe de membres les quantités de produits, prélevés sur les produits qu'il a mis à la disposition de l'Agence, que l'Agence spécifie, et de livrer sans retard à l'Agence elle-même les quantités de produits qui sont réellement nécessaires au fonctionnement des installations de l'Agence et à la poursuite de recherches scientifiques dans ces installations.

E. Les quantités, la forme et la composition des produits fournis par un membre peuvent être modifiées à tout moment par ce membre avec l'approbation du Conseil des gouverneurs.

F. Une première notification en vertu du paragraphe C du présent article doit être faite dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent statut à l'égard du membre intéressé. Sauf décision contraire du Conseil des gouverneurs, les premiers produits fournis sont destinés à l'année civile qui suit l'année où le présent statut entre en vigueur à l'égard du membre intéressé. De même, les notifications ultérieures valent, sauf décision contraire du Conseil, pour l'année civile qui suit la notification et doivent être faites le 1er novembre de chaque année au plus tard.

G. L'Agence spécifie le lieu et le mode de livraison et, le cas échéant, la forme et la composition des produits qu'elle invite un membre à livrer en les prélevant sur les quantités que ce membre s'est déclaré prêt à fournir. L'Agence procède également à la vérification des quantités de produits livrées et en informe périodiquement les membres.

H. L'Agence est responsable de l'entreposage et de la protection des produits en sa possession. L'Agence doit s'assurer que ces produits sont protégés contre : 1) les intempéries; 2) l'enlèvement non autorisé ou le détournement; 3) les dommages et destructions, y compris le sabotage; 4) la saisie par la force. Dans l'entreposage des produits fissiles en sa possession, l'Agence veille à ce

the geographical distribution of these materials in such a way as not to allow concentration of large amounts of such materials in any one country or region of the world.

I. The Agency shall as soon as practicable establish or acquire such of the following as may be necessary :

1. Plant, equipment, and facilities for the receipt, storage, and issue of materials;
2. Physical safeguards;
3. Adequate health and safety measures;
4. Control laboratories for the analysis and verification of materials received;
5. Housing and administrative facilities for any staff required for the foregoing.

J. The materials made available pursuant to this article shall be used as determined by the Board of Governors in accordance with the provisions of this Statute. No member shall have the right to require that the materials it makes available to the Agency be kept separately by the Agency or to designate the specific project in which they must be used.

Article X

SERVICES, EQUIPMENT, AND FACILITIES

Members may make available to the Agency services, equipment, and facilities which may be of assistance in fulfilling the Agency's objectives and functions.

Article XI

AGENCY PROJECTS

A. Any member or group of members of the Agency desiring to set up any project for research on, or development or practical application of, atomic energy for peaceful purposes may request the assistance of the Agency in securing special fissionable and other materials, services, equipment, and facilities necessary for this purpose. Any such request shall be accompanied by an explanation of the purpose and extent of the project and shall be considered by the Board of Governors.

B. Upon request, the Agency may also assist any member or group of members to make arrangements to secure necessary financing from outside sources to carry out such projects. In extending this assistance, the Agency will not be required to provide any guarantees or to assume any financial responsibility for the project.

que la répartition géographique de ces produits soit propre à éviter l'accumulation de stocks importants dans tout pays ou toute région du monde.

I. L'Agence doit aussitôt que possible établir ou acquérir ce qui lui paraît nécessaire en fait de :

1. Matériel, équipement et installations pour la réception, l'entreposage et la distribution de produits;

2. Moyens de protection;

3. Mesures sanitaires et mesures de sécurité adéquates;

4. Laboratoires de contrôle pour l'analyse et la vérification des produits reçus;

5. Logements et bâtiments administratifs pour le personnel requis par ce qui précède.

J. Les produits fournis en vertu du présent article sont utilisés de la manière fixée par le Conseil des gouverneurs conformément aux dispositions du présent statut. Aucun membre ne peut exiger que les produits qu'il fournit à l'Agence soient mis à part, ni désigner un projet spécial auquel devraient servir ces produits.

Article X

SERVICES, ÉQUIPEMENT ET INSTALLATIONS

Les membres peuvent mettre à la disposition de l'Agence les services, l'équipement et les installations qui sont de nature à aider à la réalisation de ses objectifs et à l'accomplissement de ses fonctions.

Article XI

PROJETS DE L'AGENCE

A. Tout membre ou groupe de membres de l'Agence qui désire entreprendre un projet intéressant le développement ou l'application pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques ou la recherche dans ce domaine peut faire appel à l'aide de l'Agence en vue d'obtenir les produits fissiles spéciaux et autres produits, ainsi que les services, l'équipement et les installations nécessaires à la réalisation de ce projet. Toute demande de ce genre, qui doit être accompagnée d'un exposé explicatif sur le but et la portée du projet, est soumise à l'examen du Conseil des gouverneurs.

B. L'Agence peut également aider tout membre ou groupe de membres, sur sa demande, à conclure des arrangements pour obtenir de sources extérieures les moyens financiers nécessaires à la réalisation de ces projets. En fournissant cette aide, l'Agence n'est pas tenue de donner des garanties ni d'assumer une responsabilité financière quelconque pour le projet.

C. The Agency may arrange for the supplying of any materials, services, equipment, and facilities necessary for the project by one or more members or may itself undertake to provide any or all of these directly, taking into consideration the wishes of the member or members making the request.

D. For the purpose of considering the request, the Agency may send into the territory of the member or group of members making the request a person or persons qualified to examine the project. For this purpose the Agency may, with the approval of the member or group of members making the request, use members of its own staff or employ suitably qualified nationals of any member.

E. Before approving a project under this article, the Board of Governors shall give due consideration to :

1. The usefulness of the project, including its scientific and technical feasibility;

2. The adequacy of plans, funds, and technical personnel to assure the effective execution of the project;

3. The adequacy of proposed health and safety standards for handling and storing materials and for operating facilities;

4. The inability of the member or group of members making the request to secure the necessary finances, materials, facilities, equipment, and services;

5. The equitable distribution of materials and other resources available to the Agency;

6. The special needs of the under-developed areas of the world; and

7. Such other matters as may be relevant.

F. Upon approving a project, the Agency shall enter into an agreement with the member or group of members submitting the project, which agreement shall :

1. Provide for allocation to the project of any required special fissionable or other materials;

2. Provide for transfer of special fissionable materials from their then place of custody, whether the materials be in the custody of the Agency or of the member making them available for use in Agency projects, to the member or group of members submitting the project, under conditions which ensure the safety of any shipment required and meet applicable health and safety standards;

3. Set forth the terms and conditions, including charges, on which any materials, services, equipment, and facilities are to be provided by the Agency itself, and, if any such materials, services, equipment, and facilities are to be

C. L'Agence peut pourvoir à la fourniture, par un ou plusieurs de ses membres, de tous produits, services, équipement et installations nécessaires au projet, ou elle peut elle-même les fournir directement, en tout ou en partie, en tenant compte des vœux du membre ou des membres qui ont sollicité son assistance.

D. Aux fins d'examen de la demande, l'Agence peut envoyer sur le territoire du membre ou du groupe de membres ayant sollicité son assistance une ou plusieurs personnes qualifiées pour étudier l'entreprise projetée. A cet effet, l'Agence peut, avec l'assentiment du membre ou groupe de membres qui fait la demande, soit utiliser ses propres fonctionnaires, soit employer tous ressortissants de l'un de ses membres qui possèdent les titres requis.

E. Avant d'approuver un projet en vertu du présent article, le Conseil des gouverneurs tient dûment compte :

1. De l'utilité du projet, y compris ses possibilités de réalisation du point de vue scientifique et technique;
2. De l'existence de plans adéquats, de fonds suffisants et du personnel technique qualifié pour assurer la bonne exécution du projet;
3. De l'existence de règles sanitaires et de règles de sécurité adéquates pour la manutention et l'entreposage des produits et pour le fonctionnement des installations;
4. De l'impossibilité où se trouve le membre ou groupe de membres qui fait la demande de se procurer les moyens financiers, les produits, les installations, l'équipement et les services nécessaires;
5. De la répartition équitable des produits et autres ressources à la disposition de l'Agence;
6. Des besoins particuliers des régions sous-développées du monde;
7. De toutes autres questions pertinentes.

F. Après avoir approuvé un projet, l'Agence conclut, avec le membre ou groupe de membres ayant soumis le projet, un accord qui doit :

1. Prévoir l'affectation à ce projet de tous produits fissiles spéciaux et autres produits pouvant être nécessaires;
2. Prévoir le transfert des produits fissiles spéciaux du lieu de leur entreposage, qu'il s'agisse de produits sous la garde de l'Agence ou du membre qui les fournit pour les projets de l'Agence, au membre ou groupe de membres qui soumet le projet, dans des conditions qui soient propres à assurer la sécurité de toute livraison requise et conformes aux normes sanitaires et normes de sécurité;
3. Définir les conditions, notamment les prix, auxquelles tous produits, services, équipement et installations sont fournis par l'Agence elle-même et, si ces produits, services, équipement et installations doivent être fournis par

provided by a member, the terms and conditions as arranged for by the member or group of members submitting the project and the supplying member;

4. Include undertakings by the member or group of members submitting the project : (a) that the assistance provided shall not be used in such a way as to further any military purpose; and (b) that the project shall be subject to the safeguards provided for in article XII, the relevant safeguards being specified in the agreement;

5. Make appropriate provision regarding the rights and interests of the Agency and the member or members concerned in any inventions or discoveries, or any patents therein, arising from the project;

6. Make appropriate provision regarding settlement of disputes;

7. Include such other provisions as may be appropriate.

G. The provisions of this article shall also apply where appropriate to a request for materials, services, facilities, or equipment in connexion with an existing project.

Article XII

AGENCY SAFEGUARDS

A. With respect to any Agency project, or other arrangement where the Agency is requested by the parties concerned to apply safeguards, the Agency shall have the following rights and responsibilities to the extent relevant to the project or arrangement :

1. To examine the design of specialized equipment and facilities, including nuclear reactors, and to approve it only from the viewpoint of assuring that it will not further any military purpose, that it complies with applicable health and safety standards, and that it will permit effective application of the safeguards provided for in this article;

2. To require the observance of any health and safety measures prescribed by the Agency;

3. To require the maintenance and production of operating records to assist in ensuring accountability for source and special fissionable materials used or produced in the project or arrangement;

4. To call for and receive progress reports;

5. To approve the means to be used for the chemical processing of irradiated materials solely to ensure that this chemical processing will not lend itself to diversion of materials for military purposes and will comply with applicable health and safety standards; to require that special fissionable materials recovered or produced as a by-product be used for peaceful purposes under continuing Agency safeguards for research or in reactors, existing or under construction, specified by the member or members concerned; and to require

un membre, énoncer les conditions convenues entre le membre ou groupe de membres qui soumet le projet et le membre qui fournit l'aide;

4. Prévoir l'engagement par le membre ou groupe de membres qui soumet le projet : a) que l'aide accordée ne sera pas utilisée de manière à servir à des fins militaires; b) que le projet sera soumis aux garanties prévues à l'article XII, les garanties pertinentes étant spécifiées dans l'accord;

5. Prévoir les mesures appropriées en ce qui concerne les droits et intérêts de l'Agence et du membre ou des membres intéressés pour toutes inventions ou découvertes, ou tous brevets s'y rapportant, qui découleraient du projet;

6. Prévoir les mesures appropriées en ce qui concerne le règlement des différends;

7. Comprendre toutes autres dispositions jugées appropriées.

G. Les dispositions du présent article s'appliquent également, le cas échéant, à toute demande de produits, de services, d'installations ou d'équipement relative à un projet déjà en cours.

Article XII

GARANTIES DE L'AGENCE

A. Pour tout projet de l'Agence, ou tout autre arrangement où l'Agence est invitée par les parties intéressées à appliquer des garanties, l'Agence a les responsabilités et les droits suivants, dans la mesure où ils s'appliquent à ce projet ou à cet arrangement :

1. Examiner les plans des installations et de l'équipement spécialisés, y compris les réacteurs nucléaires, et les approuver uniquement pour s'assurer qu'ils ne serviront pas à des fins militaires, qu'ils sont conformes aux normes sanitaires et normes de sécurité requises, et qu'ils permettront d'appliquer efficacement les garanties prévues dans le présent article;

2. Exiger l'application de toutes mesures sanitaires et mesures de sécurité prescrites par l'Agence;

3. Exiger la tenue et la présentation de relevés d'opérations pour faciliter la comptabilité des matières brutes et des produits fissiles spéciaux utilisés ou produits dans le cadre du projet ou de l'arrangement;

4. Demander et recevoir des rapports sur l'avancement des travaux;

5. Approuver les procédés à employer pour le traitement chimique des matières irradiées, uniquement pour s'assurer que ce traitement chimique ne se prêtera pas à détournement de produits pouvant servir à des fins militaires et sera conforme aux normes sanitaires et normes de sécurité applicables; exiger que les produits fissiles spéciaux récupérés ou obtenus comme sous-produits soient utilisés à des fins pacifiques, sous la garantie continue de l'Agence, pour des travaux de recherche ou dans des réacteurs, existants ou en construction, qui

deposit with the Agency of any excess of any special fissionable materials recovered or produced as a by-product over what is needed for the above-stated uses in order to prevent stockpiling of these materials, provided that thereafter at the request of the member or members concerned special fissionable materials so deposited with the Agency shall be returned promptly to the member or members concerned for use under the same provisions as stated above;

6. To send into the territory of the recipient State or States inspectors, designated by the Agency after consultation with the State or States concerned, who shall have access at all times to all places and data and to any person who by reason of his occupation deals with materials, equipment, or facilities which are required by this Statute to be safeguarded, as necessary to account for source and special fissionable materials supplied and fissionable products and to determine whether there is compliance with the undertaking against use in furtherance of any military purpose referred to in sub-paragraph F-4 of article XI, with the health and safety measures referred to in sub-paragraph A-2 of this article, and with any other conditions prescribed in the agreement between the Agency and the State or States concerned. Inspectors designated by the Agency shall be accompanied by representatives of the authorities of the State concerned, if that State so requests, provided that the inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions;

7. In the event of non-compliance and failure by the recipient State or States to take requested corrective steps within a reasonable time, to suspend or terminate assistance and withdraw any materials and equipment made available by the Agency or a member in furtherance of the project.

B. The Agency shall, as necessary, establish a staff of inspectors. The staff of inspectors shall have the responsibility of examining all operations conducted by the Agency itself to determine whether the Agency is complying with the health and safety measures prescribed by it for application to projects subject to its approval, supervision or control, and whether the Agency is taking adequate measures to prevent the source and special fissionable materials in its custody or used or produced in its own operations from being used in furtherance of any military purpose. The Agency shall take remedial action forthwith to correct any non-compliance or failure to take adequate measures.

C. The staff of inspectors shall also have the responsibility of obtaining and verifying the accounting referred to in sub-paragraph A-6 of this article and of determining whether there is compliance with the undertaking referred to in sub-paragraph F-4 of article XI, with the measures referred to in sub-paragraph A-2 of this article, and with all other conditions of the project prescribed in the agreement between the Agency and the State or States con-

seront spécifiés par le membre ou les membres intéressés; exiger que soit mis en dépôt auprès de l'Agence tout excédent de produits fissiles spéciaux récupérés ou obtenus comme sous-produits en sus des quantités nécessaires aux usages indiqués ci-dessus, afin d'éviter le stockage de ces produits, sous réserve que, par la suite, les produits fissiles spéciaux ainsi déposés auprès de l'Agence soient restitués sans retard au membre ou aux membres intéressés, sur leur demande, pour être utilisés par eux aux conditions spécifiées ci-dessus;

6. Envoyer sur le territoire de l'État ou des États bénéficiaires des inspecteurs désignés par l'Agence après consultation de l'État ou des États intéressés, qui, à tout moment, auront accès à tout lieu, à toute personne qui, de par sa profession, s'occupe de produits, équipement ou installations qui doivent être contrôlés en vertu du présent statut, et à tous éléments d'information, nécessaires pour la comptabilité des matières brutes et produits fissiles spéciaux fournis ainsi que de tous produits fissiles, et pour s'assurer qu'il n'y a violation ni de l'engagement de non-utilisation à des fins militaires, mentionné à l'alinéa F-4 de l'article XI, ni des mesures sanitaires et mesures de sécurité mentionnées à l'alinéa A-2 du présent article, ni de toute autre condition prescrite dans l'accord conclu entre l'Agence et l'État ou les États intéressés. Si l'État intéressé le demande, les inspecteurs désignés par l'Agence sont accompagnés de représentants des autorités de cet État, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions;

7. En cas de violation et de manquement, si l'État ou les États bénéficiaires ne prennent pas, dans un délai raisonnable, les mesures correctives demandées, l'Agence a le droit d'interrompre son aide ou d'y mettre fin, et de reprendre tous produits et tout équipement fournis par elle ou par un membre en exécution du projet.

B. L'Agence constitue, selon les besoins, un corps d'inspecteurs. Ces inspecteurs sont chargés d'examiner toutes les opérations effectuées par l'Agence elle-même pour s'assurer que l'Agence se conforme aux mesures sanitaires et mesures de sécurité qu'elle a prescrites en vue de leur application au projets soumis à son approbation, à sa direction ou à son contrôle, et que l'Agence prend toutes les mesures nécessaires pour éviter que les matières brutes et les produits fissiles spéciaux dont elle a la garde, ou qui sont utilisés ou produits au cours de ses propres opérations, ne soient utilisés de manière à servir à des fins militaires. L'Agence prend les dispositions voulues pour mettre immédiatement fin à toute violation ou à tout manquement à l'obligation de prendre les mesures appropriées.

C. Le corps d'inspecteurs est également chargé de se faire présenter et de vérifier la comptabilité mentionnée à l'alinéa A-6 du présent article, et de décider si l'engagement mentionné à l'alinéa F-4 de l'article XI, les dispositions visées à l'alinéa A-2 du présent article et toutes les autres conditions du projet prescrites dans l'accord conclu entre l'Agence et l'État ou les États intéressés sont observés. Les inspecteurs rendent compte de toute violation au Directeur

cerned. The inspectors shall report any non-compliance to the Director General who shall thereupon transmit the report to the Board of Governors. The Board shall call upon the recipient State or States to remedy forthwith any non-compliance which it finds to have occurred. The Board shall report the non-compliance to all members and to the Security Council and General Assembly of the United Nations. In the event of failure of the recipient State or States to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take one or both of the following measures : direct curtailment or suspension of assistance being provided by the Agency or by a member, and call for the return of materials and equipment made available to the recipient member or group of members. The Agency may also, in accordance with article XIX, suspend any non-complying member from the exercise of the privileges and rights of membership.

Article XIII

REIMBURSEMENT OF MEMBERS

Unless otherwise agreed upon between the Board of Governors and the member furnishing to the Agency materials, services, equipment, or facilities, the Board shall enter into an agreement with such member providing for reimbursement for the items furnished.

Article XIV

FINANCE

A. The Board of Governors shall submit to the General Conference the annual budget estimates for the expenses of the Agency. To facilitate the work of the Board in this regard, the Director General shall initially prepare the budget estimates. If the General Conference does not approve the estimates, it shall return them together with its recommendations to the Board. The Board shall then submit further estimates to the General Conference for its approval.

B. Expenditures of the Agency shall be classified under the following categories :

1. Administrative expenses : these shall include :

(a) Costs of the staff of the Agency other than the staff employed in connexion with materials, services, equipment, and facilities referred to in subparagraph B-2 below; costs of meetings; and expenditures required for the preparation of Agency projects and for the distribution of information;

(b) Costs of implementing the safeguards referred to in article XII in relation to Agency projects or, under sub-paragraph A-5 of article III, in relation to any bilateral or multilateral arrangement, together with the costs of handling and storage of special fissionable material by the Agency other than the storage and handling charges referred to in paragraph E below;

général, qui transmet leur rapport au Conseil des gouverneurs. Le Conseil enjoint à l'État ou aux États bénéficiaires de mettre fin immédiatement à toute violation dont l'existence est constatée. Le Conseil porte cette violation à la connaissance de tous les membres et en saisit le Conseil de sécurité et l'Assemblée générale des Nations Unies. Si l'État ou les États bénéficiaires ne prennent pas dans un délai raisonnable toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre l'une des deux mesures suivantes ou l'une et l'autre : donner des instructions pour que soit réduite ou interrompue l'aide accordée par l'Agence ou par un membre, et demander la restitution des produits et de l'équipement mis à la disposition du membre ou groupe de membres bénéficiaire. L'Agence peut également, en vertu de l'article XIX, priver tout membre contrevenant de l'exercice des privilèges et des droits inhérents à la qualité de membre.

Article XIII

REMBOURSEMENT DES MEMBRES

A moins qu'il n'en soit convenu autrement entre le Conseil des gouverneurs et le membre fournissant à l'Agence des produits, des services, de l'équipement ou des installations, le Conseil des gouverneurs conclut avec ce membre un accord prévoyant le remboursement des articles fournis.

Article XIV

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

A. Le Conseil des gouverneurs soumet chaque année à la Conférence générale un projet de budget indiquant les dépenses de l'Agence. Afin de faciliter la tâche du Conseil à cet égard, le Directeur général prépare ce projet de budget. Si la Conférence générale n'approuve pas le projet, elle le renvoie au Conseil accompagné de ses recommandations. Le Conseil soumet alors un nouveau projet à la Conférence générale pour approbation.

B. Les dépenses de l'Agence sont classées dans les catégories suivantes :

1. Dépenses d'administration. Ces dépenses comprennent :

a) Les dépenses de personnel de l'Agence, à l'exclusion de celles qui se rapportent aux agents employés pour s'occuper des produits, des services, de l'équipement et des installations visés à l'alinéa B-2 ci-dessous; le coût des réunions; les dépenses entraînées par la préparation des projets de l'Agence et la diffusion d'informations;

b) Les dépenses entraînées par l'application des garanties prévues à l'article XII, en ce qui concerne les projets de l'Agence, ou à l'alinéa A-5 de l'article III, en ce qui concerne les accords bilatéraux ou multilatéraux, ainsi que les frais de manutention et d'entreposage des produits fissiles spéciaux incombant à l'Agence, autres que les frais d'entreposage et de manutention visés au paragraphe E ci-dessous;

2. Expenses, other than those included in sub-paragraph 1 of this paragraph, in connexion with any materials, facilities, plant, and equipment acquired or established by the Agency in carrying out its authorized functions, and the costs of materials, services, equipment, and facilities provided by it under agreements with one or more members.

C. In fixing the expenditures under sub-paragraph B-1 (b) above, the Board of Governors shall deduct such amounts as are recoverable under agreements regarding the application of safeguards between the Agency and parties to bilateral or multilateral arrangements.

D. The Board of Governors shall apportion the expenses referred to in sub-paragraph B-1 above, among members in accordance with a scale to be fixed by the General Conference. In fixing the scale the General Conference shall be guided by the principles adopted by the United Nations in assessing contributions of Member States to the regular budget of the United Nations.

E. The Board of Governors shall establish periodically a scale of charges, including reasonable uniform storage and handling charges, for materials, services, equipment, and facilities furnished to members by the Agency. The scale shall be designed to produce revenues for the Agency adequate to meet the expenses and costs referred to in sub-paragraph B-2 above, less any voluntary contributions which the Board of Governors may, in accordance with paragraph F, apply for this purpose. The proceeds of such charges shall be placed in a separate fund which shall be used to pay members for any materials, services, equipment, or facilities furnished by them and to meet other expenses referred to in sub-paragraph B-2 above which may be incurred by the Agency itself.

F. Any excess of revenues referred to in paragraph E over the expenses and costs there referred to, and any voluntary contributions to the Agency, shall be placed in a general fund which may be used as the Board of Governors, with the approval of the General Conference, may determine.

G. Subject to rules and limitations approved by the General Conference, the Board of Governors shall have the authority to exercise borrowing powers on behalf of the Agency without, however, imposing on members of the Agency any liability in respect of loans entered into pursuant to this authority, and to accept voluntary contributions made to the Agency.

H. Decisions of the General Conference on financial questions and of the Board of Governors on the amount of the Agency's budget shall require a two-thirds majority of those present and voting.

Article XV

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

A. The Agency shall enjoy in the territory of each member such legal capacity and such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions.

2. Les dépenses, autres que celles qui sont visées à l'alinéa 1 du présent paragraphe, relatives aux produits, aux installations, au matériel et à l'équipement acquis ou implantés par l'Agence dans l'exercice de ses attributions, ainsi que le coût des produits, des services, de l'équipement et des installations fournis par elle au titre d'accords avec un ou plusieurs de ses membres.

C. Pour arrêter le montant des dépenses visées à l'alinéa B-1, *b*, ci-dessus, le Conseil des gouverneurs déduit les sommes recouvrables en vertu d'accords relatifs à l'application de garanties passés entre l'Agence et des parties à des accords bilatéraux ou multilatéraux.

D. Le Conseil des gouverneurs répartit entre les membres de l'Agence les dépenses visées à l'alinéa B-1 ci-dessus suivant un barème fixé par la Conférence générale. Pour fixer le barème, la Conférence générale s'inspire des principes adoptés par les Nations Unies en ce qui concerne les contributions des États Membres au budget ordinaire de l'Organisation.

E. Le Conseil des gouverneurs établit périodiquement un barème de frais, y compris des frais raisonnables et uniformes d'entreposage et de manutention, applicable aux produits, aux services, à l'équipement et aux installations fournis par l'Agence à ses membres. Ce barème est conçu de manière à procurer à l'Agence un revenu suffisant pour couvrir les frais et dépenses visés à l'alinéa B-2 ci-dessus, déduction faite de toutes contributions volontaires que le Conseil des gouverneurs pourrait, en vertu du paragraphe F, décider d'utiliser à cette fin. Les sommes perçues en application de ce barème sont virées à un fonds spécial qui sert à payer tous produits, services, équipement ou installations fournis par les membres et à régler tous autres frais visés à l'alinéa B-2 ci-dessus qui pourraient être encourus par l'Agence elle-même.

F. Tout excédent de revenu au titre du paragraphe E sur les frais et dépenses visés audit paragraphe et toute contribution versée volontairement à l'Agence sont virés à un fonds général qui peut être utilisé au gré du Conseil des gouverneurs, avec l'assentiment de la Conférence générale.

G. Sous réserve des règles et restrictions approuvées par la Conférence générale, le Conseil des gouverneurs est habilité à contracter des emprunts au nom de l'Agence, sans toutefois imposer aux membres de l'Agence une responsabilité quelconque en ce qui concerne ces emprunts, et à accepter les contributions volontaires qui sont offertes à l'Agence.

H. Les décisions de la Conférence générale sur les questions financières et celles du Conseil des gouverneurs sur le montant du budget de l'Agence sont prises à la majorité des deux tiers des membres présents et votants.

Article XV

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

A. L'Agence jouit, sur le territoire de chacun de ses membres, de la capacité juridique et des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour exercer ses fonctions.

B. Delegates of members together with their alternates and advisers, Governors appointed to the Board together with their alternates and advisers, and the Director General and the staff of the Agency, shall enjoy such privileges and immunities as are necessary in the independent exercise of their functions in connexion with the Agency.

C. The legal capacity, privileges, and immunities referred to in this article shall be defined in a separate agreement or agreements between the Agency, represented for this purpose by the Director General acting under instructions of the Board of Governors, and the members.

Article XVI

RELATIONSHIP WITH OTHER ORGANIZATIONS

A. The Board of Governors, with the approval of the General Conference, is authorized to enter into an agreement or agreements establishing an appropriate relationship between the Agency and the United Nations and any other organizations the work of which is related to that of the Agency.

B. The agreement or agreements establishing the relationship of the Agency and the United Nations shall provide for :

1. Submission by the Agency of reports as provided for in sub-paragraphs B-4 and B-5 of article III;

2. Consideration by the Agency of resolutions relating to it adopted by the General Assembly or any of the Councils of the United Nations and the submission of reports, when requested, to the appropriate organ of the United Nations on the action taken by the Agency or by its members in accordance with this Statute as a result of such consideration.

Article XVII

SETTLEMENT OF DISPUTES

A. Any question or dispute concerning the interpretation or application of this Statute which is not settled by negotiation shall be referred to the International Court of Justice in conformity with the Statute of the Court, unless the parties concerned agree on another mode of settlement.

B. The General Conference and the Board of Governors are separately empowered, subject to authorization from the General Assembly of the United Nations, to request the International Court of Justice to give an advisory opinion on any legal question arising within the scope of the Agency's activities.

Article XVIII

AMENDMENTS AND WITHDRAWALS

A. Amendments to this Statute may be proposed by any member. Certified copies of the text of any amendment proposed shall be prepared

B. Les délégués des membres de l'Agence ainsi que leurs suppléants et conseillers, les gouverneurs nommés au Conseil ainsi que leurs suppléants et conseillers, le Directeur général et le personnel de l'Agence, jouissent des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions dans le cadre de l'Agence.

C. La capacité juridique et les privilèges et immunités mentionnés dans le présent article sont définis dans un accord ou des accords distincts qui seront conclus entre l'Agence, représentée à cette fin par le Directeur général agissant conformément aux instructions du Conseil des gouverneurs, et ses membres.

Article XVI

RELATIONS AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS

A. Le Conseil des gouverneurs, avec l'assentiment de la Conférence générale, est habilité à conclure un accord ou des accords établissant des relations appropriées entre l'Agence et les Nations Unies et toutes autres organisations dont l'activité est en rapport avec celle de l'Agence.

B. L'accord ou les accords établissant les relations de l'Agence avec les Nations Unies prévoient que :

1. L'Agence soumet aux Nations Unies les rapports visés aux alinéas B-4 et B-5 de l'article III;

2. L'Agence examine les résolutions la concernant qui sont adoptées par l'Assemblée générale ou l'un des Conseils des Nations Unies, et, lorsqu'elle y est invitée, soumet à l'organe approprié des Nations Unies des rapports sur les mesures prises par elle ou par ses membres, en conformité du présent statut, comme suite à un tel examen.

Article XVII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

A. Toute question ou tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent statut, qui n'a pas été réglé par voie de négociation, est soumis à la Cour internationale de Justice conformément au Statut de ladite Cour, à moins que les parties intéressées ne conviennent d'un autre mode de règlement.

B. La Conférence générale et le Conseil des gouverneurs sont l'une et l'autre habilités, sous réserve de l'autorisation de l'Assemblée générale des Nations Unies, à demander à la Cour internationale de Justice de donner un avis consultatif sur toute question juridique se posant à propos de l'activité de l'Agence.

Article XVIII

AMENDEMENTS ET RETRAITS

A. Des amendements au présents statut peuvent être proposés par tout membre de l'Agence. Des copies certifiées conformes du texte de tout amen-

by the Director General and communicated by him to all members at least ninety days in advance of its consideration by the General Conference.

B. At the fifth annual session of the General Conference following the coming into force of this Statute, the question of a general review of the provisions of this Statute shall be placed on the agenda of that session. On approval by a majority of the members present and voting, the review will take place at the following General Conference. Thereafter, proposals on the question of a general review of this Statute may be submitted for decision by the General Conference under the same procedure.

C. Amendments shall come into force for all members when :

(i) Approved by the General Conference by a two-thirds majority of those present and voting after consideration of observations submitted by the Board of Governors on each proposed amendment, and

(ii) Accepted by two-thirds of all the members in accordance with their respective constitutional processes. Acceptance by a member shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the depositary Government referred to in paragraph C of article XXI.

D. At any time after five years from the date when this Statute shall take effect in accordance with paragraph E of article XXI or whenever a member is unwilling to accept an amendment to this Statute, it may withdraw from the Agency by notice in writing to that effect given to the depositary Government referred to in paragraph C of article XXI, which shall promptly inform the Board of Governors and all members.

E. Withdrawal by a member from the Agency shall not affect its contractual obligations entered into pursuant to article XI or its budgetary obligations for the year in which it withdraws.

Article XIX

SUSPENSION OF PRIVILEGES

A. A member of the Agency which is in arrears in the payment of its financial contributions to the Agency shall have no vote in the Agency if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two years. The General Conference may, nevertheless, permit such a member to vote if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the member.

B. A member which has persistently violated the provisions of this Statute or of any agreement entered into by it pursuant to this Statute may be

dement proposé sont établies par le Directeur général et communiquées par lui à tous les membres, au moins quatre-vingt-dix jours avant la date à laquelle l'amendement doit être examiné par la Conférence générale.

B. A la cinquième session annuelle de la Conférence qui suivra l'entrée en vigueur du présent statut, la question de la revision générale des dispositions du présent statut sera inscrite à l'ordre du jour de la session. Si la majorité des membres présents et votants se prononce en faveur de la revision, celle-ci aura lieu à la session suivante de la Conférence générale. Par la suite, les propositions concernant la question d'une revision générale du présent statut pourront être présentées à la Conférence générale, qui décidera, suivant la même procédure.

C. Les amendements prennent effet à l'égard de tous les membres quand ils sont :

i) Approuvés par la Conférence générale à la majorité des deux tiers des membres présents et votants, après examen des observations présentées par le Conseil des gouverneurs sur chaque amendement proposé;

ii) Acceptés par les deux tiers des membres conformément à leurs règles constitutionnelles respectives. L'acceptation se fait par le dépôt d'un instrument d'acceptation auprès du gouvernement dépositaire mentionné au paragraphe C de l'article XXI.

D. A tout moment après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle le statut est entré en vigueur en vertu du paragraphe E de l'article XXI et en toute occasion où il n'est pas disposé à accepter un amendement au présent statut, un membre de l'Agence peut se retirer moyennant un préavis donné par écrit au gouvernement dépositaire mentionné au paragraphe C de l'article XXI qui en informe sans retard le Conseil des gouverneurs et tous les autres membres.

E. Le retrait d'un membre ne modifie en rien les obligations qu'il a contractées en vertu de l'article XI ni ses obligations budgétaires pour l'année au cours de laquelle il se retire.

Article XIX

SUSPENSION DES PRIVILÈGES

A. Tout membre en retard dans le paiement de ses contributions financières à l'Agence ne peut participer au vote à l'Agence si le montant de ses arriérés est égal ou supérieur à celui des contributions dues par lui pour les deux années précédentes. La Conférence générale peut néanmoins autoriser ce membre à participer au vote si elle constate que le manquement est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté.

B. Si un membre de l'Agence enfreint de manière persistante les dispositions du présent statut ou de tout accord conclu par lui en conformité du pré-

suspended from the exercise of the privileges and rights of membership by the General Conference acting by a two-thirds majority of the members present and voting upon recommendation by the Board of Governors.

Article XX

DEFINITIONS

As used in this Statute :

1. The term "special fissionable material" means plutonium-239; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Board of Governors shall from time to time determine; but the term "special fissionable material" does not include source material.

2. The term "uranium enriched in the isotopes 235 or 233" means uranium containing the isotopes 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.

3. The term "source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors shall from time to time determine; and such other material as the Board of Governors shall from time to time determine.

Article XXI

SIGNATURE, ACCEPTANCE, AND ENTRY INTO FORCE

A. This Statute shall be open for signature on 26 October 1956 by all States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies and shall remain open for signature by those States for a period of ninety days.

B. The signatory States shall become parties to this Statute by deposit of an instrument of ratification.

C. Instruments of ratification by signatory States and instruments of acceptance by States whose membership has been approved under paragraph B of article IV of this Statute shall be deposited with the Government of the United States of America, hereby designated as depositary Government.

D. Ratification or acceptance of this Statute shall be effected by States in accordance with their respective constitutional processes.

E. This Statute, apart from the Annex, shall come into force when eighteen States have deposited instruments of ratification in accordance with para-

sent statut, il peut être privé de l'exercice de ses privilèges et droits de membre par une décision de la Conférence générale prise à la majorité des deux tiers des membres présents et votants, sur la recommandation du Conseil des gouverneurs.

Article XX

DÉFINITIONS

Aux fins du présent statut :

1. Par « produit fissile spécial », il faut entendre le plutonium 239; l'uranium 233; l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233; tout produit contenant un ou plusieurs des isotopes ci-dessus; et tels autres produits fissiles que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre. Toutefois, le terme « produit fissile spécial » ne s'applique pas aux matières brutes.

2. Par « uranium enrichi en uranium 235 ou 233 », il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.

3. Par « matière brute », il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature; l'uranium dont la teneur en U 235 est inférieure à la normale; le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composés chimiques ou de concentrés; toute autre matière contenant une ou plusieurs des matières mentionnées ci-dessus à des concentrations que le Conseil des gouverneurs fixera de temps à autre; et telles autres matières que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre.

Article XXI

SIGNATURE, ACCEPTATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

A. Le présent statut sera ouvert à la signature de tous les États Membres des Nations Unies ou de l'une des institutions spécialisées le 26 octobre 1956, et le restera pendant une période de quatre-vingt-dix jours.

B. Les États signataires deviendront parties au présent statut par le dépôt d'un instrument de ratification.

C. Les instruments de ratification des États signataires et les instruments d'acceptation des États dont l'admission a été approuvée en vertu du paragraphe B de l'article IV du présent statut seront déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui sera le gouvernement dépositaire.

D. Le présent statut sera ratifié ou accepté par les États conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

E. Le présent statut, indépendamment de l'annexe, entrera en vigueur lorsque dix-huit États auront déposé leurs instruments de ratification conformé-

graph B of this article, provided that such eighteen States shall include at least three of the following States : Canada, France, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America. Instruments of ratification and instruments of acceptance deposited thereafter shall take effect on the date of their receipt.

F. The depositary Government shall promptly inform all States signatory to this Statute of the date of each deposit of ratification and the date of entry into force of the Statute. The depositary Government shall promptly inform all signatories and members of the dates on which States subsequently become parties thereto.

G. The Annex to this Statute shall come into force on the first day this Statute is open for signature.

Article XXII

REGISTRATION WITH THE UNITED NATIONS

A. This Statute shall be registered by the depositary Government pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

B. Agreements between the Agency and any member or members, agreements between the Agency and any other organization or organizations, and agreements between members subject to approval of the Agency, shall be registered with the Agency. Such agreements shall be registered by the Agency with the United Nations if registration is required under Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XXIII

AUTHENTIC TEXTS AND CERTIFIED COPIES

This Statute, done in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each being equally authentic, shall be deposited in the archives of the depositary Government. Duly certified copies of this Statute shall be transmitted by the depositary Government to the Governments of the other signatory States and to the Governments of States admitted to membership under paragraph B of article IV.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this Statute.

DONE at the Headquarters of the United Nations, this twenty-sixth day of October, one thousand nine hundred and fifty-six.

ment au paragraphe B du présent article, à condition que parmi ces dix-huit États figurent au moins trois des États suivants : Canada, États-Unis d'Amérique, France, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques. Les instruments de ratification et les instruments d'acceptation déposés ultérieurement prendront effet à la date de leur réception.

F. Le gouvernement dépositaire informera sans retard tous les États signataires du présent statut de la date du dépôt de chaque instrument de ratification et de la date d'entrée en vigueur du statut. Le gouvernement dépositaire informera sans retard tous les signataires et membres des dates auxquelles d'autres États seront devenus parties au statut.

G. L'annexe au présent statut entrera en vigueur le premier jour où le statut sera ouvert à la signature.

Article XXII

ENREGISTREMENT AUPRÈS DES NATIONS UNIES

A. Le présent statut sera enregistré par le gouvernement dépositaire en vertu de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

B. Les accords conclus entre l'Agence et l'un ou plusieurs de ses membres, les accords entre l'Agence et une ou plusieurs autres organisations et les accords conclus entre les membres sous réserve de l'approbation de l'Agence seront enregistrés auprès de l'Agence. Ces accords seront enregistrés par l'Agence auprès des Nations Unies si leur enregistrement est prescrit par l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article XXIII

TEXTES FAISANT FOI ET COPIES CERTIFIÉES CONFORMES

Le présent statut, rédigé en anglais, chinois, espagnol, français et russe, chaque texte faisant également foi, sera déposé dans les archives du gouvernement dépositaire. Des copies dûment certifiées conformes en seront remises par lui aux gouvernements des autres États signataires et aux gouvernements des États admis comme membres en vertu du paragraphe B de l'article IV.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent statut.

FAIT au Siège de l'Organisation des Nations Unies, le vingt-six octobre mil neuf cent cinquante-six.

ANNEX I¹

PREPARATORY COMMISSION

A. A Preparatory Commission shall come into existence on the first day this Statute² is open for signature. It shall be composed of one representative each of Australia, Belgium, Brazil, Canada, Czechoslovakia, France, India, Portugal, Union of South Africa, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and United States of America, and one representative each of six other States to be chosen by the International Conference on the Statute of the International Atomic Energy Agency. The Preparatory Commission shall remain in existence until this Statute comes into force and thereafter until the General Conference has convened and a Board of Governors has been selected in accordance with article VI.

B. The expenses of the Preparatory Commission may be met by a loan provided by the United Nations and for this purpose the Preparatory Commission shall make the necessary arrangements with the appropriate authorities of the United Nations, including arrangements for repayment of the loan by the Agency. Should these funds be insufficient, the Preparatory Commission may accept advances from Governments. Such advances may be set off against the contributions of the Governments concerned to the Agency.

C. The Preparatory Commission shall :

1. Elect its own officers, adopt its own rules of procedure, meet as often as necessary, determine its own place of meeting and establish such committees as it deems necessary;
2. Appoint an executive secretary and staff as shall be necessary, who shall exercise such powers and perform such duties as the Commission may determine;
3. Make arrangements for the first session of the General Conference, including the preparation of a provisional agenda and draft rules of procedure, such session to be held as soon as possible after the entry into force of this Statute;
4. Make designations for membership on the first Board of Governors in accordance with sub-paragraphs A-1 and A-2 and paragraph B of article VI;
5. Make studies, reports, and recommendations for the first session of the General Conference and for the first meeting of the Board of Governors on subjects of concern to the Agency requiring immediate attention, including (a) the financing of the Agency; (b) the programmes and budget for the first year of the Agency; (c) technical problems relevant to advance planning of Agency operations; (d) the establishment of a permanent Agency staff; and (e) the location of the permanent headquarters of the Agency;
6. Make recommendations for the first meeting of the Board of Governors concerning the provisions of a headquarters agreement defining the status of the Agency and

¹ Came into force on 26 October 1957, the first day on which the Statute was opened for signature, in accordance with article XX1, paragraph G, of the said Statute.

² See p. 4 of this volume.

ANNEXE I¹

COMMISSION PRÉPARATOIRE

A. Une Commission préparatoire se créera le premier jour où le présent statut² sera ouvert à la signature. Elle sera composée d'un représentant de chacun des pays suivants : Australie, Belgique, Brésil, Canada, États-Unis d'Amérique, France, Inde, Portugal, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Tchécoslovaquie, Union des Républiques socialistes soviétiques et Union Sud-Africaine, et d'un représentant de chacun des six autres États que désignera la Conférence internationale sur le statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique. La Commission préparatoire restera en fonctions jusqu'à l'entrée en vigueur du présent statut et, par la suite, jusqu'à ce que la Conférence générale se soit réunie et qu'un Conseil des gouverneurs ait été constitué conformément à l'article VI.

B. Pour faire face à ses dépenses, la Commission préparatoire pourra demander à l'Organisation des Nations Unies de lui consentir un prêt et prendra à cet effet, avec les autorités compétentes des Nations Unies, toutes dispositions utiles, notamment des dispositions concernant le remboursement du prêt. Si ce prêt est insuffisant, la Commission préparatoire pourra accepter des avances des gouvernements. Ces avances pourront être déduites des contributions des gouvernements intéressés au budget de l'Agence.

C. La Commission préparatoire :

1. Éliera son bureau, établira son règlement intérieur, se réunira aussi souvent qu'il le faudra, choisira le lieu de ses réunions et créera les comités qu'elle jugera nécessaires;

2. Nommera un secrétaire exécutif et recrutera le personnel nécessaire, dont elle fixera les pouvoirs et les fonctions;

3. Prendra toutes dispositions utiles pour la première session de la Conférence générale et rédigera notamment un ordre du jour provisoire et un projet de règlement intérieur, étant entendu que cette session devra se tenir aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent statut;

4. Désignera les membres du premier Conseil des gouverneurs en application des alinéas A-1 et A-2 et du paragraphe B de l'article VI;

5. Rédigera, pour la première session de la Conférence générale et la première réunion du Conseil des gouverneurs, des études, rapports et recommandations qui porteront sur celles des questions auxquelles s'intéresse l'Agence qui demandent un examen immédiat, notamment : *a*) le financement de l'Agence; *b*) les programmes et le budget pour la première année d'activité de l'Agence; *c*) les problèmes techniques relatifs au programme des futures opérations de l'Agence; *d*) la création d'un secrétariat permanent de l'Agence; *e*) l'emplacement du siège permanent de l'Agence;

6. Préparera, pour la première réunion du Conseil des gouverneurs, des recommandations sur les dispositions d'un accord relatif au siège de l'Agence, cet accord devant

¹ Entrée en vigueur le 26 octobre 1957, le premier jour où le Statut a été ouvert à la signature, conformément au paragraphe G de l'article XXI dudit Statut.

² Voir p. 5 de ce volume.

the rights and obligations which will exist in the relationship between the Agency and the host Government;

7. (a) Enter into negotiations with the United Nations with a view to the preparation of a draft agreement in accordance with article XVI of this Statute, such draft agreement to be submitted to the first session of the General Conference and to the first meeting of the Board of Governors; and (b) make recommendations to the first session of the General Conference and to the first meeting of the Board of Governors concerning the relationship of the Agency to other international organizations as contemplated in article XVI of this Statute.

définir la situation juridique de l'Agence et les droits et obligations réciproques de l'Agence et de l'État hôte;

7. a) Entamera des négociations avec les Nations Unies pour préparer, conformément à l'article XVI du présent statut, un projet d'accord à soumettre à la Conférence générale à sa première session et au Conseil des gouverneurs à sa première réunion; b) fera des recommandations à la Conférence générale, à sa première session, et au Conseil des gouverneurs, à sa première réunion, au sujet des relations, dont il est question à l'article XVI du présent statut, entre l'Agence et d'autres organisations internationales.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3988. УСТАВ МЕЖДУНАРОДНОГО АГЕНТСТВА ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ

Статья I

УЧРЕЖДЕНИЕ АГЕНТСТВА

Стороны, подписавшие постоянный Устав, учреждают Международное агентство по атомной энергии (в дальнейшем именуемое «Агентством») на условиях, изложенных ниже.

Статья II

ЦЕЛИ

Агентство стремится к достижению более скорого и широкого использования атомной энергии для поддержания мира, здоровья и благосостояния во всем мире. По мере возможности Агентство обеспечивает, чтобы помощь, предоставляемая им или по его требованию, или под его наблюдением или контролем, не была использована таким образом, чтобы способствовать какой-либо военной цели.

Статья III

ФУНКЦИИ

А. Агентство уполномочивается:

1. способствовать и содействовать научно-исследовательской работе в области атомной энергии и развитию атомной энергии и практическому ее применению в мирных целях во всем мире и, в случае просьбы о том, служить посредником с целью обеспечения тому или иному члену Агентства оказания услуг или снабжения его материалами, оборудованием или техническими средствами другим членом Агентства, а также совершать любые операции или оказывать любые услуги, могущие принести пользу в научно-исследовательской работе в области атомной энергии, или в развитии атомной энергии, или в практическом применении атомной энергии в мирных целях;

2. в соответствии с настоящим Уставом обеспечивать услуги, материалы, оборудование и технические средства для удовлетворения нужд научно-исследовательской работы в области атомной энергии, развития атомной энергии и практического ее применения в мирных целях, включая производство электрической энергии, с надлежащим учетом нужд слаборазвитых районов мира;

3. способствовать обмену научными и техническими сведениями о применении атомной энергии в мирных целях;

4. поощрять обмен научными работниками и специалистами в области использования атомной энергии в мирных целях и их подготовку;

5. устанавливать и проводить в жизнь гарантии, имеющие своей целью обеспечить, чтобы специальные расщепляющиеся и иные материалы, услуги, оборудование, технические средства и сведения, предоставляемые Агентством или по его требованию или под его наблюдением или контролем, не были использованы таким образом, чтобы способствовать какой-либо военной цели, и распространять, по требованию сторон, применение этих гарантий на любые двусторонние или многосторонние соглашения или, по требованию того или иного государства, на любые виды деятельности этого государства в области атомной энергии;

6. устанавливать или применять, в консультации и, в надлежащих случаях, в сотрудничестве с компетентными органами Организации Объединенных Наций и с заинтересованными специализированными учреждениями, нормы безопасности для охраны здоровья и сведения к минимуму опасности для жизни и имущества (включая такие же нормы для условий труда) и обеспечивать применение этих норм как в своей собственной работе, так и в работе, при которой используются материалы, услуги, оборудование, технические средства и сведения, предоставляемые Агентством или по его требованию, или под его контролем или наблюдением, и обеспечивать, по требованию сторон, применение этих норм к деятельности, проводимой на основании любого двустороннего или многостороннего соглашения, или, по требованию того или иного государства, к любому виду деятельности этого государства в области атомной энергии;

7. приобретать или создавать любые установки, заводы и оборудование, которые могут быть полезными при выполнении им возложенных на него функций, если имеющиеся в соответствующем районе установки, заводы и оборудование являются недостаточными или если пользование ими возможно лишь на условиях, которые Агентство признает неудовлетворительными.

В. При выполнении своих функций Агентство:

1. проводит свою деятельность в соответствии с целями и принципами Организации Объединенных Наций, направленными на укрепление мира и поощрение международного сотрудничества, и в согласии с проводимой Организацией Объединенных Наций политикой содействия установлению обусловленного гарантиями разоружения во всем мире и в согласии с любыми международными соглашениями, заключенными в соответствии с такой политикой;

2. устанавливает контроль над использованием поступающих в Агентство специальных расщепляющихся материалов с тем, чтобы обеспечить использование этих материалов только в мирных целях;

3. распределяет свои ресурсы таким образом, чтобы обеспечить их эффективное использование и наибольшую возможную общую пользу во всех районах мира, имея в виду специальные нужды слаборазвитых районов мира;

4. представляет ежегодные доклады о своей деятельности Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций и, когда это требуется, Совету Безопасности. Если в связи с деятельностью Агентства возникают вопросы, входящие в компетенцию Совета Безопасности, Агентство уведомляет об этом Совет Безопасности, как орган, на который возложена главная ответственность за поддержание международного мира и безопасности, а также может принять меры, на которые оно уполномочено в силу настоящего Устава, включая меры, предусмотренные в пункте С статьи XII;

5. представляет доклады Экономическому и Социальному Совету и другим органам Организации Объединенных Наций по вопросам, входящим в компетенцию этих органов.

С. При выполнении своих функций Агентство не обуславливает предоставление помощи своим членам никакими политическими, экономическими, военными или иными требованиями, несовместимыми с положениями настоящего Устава.

Д. При условии выполнения положений настоящего Устава и положений соглашений, которые заключены между государством или группой государств и Агентством и которые должны соответствовать постановлениям настоящего Устава, работа Агентства должна вестись с соблюдением суверенных прав государств.

Статья IV

ЧЛЕНСКИЙ СОСТАВ

А. Первоначальными членами Агентства являются государства-члены Организации Объединенных Наций или любого из специализированных учреждений, которые подпишут настоящий Устав в течение девяноста дней после того, как он будет открыт для подписания, и депонируют ратификационные грамоты.

В. Другими членами Агентства являются те государства, независимо от того, состоят ли они или не состоят членами Организации Объединенных Наций или какого-либо из специализированных учреждений, которые депонируют акт о принятии ими настоящего Устава, после того как прием их в члены будет утвержден Генеральной конференцией по рекомендации Совета управляющих. Рекомендую и утверждая принятие какого-либо государства в члены

Агентства, Совет управляющих и Генеральная конференция устанавливают, что данное государство способно и готово выполнять обязательства, связанные с членством в Агентстве, должным образом учитывая его способность и готовность действовать в соответствии с целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций.

С. Агентство основано на принципе суверенного равенства всех его членов, и чтобы обеспечить им всем права и преимущества, вытекающие из принадлежности к составу членов Агентства, все члены будут добросовестно выполнять принятые ими на себя по настоящему Уставу обязательства.

Статья V

ГЕНЕРАЛЬНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

А. Генеральная конференция, состоящая из представителей всех членов Агентства, собирается на очередные ежегодные сессии, а также на те специальные сессии, которые могут быть созваны Генеральным директором по требованию Совета управляющих или большинства членов Агентства. Сессии проводятся в Центральных учреждениях Агентства, если Генеральная конференция не примет иного решения.

В. На таких сессиях каждый член Агентства будет представлен одним делегатом, который может сопровождаться заместителями и советниками. Расходы, связанные с участием в сессии той или иной делегации, несет соответствующий член Агентства.

С. В начале каждой сессии Генеральная конференция избирает Председателя и других необходимых должностных лиц. Они будут находиться в должности в течение данной сессии. Генеральная конференция, с учетом положений настоящего Устава, вырабатывает свои собственные правила процедуры. Каждый член Агентства располагает одним голосом. Решения по исполнению пункта Н статьи XIV, пункта С статьи XVIII и пункта В статьи XIX принимаются большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании членов. Решения по другим вопросам, включая определение дополнительных категорий вопросов, которые подлежат решению большинством в две трети голосов, принимаются простым большинством присутствующих и участвующих в голосовании членов. Большинство всех членов составляет кворум.

Д. Генеральная конференция может обсуждать любые вопросы или любые предметы, охватываемые настоящим Уставом или относящиеся к полномочиям и функциям любого органа, предусматриваемого настоящим Уставом, и может делать рекомендации членам Агентства или Совету управляющих, или же членам Агентства и Совету, но всем таким вопросам и предметам.

Е. Генеральная конференция:

1. выбирает членов Совета управляющих в соответствии со статьей VI;
2. утверждает прием государств в члены Агентства в соответствии со статьей IV;
3. приостанавливает действие привилегий и прав членов в соответствии со статьей XIX;
4. рассматривает годовой доклад Совета;
5. утверждает в соответствии со статьей XIV бюджет Агентства, представленный Советом управляющих, или возвращает его Совету с рекомендациями по всему бюджету или по его частям для повторного представления Генеральной конференции;
6. утверждает доклады, представляемые Организации Объединенных Наций в соответствии с соглашением о связи между Агентством и Организацией Объединенных Наций, за исключением докладов, упоминаемых в пункте С статьи XII, или возвращает их Совету со своими рекомендациями;
7. утверждает любое соглашение или любые соглашения, заключенные между Агентством и Организацией Объединенных Наций и другими организациями, как это предусмотрено в статье XVI, или возвращает такие соглашения Совету со своими рекомендациями для повторного представления Генеральной конференции;
8. утверждает правила и ограничения, касающиеся полномочий Совета по заключению займов в соответствии с пунктом G статьи XIV, утверждает правила, касающиеся принятия Агентством добровольных взносов, и утверждает, в соответствии с пунктом F статьи XIV, порядок использования общего фонда, упоминаемого в этом пункте;
9. утверждает изменения постоянного Устава в соответствии с пунктом С статьи XVIII;
10. утверждает назначение Генерального директора в соответствии с пунктом А статьи VII;

Ф. Генеральная конференция уполномочена:

1. принимать решения по всем вопросам, специально переданным Генеральной конференцией с этой целью Советом;
2. предлагать вопросы на рассмотрение Совета и требовать от Совета докладов по любым вопросам, касающимся функций Агентства.

Статья VI

СОВЕТ УПРАВЛЯЮЩИХ

А. Состав Совета управляющих будет следующим:

1. Выбывающий Совет управляющих (или, в случае Совета первого состава, Подготовительный комитет, о котором говорится в Приложении I)

назначает в состав Совета пять членов, наиболее развитых в области технологии атомной энергии, включая производство исходных материалов, и члена, наиболее развитого в области технологии атомной энергии, включая производство исходных материалов, в каждом из следующих районов, представленных вышеупомянутыми членами:

- 1) Северная Америка
- 2) Латинская Америка
- 3) Западная Европа
- 4) Восточная Европа
- 5) Африка и Средний Восток
- 6) Южная Азия
- 7) Юго-Восточная Азия и район Тихого океана
- 8) Дальний Восток

2. Выбывающий Совет управляющих (или, в случае Совета нервного состава, Подготовительный комитет, о котором говорится в Приложении I) назначает в состав Совета двух членов из числа следующих других стран, производящих исходные материалы: Бельгии, Польши, Португалии и Чехословакии, а также назначает в состав Совета еще одного члена как оказывающего техническую помощь. Ни один член этой категории ни в каком году не будет иметь права на повторное назначение по этой же категории на следующий год.

3. Генеральная конференция выбирает десять членов в состав Совета управляющих с должным учетом справедливого представительства в Совете в целом членом районов, перечисленных в подпункте 1 пункта А настоящей статьи, таким образом, чтобы Совет во всякое время включал по этой категории представителя каждого из этих районов, за исключением Северной Америки. За исключением пяти членов, выбранных на годичный срок, согласно пункту D настоящей статьи, ни один член из этой категории, избранный на какой-либо срок, не будет иметь права на переизбрание по той же категории на следующий срок.

В. Назначения, предусмотренные в подпунктах 1 и 2 пункта А настоящей статьи, будут иметь место не позже как за шестьдесят дней до каждой очередной ежегодной сессии Генеральной конференции. Выборы, предусмотренные в подпункте 3 пункта А настоящей статьи, проводятся на очередных ежегодных сессиях Генеральной конференции.

С. Члены, представленные в Совете управляющих согласно подпунктам 1 и 2 пункта А настоящей статьи, занимают должность со времени закрытия следующей после их назначения очередной ежегодной сессии Генеральной конференции до конца следующей очередной ежегодной сессии Генеральной конференции.

Д. Члены, представленные в Совете управляющих согласно подпункту 3 пункта А настоящей статьи, занимают должность со времени закрытия очередной ежегодной сессии Генеральной конференции, на которой они избраны, до конца второй после этого очередной ежегодной сессии Генеральной конференции. Однако при выборах этих членов в Совет первого состава пять членов выбираются на годичный срок.

Е. Каждый член Совета управляющих имеет один голос. Решения относительно суммы бюджета Агентства принимаются большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании, как это предусматривается в пункте Н статьи XIV. Решения по другим вопросам, включая определение дополнительных вопросов или категорий вопросов, которые подлежат решению большинством в две трети голосов, принимаются простым большинством присутствующих и участвующих в голосовании. Две трети всех членов Совета составляют кворум.

Ф. Совет управляющих уполномочен выполнять функции Агентства согласно настоящему Уставу в рамках своей ответственности перед Генеральной конференцией, как это предусмотрено в настоящем Уставе.

Г. Совет управляющих собирается в определяемые им сроки. Заседания имеют место в Центральных учреждениях Агентства, если Совет не примет иного решения.

Н. Совет управляющих избирает Председателя и других должностных лиц из числа своих членов и, с соблюдением положений настоящего Устава, устанавливает свои собственные правила процедуры.

И. Совет управляющих может учреждать такие комитеты, какие он считает целесообразными. Совет может назначать лиц для представления его в отношениях с другими организациями.

Ж. Совет управляющих составляет годовые доклады для представления Генеральной конференции о делах Агентства и о всех проектах, утвержденных Агентством. Совет также составляет для представления Генеральной конференции доклады, которые Агентство обязано или может быть обязано представлять Организации Объединенных Наций или любой другой организации, работа которой имеет отношение к работе Агентства. Эти доклады, как и годовые доклады, должны представляться членам Агентства по крайней мере за месяц до очередной ежегодной сессии Генеральной конференции.

Статья VII

ПЕРСОНАЛ

А. Персонал Агентства возглавляется Генеральным директором. Генеральный директор назначается Советом управляющих и утверждается Гене-

ральной конференцией на срок в четыре года. Он является главным административным должностным лицом Агентства.

В. Генеральный директор отвечает за назначение, организацию и функционирование персонала и подчинен Совету управляющих и находится под его контролем. Он исполняет свои обязанности в соответствии с правилами, принятыми Советом управляющих.

С. Персонал будет включать таких квалифицированных научных, технических и иных сотрудников, которые могут потребоваться для выполнения целей и функций Агентства. Агентство будет руководствоваться принципом, что его постоянный персонал должен оставаться минимальным по численности.

Д. При подборе и приеме на службу персонала и при определении условий службы следует руководствоваться главным образом необходимостью привлечения служащих, обладающих наивысшим уровнем работоспособности, технической компетентности и добросовестности. При условии соблюдения этих соображений, должное внимание должно быть уделено взносам членов в Агентство и важности подбора персонала на возможно более широкой географической основе.

Е. Условия, на которых персонал назначается, оплачивается и увольняется, будут соответствовать правилам, установленным Советом управляющих, с соблюдением положений настоящего Устава и общих правил, утвержденных Генеральной конференцией по рекомендациям Совета управляющих.

Ф. При исполнении своих обязанностей Генеральный директор и персонал не должны запрашивать или получать указаний из какого бы то ни было источника, постороннего для Агентства. Они должны воздерживаться от любых действий, которые могли бы отразиться на их положении как должностных лиц Агентства; с учетом своих обязанностей в отношении Агентства, они не могут раскрывать никаких конфиденциальных производственных данных или иных конфиденциальных сведений, которые становятся им известными в силу выполнения ими своих служебных обязанностей от имени Агентства. Каждый член Агентства обязуется уважать международный характер обязанностей Генерального директора и персонала и не будет пытаться оказывать на них влияния при исполнении ими своих обязанностей.

Г. В настоящей статье термин « персонал » включает работников охраны.

Статья VIII

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

А. Каждый член Агентства предоставляет такие сведения, которые, по мнению этого члена, могут быть полезны для Агентства.

В. Каждый член предоставляет Агентству все научные сведения, полученные в результате помощи, оказанной Агентством на основании статьи XI.

С. Агентство собирает и предоставляет в доступной форме сведения, предоставленные ему на основании пунктов А и В настоящей статьи. Оно принимает положительные меры для поощрения обмена между своими членами сведениями, касающимися природы и применения в мирных целях атомной энергии, и служит в этом посредником между своими членами.

Статья IX

СНАБЖЕНИЕ МАТЕРИАЛАМИ

А. Члены Агентства могут предоставлять Агентству такие количества специальных расщепляющихся материалов, какие они считают целесообразным, и на таких условиях, о которых будет достигнуто соглашение с Агентством. Предоставленные Агентству материалы могут по усмотрению выделившего их члена Агентства храниться либо данным членом Агентства, либо — при согласии на это Агентства — на складах Агентства.

В. Члены Агентства могут также предоставлять Агентству исходные материалы, как они определены в статье XX, и другие материалы. Совет управляющих определяет количества таких материалов, которые Агентство будет принимать на основании соглашений, предусмотренных в статье XIII.

С. Каждый член Агентства уведомляет Агентство о количествах, виде и составе специальных расщепляющихся, исходных и других материалов, которые этот член готов, в соответствии со своим законодательством, предоставить в распоряжение Агентства немедленно или в течение периода времени, установленного Советом управляющих.

Д. По требованию Агентства член Агентства безотлагательно доставляет другому члену или группе членов, из тех материалов, которые он предоставил Агентству, такое количество этих материалов, которое укажет Агентство, и безотлагательно доставляет самому Агентству такое количество этих материалов, которое действительно необходимо для эксплуатации и научно-исследовательской работы на установках Агентства.

Е. Количества, вид и состав предоставляемых любым членом Агентства материалов могут им быть изменены в любое время с согласия Совета управляющих.

Ф. Первоначальное уведомление в соответствии с пунктом С настоящей статьи должно быть сделано в течение трех месяцев со дня вступления в силу настоящего Устава в отношении соответствующего члена Агентства. Если не имеется иного решения Совета управляющих, предоставленные первоначально материалы будут засчитываться за календарный год, следующий за годом, когда постоянный Устав вступит в силу в отношении соответствующего члена Агентства. Последующие уведомления также, если не имеется иного постановления Совета, будут относиться к календарному году, следующему за уведомлением, и должны делаться не позднее 1 ноября каждого года.

Г. Агентство указывает место и способ доставки, и когда это уместно, вид и состав материалов, которые оно затребовало от члена Агентства из количеств, о которых этот член уведомил Агентство, что он готов их предоставить. Агентство также проверяет количества доставленных материалов и периодически информирует об этих количествах членов Агентства.

Н. Агентство несет ответственность за хранение и охрану находящихся в его владении материалов. Агентство обеспечивает защиту материалов от 1) воздействия погоды, 2) незаконного перемещения или использования на незаконные цели, 3) повреждения или уничтожения, включая саботаж, и 4) насильственного захвата. При хранении специальных расщепляющихся материалов, находящихся в его владении, Агентство должно обеспечить географическое распределение этих материалов таким образом, чтобы в какой-либо одной стране или каком-либо одном районе мира не допускалось сосредоточения больших запасов таких материалов.

И. Как только это окажется практически осуществимым, Агентство создает или приобретает, по мере необходимости, следующее:

1. заводы, оборудование и установки для приема, хранения и выдачи материалов;

2. материальные средства охраны;

3. соответствующие меры по охране здоровья и меры безопасности;

4. контрольные лаборатории для анализа и проверки полученных материалов; и

5. жилые помещения и административно-хозяйственное оборудование для персонала, необходимого в связи с вышеуказанным.

Ж. Материалы, предоставляемые на основании настоящей статьи, используются согласно определению Совета управляющих в соответствии с положениями настоящего Устава. Ни один член Агентства не имеет права требовать, чтобы предоставляемые им Агентству материалы держались Агентством отдельно, или указывать определенный проект, на который они должны быть использованы.

Статья X

УСЛУГИ, ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА

Члены Агентства могут предоставлять Агентству услуги, оборудование и технические средства, которые могут помочь Агентству в достижении им своих целей и осуществлении своих функций.

Статья XI

ПРОЕКТЫ АГЕНТСТВА

А. Любая член или группа членов Агентства, желающие предпринять какой-либо проект для научно-исследовательской работы по атомной энергии или для развития атомной энергии или ее практического применения в мирных целях, могут просить Агентство о предоставлении помощи для получения специальных расщепляющихся и других материалов, услуг, оборудования и технических средств, необходимых для этой цели. Все требования сопровождаются объяснением назначения и размеров проекта и рассматриваются Советом управляющих.

В. В случае поступления соответствующей просьбы, Агентство может также помогать любому члену или любым группам членов в заключении соглашений, обеспечивающих финансирование извне, необходимое для выполнения таких проектов. При оказании такого содействия от Агентства не будет требоваться предоставления каких-либо гарантий или принятия какой-либо финансовой ответственности в связи с проектом.

С. Агентство может организовать предоставление любых материалов, услуг, оборудования и технических средств, необходимых для проекта, одним или несколькими членами Агентства, или оно само может взять на себя непосредственное обеспечение части или всего вышеуказанного, учитывая пожелания члена или членов, представивших соответствующую просьбу.

Д. В целях рассмотрения просьбы, Агентство может послать на территорию члена или группы членов Агентства, обратившихся с просьбой, лицо или лиц, квалифицированных для рассмотрения проекта. Для этой цели Агентство, с одобрения члена или группы членов Агентства, обратившихся с просьбой, может использовать сотрудников из числа своего собственного персонала или привлечь соответственно квалифицированных граждан любого своего государства-члена.

Е. До утверждения проекта на основании настоящей статьи Совет управляющих должным образом рассматривает:

1. полезность проекта, включая его научную и техническую выполнимость;
2. достаточность планов, денежных средств и технического персонала для обеспечения эффективного выполнения проекта;
3. достаточность предусматриваемых мер по здравоохранению и безопасности при обращении с материалами и их хранении, а также при использовании эксплуатационных средств;
4. невозможность для члена или группы членов Агентства, обратившихся с просьбой, получить необходимые денежные средства, материалы, технические средства, оборудование и услуги;

5. справедливое распределение материалов и других ресурсов, имеющих в распоряжении Агентства;

6. особые нужды слаборазвитых районов мира; и

7. другие относящиеся сюда вопросы.

F. По утверждению проекта Агентство заключает соглашение с членом или группой членов Агентства, представивших проект, причем это соглашение:

1. предусматривает отпуск на проект любых требующихся специальных расщепляющихся и других материалов;

2. предусматривает доставку специальных расщепляющихся материалов из места их хранения в данное время, независимо от того, находятся ли эти материалы на хранении в Агентстве или у члена Агентства, предоставляющего их для использования в проектах Агентства, члену или группе членов Агентства, представившим проект, на условиях, обеспечивающих безопасность любой необходимой перевозки и отвечающих применимым в данном случае нормам здравоохранения и безопасности;

3. устанавливает условия, включая оплату, на которых материалы, услуги, оборудование и технические средства будут предоставлены самим Агентством, и, в случае, если какие-либо подобные материалы, услуги, оборудование и технические средства должны быть предоставлены одним из членов Агентства, устанавливает условия, предусмотренные членом или группой членов Агентства, представившим проект, и членом-поставщиком;

4. содержит обязательства члена или группы членов Агентства, представивших проект, относительно того, *a*) что оказание помощи не будет использовано таким образом, чтобы способствовать осуществлению каких-либо военных целей, и *b*) что в проекте соблюдаются гарантии, предусмотренные в статье XII, причем соответствующие гарантии указываются в соглашении;

5. устанавливает подлежащие положению, касающиеся вытекающих из проектов прав и интересов Агентства и соответствующего члена или членов Агентства в отношении любых изобретений и открытий или любых связанных с ними патентов;

6. включает подлежащие постановления относительно разрешения споров;

7. содержит такие другие постановления, какие окажутся целесообразными.

G. Положения настоящей статьи применяются в надлежащих случаях также и к требованию на материалы, услуги, технические средства или оборудование в связи с уже существующим проектом.

Статья XII

ГАРАНТИИ АГЕНТСТВА

A. В отношении любого проекта Агентства или иного мероприятия, в связи с которыми заинтересованные стороны требуют от Агентства приме-

нения гарантий, Агентство имеет следующие права и обязанности в той степени, в какой это требуется в отношении данного проекта или мероприятия:

1. рассматривать планы специализированных установок и оборудования, включая ядерные реакторы, утверждать их только с точки зрения удостоверения, что они не служат ноощрению каких-либо военных целей, что они соответствуют подлежащим применению нормам здравоохранения и безопасности и что они позволяют эффективное применение предусматриваемых в настоящей статье гарантий;

2. требовать соблюдения всех мер в области здравоохранения и безопасности, предписанных Агентством;

3. требовать ведения и предъявления оперативных отчетов для содействия установлению отчетности в отношении исходных и специальных расщепляющихся материалов, использованных или произведенных в ходе данного проекта или мероприятия;

4. требовать представления докладов о ходе работы и получать таковые;

5. утверждать подлежащие применению способы химической обработки облученных материалов исключительно для того, чтобы обеспечить, что эта химическая обработка не будет способствовать отводу материалов для их использования в военных целях и будет соответствовать применимым нормам здравоохранения и безопасности; требовать, чтобы специальные расщепляющиеся материалы, добытые или произведенные в качестве побочных продуктов, использовались в мирных целях с постоянным применением гарантий Агентства для научно-исследовательской работы или в реакторах, существующих или строящихся, особо указанных соответствующим членом или соответствующими членами Агентства; требовать передачи на хранение Агентству любых излишков любых специальных расщепляющихся материалов, добытых или произведенных в качестве побочных продуктов сверх тех, которые необходимы для указанных выше целей, для того чтобы воспрепятствовать накоплению занасов этих материалов, при условии, что после этого, по требованию соответствующего члена или соответствующих членов Агентства, специальные расщепляющиеся материалы, переданные таким образом на хранение Агентству, будут возвращены незамедлительно соответствующему члену или соответствующим членам Агентства для дальнейшего использования на тех же условиях, какие изложены выше;

6. посылать на территорию государства-получателя или государственных учреждений инспекторов, которые будут назначаться Агентством по консультации с заинтересованным государством или государствами и которые должны будут иметь доступ в любое время во все места, ко всем данным и ко всем лицам (которые в силу своей профессии имеют дело с материалами, оборудованием или установками, которые подлежат контролю на основании настоящего Устава), необходимым для учета доставленных исходных и специальных расщепляющихся материалов и для учета расщепляющихся продуктов, и уста-

навливать, соблюдаются ли обязательства относительно того, что их использование не будет способствовать каким-либо военным целям, упомянутым в подпункте 4 пункта F статьи XI, а также соблюдаются ли меры в области здравоохранения и безопасности, упомянутые в подпункте 2 пункта A настоящей статьи, и все другие условия, установленные в соглашении между Агентством и заинтересованным государством или государствами. Если того потребует заинтересованное государство, назначения Агентством инспектора будут сопровождаться представителями властей данного государства, при условии, что выполнение инспекторами возложенных на них функций не будет из-за этого задержано или иным способом затруднено;

7. в случае несоблюдения или непринятия потребованных коррективных мер государством-получателем или государствами-получателями в пределах приемлемого периода времени, приостанавливать или прекращать оказание помощи и брать назад все материалы и оборудование, предоставленные Агентством или каким-либо его членом для содействия в осуществлении проекта.

В. Агентство по мере необходимости учреждает штат инспекторов. В обязанности штата инспекторов входит рассмотрение всех операций, проводимых самим Агентством, для определения того, соблюдаются ли Агентством меры в области здравоохранения и безопасности, предписанные им для применения в проектах, подлежащих его утверждению, надзору или контролю, а также принимаются ли Агентством соответствующие меры для предотвращения использования для содействия каким-либо военным целям находящихся у него на хранении или употребляемых или производимых в его собственных работах исходных и специальных расщепляющихся материалов. Агентство немедленно принимает коррективные меры для прекращения любого несоблюдения или непринятия соответствующих мер.

С. Штат инспекторов также несет ответственность за получение и проверку отчетов, упомянутых в подпункте 6 пункта A настоящей статьи, а также за установление того, соблюдаются ли обязательства, указанные в подпункте 4 пункта F статьи XI, выполняются ли меры, указанные в подпункте 2 пункта A настоящей статьи, и все другие условия проекта, установленные в соглашении между Агентством и заинтересованным государством или государствами. Инспектора сообщают о всех случаях несоблюдения правил Генеральному директору, который затем препровождает доклад Совету управляющих. Совет требует от государства-получателя или государств-получателей немедленного устранения любого обнаруженного им случая несоблюдения правил. Совет сообщает о случаях несоблюдения правил всем членам Агентства, а также Совету Безопасности и Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций. Если государство-получатель или государства-получатели не примут полностью коррективных мер в течение приемлемого периода времени, Совет может принять одну из следующих мер или обе эти меры: он может распоряд-

даться о сокращении или приостановке помощи, предоставляемой Агентством или каким-либо его членом, и потребовать возвращения материалов и оборудования, предоставленных члену-получателю или группе членов-получателей. Агентство может также, в соответствии со статьей XIX, приостановить осуществление прав и привилегий любого несоблюдающего правила члена Агентства.

Статья XIII

ВОЗМЕЩЕНИЕ РАСХОДОВ, ПОНЕСЕННЫХ ЧЛЕНАМИ АГЕНТСТВА

За исключением тех случаев, когда между Советом управляющих и членом Агентства, предоставляющим Агентству материалы, услуги, оборудование и технические средства, достигнуто иное соглашение, Совет заключает с таким членом Агентства соглашение, предусматривающее возмещение понесенных им расходов за предоставленное.

Статья XIV

ФИНАНСЫ

А. Совет управляющих представляет на рассмотрение Генеральной конференции годовые бюджетные сметы расходов Агентства. Для облегчения работы Совета в этом отношении бюджетная смета составляется сначала Генеральным директором. Если Генеральная конференция не утверждает сметы, она возвращает ее Совету вместе со своими рекомендациями. После этого Совет представляет новую смету на утверждение Генеральной конференции.

В. Расходы Агентства классифицируются по следующим категориям:

1. Административные расходы; они включают:

а) стоимость содержания персонала Агентства, за исключением персонала, занятого в связи с материалами, услугами, оборудованием и техническими средствами, упомянутыми ниже в подпункте 2 пункта В; стоимость заседаний; расходы по подготовке проектов Агентства и распространению информации;

б) стоимость проведения в жизнь гарантий, упомянутых в статье XII, в отношении проектов Агентства или, согласно подпункту 5 пункта А статьи III, в отношении любого двустороннего или многостороннего соглашения вместе с расходами, связанными с обращением со специальными расщепляющимися материалами и с их хранением Агентством, кроме платы за хранение и обращение с ними, о которой говорится ниже, в пункте Е;

2. Расходы, не включенные в подпункт 1 настоящего пункта, в связи с любыми материалами, установками, заводами и оборудованием, приобретенными или созданными Агентством в осуществление функций, на которые оно

уполномочено, и стоимость материалов, услуг, оборудования и технических средств, предоставляемых Агентством по соглашению с одним или несколькими его членами.

С. Определяя расходы, предусмотренные выше в подпункте 1 b) пункта В, Совет управляющих исключает все суммы, которые подлежат возвращению согласно договорам, относящимся к применению гарантий, между Агентством и участниками двусторонних или многосторонних соглашений.

Д. Совет управляющих распределяет расходы, упомянутые выше в подпункте 1 пункта В, между членами Агентства в соответствии со шкалой, которая будет установлена Генеральной конференцией. При установлении шкалы Генеральная конференция будет руководствоваться принципами, принятыми Организацией Объединенных Наций при обложении взносами государств-членов Организации на нужды обыкновенного бюджета Организации Объединенных Наций.

Е. Совет управляющих периодически устанавливает шкалу взимаемой платы, включая умеренную единообразную плату за хранение материалов и обращение с ними и за материалы, услуги, оборудование и технические средства, предоставляемые Агентством его членам. Шкала имеет целью обеспечить Агентству доход, достаточный для покрытия расходов и стоимости, о которых говорится выше в подпункте 2 пункта В, за вычетом любых добровольных взносов, которые Совет управляющих может, в соответствии с пунктом F, применять для этой цели. Поступающие таким образом суммы помещаются в отдельный фонд, который используется для уплаты членам Агентства стоимости любых материалов, услуг, оборудования и технических средств, предоставляемых ими, а также для оплаты других указанных выше в подпункте 2 пункта В расходов, которые могут быть произведены самим Агентством.

F. Любой излишек дохода, упоминаемого в пункте Е, превышающий расходы и стоимость, в нем упоминаемые, а также любые добровольные взносы в Агентство помещаются в общий фонд и с одобрения Генеральной конференции могут быть использованы по усмотрению Совета управляющих.

G. С соблюдением правил и ограничений, утвержденных Генеральной конференцией, Совет управляющих имеет право заключать займы от имени Агентства, не налагая, однако, на членов Агентства никаких обязательств по займам, заключенным на основании этого полномочия, и получать добровольные взносы, делаемые в Агентство.

H. Решения Генеральной конференции по финансовым вопросам и решения Совета управляющих относительно суммы бюджета Агентства принимаются большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании.

Статья XV

ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

А. Агентство пользуется на территории каждого члена Агентства такой правоспособностью и такими привилегиями и иммунитетами, какие необходимы для выполнения его функций.

В. Делегаты членов Агентства вместе со своими заместителями и советниками, управляющие, назначенные в Совет вместе со своими заместителями и советниками, а также Генеральный директор и персонал Агентства пользуются такими привилегиями и иммунитетами, какие необходимы для независимого выполнения их функций, связанных с Агентством.

С. Указанные в настоящей статье правоспособность, привилегии и иммунитеты будут определены в отдельном соглашении или отдельных соглашениях между Агентством, представленным для этой цели Генеральным директором, действующим по инструкциям Совета управляющих, и членами Агентства.

Статья XVI

СВЯЗЬ С ДРУГИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

А. Совет управляющих, с одобрения Генеральной конференции, уполномочен заключать соглашение или соглашения, устанавливающие соответствующую связь между Агентством и Организацией Объединенных Наций и любыми другими организациями, работа которых имеет отношение к работе Агентства.

В. В соглашении или соглашениях, устанавливающих связь между Агентством и Организацией Объединенных Наций, будет предусмотрено:

1. представление Агентством докладов, указанных в подпунктах 4 и 5 пункта В статьи III;

2. рассмотрение Агентством касающихся его резолюций, принятых Генеральной Ассамблеей или любым из советов Организации Объединенных Наций, и представление Агентством, когда его об этом попросят, докладов соответствующему органу Организации Объединенных Наций о мерах, принятых в соответствии с Уставом Агентства самим Агентством или его членами в результате такого рассмотрения.

Статья XVII

РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

А. Любой вопрос или спор, касающийся толкования или применения настоящего Устава, не разрешенный путем переговоров, передается в Международный Суд в соответствии со Статутом этого Суда, если заинтересованные стороны не придут к соглашению о каком-либо ином способе урегулирования.

В. Генеральная конференция и Совет управляющих уполномочены в отдельности, с разрешения Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, запрашивать у Международного Суда консультативные заключения по любому юридическому вопросу, возникающему в пределах деятельности Агентства.

Статья XVIII

ПОПРАВКИ И ВЫХОД ИЗ АГЕНТСТВА

А. Поправки к настоящему Уставу могут быть предложены любым членом Агентства. Заверенные копии текста любой предложенной поправки изготавливаются Генеральным директором и направляются им всем членам Агентства по крайней мере за девяносто дней до их рассмотрения Генеральной конференцией.

В. На пятой ежегодной сессии Генеральной конференции после вступления в силу настоящего Устава вопрос об общем пересмотре постановлений настоящего Устава включается в повестку дня этой сессии. По утверждению большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов, пересмотр осуществляется на следующей сессии Генеральной конференции. После этого, предложения по вопросу об общем пересмотре настоящего Устава могут представляться на решение Генеральной конференции согласно этой же процедуре.

С. Поправки вступают в силу для всех членов Агентства.

1) по их утверждению Генеральной конференцией большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов после рассмотрения замечаний, представленных Советом управляющих по каждой предложенной поправке, и

II) по принятии их двумя третями голосов всех членов Агентства в соответствии с конституционной процедурой каждого из них. Принятие поправок членами Агентства осуществляется путем депонирования акта о принятии правительству-депозитарию, указанному в пункте С статьи XXI.

Д. В любое время по истечении пяти лет со дня вступления в силу настоящего Устава в соответствии с пунктом Е статьи XXI или в любой момент, когда какой-либо член Агентства не пожелает принять какой-либо поправки к настоящему Уставу, он может выйти из Агентства путем подачи нисымеинного уведомления указанному в пункте С статьи XXI правительству-депозитарию, которое безотлагательно извещает о том Совет управляющих и всех членов Агентства.

Е. Выход какого-либо члена из Агентства не затрагивает договорных обязательств, принятых им во исполнение статьи XI, или его бюджетных обязательств на год, в который он выходит из Агентства.

Статья XIX

ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ ПРИВИЛЕГИЙ

А. Член Агентства, за которым числится задолженность по уплате Агентству денежных взносов, лишается права голоса в Агентстве, если сумма его задолженности равняется сумме взносов, причитающихся с него за два предыдущих года, или превышает эту сумму. Генеральная конференция может, однако, разрешить такому члену Агентства участвовать в голосовании, если она находит, что неуплата вызвана независящими от него обстоятельствами.

В. Действие привилегий и прав члена Агентства, постоянно нарушающего постановления настоящего Устава или любых соглашений, заключенных им в силу настоящего Устава, может по рекомендации Совета управляющих быть приостановлено Генеральной конференцией по решению большинства в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов.

Статья XX

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящем Уставе:

1. Термин « специальный расщепляющийся материал » означает плутоний-239; уран-233; уран, обогащенный изотопами 235 или 233; любой материал, содержащий одно или несколько из вышеуказанных веществ; и такой другой расщепляющийся материал, который время от времени будет определяться Советом управляющих; однако термин « специальный расщепляющийся материал » не включает исходного материала.

2. Термин « уран, обогащенный изотопами 235 или 233 », означает уран, содержащий изотоп 235 или 233, или тот и другой вместе, в таком количестве, чтобы отношение (abundance ratio) суммы этих изотопов к изотопу 238 было больше отношения изотопа 235 к изотопу 238 в природном уране.

3. Термин « исходный материал » означает уран с содержанием изотопов в том отношении, в каком они находятся в природном уране; уран, обедненный изотопом 235; торий; любое из вышеуказанных веществ в форме металла, сплава, химического соединения или концентрата; какой бы то ни было другой материал, содержащий одно или несколько из вышеуказанных веществ в такой концентрации, которая время от времени будет определяться Советом управляющих; и такой другой материал, какой время от времени будет определяться Советом управляющих.

Статья XXI

ПОДПИСАНИЕ, ПРИНЯТИЕ И ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ УСТАВА

А. Постоящий Устав будет открыт для подписания его всеми государствами-членами Организации Объединенных Наций или любого из специализи-

рованных учреждений 26 октября 1956 г. и будет оставаться открытым для подписания его указанными государствами в течение девяноста дней.

В. Государства, подписавшие Устав, становятся участниками настоящего Устава посредством депонирования ратификационных грамот.

С. Ратификационные грамоты поднравших Устав государств и акты о его принятии государствами, прием которых в число членов был утверждеи на основании пункта В статьи IV настоящего Устава, будут денонированы правнтельству Соединенных Штатов Америки, которое настоящим назначается в качестве правительства-депозитария.

Д. Ратификация или принятие настоящего Устава будут осуществляться государствами в соответствии с их конституционной процедурой.

Е. Пастоящий Устав, за исключением Прнложения, вступает в силу но депонированин ратификационных грамот восемнадцатью государствами согласно пункту В настоящей статьи, при услови, что в числе этих восемнадцати государств будут, но крайней мере, три из числа следующих государств: Канада, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Союз Советских Социалистических Республик и Франция. Депонированные носле этого срока ратификационные грамоты и акты о принятии вступают в силу в день их получения.

Ф. Правнтельство-депозитарий безотлагательно извещает все подписавшие настоящий Устав государства о дне денонирования каждой из ратификационных грамот и о дне вступления Устава в силу. Правнтельство-депозитарий безотлагательно извещает все подиисавшие Устав государства и всех членов Агентства о датах, когда в дальнейшем государства становятся участниками настоящего Устава.

Г. Приложение к настоящему Уставу вступает в силу в первый день, когда настоящий Устав будет открыт для подписания.

Статья XXII

РЕГИСТРАЦИЯ В ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

А. Настоящий Устав будет зарегистрирован в Организации Объединенных Наций правнтельством-денонитарием в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

В. Соглашения между Агентством и любым членом или членами Агентства, соглашения между Агентством и любой другой организацией или организациями, а также соглашения между членами, подлежащие утверждению Агентством, регистрируются в Агентстве. Такие соглашения регистрируются Агентством в Организации Объединенных Наций, если их регистрация требуется согласно статье 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья XXIII

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ И ЗАВЕРЕННЫЕ КОПИИ

Настоящий Устав, составленный на английском, испанском, китайском, русском и французском языках, при условии, что все тексты являются одинаково аутентичными, будет депонирован в архив правительства-депозитария. Должным образом заверенные копии этого Устава будут препровождены правительством-депозитарием правительствам других подписавших Устав государств и правительствам государств, принятых в члены Агентства на основании пункта В статьи IV.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ВЫШЕУКАЗАННОГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящий Устав.

СОВЕРШЕНО в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций, октября двадцать шестого дня тысяча девятьсот пятьдесят шестого года.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ

А. Подготовительный комитет начнет свое существование в первый день, когда настоящий Устав будет открыт для подписания. Он будет состоять из представителей по одному от каждого из нижеперечисленных государств: Австралии, Бельгии, Бразилии, Индии, Канады, Португалии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Франции, Чехословакии и Южно-Африканского Союза, а также из представителей, по одному от каждого, из шести других государств, выбранных Международной конференцией по составлению Устава Международного агентства по атомной энергии. Подготовительный комитет будет существовать до тех пор, пока настоящий Устав не вступит в силу, а также и после этого, пока не соберется Генеральная конференция и не будет выбран Совет управляющих согласно статье VI.

В. Расходы Подготовительного комитета могут покрываться из займа, предоставленного Организацией Объединенных Наций; с этой целью Подготовительный комитет заключит необходимые соглашения с надлежащими органами Организации Объединенных Наций, включая соглашения относительно погашения займа Агентством. Если этих средств окажется недостаточно, Подготовительный комитет может принимать авансы от правительств. Такие авансы могут кредитоваться на счет взносов соответствующих правительств Агентству.

С. Подготовительный комитет:

1. избирает своих должностных лиц, утверждает свои правила процедуры, собирается на заседания по мере надобности, назначает место своих заседаний и образует те комитеты, которые он находит нужными;

2. назначает Исполнительного секретаря и персонал, которые окажутся необходимыми и которые будут располагать такими полномочиями и выполнять такие функции, какие Комитет определит;

3. принимает подготовительные меры к созыву первой сессии Генеральной конференции, включая составление предварительной повестки дня и проекта правил процедуры, причем указанная сессия будет созвана по возможности скорее по вступлении в силу настоящего Устава;

4. производит назначения членов Совета управляющих первого состава в соответствии с подпунктами 1 и 2 пункта А и с пунктом В статьи VI;

5. составляет исследования, доклады и рекомендации для первой сессии Генеральной конференции и для первого заседания Совета управляющих по вопросам, касающимся Агентства и требующим немедленного внимания, включая *a)* финансирование Агентства, *b)* программы и бюджет на первый год существования Агентства, *c)* технические проблемы, относящиеся к долгосрочному планированию операций Агентства, *d)* создание постоянного персонала Агентства и *e)* постоянное местонахождение Центральные учреждений Агентства;

6. разрабатывает рекомендации для первого заседания Совета управляющих, касающиеся положений соглашения о Центральные учреждениях Агентства, определяющего статус Агентства, и прав и обязанностей, связанных с взаимоотношениями Агентства с правительством страны местонахождения Центральные учреждений Агентства;

7. *a)* вступает в переговоры с Организацией Объединенных Наций с целью составления проекта соглашения в соответствии со статьей XVI настоящего Устава, причем такой проект соглашения должен быть представлен первой сессии Генеральной конференции и первому заседанию Совета управляющих, и *b)* разрабатывает рекомендации для первой сессии Генеральной конференции и для первого заседания Совета управляющих относительно взаимоотношений Агентства с другими международными организациями, как это предусматривается в статье XVI настоящего Устава.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3988. ESTATUTO DEL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA. HECHO EN LA SEDE DE LAS NACIONES UNIDAS, EL 26 DE OCTUBRE DE 1957

Artículo I

INSTITUCIÓN DEL ORGANISMO

Las Partes en el presente Estatuto instituyen un Organismo Internacional de Energía Atómica (que en el presente texto se denominará en adelante « el Organismo ») de conformidad con las disposiciones y condiciones establecidas a continuación.

Artículo II

OBJETIVOS

El Organismo procurará acelerar y aumentar la contribución de la energía atómica a la paz, la salud y la prosperidad en el mundo entero. En la medida que le sea posible se asegurará que la asistencia que preste, o la que se preste a petición suya, o bajo su dirección o control, no sea utilizada de modo que contribuya a fines militares.

Artículo III

FUNCIONES

A. El Organismo está autorizado :

1. A fomentar y facilitar en el mundo entero la investigación, el desarrollo y la aplicación práctica de la energía atómica con fines pacíficos; y, cuando se le solicite, a actuar como intermediario para obtener que un miembro del Organismo preste servicios o suministre materiales, equipo o instalaciones a otro; y a realizar cualquier operación o servicio que sea de utilidad para la investigación, el desarrollo o la aplicación práctica de la energía atómica con fines pacíficos;

2. A proveer, en conformidad con el presente Estatuto, los materiales, servicios, equipo e instalaciones necesarias para la investigación, el desarrollo y la aplicación práctica de la energía atómica con fines pacíficos, inclusive la producción de energía eléctrica, tomando debidamente en cuenta las necesidades de las regiones insuficientemente desarrolladas del mundo;

3. A alentar el intercambio de información científica y técnica en materia de utilización de la energía atómica con fines pacíficos;

4. A fomentar el intercambio y la formación de hombres de ciencia y de expertos en el campo de la utilización pacífica de la energía atómica;

5. A establecer y aplicar salvaguardias destinadas a asegurar que los materiales fisionables especiales y otros, así como los servicios, equipo, instalaciones e información suministrados por el Organismo, o a petición suya, o bajo su dirección o control, no sean utilizados de modo que contribuyan a fines militares; y a hacer extensiva la aplicación de esas salvaguardias, a petición de las Partes, a cualquier arreglo bilateral o multilateral, o a petición de un Estado, a cualquiera de las actividades de ese Estado en el campo de la energía atómica;

6. A establecer o adoptar, en consulta, y cuando proceda, en colaboración con los órganos competentes de las Naciones Unidas y con los organismos especializados interesados, normas de seguridad para proteger la salud y reducir al mínimo el peligro para la vida y la propiedad (inclusive normas de seguridad sobre las condiciones de trabajo), y proveer a la aplicación de estas normas a sus propias operaciones, así como a las operaciones en las que se utilicen los materiales, servicios, equipo, instalaciones e información suministrados por el Organismo, o a petición suya o bajo su control o dirección; y a proveer a la aplicación de estas normas, a petición de las Partes, a las operaciones que se efectúen en virtud de cualquier arreglo bilateral o multilateral, o, a petición de un Estado, a cualquiera de las actividades de ese Estado en el campo de la energía atómica;

7. A adquirir o establecer cualesquiera instalaciones, establecimientos y equipo útiles para el ejercicio de sus funciones autorizadas, siempre que las instalaciones, los establecimientos y el equipo que de otro modo estén a disposición del Organismo en la región de que se trate sean inadecuados o sólo pueda disponerse de ellos en condiciones que el Organismo no considere satisfactorias.

B. En el ejercicio de sus funciones, el Organismo :

1. Actuará de acuerdo con los propósitos y principios de las Naciones Unidas, para fomentar la paz y la cooperación internacional, en conformidad con la política de las Naciones Unidas encaminada a lograr el desarme mundial con las debidas salvaguardias, y en conformidad con todo acuerdo internacional concertado en aplicación de dicha política;

2. Establecerá un control sobre la utilización de los materiales fisionables especiales que reciba el Organismo, con objeto de asegurar que dichos materiales se utilicen solamente con fines pacíficos;

3. Distribuirá los recursos de que disponga de modo que garantice su utilización eficaz y que permita obtener el mayor beneficio general posible en todas las regiones del mundo, tomando en consideración las necesidades especiales de las regiones insuficientemente desarrolladas del mundo;

4. Presentará informes sobre sus actividades anualmente a la Asamblea General de las Naciones Unidas y, cuando corresponda, al Consejo de Seguri-

dad : si en relación con las actividades del Organismo se suscitaran cuestiones que sean de la competencia del Consejo de Seguridad, el Organismo las notificará a este último, como órgano al que corresponde la responsabilidad primordial de mantener la paz y la seguridad internacionales, y podrá adoptar también las medidas previstas en este Estatuto, inclusive las que se señalan en el párrafo C del artículo XII;

5. Presentará informes al Consejo Económico y Social y a otros órganos de las Naciones Unidas sobre aquellos asuntos que sean de la competencia de estos órganos.

C. En el ejercicio de sus funciones, el Organismo no subordinará la prestación de asistencia a sus miembros a condiciones políticas, económicas, militares o de otro orden que sean incompatibles con las disposiciones del presente Estatuto.

D. Con sujeción a las disposiciones del presente Estatuto y a las de los acuerdos que en conformidad con el mismo se concierten entre un Estado o un grupo de Estados y el Organismo, éste ejercerá sus actividades con el debido respeto por los derechos soberanos de los Estados.

Artículo IV

MIEMBROS

A. Los miembros iniciales del Organismo serán los Estados Miembros de las Naciones Unidas o de cualquiera de los organismos especializados que hayan firmado el presente Estatuto dentro de los noventa días siguientes a la fecha en que se abra a la firma y hayan depositado un instrumento de ratificación.

B. Serán también miembros del Organismo, los Estados, sean o no Miembros de las Naciones Unidas o de cualquiera de los organismos especializados, que depositen un instrumento de aceptación del presente Estatuto después que la Conferencia General, por recomendación de la Junta de Gobernadores, haya aprobado su admisión como miembros. Para recomendar y aprobar la admisión de un Estado como miembro, la Junta de Gobernadores y la Conferencia General habrán de determinar que el Estado está capacitado para cumplir las obligaciones inherentes a la calidad de miembro del Organismo y se halla dispuesto a hacerlo, tomando debidamente en consideración su capacidad y deseo de actuar de conformidad con los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas.

C. El Organismo está basado en el principio de la igualdad soberana de todos sus miembros, y a fin de asegurar a todos ellos los derechos y beneficios resultantes de la condición de miembro, todos cumplirán de buena fe las obligaciones contraídas por ellos de conformidad con el presente Estatuto.

Artículo V

CONFERENCIA GENERAL

A. Una Conferencia General compuesta de representantes de todos los miembros celebrará un período ordinario de sesiones anual y los períodos extraordinarios de sesiones a que habrá de convocar el Director General a solicitud de la Junta de Gobernadores o de una mayoría de los miembros. Salvo que la Conferencia General decida otra cosa, los períodos de sesiones se celebrarán en la sede del Organismo.

B. En dichos períodos de sesiones cada miembro estará representado por un delegado al que podrán acompañar suplentes y consejeros. Los gastos que ocasione la asistencia de una delegación serán sufragados por el miembro interesado.

C. Al comienzo de cada período de sesiones, la Conferencia General elegirá su Presidente y los demás miembros de su Mesa que sean necesarios, los cuales desempeñarán sus cargos mientras dure el período de sesiones. La Conferencia General, con sujeción a las disposiciones del presente Estatuto, adoptará su propio reglamento. Cada miembro tendrá un voto. Las decisiones a que se refiere el párrafo H del artículo XIV, el párrafo C del artículo XVIII y el párrafo B del artículo XIX se tomarán por mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes. Las decisiones sobre otras cuestiones, incluso la determinación de cuestiones adicionales o categorías adicionales de cuestiones que deban resolverse por mayoría de dos tercios, se tomarán por mayoría de los miembros presentes y votantes. La mayoría de los miembros constituirá quórum.

D. La Conferencia General podrá discutir cualesquiera cuestiones o asuntos comprendidos dentro del ámbito del presente Estatuto, o que se refieran a los poderes y funciones de cualquier órgano previsto en el presente Estatuto, y podrá dirigir recomendaciones a los miembros del Organismo, a la Junta de Gobernadores o a unos y a otra, sobre cualesquiera de dichas cuestiones o asuntos.

E. La Conferencia General :

1. Elegirá a los miembros de la Junta de Gobernadores en conformidad con el artículo VI;
2. Aprobará la admisión de nuevos miembros en conformidad con el artículo IV;
3. Suspenderá los privilegios y derechos de un miembro en conformidad con el artículo XIX;
4. Examinará el informe anual de la Junta;
5. En conformidad con el artículo XIV, aprobará el presupuesto del Organismo recomendado por la Junta o lo devolverá a ésta, con sus recomenda-

ciones sobre la totalidad o partes de él, para que vuelva a ser presentado a la Conferencia General;

6. Aprobará los informes que hayan de presentarse a las Naciones Unidas en conformidad con el acuerdo que fije las relaciones entre el Organismo y las Naciones Unidas, salvo los informes previstos en el párrafo C del artículo XII, o los devolverá a la Junta con sus recomendaciones;

7. Aprobará todos los acuerdos a que se refiere el artículo XVI entre el Organismo y las Naciones Unidas y otras organizaciones, o los devolverá a la Junta con sus recomendaciones para que vuelvan a ser presentados a la Conferencia General;

8. Aprobará reglas y limitaciones en lo que respecta a la facultad de la Junta para contratar préstamos de conformidad con el párrafo G del artículo XIV; aprobará reglas relativas a la aceptación de contribuciones voluntarias al Organismo; y aprobará, en conformidad con el párrafo F del artículo XIV, la forma en que se podrá utilizar el fondo general mencionado en dicho párrafo;

9. Aprobará toda reforma del presente Estatuto de conformidad con el párrafo C del artículo XVIII;

10. Aprobará el nombramiento del Director General de conformidad con las disposiciones del párrafo A del artículo VII.

F. La Conferencia General estará facultada para :

1. Tomar decisiones sobre cualquier asunto que expresamente le remita la Junta para este fin;

2. Proponer a la Junta el examen de cualquier asunto y pedirle que informe sobre cualquier asunto relacionado con las funciones del Organismo.

Artículo VI

JUNTA DE GOBERNADORES

A. La Junta de Gobernadores se integrará de la siguiente manera :

1. La Junta de Gobernadores saliente (o, en el caso de la primera Junta, la Comisión Preparatoria a que se refiere el Anexo I) designará para formar parte de la Junta a los cinco miembros más adelantados en la tecnología de la energía atómica, inclusive la producción de materiales básicos, y al miembro más adelantado en la tecnología de la energía atómica, inclusive la producción de materiales básicos, en cada una de las siguientes regiones que no estén representadas por ninguno de los cinco miembros antes mencionados :

- 1) América del Norte;
- 2) América Latina;
- 3) Europa occidental;
- 4) Europa oriental;

- 5) Africa y el Oriente Medio;
- 6) Asia meridional;
- 7) Sudeste de Asia y el Pacífico;
- 8) Lejano Oriente.

2. La Junta de Gobernadores saliente (o, en el caso de la primera Junta, la Comisión Preparatoria a que se refiere el Anexo I) designará para formar parte de la Junta a dos miembros entre los otros productores de materiales básicos que se mencionan a continuación : Bélgica, Checoslovaquia, Polonia y Portugal; también designará para formar parte de la Junta a otro miembro como suministrador de asistencia técnica. Ningún miembro de esta categoría que forme parte de la Junta en el curso de un año determinado podrá ser designado nuevamente en la misma categoría para el año siguiente.

3. La Conferencia General elegirá diez miembros para que formen parte de la Junta de Gobernadores, atendiendo debidamente a la equitativa representación en la Junta, en su conjunto, de los miembros de las regiones que se enumeran en el apartado 1 del párrafo A del presente artículo, a fin de que la Junta incluya siempre en esta categoría a un representante de cada una de dichas regiones, excepto América del Norte. Con excepción de los cinco miembros elegidos por un período de un año conforme al párrafo D de este artículo, ningún miembro de esta categoría podrá, al terminar su mandato, ser reelegido en la misma categoría para el siguiente período de funciones.

B. Las designaciones previstas en los apartados 1 y 2 del párrafo A del presente artículo se harán a más tardar sesenta días antes de la fecha de apertura de cada período ordinario de sesiones anual de la Conferencia General. Las elecciones previstas en el apartado 3 del párrafo A de este artículo se efectuarán en el curso de los períodos ordinarios de sesiones anuales de la Conferencia General.

C. Los miembros representados en la Junta de Gobernadores de conformidad con los apartados 1 y 2 del párrafo A de este artículo ejercerán sus funciones desde el fin del período ordinario de sesiones anual de la Conferencia General que siga a su designación, hasta el fin del siguiente período ordinario de sesiones anual de la Conferencia General.

D. Los miembros representados en la Junta de Gobernadores de conformidad con el apartado 3 del párrafo A de este artículo ejercerán sus funciones desde el fin del período ordinario de sesiones anual de la Conferencia General en el curso del cual hayan sido elegidos hasta el fin del segundo período ordinario de sesiones anual de la Conferencia General posterior a aquél. No obstante, en la elección de estos miembros para la primera Junta, cinco de ellos serán elegidos por un período de un año.

E. Cada miembro de la Junta de Gobernadores tendrá un voto. Las decisiones sobre el monto del presupuesto del Organismo deberán tomarse por mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes, según lo dispuesto

en el párrafo H del artículo XIV. Las decisiones sobre otras cuestiones, incluso la determinación de cuestiones adicionales o categorías adicionales de cuestiones que deban resolverse por mayoría de dos tercios, se tomarán por mayoría de los miembros presentes y votantes. Constituirán quórum dos tercios de los miembros de la Junta.

F. La Junta de Gobernadores tendrá atribuciones para desempeñar las funciones del Organismo en conformidad con el presente Estatuto, con sujeción a su responsabilidad ante la Conferencia General conforme a lo previsto en el presente Estatuto.

G. La Junta de Gobernadores se reunirá en las fechas que determine. Salvo que la Junta decida otra cosa, sus reuniones se celebrarán en la sede del Organismo.

H. La Junta de Gobernadores elegirá entre sus miembros el Presidente y demás integrantes de su Mesa y, con sujeción a las disposiciones del presente Estatuto, adoptará su propio reglamento.

I. La Junta de Gobernadores podrá crear los comités que juzgue convenientes. La Junta podrá nombrar personas que la representen en sus relaciones con otras organizaciones.

J. La Junta de Gobernadores preparará para la Conferencia General un informe anual sobre los asuntos del Organismo, así como sobre cualesquier proyectos aprobados por éste. La Junta preparará igualmente, para su presentación a la Conferencia General, los informes que el Organismo esté o pueda estar llamado a dirigir a las Naciones Unidas o a cualquier otra organización cuya labor tenga afinidad con la del Organismo. Estos informes, junto con los informes anuales, serán presentados a los miembros del Organismo por lo menos un mes antes de la fecha de apertura del período ordinario de sesiones anual de la Conferencia General.

Artículo VII

PERSONAL

A. Al frente del personal del Organismo habrá un Director General. Este será nombrado por la Junta de Gobernadores, con la aprobación de la Conferencia General, por un período de cuatro años. El Director General será el más alto funcionario administrativo del Organismo.

B. El Director General tendrá a su cargo el nombramiento y la organización del personal, dirigirá las actividades del mismo y estará bajo la autoridad y fiscalización de la Junta de Gobernadores. En el ejercicio de sus funciones, se ajustará a la reglamentación que adopte la Junta.

C. El personal comprenderá los especialistas en cuestiones científicas y técnicas y demás funcionarios calificados que sean necesarios para cumplir los objetivos y las funciones del Organismo. Este se guiará por el principio de mantener un mínimo de personal permanente.

D. La consideración primordial que se tendrá en cuenta al contratar y nombrar al personal y al determinar las condiciones del servicio, deberá ser la de contar con personal del más alto grado de eficiencia, competencia técnica e integridad. Con sujeción a esta consideración, se tendrán debidamente en cuenta las contribuciones de los miembros al Organismo y la importancia de contratar al personal en forma de que haya la más amplia representación geográfica posible.

E. Las condiciones de nombramiento, remuneración y separación del personal se ajustarán a la reglamentación que dicte la Junta de Gobernadores con sujeción a las disposiciones del presente Estatuto y a las reglas generales que haya aprobado la Conferencia General a recomendación de la Junta.

F. En el cumplimiento de sus deberes, el Director General y el personal no solicitarán ni recibirán instrucciones de ninguna procedencia ajena al Organismo, y se abstendrán de actuar en forma alguna que sea incompatible con su condición de funcionarios del mismo; con sujeción a sus responsabilidades para con el Organismo, no revelarán ningún secreto de fabricación ni ningún otro dato confidencial que llegue a su conocimiento en virtud del desempeño de sus funciones oficiales en el Organismo. Cada uno de los miembros se compromete a respetar el carácter internacional de las funciones del Director General y del personal, y a no tratar de influir sobre ellos en el desempeño de sus funciones.

G. En el presente artículo, el término « personal » comprende a los guardas.

Artículo VIII

INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

A. Convendrá que cada miembro ponga a disposición del Organismo toda información que a su juicio pueda ser de utilidad para éste.

B. Cada miembro deberá poner a disposición del Organismo toda la información científica que se obtenga como consecuencia de la asistencia prestada por este último en aplicación del artículo XI.

C. El Organismo reunirá y facilitará en forma accesible la información que le haya sido proporcionada en virtud de los párrafos A y B de este artículo. Adoptará medidas positivas para fomentar entre sus miembros el intercambio de información relacionada con la naturaleza de la energía atómica y su utilización con fines pacíficos, y servirá de intermediario para ello entre sus miembros.

Artículo IX

SUMINISTRO DE MATERIALES

A. Los miembros podrán poner a disposición del Organismo, en las condiciones que con él se convengan, las cantidades de materiales fisionables especiales que estimen convenientes. Los materiales puestos a disposición del Organismo podrán, a discreción del miembro que los proporcione, ser almacenados por el miembro interesado o, con el asentimiento del Organismo, en los depósitos de este último.

B. Los miembros podrán también poner a disposición del Organismo los materiales básicos definidos en el artículo XX y otros materiales. La Junta de Gobernadores determinará las cantidades de dichos materiales que el Organismo aceptará en virtud de los acuerdos previstos en el artículo XIII.

C. Cada miembro notificará al Organismo las cantidades, forma y composición de los materiales fisionables especiales, materiales básicos y demás materiales que, en conformidad con sus propias leyes, esté dispuesto a proporcionar inmediatamente o en el curso de un período señalado por la Junta de Gobernadores.

D. A solicitud del Organismo, un miembro deberá proceder a entregar sin demora a otro miembro o a un grupo de miembros, de los materiales que haya puesto a disposición del Organismo, las cantidades que éste especifique, y entregará sin demora al propio Organismo las cantidades de dichos materiales que sean realmente necesarias para el funcionamiento de las instalaciones del Organismo y para efectuar en ellas trabajos de investigación científica.

E. Las cantidades, forma y composición de los materiales puestos a disposición del Organismo por cualquier miembro podrán ser modificadas en cualquier momento por el mismo con aprobación de la Junta de Gobernadores.

F. Dentro de los tres meses siguientes a la fecha de entrada en vigor del presente Estatuto con respecto a un miembro, éste cursará una primera notificación conforme al párrafo C del presente artículo. Salvo decisión en contrario de la Junta de Gobernadores, la aportación inicial de materiales puestos a disposición del Organismo corresponderá al período del año civil siguiente al año en que el Estatuto haya entrado en vigor con respecto al miembro interesado. Análogamente, salvo decisión en contrario de la Junta, toda notificación posterior corresponderá al período del año civil siguiente al de la notificación y deberá hacerse a más tardar el 1º de noviembre de cada año.

G. El Organismo determinará el lugar y el modo de entrega y, cuando corresponda, la forma y composición de los materiales cuya entrega haya solicitado a un miembro sobre las cantidades que dicho miembro haya declarado estar dispuesto a proporcionar. Además, el Organismo deberá verificar las cantidades de materiales entregadas y dará cuenta periódicamente de ellas a los miembros.

H. El Organismo será responsable del almacenamiento y la protección de los materiales en su poder. El Organismo deberá asegurarse de que dichos materiales estén a salvo : 1) de la intemperie, 2) de todo traslado o uso indebidos, 3) de daño o destrucción, incluso de actos de sabotaje, y 4) de su ocupación por la fuerza. Al almacenar los materiales fisiónables especiales que obren en su poder, el Organismo deberá asegurar la distribución geográfica de dichos materiales de modo que se evite la acumulación de grandes cantidades de ellos en cualquier país o región del mundo.

I. Tan pronto como sea posible, el Organismo establecerá o adquirirá aquellos de los elementos siguientes que sean necesarios :

1. Establecimientos, equipos e instalaciones para recibir, almacenar y expedir materiales;

2. Medios materiales de protección;

3. Medidas adecuadas de protección de la salud y de seguridad;

4. Laboratorios de control para el análisis y comprobación de los materiales recibidos;

5. Alojamiento e instalaciones administrativas para el personal necesario para los fines de las disposiciones precedentes.

J. Los materiales puestos a disposición del Organismo en virtud del presente artículo se utilizarán en la forma que determine la Junta de Gobernadores en conformidad con las disposiciones del presente Estatuto. Ningún miembro tendrá derecho a exigir que los materiales que ponga a disposición del Organismo sean conservados separadamente por el Organismo, ni a especificar el proyecto a que deban ser destinados.

Artículo X

SERVICIOS, EQUIPO E INSTALACIONES

Los miembros podrán poner a disposición del Organismo los servicios, equipo e instalaciones que puedan contribuir al cumplimiento de los objetivos y funciones del Organismo.

Artículo XI

PROYECTOS DEL ORGANISMO

A. El miembro o grupo de miembros del Organismo que deseen emprender cualquier proyecto de investigación, desarrollo o aplicación práctica de la energía atómica con fines pacíficos, podrá solicitar la asistencia del Organismo para obtener los materiales fisiónables especiales y demás materiales, servicios, equipo e instalaciones necesarios a dicho fin. Toda solicitud de esta clase deberá ir

acompañada de una exposición explicativa de la finalidad y magnitud del proyecto y será examinada por la Junta de Gobernadores.

B. Previa solicitud al efecto, el Organismo podrá también ayudar a un miembro o grupo de miembros en las gestiones para obtener de otras fuentes los medios financieros necesarios para la ejecución de tales proyectos. Al prestar esta asistencia, el Organismo no estará obligado a dar ninguna clase de garantías ni a asumir responsabilidad financiera alguna respecto del proyecto.

C. El Organismo podrá hacer arreglos para que uno o más miembros suministren los materiales, servicios, equipo e instalaciones necesarios para la ejecución del proyecto, o podrá encargarse de proporcionarlos directamente en su totalidad o en parte, tomando en consideración los deseos del miembro o los miembros que hagan la solicitud.

D. A los efectos de estudiar la solicitud, el Organismo podrá enviar a territorio del miembro o grupo de miembros solicitantes a una o más personas calificadas para examinar el proyecto. Para este fin, el Organismo, previa aprobación del miembro o grupo de miembros solicitantes, podrá utilizar a sus propios funcionarios o emplear a nacionales debidamente calificados de cualquier miembro.

E. Antes de aprobar un proyecto en virtud del presente artículo, la Junta de Gobernadores considerará debidamente :

1. La utilidad del proyecto, incluso si es factible desde los puntos de vista científico y técnico;

2. La existencia de planes adecuados, de fondos suficientes y de personal técnico competente para asegurar la buena ejecución del proyecto;

3. La idoneidad de las normas de protección de la salud y de seguridad propuestas para la manipulación y el almacenamiento de los materiales y el funcionamiento de las instalaciones;

4. La imposibilidad en que se encuentre el miembro o grupo de miembros solicitantes de obtener los medios de financiamiento, los materiales, las instalaciones, el equipo y los servicios necesarios;

5. La distribución equitativa de los materiales y otros recursos puestos a disposición del Organismo;

6. Las necesidades especiales de las regiones insuficientemente desarrolladas del mundo; y

7. Las demás cuestiones que puedan ser pertinentes.

F. Una vez aprobado un proyecto, el Organismo y el miembro o grupo de miembros que lo hayan presentado concertarán un acuerdo que deberá :

1. Prever la asignación al proyecto de todos los materiales fisiónables especiales u otros materiales que sean necesarios;

2. Prever la transferencia de los materiales fisiónables especiales del lugar donde estén depositados — ya se hallen bajo la guarda del Organismo o bien bajo la del miembro que los haya aportado para su empleo en proyectos del Organismo — al miembro o grupo de miembros que hayan presentado el proyecto, en condiciones que garanticen la seguridad de toda expedición necesaria y que respondan a las normas de protección de la salud y de seguridad que sean aplicables;

3. Estipular las condiciones, inclusive los precios, con arreglo a los cuales los materiales, servicios, equipo e instalaciones serán proporcionados por el Organismo y, en caso de que algunos de tales materiales, servicios, equipo e instalaciones deban ser proporcionados por un miembro, indicar las condiciones que hayan sido convenidas entre el miembro o grupo de miembros que presenten el proyecto y el miembro suministrador;

4. Contener el compromiso contraído por el miembro o grupo de miembros que presenten el proyecto, *a*) de que la asistencia suministrada no será utilizada de modo que contribuya a fines militares, y *b*) de que el proyecto estará sometido a las salvaguardias previstas en el artículo XII, debiendo especificarse en el acuerdo las salvaguardias correspondientes;

5. Contener disposiciones adecuadas en lo que respecta a los derechos e intereses del Organismo y del miembro o de los miembros interesados en cualesquier inventos o descubrimientos, o en cualesquier patentes relacionadas con ellos, que resulten del proyecto;

6. Contener disposiciones adecuadas en lo que respecta a la solución de las controversias;

7. Incluir todas las demás estipulaciones que sean apropiadas.

G. Las disposiciones de este artículo se aplicarán también, cuando corresponda, a una petición de materiales, servicios, instalaciones o equipo, en relación con un proyecto en curso.

Artículo XII

SALVAGUARDIAS DEL ORGANISMO

A. Con respecto a cualquier proyecto del Organismo, o a otro arreglo en el cual las partes interesadas soliciten del Organismo que aplique salvaguardias, el Organismo tendrá los siguientes derechos y responsabilidades en cuanto se relacione con el proyecto o arreglo :

1. Examinar los planos de los equipos e instalaciones especializados, inclusive los reactores nucleares, y aprobarlos únicamente para asegurar que no se utilizarán de modo que contribuya a fines militares, que se ajustan a las normas de protección de la salud y de seguridad que sean aplicables, y que permitirán aplicar eficazmente las salvaguardias previstas en este artículo;

2. Exigir la observancia de cualesquier medidas de protección de la salud y de seguridad prescritas por el Organismo;

3. Exigir que se lleven y presenten registros de las operaciones para facilitar la contabilización de los materiales básicos y los materiales fisionables especiales utilizados o producidos en el proyecto o al aplicar el arreglo;

4. Pedir y recibir informes sobre la marcha de los trabajos;

5. Aprobar los medios que habrán de emplearse para el tratamiento químico de los materiales irradiados, únicamente para asegurar que este tratamiento químico no se prestará a que se distraigan materiales con destino a fines militares y que se ajustará a las normas de protección de la salud y de seguridad que sean aplicables; exigir que los materiales fisionables especiales recuperados o producidos como productos secundarios se utilicen con fines pacíficos, bajo la salvaguardia continua del Organismo, para trabajos de investigación o en reactores, existentes o en construcción, especificados por el miembro o los miembros interesados; y exigir que se deposite en poder del Organismo todo excedente de cualesquier materiales fisionables especiales recuperados o producidos como productos secundarios por encima de las cantidades necesarias para los usos arriba indicados, con el objeto de impedir la acumulación de existencias de dichos materiales, con la salvedad de que posteriormente, y a solicitud del miembro o los miembros interesados, los materiales fisionables especiales así depositados en poder del Organismo les serán devueltos sin tardanza para su utilización en las condiciones arriba especificadas;

6. Enviar al territorio del Estado o de los Estados beneficiarios a inspectores designados por el Organismo luego de consultar con el Estado o Estados interesados; estos inspectores tendrán acceso en cualquier momento a todos los lugares, información y personas que por su profesión se ocupen de materiales, equipos o instalaciones que deban ser objeto de salvaguardias en virtud del presente Estatuto, según sea necesario para poder llevar la contabilidad de los materiales básicos y los materiales fisionables especiales proporcionados, así como de los productos fisionables, y para determinar si se da cumplimiento al compromiso de no utilizarlos de modo que contribuya a fines militares mencionado en el apartado 4 del párrafo F del artículo XI y si se observan las medidas de protección de la salud y de seguridad a que se refiere el apartado 2 del párrafo A del presente artículo, así como cualesquiera otras condiciones prescritas en el acuerdo concertado entre el Organismo y el Estado o los Estados interesados. Si el Estado interesado lo pidiera, los inspectores designados por el Organismo serán acompañados por representantes de las autoridades de ese Estado, entendiéndose que ello no deberá causar demoras a los inspectores ni entorpecer de ninguna otra manera el ejercicio de sus funciones;

7. En caso de incumplimiento, si el Estado o Estados beneficiarios no toman en un plazo razonable las medidas correctivas requeridas, el Organismo podrá suspender o dar por terminada la asistencia y retirar cualesquier ma-

teriales y equipo puestos a disposición de dicho Estado o Estados por el Organismo o por un miembro para la ejecución del proyecto.

B. El Organismo establecerá, según sea necesario, un cuerpo de inspectores. Estos inspectores estarán encargados de examinar todas las operaciones que estén a cargo del Organismo mismo, para determinar si el Organismo observa las medidas de protección de la salud y de seguridad por él prescritas para su aplicación a los proyectos sujetos a su aprobación, dirección o control, y si el Organismo toma las medidas necesarias para evitar que los materiales básicos y los materiales fisionables especiales que estén bajo su guarda o que se usen o produzcan en el curso de sus propias operaciones, sean utilizados de modo que contribuya a fines militares. El Organismo deberá tomar inmediatamente las disposiciones oportunas para poner fin a cualquier incumplimiento o cualquier omisión de las medidas correspondientes.

C. El cuerpo de inspectores estará también encargado de obtener y verificar la contabilidad a que se refiere el apartado 6 del párrafo A de este artículo y de determinar si se da cumplimiento al compromiso a que se refiere el apartado 4 del párrafo F del artículo XI, así como si se observan las medidas a que se refiere el apartado 2 del párrafo A de este artículo, y todas las demás condiciones que para el proyecto se prescriban en el acuerdo concertado entre el Organismo y el Estado o los Estados interesados. Los inspectores darán cuenta de todo incumplimiento al Director General, quien transmitirá la información a la Junta de Gobernadores. La Junta pedirá al Estado o a los Estados beneficiarios que procedan inmediatamente a poner fin a cualquier incumplimiento cuya existencia se compruebe. La Junta pondrá este incumplimiento en conocimiento de todos los miembros, así como del Consejo de Seguridad y de la Asamblea General de las Naciones Unidas. En caso de que el Estado o los Estados beneficiarios no tomen, dentro de un plazo razonable, todas las medidas que sean necesarias para poner fin al incumplimiento, la Junta podrá tomar una de las medidas siguientes o ambas : dar instrucciones para que se reduzca o suspenda la asistencia que preste el Organismo o un miembro, y pedir la devolución de los materiales y equipo puestos a disposición del miembro o de los miembros beneficiarios. El Organismo podrá asimismo, de conformidad con el artículo XIX, suspender al miembro infractor en el ejercicio de los privilegios y derechos inherentes a la calidad de miembro.

Artículo XIII

REEMBOLSO A LOS MIEMBROS

Salvo que se convenga otra cosa entre la Junta de Gobernadores y el miembro que suministre al Organismo materiales, servicios, equipo o instalaciones, la Junta concertará con dicho miembro un acuerdo que estipule el reembolso correspondiente a los elementos suministrados.

Artículo XIV

DISPOSICIONES FINANCIERAS

A. La Junta de Gobernadores presentará a la Conferencia General el proyecto de presupuesto anual de gastos del Organismo. A fin de facilitar la labor de la Junta a este respecto, el Director General preparará inicialmente el proyecto de presupuesto. Si la Conferencia General no aprobare el proyecto de presupuesto, lo devolverá a la Junta con sus recomendaciones. La Junta deberá presentar entonces un nuevo proyecto de presupuesto a la Conferencia General para su aprobación.

B. Los gastos del Organismo serán clasificados según las siguientes categorías :

1. Gastos administrativos, que incluirán :

a) Los gastos de personal del Organismo, fuera de los correspondientes al personal cuyo empleo esté relacionado con los materiales, servicios, equipo e instalaciones a que se refiere el siguiente apartado 2; los gastos de las reuniones; y los gastos requeridos para la preparación de los proyectos del Organismo y la distribución de información;

b) Los gastos que entrañe la aplicación de las salvaguardias mencionadas en el artículo XII, en lo que se refiere a los proyectos del Organismo, o en el apartado 5 del párrafo A del artículo III en relación con cualquier arreglo bilateral o multilateral, así como los gastos de manipulación y almacenamiento por el Organismo de materiales fisiónables especiales, distintos de los gastos de almacenamiento y manipulación a que se refiere el párrafo E de este artículo;

2. Los gastos, distintos de los incluidos en el apartado 1 del presente párrafo, relativos a los materiales, instalaciones, establecimientos y equipo adquiridos o establecidos por el Organismo en el ejercicio de sus funciones autorizadas, así como el costo de los materiales, servicios, equipo e instalaciones que el Organismo proporcione en virtud de acuerdos con uno o más miembros.

C. Al fijar los gastos previstos en el apartado 1 b) del precedente párrafo B, la Junta de Gobernadores deducirá las cantidades recuperables en virtud de acuerdos referentes a la aplicación de salvaguardias concertados entre el Organismo y las Partes en los arreglos bilaterales o multilaterales.

D. La Junta de Gobernadores prorrataará entre los miembros, con arreglo a una escala que será fijada por la Conferencia General, los gastos a que se refiere el apartado 1 del párrafo B. Al fijar la escala, la Conferencia General seguirá por los principios adoptados por las Naciones Unidas para calcular las cuotas con que los Estados Miembros contribuyen a su presupuesto ordinario.

E. La Junta de Gobernadores establecerá periódicamente una tarifa de precios, entre los que figurarán precios razonables y uniformes por concepto

de almacenamiento y manipulación, aplicable a los materiales, servicios, equipo e instalaciones proporcionados a los miembros por el Organismo. La tarifa será calculada de manera que produzca ingresos suficientes para que el Organismo pueda cubrir los gastos y costos a que se refiere el apartado 2 del párrafo B, deducción hecha de cualquier contribución voluntaria que la Junta de Gobernadores destine a este objeto en conformidad con el párrafo F. Los ingresos obtenidos con la aplicación de esta tarifa se destinarán a un fondo especial que será utilizado para pagar a los miembros los materiales, servicios, equipos o instalaciones que hayan proporcionado y para sufragar los demás gastos a que se refiere el apartado 2 del párrafo B en que incurra el propio Organismo.

F. Los excedentes de los ingresos a que se refiere el párrafo E sobre los gastos y costos que en él se mencionan, así como las contribuciones voluntarias hechas al Organismo, se ingresarán en un fondo general que podrá ser utilizado en la forma que determine la Junta de Gobernadores con la aprobación de la Conferencia General.

G. Con sujeción a las reglas y limitaciones que apruebe la Conferencia General, la Junta de Gobernadores estará autorizada para contratar préstamos en nombre del Organismo, sin imponer no obstante responsabilidad alguna a los miembros del Organismo por razón de los préstamos contratados en ejercicio de esta autorización, y para aceptar las contribuciones voluntarias que se hagan al Organismo.

H. Las decisiones de la Conferencia General sobre cuestiones financieras y las de la Junta de Gobernadores sobre el monto del presupuesto del Organismo deberán tomarse por mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes.

Artículo XV

PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

A. El Organismo gozará en el territorio de cada uno de sus miembros de la capacidad jurídica y de los privilegios e inmunidades que sean necesarios para el ejercicio de sus funciones.

B. Los delegados de los miembros y sus suplentes y consejeros, los miembros de la Junta de Gobernadores y sus suplentes y consejeros, así como el Director General y el personal del Organismo, gozarán de los privilegios e inmunidades necesarios para desempeñar con independencia sus funciones en relación con el Organismo.

C. La capacidad jurídica y los privilegios e inmunidades a que se refiere este artículo se definirán en uno o más acuerdos concertados por separado entre el Organismo, representado al efecto por el Director General, que procederá según instrucciones de la Junta de Gobernadores, y los miembros.

Artículo XVI

RELACIONES CON OTRAS ORGANIZACIONES

A. La Junta de Gobernadores, con aprobación de la Conferencia General, estará autorizada para concertar uno o más acuerdos en cuya virtud se establezcan relaciones apropiadas entre el Organismo y las Naciones Unidas y cualesquiera otras organizaciones cuya labor tenga afinidad con la del Organismo.

B. El acuerdo o acuerdos que establezcan las relaciones entre el Organismo y las Naciones Unidas deberán prever :

1. Que el Organismo presentará los informes a que se refieren los apartados 4 y 5 del párrafo B del artículo III;

2. Que el Organismo examinará las resoluciones relacionadas con él que apruebe la Asamblea General o uno de los Consejos de las Naciones Unidas y que, cuando se le solicite, presentará informes al órgano apropiado de las Naciones Unidas sobre las medidas tomadas por el Organismo o por sus miembros, de conformidad con el presente Estatuto, como resultado de dicho examen.

Artículo XVII

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

A. Cualquier cuestión o controversia sobre la interpretación o aplicación del presente Estatuto que no sea solucionada por medio de negociaciones, será sometida a la Corte Internacional de Justicia, de conformidad con el Estatuto de la Corte, a menos que las partes interesadas convengan en algún otro medio de solución.

B. Tanto la Conferencia General como la Junta de Gobernadores estarán facultadas para solicitar de la Corte Internacional de Justicia, previa autorización de la Asamblea General de las Naciones Unidas, opiniones consultivas sobre cualesquiera cuestiones jurídicas que se planteen dentro del ámbito de las actividades del Organismo.

Artículo XVIII

REFORMA DEL ESTATUTO Y RETIRO DE MIEMBROS

A. Todo miembro podrá proponer reformas al presente Estatuto. El Director General extenderá copias certificadas del texto de toda reforma que se proponga y las remitirá a todos los miembros, por lo menos noventa días antes de su consideración por la Conferencia General.

B. En el quinto período de sesiones anual de la Conferencia General después de entrar en vigor el presente Estatuto, la cuestión de la revisión general de las disposiciones del presente Estatuto será incluida en el programa de dicho

período de sesiones. Si lo aprueba la mayoría de los miembros presentes y votantes, la revisión tendrá lugar en el curso del siguiente período de sesiones de la Conferencia General. En lo sucesivo, las propuestas sobre la cuestión de una revisión general del presente Estatuto podrán ser sometidas a la decisión de la Conferencia General con arreglo al mismo procedimiento.

C. Las reformas entrarán en vigor para todos los miembros una vez que :

i) Hayan sido aprobadas por la Conferencia General por mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes tras el examen de las observaciones que presente la Junta de Gobernadores sobre cada reforma propuesta, y

ii) Hayan sido aceptadas por dos tercios de todos los miembros, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales. La aceptación por cada uno de los miembros se efectuará mediante el depósito de un instrumento de aceptación en poder del Gobierno depositario a que se refiere el párrafo C del artículo XXI.

D. En cualquier momento después de transcurridos cinco años desde la fecha en que haya entrado en vigor el presente Estatuto con arreglo al párrafo E del artículo XXI, o en caso de reformas al presente Estatuto que no estuviere dispuesto a aceptar, cualquier miembro podrá retirarse del Organismo mediante notificación al efecto dirigida por escrito al Gobierno depositario a que se refiere el párrafo C del artículo XXI, el cual informará de ello sin tardanza a la Junta de Gobernadores y a todos los miembros.

E. El retiro de un miembro no modificará las obligaciones contractuales que haya asumido en virtud del artículo XI, ni sus obligaciones presupuestarias correspondientes al año en el cual se retire.

Artículo XIX

SUSPENSIÓN DE PRIVILEGIOS

A. El miembro que esté en mora en el pago de sus cuotas financieras al Organismo, no tendrá voto en el Organismo cuando la suma adeudada sea igual o superior al total de las cuotas adeudadas por los dos años anteriores. La Conferencia General podrá, sin embargo, permitir que dicho miembro vote si llegare a la conclusión de que la mora se debe a circunstancias ajenas a la voluntad de dicho miembro.

B. Cualquier miembro que haya infringido reiteradamente las disposiciones del presente Estatuto o de un acuerdo por él concertado con arreglo al mismo, podrá ser suspendido en el ejercicio de los derechos y privilegios de miembro por decisión de la Conferencia General tomada por mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes, previa recomendación de la Junta de Gobernadores.

Artículo XX

DEFINICIONES

Para los fines del presente Estatuto :

1. Se entiende por « materiales fisiónables especiales » el plutonio 239; el uranio 233; el uranio enriquecido en los isótopos 235 ó 233; cualquier material que contenga uno o varios de los elementos citados; y los demás materiales fisiónables que la Junta de Gobernadores determine en su oportunidad; no obstante, la expresión « materiales fisiónables especiales » no comprende los materiales básicos.

2. Se entiende por « uranio enriquecido en los isótopos 235 ó 233 » el uranio que contiene los isótopos 235 ó 233, o ambos, en tal cantidad que la relación entre la suma de las cantidades de estos isótopos y la de isótopo 238 sea mayor que la relación entre la cantidad de isótopo 235 y la de isótopo 238 en el uranio natural.

3. Se entiende por « materiales básicos » el uranio constituido por la mezcla de isótopos que contiene en su estado natural; el uranio en que la proporción de isótopo 235 es inferior a la normal; el torio; cualquiera de los elementos citados en forma de metal, aleación, compuesto químico o concentrado; cualquier otro material que contenga uno o más de los elementos citados en la concentración que la Junta de Gobernadores determine en su oportunidad; y los demás materiales que la Junta de Gobernadores determine en su oportunidad.

Artículo XXI

FIRMA, ACEPTACIÓN Y ENTRADA EN VIGOR

A. El presente Estatuto será abierto a la firma de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas o de cualquiera de los organismos especializados el 26 de octubre de 1956, y quedará abierto a la firma de dichos Estados por un período de noventa días.

B. Los Estados signatarios llegarán a ser Partes en el presente Estatuto mediante el depósito de un instrumento de ratificación.

C. Los instrumentos de ratificación de los Estados signatarios y los instrumentos de aceptación de los Estados cuya admisión se haya aprobado conforme al párrafo B del artículo IV de este Estatuto, serán depositados en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América, que por el presente queda designado Gobierno depositario.

D. La ratificación o aceptación por los Estados del presente Estatuto se efectuará en conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales.

E. El presente Estatuto, aparte del Anexo, entrará en vigor cuando dieciocho Estados hayan depositado sus instrumentos de ratificación de con-

formidad con el párrafo B de este artículo, siempre que entre esos dieciocho Estados figuren por lo menos tres de los siguientes : Canadá, Estados Unidos de América, Francia, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas. Los instrumentos de ratificación y los instrumentos de aceptación que se depositen posteriormente surtirán efecto desde la fecha en que sean recibidos.

F. El Gobierno depositario comunicará sin tardanza a todos los Estados signatarios del presente Estatuto la fecha del depósito de cada instrumento de ratificación y la fecha de entrada en vigor del Estatuto. En adelante, el Gobierno depositario comunicará sin demora a todos los signatarios y miembros la fecha en que otros Estados lleguen a ser partes en el Estatuto.

G. El Anexo del presente Estatuto entrará en vigor el día en que sea abierto a la firma el Estatuto.

Artículo XXII

REGISTRO EN LAS NACIONES UNIDAS

A. El Gobierno depositario registrará el presente Estatuto con arreglo al Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

B. Todo acuerdo concertado entre el Organismo y uno o más miembros, todo acuerdo concertado entre el Organismo y otra organización u otras organizaciones, y todo acuerdo concertado entre miembros del Organismo con sujeción a la aprobación de éste, será registrado en el Organismo. Dichos acuerdos serán también registrados por el Organismo en las Naciones Unidas, cuando así corresponda en virtud del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo XXIII

TEXTOS AUTÉNTICOS Y COPIAS CERTIFICADAS

El presente Estatuto, redactado en los idiomas chino, español, francés, inglés y ruso, cada uno de cuyos textos es igualmente auténtico, será depositado en los archivos del Gobierno depositario. El Gobierno depositario enviará copias debidamente certificadas del presente Estatuto a los Gobiernos de los demás Estados signatarios y a los Gobiernos de los Estados que hayan sido admitidos como miembros conforme al párrafo B del artículo IV.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados para ello, han firmado el presente Estatuto.

HECHO en la Sede de las Naciones Unidas, a los veintiséis días del mes de octubre de mil novecientos cincuenta y seis.

ANEXO I

COMISIÓN PREPARATORIA

A. En la fecha en que se abra a la firma el presente Estatuto, quedará establecida una Comisión Preparatoria, que estará compuesta por un representante de cada uno de los siguientes países: Australia, Bélgica, Brasil, Canadá, Checoslovaquia, Estados Unidos de América, Francia, India, Portugal, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y Unión Sudafricana, y un representante de cada uno de otros seis Estados que serán elegidos por la Conferencia Internacional sobre el Estatuto del Organismo Internacional de Energía Atómica. La Comisión Preparatoria continuará en funciones hasta que entre en vigor el presente Estatuto y, posteriormente, hasta que se haya reunido la Conferencia General y se haya constituido la Junta de Gobernadores de conformidad con el artículo VI.

B. Para atender a sus gastos, la Comisión Preparatoria podrá solicitar un préstamo de las Naciones Unidas, y a este fin hará los arreglos necesarios con las autoridades competentes de las Naciones Unidas, entre ellos los relativos al pago del préstamo por el Organismo. Si estos fondos resultaran insuficientes, la Comisión Preparatoria podrá aceptar anticipos de los gobiernos. Tales anticipos podrán deducirse de las cuotas pagaderas por los respectivos Gobiernos al Organismo.

C. La Comisión Preparatoria :

1. Elegirá su propia Mesa, aprobará su reglamento, se reunirá todas las veces que sea preciso, decidirá el lugar de sus reuniones y creará los comités que estime necesarios;

2. Nombrará un secretario ejecutivo y el personal que sea necesario, los cuales tendrán las atribuciones y desempeñarán las funciones que la Comisión determine;

3. Tomará las disposiciones necesarias para la celebración del primer período de sesiones de la Conferencia General, inclusive la preparación de un programa provisional y un reglamento provisional; tal período de sesiones se celebrará tan pronto como sea posible después de la entrada en vigor del presente Estatuto;

4. Designará a los miembros de la primera Junta de Gobernadores conforme a los apartados 1 y 2 del párrafo A y al párrafo B del artículo VI;

5. Preparará estudios, informes y recomendaciones para la Conferencia General en su primer período de sesiones y para la Junta de Gobernadores en su primera reunión, sobre temas de interés para el Organismo que requieran atención inmediata, en particular : a) el financiamiento del Organismo; b) los programas y presupuesto para el primer año de existencia del Organismo; c) los problemas técnicos que plantee el programa de las futuras operaciones del Organismo; d) la organización del personal permanente del Organismo; y e) el lugar en que se establecerá la sede permanente del Organismo;

6. Formulará, para la primera reunión de la Junta de Gobernadores, recomendaciones acerca de las cláusulas de un acuerdo sobre la sede en el que se definan la condición jurídica del Organismo y los derechos y obligaciones que existirán en las relaciones entre el Organismo y el Gobierno del país donde se establezca la sede;

7. a) Entablará negociaciones con las Naciones Unidas para preparar un proyecto del acuerdo previsto en el artículo XVI del presente Estatuto, que habrá de someterse a la Conferencia General en su primer período de sesiones, y a la Junta de Gobernadores en su primera reunión; y b) formulará recomendaciones a la Conferencia General en su primer período de sesiones, y a la Junta de Gobernadores en su primera reunión, sobre las relaciones del Organismo, previstas en el artículo XVI del presente Estatuto, con otras organizaciones internacionales.

No. 3988. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

國際原子能總署規約

第一條

總署之設立

本規約當事國依下列規定及條件，設立國際原子能總署（以下簡稱“總署”）。

第二條

目標

總署應設法加速並擴大原子能對全世界和平、健康及繁榮之貢獻。總署應就其所能，確保由其本身、或經其請求、或在其監督或管制下提供之協助，不致用以推進任何軍事目的。

第三條

職務

甲．總署有權：

一．鼓勵及協助全世界關於和平使用原子能之研究、發展及實際應用；遇有請求時，充任居間人，使總署一會員國為另一會員國辦理勞務、或供給材料、裝配或設備；並辦理有裨和平使用原子能之研究或發展或實際應用之任何事業或勞務；

二．依本規約，籌供材料、勞務、裝配及設備，以應和平使用原子能之研究、發展及實際應用之需，包括電力之生產在內，並妥為顧及世界發展落後地區之需要；

三．促進關於原子能和平用途之科學及技術情報之交換；

四．鼓勵原子能和平用途方面之科學家及專家之交換及訓練；

五．訂立並執行保防辦法，以確保由總署本身、或經其請求、或在其監督或管制下供應之特種對裂質料及其他材料、勞務、裝配、設備、及情報，不致用以推進任何軍事目的；並經當事國之請求，對任何雙邊或多邊辦法，或經一國之請求對該國在原子能方面之工作，實施保防；

六．與聯合國主管機關及有關專門機關諮商，並於適當時與之合作，

以訂立或採取保護健康及盡量減少生命與財產危險之安全標準（包括勞工安全標準在內），並使此項標準適用於總署本身所辦事業及利用由總署本身、或經其請求、或在其管制或監督下供應之材料、勞務、裝配、設備及情報所辦之事業；並使此項標準，於當事國請求時，適用於依任何雙邊或多邊辦法所辦之事業，或於一國請求時，適用於該國在原子能方面之任何工作；

七. 於關係地區內原可供應總署之設備、廠所及裝配不足時、或惟有在總署認為不滿之條件下始得供應時，取得或建立有裨於履行其受權執行之職務之設備、廠所及裝配。

乙. 總署履行職務時，應：

一. 依照聯合國促進和平與國際合作之宗旨與原則，並遵循聯合國促成有保障之世界裁軍政策及根據此項政策所締訂之任何國際協定進行工作；

二. 對所收特種對裂質料之使用，建立管制，以確保此項質料僅供和平用途；

三. 以有效利用及盡量使世界各地普遍受惠之方式支配其資源，並顧及世界發展落後地區之特別需要；

四. 將其工作狀況，每年向聯合國大會提送報告，並於適當時向安全理事會提送報告：倘在總署工作方面發生屬於安全理事會職權範圍之問題時，總署應通知負有維持國際和平及安全主要責任之安全理事會，並得採取根據本規約總署所可採取之措施，包括第十二條丙項所規定者在內；

五. 就經濟暨社會理事會及聯合國其他機關主管事項，向各該機關提送報告。

丙. 總署履行職務時，不得對於向會員國提供之協助附以與本規約條款牴觸之任何政治、經濟、軍事或其他條件。

丁. 除依本規約之規定及一國或數國與總署所訂符合本規約規定之協定之條款外，總署執行工作時，應充分尊重各國之主權。

第四條

會員

甲 聯合國會員國或任何專門機關會員國於本規約聽由各國簽署之日起九十日內簽署本規約並交存批准書者，為國際原子能總署之創始會員國。

乙 任何國家不論是否為聯合國會員國或任何專門機關會員國，經理事會之推薦由大會核准入會後交存接受本規約之文書者，為總署之其他會員國。理事會與大會之推薦與核准一國入會時，應斷定該國確能並願意履行總署會員國之義務，並妥為考慮該國遵行聯合國憲章宗旨與原則之能力與願望。

丙 總署係基於各會員國主權平等之原則，各會員國應一秉善意，履行其依本規約所擔負之義務，以保證全體會員國由加入總署而發生之權益。

第五條

大會

甲 大會由全體會員國代表組成，每年應舉行經常屆會，並應於幹事長經理事會或過半數會員國之請求召集特別屆會時，舉行特別屆會。除大會另有決定外，屆會應在總署會所舉行。

乙 每一會員國派代表一人出席此項屆會，代表得隨帶副代表及顧問。代表團出席會議之費用應由各會員國自行擔負之。

丙 大會應於每一屆會開始時選舉主席一人及所需其他職員若干人。主席及職員任職至屆會結束時為止。以不違背本規約之規定為限，大會應自行制定議事規則。每一會員國應有一個表決權。依第十四條辛項、第十八條丙項、第十九條乙項之決議，應以出席及參加表決會員國三分二之多數為之。關於其他問題包括另有何事項或何種事項應以三分二多數決定之問題，其決議應以出席及參加表決會員國過半數為之。法定人數應由會員國過半數構成之。

丁 大會得討論在本規約範圍內或與本規約所規定任何機關之職權有關之任何問題或事項；並得向總署會員國或理事會或兼向兩者提出對各該問題或事項之建議。

戊 大會應：

- 一 依第六條選舉理事會理事國；
- 二 依第四條核准國家入會；
- 三 依第十九條停止一會員國之會員特權與權利；
- 四 審查理事會之常年報告書；

五. 依第十四條核准理事會建議之總署預算，或將預算連同對其全部或一部之建議，發還理事會，以備向大會重行提送；

六. 核准依據總署與聯合國關係協定須向聯合國提送之報告書，但第十二條丙項所稱之報告書除外，或將報告書連同大會建議發還理事會；

七. 核准依第十六條所規定之總署與聯合國及其他組織間之協定，或將此種協定連同大會建議，發還理事會，以備向大會重行提送；

八. 核准關於理事會依據第十四條庚項規定行使借款權之規則與限制；核准總署接受捐款之規則；並依第十四條己項核准該項所稱總基金之動用方式；

九. 依第十八條丙項核准本規約之修正案；

十. 依第七條甲項核准幹事長之任命。

己. 大會有權：

一. 就理事會特別提請大會取決之任何事項，採取決議；

二. 提出事項交理事會審議，並請理事會就有關總署職務之任何事項提送報告。

第六條

理事會

甲. 理事會應依下列方式組成：

一. 卸任理事會（成立首屆理事會時為附件壹所稱之籌備委員會）應指定在原子能技術方面，包括源料之生產在內，最進步之五個會員國，並就下列地區中未由此五國代表之每一地區，指定在原子能技術方面，包括源料之生產在內，最進步之一個會員國，為理事國：

- (一) 北美
- (二) 拉丁美洲
- (三) 西歐
- (四) 東歐
- (五) 非洲及中東
- (六) 南亞
- (七) 東南亞及太平洋
- (八) 遠東

二. 卸任理事會（成立首屆理事會時為附件壹所稱之籌備委員會）應就下列其他原料生產國中指定二會員國為理事國：比利時、捷克斯拉夫、波蘭及葡萄牙；並應指定另一會員國以技術協助供給國之資格為理事國。任何一年之本類理事國不得再被指定為下年之同類理事國。

三. 大會應選舉十個會員國為理事國，選舉時應充分顧及本條甲項一款所載各地區之會員國在整個理事會內之公勻分配，務使每一地區除北美外均在理事會本類理事國中經常有一代表。除依本條丁項選定任期一年之五理事國外，任何一任之本類理事國不得連選為下任之同類理事國。

乙. 本條甲項一款及二款所規定之指定，至遲應於大會每年經常屆會前六十日為之。本條甲項三款所規定之選舉，應於大會每年經常屆會中舉行之。

丙. 依本條甲項一款及二款產生之理事國應自其被指定後之一屆大會經常屆會結束之日起任職至次一屆大會經常屆會結束之日為止。

丁. 依本條甲項三款產生之理事國應自其當選時之大會經常屆會結束之日起任職至大會次二屆經常屆會結束之日為止。在選舉首屆理事會此類理事國時，則應選定其中五國任期一年。

戊. 理事會每一理事國應有一個表決權。關於總署預算數額之決議，應依第十四條辛項之規定以出席及參加表決理事國三分二之多數為之。關於其他問題，包括另有何事項或何種事項應以三分二多數決定之問題，其決議應以出席及參加表決理事國過半數為之。法定人數應由理事會全體理事國三分之二構成之。

己. 以不違背本規約所規定理事會對大會所負之責任為限，理事會有權依照本規約執行總署之職務。

庚. 理事會應自行決定開會時期。除理事會另有決定外，會議應於總署會所舉行。

辛. 理事會應自其理事中選舉主席一人及其他職員若干人，並應以不違背本規約之規定為限，自行制定議事規則。

壬. 理事會得斟酌情形設立委員會。理事會得為其對其他組織之關係委派人員為其代表。

癸. 理事會應就總署之事務及經總署核准之任何業務，擬具向大會致送

之常年報告書。理事會並應擬具總署須向聯合國或任何其他在工作上與總署有關之組織提送之報告書，以備向大會提出。此項報告書連同常年報告書至遲應於大會每年經常屆會前一個月分送總署各會員國。

第七條

辦事人員

甲．總署辦事人員應由幹事長領導。幹事長由理事會經大會核准後任命，任期四年。幹事長為總署之行政首長。

乙．幹事長應負責辦事人員之任用、組織及職務之履行，並應秉理事會會意旨，受理事會節制。幹事長應依理事會制定之條例履行職責。

丙．辦事人員應包括實現總署目標、履行總署職務所需之合格科學、技術及其他人員。總署應以永久員額不超出最低限度之原則為準繩。

丁．辦事人員之徵聘與僱用及其服務條件之決定，應以求其效率、技術能力及忠誠俱達最高標準之人員為首要考慮。以不違背此項考慮為限，徵聘辦事人員應充分注意會員國對總署之貢獻，並儘可能顧及地域上之普及。

戊．辦事人員任免及報酬之條件應依理事會所訂之條例，但以不違背本規約之規定及大會經理事會建議核准之一般規則為限。

己．幹事長及辦事人員執行職責時，不得請求或接受總署以外任何方面之訓示。幹事長及辦事人員應避免足以妨礙其總署官員地位之行動；除對總署所負責任外，並不得透露因其所任總署公務得悉之任何工業秘密或其他機密情報。各會員國承諾尊重幹事長及辦事人員責任之國際性，決不設法影響其職責之履行。

庚．本條所稱“辦事人員”包括警衛在內。

第八條

情報之交換

甲．各會員國理應供應該會員國認為有助於總署之情報。

乙．各會員國應向總署供應其因總署依第十一條規定所予協助而獲致之一切科學情報。

丙．總署應彙集依本條甲、乙兩項規定向其供應之情報，並以便於取用之形式供應之。總署應採取積極步驟鼓勵各會員國彼此交換有關原子能性質及和平用途之情報，並為此目的，充任各會員國之居間人。

第九條

材料之供給，

甲．會員國得向總署供應該國認為合宜數量之特種對裂質料，其供應條件應與總署議定之。向總署供應之材料，得由供應此項材料之會員國酌定，由關係會員國貯存，或經總署同意，貯存於總署倉庫內。

乙．會員國並得向總署供應第二十條所稱之源料及其他材料。理事會應決定總署依第十三條所稱協定擬予接受此項材料之數量。

丙．各會員國應將其準備依本國法律立即供應或於理事會指定期間供應之特種對裂質料、源料及其他材料之數量、形態及成分通知總署。

丁．經總署請求，一會員國應自其允予供應之材料中，將總署所定某種數量之某種材料送交另一會員國或會員國集團，不得遲延；並應將在總署範圍內之事業及科學研究方面確屬必要之某種數量之某種材料送交總署本身，不得遲延。

戊．任何會員國所允予供應材料之數量、形態及成分，得由該會員國經理事會核准隨時改變之。

己．依本條丙項所作之首次通知應於本規約對關係會員國生效之日起三個月內為之。如理事會無相反決定，首次供應之材料應作為本規約對關係會員國生效之年後一曆年期間所供應者。如理事會無相反行動，嗣後通知，應同樣指通知後一曆年之期間而言，至遲應於每年十一月一日為之。

庚．總署請求一會員國自該國通知總署允予供應之數量中送交材料時，應指定送交地點及方法，適當時並指定材料之形態及成分。總署應點驗所交材料之數量，並將此項數量按期報告各會員國。

辛．總署應負責貯存與保護其所有之材料。總署應確保此等材料均獲保防，以免：(一)天氣方面之危險；(二)擅行移動或轉用；(三)損傷或毀壞，包括暗中破壞在內；(四)強行奪取。總署貯存其所有之特種對裂質料，應確保此等材料之地域分配，不致容許在世界任何一國或區域內大量集中。

壬．總署應儘速按需要建立或取得下列各項：

- 一．收受、貯存及發出材料之廠所、裝配及設備；
- 二．實際保防設施；
- 三．充足之健康與安全措施；

- 四. 分析、及點驗所收材料之管制實驗室；
- 五. 上述各項所需人員之房舍及辦公設備。

癸. 依本條規定供應之材料應按理事會根據本規約所作決定使用之。會員國無權要求將其向總署供應之材料由總署分開保管，或指定此項材料必須使用於某項業務。

第十條

勞務、裝配及設備

會員國得向總署供應有助於實現總署目標與履行總署職務之勞務、裝配及設備。

第十一條

總署業務

甲. 總署任何會員國或任何會員國集團，欲對和平使用原子能之研究或發展或實際應用舉辦任何業務者，得請求總署協助取得爲此事所必需之特種對裂質料及其他材料、勞務、裝配及設備。任何此種請求，應附具關於業務目的與範圍之說明，並應由理事會審查之。

乙. 總署遇有請求時，亦得協助任何會員國或會員國集團商訂辦法向外取得辦理此項業務所需之資金。總署給予此項協助時，無須爲此項業務提供任何保證，或擔負任何財務責任。

丙. 總署得願及提出請求之會員國之意願，籌劃由一個或數個會員國供給此項業務所需之任何材料、勞務、裝配及設備，或由總署本身承擔直接供給其一部或全部。

丁. 總署爲審查請求得派合格人員一人或數人前往提出請求之會員國或會員國集團領土內考察此項業務。總署得經提出請求之會員國或會員國集團同意，利用其本身辦事人員或僱用具有適當資格之任何會員國國民擔任此種工作。

戊. 理事會於核准本條所稱之業務前應妥爲考慮：

- 一. 業務是否有用，在科學與技術上能否辦到；
- 二. 計劃、經費及技術人員是否足以確保此項業務之有效執行；
- 三. 爲處理與貯存材料及運用設備而擬定之健康與安全標準是否適當；

四. 提出請求之會員國或會員國集團無力獲取必要經費、材料、設備、裝配及勞務之情形；

五. 總署可用材料及其他資源之公勻分配；

六. 世界發展落後地區之特別需要；及

七. 其他有關事項。

己. 業務計劃一經核准，總署應與提出業務計劃之會員國或會員國集團訂立協定，此項協定應：

一. 規定此項業務所需任何特種對裂質料及其他材料之配撥；

二. 規定將特種對裂質料，無論此種材料係由總署保管抑由供應此項材料使用於總署業務之會員國保管，於確保所需運送物件之安全及符合適當之健康與安全標準之條件下，自其當時保管地點運至提出業務計劃之會員國或會員國集團；

三. 載明由總署本身供給任何材料、勞務、裝配及設備之條件，包括費用在內，如有任何此項材料、勞務、裝配及設備，係由會員國供給，則載明提出業務計劃之會員國或會員國集團與供給國所訂定之條件；

四. 列入提出業務計劃之會員國或會員國集團所作承諾：(子)所供協助不致用以推進任何軍事目的；(丑)業務應受第十二條所規定之保防，並於協定內列明有關之保防辦法；

五. 就總署及關係會員國在由此項業務而產生之任何發明或發見，或其任何專利方面之權益，訂立適當規定；

六. 訂立關於解決爭端之適當規定；

七. 列入其他適當之規定。

庚. 本條規定於適當情形下，亦應適用於為已有業務所作材料、勞務、設備或裝配之請求。

第十二條

總署保防辦法

甲. 對於任何總署業務或其他辦法經當事國請求總署實施保防者，總署在有關此項業務或辦法之範圍內，應有下列權利與責任：

一. 審查專門裝配及設備之設計，包括核反應器在內，並對此種設計，專從確保其不致推進任何軍事目的、符合健康與安全方面之適用標

準、及可使本條所規定保防辦法切實施行之觀點，予以核定；

二．要求遵守總署規定之健康與安全措施；

三．要求保有並提出工作紀錄，以憑清點此項業務或辦法所利用或產生之源料及特種對裂質料之着落；

四．索取並收受進度報告；

五．對於照射材料之化學處理方法，專為確保此種化學處理不致用以將材料改充軍事用途，而能符合健康與安全方面之適用標準之目的，予以核定；要求將收復或成為副產品之特種對裂質料在繼續實施總署保防之情形下，充和平用途，以供研究或用於關係會員國所指定之已有或建造中之反應器內；並要求將收復或成為副產品之特種對裂質料中超過上述用途需要之部份，交存總署，以防止此種質料之囤積，但嗣後如經關係會員國請求，此項交存總署之特種對裂質料應迅即退還該會員國供其依照上述同樣規定使用；

六．派遣由總署與收受國商議後指定之視察員前往該國領土，視察員應能隨時至任何地點，取得任何資料並與因職業關係而經管本規約規定必須保防之材料、裝配或設備之任何人接觸，以便清點所供源料與特種對裂質料及對裂產品之着落，並查明該國是否履行第十一條己項四款所稱不用以推進任何軍事目的之承諾，是否遵行本條甲項二款所稱之健康與安全措施，及是否履行總署與該國在協定中規定之任何其他條件。總署所指定之視察員，遇關係國家請求時，應由該國當局之代表隨行，但不得因此滯延視察員或以其他方式阻礙其職務之行使；

七．倘收受國有不履行情事，又不於合理期間依照請求採取糾正步驟，則暫停或終止協助並撤回總署或會員國為推行業務而供應之任何材料與裝配。

乙．總署應視需要設視察人員。視察人員應負責考察總署自辦之一切事業，以查明總署是否履行其所規定對於受其核准、監督或管制之業務適用之健康與安全措施，並查明總署是否採取適當措施以防止其本身所保管、或其本身事業所使用或生產之源料及特種對裂質料用於推進任何軍事目的。總署應立即採取補救行動，以糾正任何不履行或不採取適當措施之情事。

丙．視察人員並應負責取得並核對本條甲項六款所稱清點結果，查明第

十一條己項四款所稱之承諾、本條甲項二款所稱之措施以及總署與關係國家在協定中對業務計劃所規定之其他一切條件，是否俱經履行。遇有不履行情事，視察人員應向幹事長報告，並由幹事長將報告轉達理事會。理事會應促使收受國立即補救理事會查悉發生之任何不履行情事。理事會應將此種不履行情事報告全體會員國、聯合國安全理事會及大會。倘收受國不於合理期間採取充分之糾正行動，理事會得擇一採取或同時採取下列兩項措施：直接削減或停止總署或會員國提供之協助，並索還向收受國或收受國集團供應之材料與裝配。總署並得依第十九條之規定，停止不守約會員國行使會員國之特權與權利。

第十三條

對會員國之償付

除理事會與供給總署材料、勞務、裝配或設備之會員國另有議定外，理事會應與此種會員國訂立協定，規定償付所供物品之辦法。

第十四條

財務

甲．理事會應就總署之經費向大會提送常年概算。為便利理事會此項工作起見，幹事長應首先編造概算。大會倘不核准概算，應連同建議一併發還理事會。理事會應另提概算，請大會核准。

乙．總署之開支分下列各類：

一．行政費用：此項費用包括

(子)總署辦事人員費用，但為本項二款所稱材料、勞務、裝配及設備所僱辦事人員之費用除外；會議費用；籌辦總署業務及分送情報所需開支；

(丑)實施第十二條所稱關於總署業務之保防之費用或依第三條甲項五款對雙邊或多邊辦法實施保防之費用，連同總署經手與貯存特種對裂質料之費用在內，但下文戊項所稱貯存與經手費除外。

二．在本項一款所稱費用以外，總署為履行其受權執行之職務而取得或設置任何材料、設備、廠所與裝配之費用及其依照與一個或數個會員國所訂協定而供給材料、勞務、裝配與設備之費用。

丙．理事會在釐訂上文乙項一款丑目之開支時應減除依照總署與雙邊或

多邊辦法當事國就實施保防所訂協定可以收回之數額。

丁．理事會應按大會所定比額規定各會員國分擔上文乙項一款所稱費用之數額。大會釐訂此項比額時，應以聯合國攤派會員國繳納聯合國經費預算項下會費數額所採原則為準繩。

戊．理事會應按期規定總署向會員國所供材料、勞務、裝配及設備之收費率，包括相當割一之貯存費與經手費在內。此項收費率之擬定務使總署獲有足敷之收入以支付上文乙項二款所稱各項開支減去理事會可能依己項規定撥充此用之捐款後之數額。收費所得應單獨列為一項基金，用以支付會員國所供給之材料、勞務、裝配或設備及總署本身負擔之上文乙項二款所稱其他費用。

己．戊項所稱之收入超出同項所指費用之部份及給予總署之任何捐款應列為一項總基金，此項基金得依理事會之決定，經大會之核准使用之。

庚．以不違背大會核定之規則與限制為限，理事會應有權代表總署行使借款權，但不得使總署會員國對依據此權所借之款負債務責任，並有權接受給予總署之捐款。

辛．大會對財務問題及理事會對總署預算數額問題所作決議，均應以出席及參加表決者三分二之多數為之。

第十五條

特權與豁免

甲．總署於每一會員國之領土內，應享有於執行其職務所必需之法律行為能力及特權與豁免。

乙．會員國代表暨其副代表與顧問、派任之理事會理事國代表暨副代表與顧問、及總署幹事長與辦事人員均應享受於其獨立行使關於總署之職務所必需之特權與豁免。

丙．本條所稱之法律行為能力、特權與豁免應由幹事長為此事代表總署依理事會之訓示與會員國另訂協定規定之。

第十六條

與其他組織之關係

甲．理事會經大會之核准有權訂立協定，使總署與聯合國及任何其他組織其工作與總署工作有關者建立適當關係。

乙. 總署與聯合國建立關係之協定應規定：

- 一. 由總署提送第三條乙項四款及乙項五款所規定之報告書；
- 二. 由總署審議聯合國大會或任一理事會所通過有關總署之決議案，如經請求，並就總署或其會員國根據此種審議結果，依本規約所採之行動，向聯合國適當機關提送報告書。

第十七條

爭端之解決

甲. 關於本規約之解釋或適用如有任何問題或爭端不能以談判方式解決者，除關係各方議定其他解決方法外，應按照國際法院之規約，提交國際法院。

乙. 以經聯合國大會授權為限，總署之大會及理事會各有權將屬於總署工作範圍內之任何法律問題請求國際法院發表諮詢意見。

第十八條

修正與退出

甲. 任何會員國得提出本規約之修正案。所提修正案文之正式副本應由幹事長備就，至遲於大會審議該修正案前九十日分送各會員國。

乙. 於本規約發生效力後第五屆大會常年屆會時，本規約各項規定之總檢討問題應予列入該屆會議程。如經出席及參加表決會員國過半數之核准，此種檢討即於次一屆大會舉行。嗣後，關於本規約總檢討問題之提議得提交大會依同樣程序決定之。

丙. 修正案於下列情形下對所有會員國發生效力：

(一) 經大會於審議理事會就每項修正提案提出之意見後以出席及參加表決會員國三分二之多數核准，並

(二) 經全體會員國三分二各依其憲法程序接受者。會員國接受修正案應以接受書送交第二十一條丙項所稱之存放國政府為之。

丁. 會員國於本規約依第二十一條戊項開始生效之日起五年後任何時間或不願接受本規約之修正案時，得以書面通知第二十一條丙項所稱之存放國政府退出總署，存放國政府應迅即轉知理事會及全體會員國。

戊. 會員國之退出總署不得影響其依據第十一條所承擔之契約義務或其於退出之一年在預算方面之義務。

第十九條

特權之停止

甲. 凡拖欠總署財政款項之會員國，其拖欠數目如等於或超過前兩年所應繳納之數目時，即喪失其在總署之表決權。但大會如認拖欠原因確由於該會員國無法控制之情形者，仍得准許該會員國參加表決。

乙. 會員國如一再違反本規約或其依據本規約所訂任何協定之規定得由大會根據理事會之建議，以出席及參加表決會員國三分二多數之同意，停止其會員特權及權利之行使。

第二十條

定義

本規約中：

一. 稱“特種對裂質料”者，謂鈾 239；鈾 233；富於同位素 235 或 233 之鈾；含有上述一種或數種物質之任何材料，及理事會隨時決定之其他對裂質料；但“特種對裂質料”一詞不包括源料在內。

二. 稱“富有同位素 235 或 233 之鈾”者，謂含有同位素 235 或 233 或二者兼有之鈾，其所含數量達到此二同位素之和對同位素 238 之充量比大於自然界中之同位素 235 對同位素 238 之充量比者。

三. 稱“源料”者，謂含有自然界中同位素混合物之鈾；同位素 235 虧乏之鈾；鈷；上述各項物質，其形態為金屬、合金、化合物或濃縮物者；含有上述一種或數種物質之其他材料，其濃度應由理事會隨時決定之；由理事會隨時決定之其他材料。

第二十一條

簽署、接受及發生效力

甲. 本規約自一九五六年十月二十六日起聽由聯合國或任何專門機關之全體會員國簽字，為期九十日。

乙. 簽署國於交存批准書後成為本規約當事國。

丙. 簽署國之批准書及按本規約第四條乙項核准入會國家之接受書應交存美利堅合衆國政府，茲指定該國政府為存放國政府。

丁. 批准或接受本規約應由各國依其本國憲法程序為之。

戊. 本規約，除附件外，一俟十八國依本條乙項交存批准書即發生效力，

但此十八國中至少應包括下列國家之三國：加拿大、法蘭西、蘇維埃社會主義共和國聯邦、大不列顛及北愛爾蘭聯合王國、及美利堅合衆國。嗣後交存之批准書及接受書應自收到此項文書之日起生效。

己。存放國政府應將每一批准書之交存日期及規約發生效力日期迅速通知本規約全體簽署國。存放國政府應將嗣後成爲本規約當事國國家之入會日期迅速通知全體簽署國及會員國。

庚。本規約附件自本規約聽由各國簽署之首日起發生效力。

第二十二條

向聯合國登記

甲。本規約應由存放國政府依照聯合國憲章第一百零二條規定登記之。

乙。總署與任何一個或數個會員國所訂協定、總署與其他任何一個或數個組織所訂協定、及會員國間所訂而須經總署核准之協定，應在總署登記。此項協定如按聯合國憲章第一百零二條規定需予登記者應由總署向聯合國登記。

第二十三條

作準正本及正式副本

本規約應交存存放國政府之檔庫，其中文、英文、法文、俄文及西班牙文各本同一作準。存放國政府應將本規約之正式副本分送其他簽署國政府及按第四條乙項核准入會之各國政府。

爲此，下列簽字人秉正式之授權，簽字於本規約，以昭信守。

公曆一千九百五十六年十月二十六日簽訂於聯合國會所。

附件壹

籌備委員會

甲。籌備委員會應於本規約聽由各國簽署之首日成立，由澳大利亞、比利時、巴西、加拿大、捷克斯拉夫、法蘭西、印度、葡萄牙、南非聯邦、蘇維埃社會主義共和國聯邦、大不列顛及北愛爾蘭聯合王國及美利堅合衆國之代表各一人及國際原子能總署規約國際會議所選出之其他六國之代表各一人會同組成。籌備委員會應繼續存在至本規約發生效力，以迄大會召開及理事會依第六條規定產生之日止。

乙. 籌備委員會之經費得以聯合國所提供之貸款支付之；爲此目的，籌備委員會應與聯合國主管當局商定必要之辦法，包括總署償還貸款之辦法在內。如該款不敷所需，籌備委員會得接受各國政府預付之款項。此種款項得自該國政府應繳總署之會費中扣除之。

丙. 籌備委員會應：

一. 自行選舉職員，自行制定議事規則，視必要隨時開會，自行決定會議地點，並設立其認爲必需之委員會；

二. 委派執行秘書一人及必需之辦事人員；執行秘書與辦事人員應遵照籌備委員會之決定行使權力，履行職責；

三. 籌劃舉行大會第一屆會，包括擬訂臨時議程及議事規則草案在內；此一屆會應於本規約發生效力後儘速舉行；

四. 依第六條甲項一款、甲項二款及乙項指定第一屆會理事會理事國；

五. 就與總署有關而需立即應付之事項，包括（子）總署資金之籌措、（丑）總署第一年度方案及預算、（寅）與總署事業之事先計劃有關之技術問題、（卯）總署常任辦事人員之聘定、（辰）總署永久會所地點，爲大會第一屆會及理事會第一次會議作成研究、報告及建議；

六. 就會所協定內確定總署地位及總署與所在地國政府相互關係上權利與義務之各項條款，爲理事會第一次會議作成建議；

七. （子）與聯合國進行談判，俾依本規約第十六條擬具協定草案，以備提交大會第一屆會及理事會第一次會議；（丑）並就本規約第十六條所擬建立之總署與其他國際組織間之關係，向大會第一屆會及理事會第一次會議提出建議。

FOR AFGHANISTAN
POUR L'AFGHANISTAN
За Афганистан
POR EL AFGANISTÁN
阿富汗

ABDUL HAMID AZIZ
23 January 1957

FOR ALBANIA
POUR L'ALBANIE
За Албанию
POR ALBANIA
阿爾巴尼亞

R. MALILE

FOR ARGENTINA
POUR L'ARGENTINE
За Аргентину
POR LA ARGENTINA
阿根廷

O. A. QUIHILLALT

FOR AUSTRALIA
POUR L'AUSTRALIE
За Австралию
POR AUSTRALIA
澳大利亞

Percy C. SPENDER 14th December 1956
J. D. L. HOOD

FOR AUSTRIA
POUR L'AUTRICHE
За Австрию
POR AUSTRIA
奧地利

F. MATSCH

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM
POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE
За Королевство Бельгии
POR EL REINO DE BÉLGICA
比利時王國

J. ERRERA

FOR BOLIVIA
POUR LA BOLIVIE
За Бoлнвню
FOR BOLIVIA
玻利維亞

German QUIROGA GALDO

FOR BRAZIL
POUR LE BRÉSIL
За Бразнлю
FOR EL BRASIL
巴西

João Carlos MUNIZ
Joaquim DA COSTA RIBEIRO
C. A. BERNARDES

FOR BULGARIA
POUR LA BULGARIE
За Болгарню
FOR BULGARIA
保加利亞

Dr. P. VOUTOV

FOR THE UNION OF BURMA
POUR L'UNION BIRMANE
За Внрманскнй Союз
FOR LA UNIÓN BIRMANA
緬甸聯邦

PE KIN
1/9/57

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC
POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику
FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA
白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國

A. N. SEVCHENKO

FOR CAMBODIA
POUR LE CAMBODGE
За Камбоджу
FOR CAMBOJA
高棉

CHINLY

FOR CANADA
POUR LE CANADA
За Канаду
POR EL CANADÁ
加拿大

Max WERSHOF
William J. BENNETT
R. A. MACKAY

FOR CEYLON
POUR LE CEYLAN
За Цейлон
POR CEILÁN
錫蘭

R. S. S. GUNewardENE

FOR CHILE
POUR LE CHILI
За Чили
POR CHILE
智利

Oscar PINOCHET

FOR CHINA
POUR LA CHINE
За Китай
POR LA CHINA
中國

Ting-Fu F. TSIANG
Yu-Chi HSUEH
Hsioh-Ren WEI

FOR COLOMBIA
POUR LA COLOMBIE
За Колумбию
POR COLOMBIA
哥倫比亞

Francisco URRUTIA
T. A. MARULANDA

FOR COSTA RICA

POUR LE COSTA-RICA

За Коста-Рику

FOR COSTA RICA

哥斯大黎加

Alberto F. CANAS

FOR CUBA

POUR CUBA

За Кубу

FOR CUBA

古巴

Dr. E. PORTUONDO
Carlos BLANCO

FOR CZECHOSLOVAKIA

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE

За Чехословакию

FOR CHECOESLOVAQUIA

捷克斯拉夫

Dr. Pavel WINKLER

FOR DENMARK

POUR LE DANEMARK

За Данию

FOR DINAMARCA

丹麥

Karl I. ESKELUND

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

За Доминиканскую Республику

FOR LA REPÚBLICA DOMINICANA

多明尼加共和國

Alexander KOVACS
A. F. VORSHIM

FOR ECUADOR

POUR L'ÉQUATEUR

За Эквадор

FOR EL ECUADOR

厄瓜多

José V. TRUJILLO

FOR EGYPT
POUR L'EGYPTE
За Египет
FOR EGIPTO
埃及

Omar LOUTFI

FOR EL SALVADOR
POUR LE SALVADOR
За Сальвадор
FOR EL SALVADOR
薩爾瓦多

M. Rafael URQUÍA
Roberto E. QUIROS
Miguel A. MAGANA

FOR ETHIOPIA
POUR L'ETHIOPIE
За Эфиопию
FOR ETIOPIA
阿比西尼亞

Yilma DERESSA

FOR FINLAND
POUR LA FINLANDE
За Финляндию
FOR FINLANDIA
芬蘭

FOR FRANCE
POUR LA FRANCE
За Францию
FOR FRANCIA
法蘭西

C.-GENTILLE

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
За Федеративную Республику Германии
FOR LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA
德意志聯邦共和國

G. v. BROICH-OPPERT

FOR GREECE
POUR LA GRÈCE
За Грецию
POR GRECIA
希臘

George V. MELAS
T. CHRYSANTHOPOULOS

FOR GUATEMALA
POUR LE GUATEMALA
За Гватемалу
POR GUATEMALA
瓜地馬拉

J. M. DUBOIS
J. ROLZ BENNETT
R. D. DUQUE

FOR HAÏTI
POUR HAÏTI
За Гаити
POR HAÏTÍ
海地

Jacques LÉGER

FOR HONDURAS
POUR LE HONDURAS
За Гондурас
POR HONDURAS
洪都拉斯

Tiburcio CARÍAS, Jr.
Juan F. FUNES
Miguel PAZ PAREDES

FOR HUNGARY
POUR LA HONGRIE
За Венгрию
POR HUNGRÍA
匈牙利

Dr. Kos Peter

FOR ICELAND
POUR L'ISLANDE
За Исландию
POR ISLANDIA
冰島

Thor THORS

FOR INDIA
POUR L'INDE
За Индию
POR LA INDIA
印度

Arthur LALL

FOR INDONESIA
POUR L'INDONÉSIE
За Индонезию
POR INDONESIA
印度尼西亚

SUDJARWO

FOR IRAN
POUR L'IRAN
За Иран
POR IRÁN
伊朗

Dr. Djalal ABDON

FOR IRAQ
POUR L'IRAK
За Ирак
POR IRAK
伊拉克

M. SHABANDAR
January 15th, 1957

FOR IRELAND
POUR L'IRLANDE
За Ирландию
POR IRLANDA
愛爾蘭

FOR ISRAEL
POUR ISRAËL
За Израиль
FOR ISRAEL
以色列

Mordecai KIDRON
Arthur C. LIVERAN
Victor A. SALKIND

FOR ITALY
POUR L'ITALIE
За Италию
FOR ITALIA
義大利

Leonardo VITETTI
15 nov. 1956

FOR JAPAN
POUR LE JAPON
За Японию
FOR EL JAPÓN
日本

Toshikazu KASE

FOR THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
POUR LE ROYAUME HASHÉMITE DE JORDANIE
За Хашемитское Королевство Иордании
FOR EL REINO HASHEMITA DE JORDANIA
約旦哈希米德王國

FOR THE REPUBLIC OF KOREA
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
За Корейскую Республику
FOR LA REPÚBLICA DE COREA
大韓民國

Ben C. LIMB

FOR LAOS
POUR LE LAOS
За Лаос
POR LAOS
寮國

SOUVANNAVONG
17 janvier 1957

FOR LEBANON
POUR LE LIBAN
За Ливан
POR EL LÍBANO
黎巴嫩

Alif GEBARA

FOR LIBERIA
POUR LE LIBÉRIA
За Либерия
POR LIBERIA
賴比瑞亞

Chas. T. O. KING

FOR LIBYA
POUR LA LIBYE
За Ливию
POR LIBIA
利比亞

Fathi ABIDIA

FOR THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG
POUR LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
За Великое Герцогство Люксембург
POR EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO
盧森堡大公國

Hugues LE GALLAIS
18 janvier 1957

FOR MEXICO
POUR LE MEXIQUE
За Мексика
POR MÉXICO
墨西哥

Rafael DE LA COLINA
7 de diciembre de 1956
Luciano JOUBLANC RIVAS
7 de diciembre 1956

FOR MONACO
POUR MONACO
За Монако
POR MÓNACO
摩納哥

Marcel A. PALMARO

FOR MOROCCO
POUR LE MAROC
За Марокко
POR MARRUECOS
摩洛哥

EL M BEN ABOUD
Le 9 janvier 1957

FOR NEPAL
POUR LE NÉPAL
За Непал
POR NEPAL
尼泊爾

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS
За Королевство Нидерландов
POR EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS
荷蘭王國

C. SCHURMANN
A. J. P. TAMMES

FOR NEW ZEALAND
POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE
За Новую Зеландию
POR NUEVA ZELANDIA
紐西蘭

L. K. MUNRO

FOR NICARAGUA
POUR LE NICARAGUA
За Никарагуа
POR NICARAGUA
尼加拉瓜

L. MENA-SOLÓRZANO
Jan. 23rd, 1957

FOR THE KINGDOM OF NORWAY
POUR LE ROYAUME DE NORVÈGE
За Королевство Норвегии
POR EL REINO DE NORUEGA
挪威王國

Hans ENGEN

FOR PAKISTAN
POUR LE PAKISTAN
За Пакистан
POR EL PAKISTÁN
巴基斯坦

NAZIR AHMAD

FOR PANAMA
POUR LE PANAMA
За Панаму
POR PANAMÁ
巴拿馬

Rto. DE LA GUARDIA

FOR PARAGUAY
POUR LE PARAGUAY
За Парагвай
POR EL PARAGUAY
巴拉圭

Dr. Pacífico MONTERO

FOR PERU
POUR LE PÉROU
За Перу
POR EL PERÚ
秘魯

Carlos HOLGUÍN
Col. M. VERASTEGUI
M. F. MAÚRTUA

FOR THE PHILIPPINE REPUBLIC
POUR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
За Филиппинскую Республику
POR LA REPÚBLICA DE FILIPINAS
菲律賓共和國

Felixberto M. SERRANO
J. M. ELIZALDE Dec. 5/1956

FOR POLAND
POUR LA POLOGNE
За Польшу
POR POLONIA
波蘭

Juliusz KATZ-SUCHY

FOR PORTUGAL
POUR LE PORTUGAL
За Португалию
POR PORTUGAL
葡萄牙

Vasco VIEIRA GARIN
Rui Eduardo MORRA BRAZ MIMOSO
Antonio DE LUCENA

FOR ROMANIA
POUR LA ROUMANIE
За Румынию
POR RUMANIA
羅馬尼亞

Silviu BRUCAN
V. NOVACU

FOR SAN MARINO
POUR SAINT-MARIN
За Сан-Марино
FOR SAN MARINO
聖馬利諾

FOR SAUDI ARABIA
POUR L'ARABIE SAOUDITE
За Саудовскую Аравию
FOR LA ARABIA SAUDITA
沙烏地阿拉伯

FOR SPAIN
POUR L'ESPAGNE
За Испанию
FOR ESPAÑA
西班牙

Diego BUIGAS DE DALMAU

FOR SUDAN
POUR LE SOUDAN
За Судан
FOR EL SUDÁN
蘇丹

Yacoub OSMAN

FOR SWEDEN
POUR LA SUÈDE
За Швецию
FOR SUECIA
瑞典

Gunnar JARRING

FOR SWITZERLAND
POUR LA SUISSE
За Швейцарию
FOR SUIZA
瑞士

A. R. LINDT

FOR SYRIA
POUR LA SYRIE
За Сирію
FOR SIRIA
敘利亞

Rafik ASHA
J. MUFTI

FOR THAILAND
POUR LA THAÏLANDE
За Таїланд
FOR TAILANDIA
泰國

Th. KHOMAN

FOR TUNISIA
POUR LA TUNISIE
За Туніс
FOR TÚNEZ
突尼西亞

Mongi SLIM
Le 8 janvier 1957

FOR TURKEY
POUR LA TURQUIE
За Турцію
FOR TURQUÍA
土耳其

Selim SARPEN

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC
POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE
За Українську Советську Соціалістическу Республіку
FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA
烏克蘭蘇維埃社會主義共和國

M. PASECHNIK

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA
POUR L'UNION SUD-AFRICAINE
За Южно-Африканський Союз
FOR LA UNIÓN SUDAFRICANA
南非聯邦

Wentzel DU PLESSIS

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
 POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
 За Союз Советских Социалистических Республик
 POR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS
 蘇維埃社會主義共和國聯邦

ZAROUBIN

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
 POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
 За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии
 POR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE
 大不列顛及北愛爾蘭聯合王國

Pierson DIXON
 Alex RANDALL

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA
 POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
 За Соединенные Штаты Америки
 POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
 美利堅合衆國

James J. WADSWORTH

FOR URUGUAY
 POUR L'URUGUAY
 За Уругвай
 POR EL URUGUAY
 烏拉圭

E. RODRÍGUEZ FABREGAT
 W. S. HILL
 German E. VILLAR

FOR VATICAN CITY
 POUR LA CITÉ DU VATICAN
 За Ватикан
 POR LA CIUDAD DEL VATICANO
 梵諦岡

Theodore M. HESBURGH, C.S.C.
 Marston MORSE

FOR VENEZUELA
 POUR LE VENEZUELA
 За Венесуэлу
 POR VENEZUELA
 委內瑞拉

Ad referendum y bajo las condiciones expuestas
 en la comunicación dirigida el día 25 de los co-
 rrientes al Presidente de la Conferencia¹
 H. FERNÁNDEZ MORÁN
 F. ALFONZO RAVARD
 M. GRANIER

¹ See opposite page. — Voir ci-contre.

FOR VIET-NAM
 POUR LE VIET-NAM
 За ВЬЕТНАМ
 POR VIET-NAM
 越南

N. D. LIEN

FOR YEMEN
 POUR LE YÉMEN
 За ЙЕМЕН
 POR EL YEMEN
 葉門

FOR YUGOSLAVIA
 POUR LA YOUGOSLAVIE
 За ЮГОСЛАВИЈУ
 POR YUGOESLAVIA
 南斯拉夫

Leo MATES

¹ [Translation] *Ad referendum* and subject to the conditions set forth in the communication addressed to the President of the Conference on 25 October 1956.

The said communication contains the following statements :

¹ [Traduction] *Ad referendum* et aux conditions exposées dans la lettre adressée le 25 octobre 1956 au Président de la Conférence.

Ladite lettre contient les déclarations suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

- « 1) En cuanto al artículo XVIIº del mismo, la firma o ratificación del presente Instrumento por parte de Venezuela no implica por ésta aceptación de la jurisdicción de la Corte Internacional de Justicia sin su consentimiento expreso en cada caso.
- « 2) Que ninguna modificación del presente Instrumento, a que se refiere el párrafo c del artículo XVIIIº, podrá ser considerada en vigor por Venezuela, sin el previo cumplimiento de sus disposiciones constitucionales acerca de ratificación y depósito de tratados públicos. »

[TRANSLATION]

- (1) With regard to article XVII thereof, the signing or ratification of this instrument by Venezuela does not signify acceptance by the latter of the jurisdiction of the International Court of Justice without Venezuela's express consent in each case.
- (2) That no amendment to this instrument, as referred to in article XVIII, paragraph C, can be considered by Venezuela to be in force unless the latter's constitutional provisions concerning the ratification and deposit of public treaties have previously been complied with.

[TRADUCTION]

- 1) Pour ce qui est de l'article XVII du Statut, la signature ou la ratification du présent instrument par le Venezuela n'implique pas que ce pays accepte la juridiction de la Cour internationale de Justice sans donner formellement son consentement dans chaque cas.
- 2) Les amendements au présent instrument dont il est fait mention au paragraphe C de l'article XVIII ne pourront être considérés par le Venezuela comme ayant pris effet que lorsque les dispositions de sa Constitution concernant la ratification et le dépôt des traités auront été observées.

RESERVATION, STATEMENTS, OBSERVATIONS AND INTERPRETATION AND UNDERSTANDING SUBMITTED BY CERTAIN STATES AT THE TIME OF RATIFICATION

SWITZERLAND

Reservation

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In depositing its instrument of ratification of the Statute of the International Atomic Energy Agency, Switzerland makes the general reservation that its participation in the work of the International Atomic Energy Agency, particularly as regards relations between the Agency and the United Nations, may not exceed the limits imposed by its status as a permanently neutral State. In the context of this general reservation it makes a specific reservation with regard to the text of article III, B, 4, of the Statute and any analogous clause which might replace or supplement these provisions in the Statute or in another agreement.

UNION OF SOUTH AFRICA

Statement

“ While the Government of the Union of South Africa is satisfied with Article XVII as it stands and has ratified the Statute unreservedly, it will have to consider very carefully whether it would be in a position to agree to any ratifications which are made subject to reservations on this Article. ”

INDIA

Observations

“ 1. If safeguards are applied by the Agency only to those States which cannot further their atomic development without the receipt of aid from the Agency or other Member States, the operations of the Agency will have the effect of dividing Member States into two categories, the smaller and less powerful States being subject to safeguards, while the Great Powers are above them. This will increase rather than decrease international tension.

“ 2. As long as uranium and other materials needed for the development of atomic energy are sold by Member States to certain Member States under

RÉSERVE, DÉCLARATIONS, OBSERVATIONS ET INTERPRÉTATION
ET CONDITION SOUMISES PAR CERTAINS ÉTATS AU MOMENT
DE LA RATIFICATION

SUISSE

Réserve

« A l'occasion du dépôt de son instrument de ratification concernant le statut de l'agence internationale de l'énergie atomique, la Suisse fait la réserve de portée générale que sa collaboration à l'agence internationale de l'énergie atomique, notamment en ce qui concerne les relations de cette organisation avec l'Organisation des Nations Unies, ne peut dépasser le cadre que lui assigne sa position d'État perpétuellement neutre. C'est dans le sens de cette réserve générale qu'elle formule une réserve particulière tant à l'égard du texte de l'article III, lettre B, chiffre 4, du statut qu'à l'égard de toute clause analogue qui pourrait remplacer ou compléter ces dispositions dans ce statut ou dans un autre arrangement. »

UNION SUD-AFRICAINE

Déclaration

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine approuve l'article XVII actuel et a ratifié le Statut sans formuler aucune réserve; toutefois, il devra examiner avec grand soin s'il pourrait accepter une ratification qui s'accompagnerait de réserves à l'égard de cet article.

INDE

Observations

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. Si l'Agence n'applique des mesures de garantie qu'aux États dont le développement atomique ne peut se faire sans une aide de l'Agence ou d'autres États membres, les activités de l'Agence auront pour effet de séparer les États membres en deux catégories, les États plus petits et moins puissants étant soumis aux mesures de garantie, tandis que les grandes Puissances y échapperont. Loin de diminuer la tension internationale, ces mesures l'augmenteront.

2. Aussi longtemps que des États membres vendent à certains États membres de l'uranium et d'autres matériaux nécessaires au développement de

bilateral agreements without the application of any safeguards, the sale of such materials to other States with the application of Agency safeguards will result in discrimination. ”

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Statement

“ On the occasion of depositing this Instrument I have the honour to refer to a statement made on October 11, 1956, during the Conference on the Statute, that the Government of the United Kingdom recognise the Central Peoples Government as the Government of China. I must therefore, under instructions from Her Majesty’s Government, reserve the position of my Government regarding the validity of the signature of this Statute which purported to have been made on behalf of China. ”

UNITED STATES OF AMERICA

Interpretation and understanding

“ (1) any amendment to the Statute shall be submitted to the Senate for its advice and consent, as in the case of the Statute itself, and (2) the United States will not remain a member of the Agency in the event of an amendment to the Statute being adopted to which the Senate by a formal vote shall refuse its advice and consent. ”

l'énergie atomique dans le cadre d'accords bilatéraux et sans appliquer de mesures de garantie, la vente de ces matériaux à d'autres États avec application par l'Agence de mesures de garantie sera en fait une mesure discriminatoire.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Déclaration

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A l'occasion du dépôt du présent instrument, j'ai l'honneur de me référer à une déclaration faite le 11 octobre 1956 au cours de la Conférence sur le Statut et indiquant que le Gouvernement du Royaume-Uni reconnaît le Gouvernement populaire central comme étant le Gouvernement de la Chine. Je dois donc, d'ordre du Gouvernement de Sa Majesté, réserver la position de ce dernier en ce qui concerne la validité de la signature de ce Statut qui aurait été faite au nom de la Chine.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Interprétation et condition

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1) tout amendement apporté au Statut sera soumis au Sénat pour avis et approbation, comme dans le cas du Statut lui-même; 2) les États-Unis cesseront d'être membre de l'Agence si, après l'adoption d'un amendement au Statut, le Sénat refuse, par un vote, de donner son avis et approbation.

No. 3989

NETHERLANDS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Exchange of notes constituting an agreement on extradition.
The Hague, 1 December 1956**

**Exchange of notes supplementary to the above-mentioned
Agreement. The Hague, 14 and 27 May 1957**

Official texts: Dutch and German.

Registered by the Netherlands on 3 September 1957.

PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'extradi-
tion. La Haye, 1^{er} décembre 1956**

**Échange de notes supplémentaires à l'Accord susmentionné.
La Haye, 14 et 27 mai 1957**

Textes officiels néerlandais et allemand.

Enregistrés par les Pays-Bas le 3 Septembre 1957.

No. 3989. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON EXTRADITION. THE HAGUE, 1 DECEMBER 1956

Nº 3989. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'EXTRADITION. LA HAYE, 1^{er} DÉCEMBRE 1956

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

DEN HAAG

541-01/2192

Den Haag, den 1. Dezember 1956

Herr Aussenminister,

nachdem in Verhandlungen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreiches der Niederlande festgestellt worden ist, dass beide Regierungen übereinstimmend wünschen, den Auslieferungsvertrag zwischen dem Deutschen Reich und den Niederlanden vom 31. Dezember 1896 in Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande wiederanzuwenden, beehre ich mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, dass dieser Vertrag mit Ausnahme von Artikel 17 und unter Beachtung nachstehender Bestimmungen vom 1. Dezember 1956 an von der Bundesrepublik Deutschland wieder angewendet wird :

1.) Ist die Auslieferungstat nach dem Gesetz des ersuchenden Staates, nicht aber nach dem des ersuchten Staates mit der Todesstrafe bedroht, so findet eine Auslieferung nicht statt, wenn nicht hinreichend gesichert ist, dass der ersuchende Staat eine von seinen Gerichten etwa erkannte Todesstrafe nicht vollstrecken wird.

2.) Im Sinne dieses Vertrages gelten als Deutsche bzw. Niederländer nicht nur diejenigen Personen, welche die deutsche bzw. niederländische Staatsangehörigkeit besitzen, sondern auch die ihnen gesetzlich gleichgestellten Personen.

3.) Bei der Entscheidung über ein Auslieferungsersuchen wird im gegebenen Fall das politische Asylrecht beachtet.

4.) Rechtshilfe nach Artikel 12 des Auslieferungsvertrages wird auch geleistet :
a) in Strafsachen gegen Angehörige des ersuchten Staates ohne Rücksicht auf den Aufenthaltsort dieser Personen,

¹ Came into force on 1 December 1956 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1956 par l'échange desdites notes.

- b) in Strafsachen wegen Zuwiderhandlungen gegen die Zoll-, Steuer- und Devisengesetze,
- c) in Strafsachen wegen Übertretungen,
- d) in Gnadensachen.

5.) Die Verpflichtung zur Rechtshilfe nach Artikel 12 des Auslieferungsvertrages wird ausgedehnt :

- a) auf die Vernehmung des Beschuldigten,
- b) auf Rechtshilfehandlungen in den bei Justizbehörden anhängigen Verfahren wegen Zuwiderhandlungen, die nach deutschem Recht Ordnungswidrigkeiten sind,
- c) auf Rechtshilfehandlungen in Angelegenheiten, betreffend die Entschädigung für unschuldig erlittene Haft.

6.) Die Behörden der Vertragsparteien übergeben einander ausserhalb eines Auslieferungsverfahrens auf Ersuchen Gegenstände, die als Beweismittel in einem Strafverfahren dienen können. Rechte des ersuchten Staates und Rechte Dritter an diesen Gegenständen bleiben unberührt. Werden solche Rechte geltend gemacht, so werden die Gegenstände nach Beendigung des Verfahrens unverzüglich und kostenfrei der ersuchten Behörde zurückgegeben, sofern diese nicht ausdrücklich darauf verzichtet.

7.) Für nichtpolitische Strafverfahren übermitteln sich die Justizbehörden der Vertragsparteien gegenseitig auf Ersuchen Auszüge aus dem Strafregister und andere Auskünfte über Vorstrafen von Personen.

Diese Auskünfte werden im gleichen Umfange erteilt, wie für die Strafverfahren des ersuchten Staates.

Die niederländischen Strafgerichte und Staatsanwaltschaften wenden sich mit ihren Ersuchen um Erteilung eines Auszuges aus dem Strafregister,

wenn die betreffende Person innerhalb des Gebietes der Bundesrepublik Deutschland geboren ist,

an den Oberstaatsanwalt bei dem Landgericht, in dessen Bezirk der Geburtsort liegt;

wenn sie in Berlin geboren ist,

an den Generalstaatsanwalt beim Landgericht in Berlin (West),

wenn sie ausserhalb des Gebietes der Bundesrepublik und des Landes Berlin geboren ist oder ihr Geburtsort zweifelhaft oder nicht zu ermitteln ist,

an den Oberbundesanwalt bei dem Bundesgerichtshof — Bundesstrafregister — in Berlin-Charlottenburg, Soorstrasse 84.

Die deutschen Strafgerichte und Staatsanwaltschaften wenden sich mit ihren Ersuchen um Erteilung eines Auszuges aus dem Strafregister, wenn die betroffene Person innerhalb des europäischen Gebietes des Königreiches der Niederlande geboren ist,

an den „Officier van Justitie“, in dessen Amtsbereich der Geburtsort liegt, andernfalls

an das Justizministerium in Den Haag.

8.) a) Der Auslieferungsvertrag bildet keine Grundlage für Rechtshilfe in rein militärischen Strafsachen.

b) Ein Ersuchen um Rechtshilfe nach Artikel 12 des Vertrages kann nur abgelehnt werden, wenn der Beschuldigte sich im Gebiet des ersuchten Staates befindet und die zuständige Justizbehörde dieses Staates erklärt, dass sie den Beschuldigten wegen der

dem Rechtshilfeersuchen zu Grunde liegenden Tat selbst strafrechtlich verfolgen wird oder dass sie die Strafverfolgung bereits eingeleitet oder durchgeführt hat.

c) Rechtshilfe wird nicht geleistet, wenn sie geeignet wäre, wesentliche Interessen des ersuchten Staates zu gefährden.

9.) Die Ersuchen um Rechtshilfe sowie die Erledigungsstücke können stets von den Justizbehörden des einen Staates unmittelbar den Justizbehörden des anderen Staates übermittelt werden.

Die Vertragsparteien werden Verzeichnisse der zur Stellung und zur Entgegennahme solcher Ersuchen zuständigen Behörden untereinander austauschen.

10.) Artikel 13 des Vertrages findet auch auf Sachverständige Anwendung.

Die ersuchende Behörde wird in dem Ersuchen um Ladung eines Zeugen oder Sachverständigen die voraussichtliche Höhe der zu gewährenden Entschädigung mitteilen.

11.) Die Beifügung von Übersetzungen in die Sprache des anderen Staates kann im Auslieferungsverkehr und bei der sonstigen Rechtshilfe nicht verlangt werden.

12.) Der Austausch von Strafnachrichten nach Artikel 16 des Vertrages erstreckt sich auch auf Übertretungen, die in das Strafregister eingetragen werden.

Der Austausch geschieht in der Weise, dass in Abständen von drei Monaten Abschriften der für das Strafregister bestimmten Nachrichten vom Bundesministerium der Justiz an das niederländische Justizministerium und umgekehrt übermittelt werden.

13.) Ersucht ein Zivilgericht oder eine Verwaltungsbehörde um Rechtshilfe durch Erteilung eines Auszuges aus dem Strafregister, so ist das Ersuchen zu begründen. Wird ein solches Ersuchen von niederländischer Seite gestellt, so ist es an das Bundesministerium der Justiz, wird es von deutscher Seite gestellt, an das niederländische Justizministerium zu richten.

14.) Diese Vereinbarung gilt auf deutscher Seite auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreiches der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Sie gilt auf niederländischer Seite nur für die Niederlande. Durch späteren Notenwechsel kann die Vereinbarung mit oder ohne Änderung auf eines oder mehrere der überseeischen Gebiete des Königreiches erstreckt werden.

15.) Diese Vereinbarung findet auf Taten Anwendung, die nach dem 26. Juli 1951 begangen worden sind.

Ich habe die Ehre, Eurer Excellenz den Vorschlag zu unterbreiten, dass, falls die Vereinbarung die Billigung der Regierung des Königreiches der Niederlande findet, die vorliegende Note und Ihre Antwortnote als verbindlich für diese Vereinbarung gelten mögen.

Ich benutze die Gelegenheit, Eurer Excellenz die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

(gez.) H. MÜHLENFELD
Botschafter

An Seine Exzellenz den Minister der Auswärtigen Angelegenheiten
Herrn Mr. J. M. A. H. Luns
Den Haag

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY
THE HAGUE

541-01/2192

The Hague, 1 December 1956

Your Excellency

Since it has been established by negotiations between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands that both Governments desire that the Extradition Agreement of 31 December 1896¹ between the German Empire and the Netherlands should again be applied in the relations between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands, I have the honour to inform you that this Agreement, with the exception of article 17 thereof, will again be applied by the Federal Republic of Germany from 1 December 1956, subject to the following provisions :

(1) If the offence for which extradition is requested is subject to the death penalty under the law of the requesting country but not under that of the country to which the request is made; extradition shall not take place unless adequate assurance is furnished that the requesting country will not carry out a death sentence imposed by its courts.

(2) For the purposes of this Agreement, not only those persons who possess German or Netherlands nationality, as the case may be, but also persons who by law are

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXIII, p. 423.

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE
LA HAYE

541-01/2192

La Haye, le 1^{er} décembre 1956

Monsieur le Ministre,

Les négociations qui ont eu lieu entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ayant établi que les deux Gouvernements désirent remettre en vigueur, entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas le Traité d'extradition conclu le 31 décembre 1896¹ entre l'Empire allemand et les Pays-Bas, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la République fédérale d'Allemagne appliquera à nouveau ce Traité, à l'exception de l'Article 17 et compte tenu des dispositions suivantes :

1. Lorsque le fait punissable qui motive la demande d'extradition entraîne la peine de mort d'après la législation de l'État requérant, mais non d'après celle de l'État requis, l'extradition n'aura pas lieu s'il n'y a pas de garantie suffisante que l'État qui demande l'extradition n'appliquera pas une condamnation à mort qui serait éventuellement prononcée par ses tribunaux.

2. Seront considérés respectivement comme ressortissants allemands ou néerlandais, au sens du présent Traité, non seulement ceux qui possèdent la nationalité

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXIII, p. 423.

placed on the same footing as German or Netherlands nationals shall be deemed to be German or Netherlands nationals.

(3) Where applicable, the right of political asylum shall be respected in deciding on a request for extradition.

(4) Legal assistance shall also be furnished in accordance with article 12 of the Extradition Agreement :

- (a) In criminal proceedings against nationals of the country to which the request is made, regardless of their place of residence,
- (b) In criminal proceedings taken on account of violations of the customs, tax and foreign exchange regulations,
- (c) In proceedings for petty offences,
- (d) In pardon cases.

(5) The obligation to render legal assistance in accordance with article 12 of the Extradition Agreement shall be extended to include :

- (a) The examination of accused persons,
- (b) Acts of legal assistance in cases *sub judice* involving contraventions classified as petty offences (*Ordnungswidrigkeiten*) under German law,
- (c) Acts of legal assistance in matters involving compensation to innocent persons for unjustified arrest.
- (6) The authorities of the Contracting Parties shall on request and without extradition proceedings deliver to each other objects which may be used as evidence in criminal proceedings. The rights of the country to which the request is made and of third parties to those objects shall not be affected thereby. If these rights are exercised, the objects shall be returned free of charge to the authorities of whom the request was made immediately after the conclusion of the proceedings, unless those authorities waive their rights expressly.

allemande ou néerlandaise, mais aussi les personnes qui leur sont légalement assimilées.

3. Lorsqu'une décision devra être prise au sujet d'une demande d'extradition, il sera tenu compte, le cas échéant, du droit d'asile politique.

4. L'aide judiciaire prévue à l'article 12 du Traité d'extradition sera également accordée :

- a) Dans les poursuites intentées à des ressortissants de l'État requis, quel que soit le lieu de résidence de l'intéressé;
- b) Dans les poursuites intentées à raison d'infractions aux lois sur les douanes, les impôts ou les devises;
- c) Dans les poursuites intentées à raison de contraventions;
- d) Dans les recours en grâce;

5. L'obligation d'accorder l'entraide judiciaire prévue à l'article 12 du Traité d'extradition comprend également :

- a) L'interrogatoire de l'inculpé;
- b) Les opérations d'entraide judiciaire dans les affaires qui sont en instance auprès des autorités judiciaires à raison d'infractions constituant, en droit allemand, des *Ordnungswidrigkeiten*;
- c) Les opérations d'entraide judiciaire dans les affaires relatives à l'indemnisation pour détention non justifiée.

6. En dehors de la procédure d'extradition, les autorités des deux États se transmettront l'une à l'autre, sur demande, les objets qui pourraient servir de pièces à conviction dans un procès criminel, le tout sans préjudice des droits des tiers sur lesdits objets. Si ces droits sont invoqués, les objets seront rendus sans délai et sans frais à l'autorité requise, à moins qu'elle n'y renonce expressément.

(7) In non-political criminal cases, the judicial authorities of the Contracting Parties shall deliver to each other on request excerpts from the penal register and other information regarding previous convictions of persons.

As much information shall be transmitted as would be required for criminal proceedings in the country to which the request is made.

Requests for the delivery of excerpts from the penal register shall be sent by Netherlands criminal courts and offices of the public prosecutors :

If the person concerned was born within the territory of the Federal Republic of Germany : to the chief public prosecutor (*Oberstaatsanwalt*) of the *Land* court having jurisdiction over his place of birth;

If the person concerned was born in Berlin : to the Attorney-General (*Generalstaatsanwalt*) of the *Land* court of Berlin (West);

If the person concerned was born outside the territory of the Federal Republic or the *Land* Berlin or if his place of birth is doubtful or cannot be ascertained : to the Chief Federal Prosecutor (*Oberbundesanwalt*) of the Federal Court (*Bundesgerichtshof*) — Federal Penal Register (*Bundesstrafregister*), 84 Soorstrasse, Berlin — Charlottenburg.

Requests for the delivery of excerpts from the penal register shall be sent by German criminal courts and offices of the public prosecutors, (*Staatsanwaltschaft*) if the person concerned was born within the European territory of the Kingdom of the Netherlands, to the public prosecutor of the district court (*Officier van Justitie*) in whose area of jurisdiction the birth-place is situated; and in other cases to the Ministry of Justice at The Hague.

(8) (a) The Extradition Agreement shall not constitute a basis for legal assistance

7. Pour les procès criminels sans caractère politique, les autorités judiciaires des deux États se communiqueront l'une à l'autre, sur demande, des extraits du casier judiciaire et d'autres renseignements concernant les antécédents judiciaires.

Ces renseignements seront communiqués dans la même mesure que s'il s'agissait d'une poursuite pénale de l'État requis.

Les juges néerlandais chargés de l'instruction des affaires pénales et les membres du Ministère public néerlandais adresseront les demandes d'extraits du casier judiciaire :

À l'*Oberstaatsanwalt* près le *Landsgericht* dans le ressort duquel est situé le lieu de naissance, lorsque l'intéressé est né sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne;

Au *Generalstaatsanwalt* près le *Landsgericht* de Berlin (Ouest), lorsque l'intéressé est né à Berlin;

À l'*Oberbundesanwalt* près le *Bundesgerichtshof* — *Bundesstrafregister* — à Berlin-Charlottenburg, Soorstrasse 84, lorsque l'intéressé est né hors du territoire de la République fédérale et du *Land* de Berlin, ou lorsque son lieu de naissance est incertain ou inconnu.

Les juges allemands chargés de l'instruction des affaires pénales et les membres du Ministère public allemand (*Staatsanwaltschaft*) adresseront les demandes d'extraits du casier judiciaire à l'*Officier van Justitie* dans le ressort duquel est situé le lieu de naissance, lorsque l'intéressé est né sur le territoire européen du Royaume des Pays-Bas; au Ministère de la justice à La Haye, dans les autres cas.

8. a) Le Traité d'extradition ne peut servir de base à l'entraide judiciaire dans

in criminal cases of a purely military character.

(b) A request for legal assistance in accordance with article 12 of the Agreement shall not be refused unless the accused person is in the territory of the country to which the request is made and the competent judicial authorities of that country state that they will themselves take criminal proceedings against the accused person for the act which has given rise to the request for legal assistance, or that they have already begun or completed the criminal proceedings.

(c) Legal assistance shall not be given if it is likely to be detrimental to the essential interests of the country to which the request is made.

(9) Requests for legal assistance as well as the material documents may always be sent direct from the judicial authorities of one country to the judicial authorities of the other.

The Contracting Parties shall exchange lists of the authorities competent to submit and to receive such requests.

(10) Article 13 of the Agreement shall also apply to expert witnesses.

The requesting authorities shall state in their request for the summons of a witness or an expert witness the estimated amount of the compensation to be paid to him.

(11) No demand for the inclusion of translations into the language of the other country shall be made in extradition proceedings and other proceedings for legal assistance.

(12) The exchange of penal information in accordance with article 16 of the Agreement shall also include petty offences entered in the penal register.

The exchange shall take place in such manner that copies of the particulars intended for the penal register shall be

des affaires criminelles concernant des délits purement militaires.

b) L'entraide judiciaire prévue à l'article 12 du Traité d'extradition ne peut être refusée que si l'inculpé se trouve sur le territoire de l'État requis et si l'autorité judiciaire compétente de cet État déclare qu'elle poursuivra elle-même l'inculpé à raison du fait punissable qui est à l'origine de la demande d'entraide judiciaire, ou qu'elle a déjà engagé ou terminé la poursuite.

c) L'entraide judiciaire n'est pas accordée lorsqu'elle risquerait de porter atteinte à des intérêts essentiels de l'État requis.

9. Les autorités judiciaires d'un État pourront transmettre immédiatement aux autorités judiciaires de l'autre État les demandes d'entraide judiciaire et les décisions qui s'y rapportent.

Les Parties contractantes échangeront des listes des autorités habilitées à présenter et à recevoir ces demandes.

10. Les dispositions de l'article 13 du Traité s'appliquent également aux experts.

L'autorité requérante fera connaître, dans sa demande de convocation, d'un témoin ou d'un expert, le montant de l'indemnité qu'elle se propose d'allouer.

11. Il ne sera pas exigé de traduction dans la langue de l'autre État des pièces relatives à l'extradition ou aux autres demandes d'entraide judiciaire.

12. L'échange de renseignements touchant les condamnations, prévu à l'article 16 du Traité, comprend les contraventions dont la mention figure au casier judiciaire.

Cet échange sera effectué moyennant l'envoi, tous les trois mois, des copies des condamnations par le Ministère fédéral de

forwarded by the Federal Ministry of Justice to the Netherlands Ministry of Justice and vice versa at intervals of three months.

(13) A civil court or administrative authority requesting legal assistance by the communication of an excerpt from the penal register shall be required to justify the request. If such a request is made by an authority in the Netherlands it shall be addressed to the Federal Ministry of Justice and if made by a German authority it shall be addressed to the Netherlands Ministry of Justice.

(14) This Agreement shall apply on the German side to the *Land* Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany declares otherwise to the Government of the Kingdom of the Netherlands within a period of three months after the entry into force of the Agreement.

The Agreement shall apply on the Netherlands side only to the Netherlands. It may be extended with or without alterations to one or more of the Overseas Territories of the Kingdom by means of an exchange of notes at a later date.

(15) This Agreement shall apply to acts committed after 26 July 1951.

I have the honour to propose that if the Government of the Kingdom of the Netherlands approves of the Agreement, this note and your note of reply shall be considered as constituting this Agreement.

I have the honour etc.

(Signed) H. MÜHLENFELD
Ambassador

His Excellency
Mr. J. M. A. H. Luns
Minister of Foreign Affairs
The Hague

la justice au Ministère de la justice des Pays-Bas, et vice versa.

13. Lorsqu'un tribunal civil ou une autorité administrative demande au titre de l'entraide judiciaire la délivrance d'un extrait du casier judiciaire, la demande doit être motivée. Elle est adressée, par l'autorité néerlandaise au Ministère fédérale de la justice, et par l'autorité allemande au Ministère de la justice des Pays-Bas.

14. Le présent Accord s'appliquera également, en ce qui concerne la Partie allemande, au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale n'adresse une déclaration en sens contraire au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de l'Accord.

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'Accord ne s'appliquera qu'aux Pays-Bas. Par un échange de notes ultérieur, il pourra être étendu, avec ou sans modifications, à un ou plusieurs des territoires d'outre-mer du Royaume des Pays-Bas.

15. Le présent Accord s'appliquera aux faits commis après le 26 juillet 1951.

J'ai l'honneur de proposer que, si le Gouvernement des Pays-Bas donne son agrément au présent Accord, la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme établissant formellement ledit Accord.

Je saisis, etc.

(Signé) H. MÜHLENFELD
Ambassadeur

A Son Excellence
Monsieur J. M. A. H. Luns
Ministre des affaires étrangères
La Haye

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

No. 159196

's-Gravenhage, 1 december 1956

Mijnheer de Ambassadeur,

Hierbij moge ik Uwer Excellentie de ontvangst bevestigen van Haar brief van heden, No. 541-01/2192, waarbij Zij mededeelt :

„Nu bij onderhandelingen tussen de regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de regering van het Koninkrijk der Nederlanden is vastgesteld, dat beide regeringen over en weer de wens koesteren het op 31 december 1896 tussen het Duitse Rijk en Nederland gesloten Uitleveringsverdrag weder toe te passen tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden, heb ik de eer Uwer Excellentie mede te delen dat dit verdrag, met uitzondering van artikel 17 en met inachtneming van de navolgende bepalingen, met ingang van 1 december 1956 weder door de Bondsrepubliek Duitsland wordt toegepast :

1. Is op het strafbare feit, terzake waarvan uitlevering wordt gevraagd, volgens de wetgeving van de verzoekende staat, doch niet volgens die van de aangezochte staat, de doodstraf gesteld, dan blijft uitlevering achterwege, indien niet voldoende is gewaarborgd, dat de verzoekende staat een door een van zijn gerechten eventueel opgelegde doodstraf niet ten uitvoer zal leggen.

2. In de zin van dit verdrag worden als Duitsers onderscheidenlijk Nederlanders, niet alleen beschouwd degenen die de Duitse, onderscheidenlijk de Nederlandse, nationaliteit bezitten, maar ook de wettelijk met hen gelijkgestelde personen.

3. Bij de beslissing op een verzoek om uitlevering wordt in de daarvoor in aanmerking komende gevallen rekening gehouden met het recht van politiek asyl.

4. Rechtshulp ingevolge artikel 12 van het Uitleveringsverdrag wordt ook verleend :

- a.* in strafzaken tegen eigen onderdanen van de aangezochte staat, ongeacht de verblijfplaats van deze personen;
- b.* in strafzaken wegens vergrijpen tegen de douane-, belasting- en deviezenwetten;
- c.* in strafzaken wegens overtredingen;
- d.* ten behoeve van de behandeling van gratieverzoeken.

5. De verplichting tot rechtshulp ingevolge artikel 12 van het Uitleveringsverdrag strekt zich mede uit :

- a.* tot het horen van verdachten;
- b.* tot daden van rechtshulp in gedingen welke bij een rechterlijk orgaan aanhangig zijn wegens een vergrijp dat naar Duits recht als een „Ordnungswidrigkeit” wordt aangemerkt;

c. tot daden van rechtshulp voor de behandeling van een verzoek om vergoeding voor ten onrechte ondergane vrijheidsbeneming.

6. Buiten het geval van uitlevering doen de autoriteiten van beide staten elkander op verzoek voorwerpen toekomen, welke als bewijsmiddel in een strafgeding kunnen dienen. Rechten van de aangezochte staat en rechten van derden op deze voorwerpen blijven onverlet. Indien op zodanige rechten een beroep wordt gedaan, dan worden de voorwerpen na beëindiging van het geding onverwijld en vrij van kosten aan de aangezochte autoriteit teruggegeven, voorzover deze er niet uitdrukkelijk afstand van doet.

7. De rechterlijke organen van de beide staten verstrekken elkander over en weer voor strafgedingen van niet-politieke aard op verzoek uittreksels uit het strafregister en andere inlichtingen omtrent criminele antecedenten.

Deze inlichtingen worden in dezelfde omvang verstrekt als voor strafgedingen van de aangezochte staat.

De Nederlandse rechters, belast met de behandeling van strafzaken, en leden van het Nederlandse openbaar ministerie wenden zich met een verzoek om een uittreksel uit het strafregister

tot de Oberstaatsanwalt bij het Landgericht, binnen wiens ambtsgebied de geboorteplaats is gelegen, indien de betrokkene op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland is geboren;

tot de Generalstaatsanwalt bij het Landgericht te Berlijn (West), indien de betrokkene te Berlijn is geboren;

tot de Oberbundesanwalt bij het *Bundesgerichtshof* — *Bundesstrafregister* — te Berlijn-Charlottenburg, Soorstrasse 84, indien de betrokkene buiten het grondgebied van de Bondsrepubliek en van het land Berlijn is geboren of zijn geboorteplaats onzeker of onbekend is.

De Duitse rechters, belast met de behandeling van strafzaken, en leden van het Duitse openbaar ministerie (*Staatsanwaltschaft*) wenden zich met een verzoek om een uittreksel uit het strafregister

tot de officier van justitie, binnen wiens ambtsgebied de geboorteplaats is gelegen, indien de betrokkene op het Europese grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden is geboren;

en in andere gevallen tot het Ministerie van Justitie te 's-Gravenhage.

8. a. Het Uitleveringsverdrag vormt geen grondslag voor rechtshulp in strafzaken betreffende zuiver militaire delicten.

b. Rechtshulp ingevolge artikel 12 van het Uitleveringsverdrag kan slechts worden geweigerd, indien de verdachte zich op het grondgebied van de aangezochte staat bevindt en het bevoegde rechterlijke orgaan van deze staat verklaart, dat het de verdachte terzake van het strafbare feit, in verband waarmede rechtshulp wordt gevraagd, zelf zal vervolgen, dan wel dat het de strafvervolging reeds heeft aangevangen of voltooid.

c. Rechtshulp wordt niet verleend indien daardoor essentiële belangen van de aangezochte staat in gevaar gebracht zouden kunnen worden.

9. Verzoeken om rechtshulp en de daarbij behorende besehiden kunnen steeds door de rechterlijke organen van de ene staat rechtstreeks aan die van de andere staat worden toegezonden.

De partijen bij deze overeenkomst zullen elkander over en weer een opgave verstrekken van de autoriteiten die tot het doen en tot het ontvangen van verzoeken om rechtshulp bevoegd zijn.

10. Artikel 13 van het verdrag is ook van toepassing op deskundigen.

De verzoekende autoriteit zal in het verzoek om uitnodiging van een getuige of deskundige het te verwachten bedrag van de toe te kennen schadeloosstelling mededelen.

11. Toevoeging van vertalingen in de taal van de andere staat kan in het uitleveringsverkeer en in het overige rechtshulpverkeer niet worden gevorderd.

12. De uitwisseling van gegevens omtrent veroordelingen overeenkomstig artikel 16 van het verdrag omvat mede overtredingen welke in het strafregister worden aangekend.

De uitwisseling geschiedt in dier voege, dat telkens na drie maanden afschriften van strafbladen door het Bondsministerie van Justitie aan het Nederlandse Ministerie van Justitie, en omgekeerd, worden toegezonden.

13. Verzoekt de civiele rechter of een administratief orgaan rechtshulp door verstrekking van een uittreksel uit het strafregister, dan moet het verzoek worden gemotiveerd. Indien zodanig verzoek van Nederlandse, onderscheidenlijk Duitse, zijde wordt gedaan, dan moet het tot het Bondsministerie van Justitie, onderscheidenlijk tot het Nederlandse Ministerie van Justitie, worden gericht.

14. De overeenkomst is aan Duitse zijde ook verbindend voor het land Berlijn, voorzover de regering van de Bondsrepubliek niet binnen een termijn van drie maanden na het inwerkingtreden van de overeenkomst tegenover de regering van het Koninkrijk der Nederlanden het tegendeel verklaart.

Zij is wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft slechts verbindend voor Nederland. Bij nadere notawisseling kan de overeenkomst, al dan niet gewijzigd, worden uitgebreid tot een of ineen van de overzeese delen van het Koninkrijk der Nederlanden.

15. De overeenkomst is van toepassing op feiten welke na 26 juli 1951 zijn begaan.

Ik heb de eer Uwer Excellentie voor te stellen, dat, ingeval de overeenkomst de goedkeuring van de regering van het Koninkrijk der Nederlanden heeft, met de onderhavige nota en Uw antwoordnota de overeenkomst als tot stand gebracht zal worden beschouwd."

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat de Nederlandse Regering ermede instemt dat de hierboven aangehaalde overeenkomst wederzijds als verbindend wordt beschouwd tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland.

De bij deze notawisseling tussen onze Regeringen tot stand gekomen overeenkomst zal in werking treden op 1 december 1956.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik, Mijnheer de Ambassadeur, U de hernieuwde verzekering te geven van mijn bijzondere hoogachting.

(w.g.) J. LUNS

Zijner Excellentie Dr. Hans Mühlenfeld
Buitengewoon en Gevolmachtigd
Ambassadeur van de Bondsrepubliek Duitsland

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
No. 159196
The Hague, 1 December 1956
Your Excellency,

I hereby acknowledge receipt of your note No. 541-01/2192 of today's date, reading as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Netherlands Government agrees that the Agreement referred to above shall be binding between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany.

The Agreement between our Governments constituted by this exchange of notes shall enter into force on 1 December 1956.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. LUNS

His Excellency
Dr. Hans Mühlenfeld
Envoy Extraordinary
and Ambassador Plenipotentiary
of the Federal Republic
of Germany

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
N° 159196
La Haye, le 1^{er} décembre 1956
Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, n° 541-01/2192, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des Pays-Bas accepte que l'Accord précité soit considéré comme liant mutuellement le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne.

L'Accord établi par le présent échange de notes entre nos deux Gouvernements entrera en vigueur le 1^{er} décembre 1956.

Je saisis, etc.

(Signé) J. LUNS

A Son Excellence
Monsieur Hans Mühlenfeld
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de la République fédérale
d'Allemagne

EXCHANGE OF NOTES SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT ON EXTRADITION OF 1 DECEMBER 1956¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. THE HAGUE, 14 AND 27 MAY 1957

ÉCHANGE DE NOTES SUPPLÉMENTAIRES À L'ACCORD DU 1^{er} DÉCEMBRE 1956¹ ENTRE LES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'EXTRADITION. LA HAYE, 14 ET 27 MAI 1957

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

DEN HAAG

541/01/56/IV

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, unter Bezugnahme auf den am 1. Dezember 1956 vollzogenen Notenwechsel, mit dem die Wiederanwendung des Auslieferungsvertrages zwischen dem Deutschen Reich und den Niederlanden vom 31. Dezember 1896 im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Niederlanden vereinbart wurde, im Auftrage ihrer Regierung vorzuschlagen, die in Ziffer 14 des Notenwechsels enthaltene Frist zur Abgabe einer Erklärung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, mit der die Einbeziehung des Landes Berlin in den Geltungsbereich dieser Vereinbarung ausgeschlossen wird, bis zum 31. Juli 1957 zu verlängern.

Die Botschaft benützt auch diese Gelegenheit, dem Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten den Ausdruck ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

Den Haag, den 14. Mai 1957

An das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten

Den Haag

¹ See p. 128 of this volume

¹ Voir p. 128 de ce volume.

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY
THE HAGUE

541/01/56/IV

The Hague, 14 May 1957

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to refer to the exchange of notes which took place on 1 December 1956,¹ by which the application anew of the Extradition Agreement of 31 December 1896² between the German Empire and the Netherlands to the relations between the Federal Republic of Germany and the Netherlands was agreed and to propose, on the instructions of its Government, that the time-limit fixed in paragraph 14 of the exchange of notes for the delivery of a declaration by the Government of the Federal Republic of Germany to exclude the application of this Agreement to the *Land* Berlin, shall be extended to 31 July 1957.

The Embassy has the honour, etc.

Ministry of Foreign Affairs
The Hague

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE
LA HAYE

541/01/56/IV

La Haye, le 14 mai 1957

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne, se référant à l'échange de notes intervenu le 1^{er} décembre 1956¹, qui a remis en vigueur, entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas, le Traité d'extradition conclu le 31 décembre 1896² entre l'Empire allemand et les Pays-Bas, a l'honneur de proposer, d'ordre de son Gouvernement, que le délai prévu au paragraphe 14 de l'échange de notes pour l'envoi par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, d'une déclaration excluant le *Land* de Berlin du domaine d'application dudit Accord, soit prolongé jusqu'au 31 juillet 1957.

L'Ambassade saisit, etc.

Au Ministère des affaires étrangères
La Haye

¹ See p. 128 of this volume.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXIII, p. 423.

¹ Voir p. 128 de ce volume.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXIII, p. 423.

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
DIRECTIE ALGEMENE ZAKEN

DAZ/JZ-71194

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken biedt zijn complimenten aan de Ambassade van de Bondsrepubliek Duitsland aan en heeft de eer Haar, met verwijzing naar Haar nota van 14 mei 1957, no. 541-01/56/IV, te doen weten, dat de Nederlandse Regering er mede instemt dat de termijn bedoeld onder No. 14 van de briefwisseling van 1 december 1956, betreffende de wedertoe-passing van het op 31 december 1896 tussen Nederland en Duitsland gesloten uitleveringsverdrag, wordt verlengd tot 31 juli 1957.

's-Gravenhage, 27 mei 1957

Aan de Ambassade van de Bondsrepubliek Duitsland
te 's-Gravenhage

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DEPARTMENT OF GENERAL AFFAIRS

DAZ/JZ-71194

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honour to inform it, with reference to its note of 14 May 1957, number 541-01/56/IV, that the Netherlands Government agrees that the time-limit fixed in paragraph 14 of the exchange of notes of 1 December 1956 concerning the application anew of the Extradition Treaty of 31 December 1896 between the Netherlands and Germany shall be extended to 31 July 1957.

The Hague, 27 May 1957

To the Embassy of the Federal
Republic of Germany
The Hague

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIRECTION DES AFFAIRES GÉNÉRALES

DAZ/JZ-71194

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et, se référant à la note de l'Ambassade en date du 14 mai 1957, n° 541-01/56/IV, a l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement des Pays-Bas accepte de prolonger jusqu'au 31 juillet 1957 le délai indiqué au paragraphe 14 de l'échange de notes du 1^{er} décembre 1956 concernant la remise en vigueur du Traité d'extradition conclu le 31 décembre 1896 entre les Pays-Bas et l'Allemagne.

La Haye, le 27 mai 1957

À l'Ambassade de la République
fédérale d'Allemagne
La Haye

No. 3990

**BELGIUM
and
YUGOSLAVIA**

**Cultural Agreement. Signed at Brussels, on 5 February
1957**

Official text: French.

Registered by Belgium on 3 September 1957.

**BELGIQUE
et
YOUgoslavie**

Accord culturel. Signé à Bruxelles, le 5 février 1957

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 3 septembre 1957.

N° 3990. ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 5 FÉVRIER 1957

Sa Majesté le Roi des Belges d'une part, et le Président de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie d'autre part,

animés d'un égal désir de promouvoir la collaboration entre leurs pays respectifs dans le domaine de la culture, de l'éducation et de l'instruction ainsi que de la littérature, des arts et des sciences, ont résolu de conclure un accord culturel et ont nommé, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak, Ministre des Affaires étrangères,

Le Président de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie :

Son Excellence Monsieur Mihajlo Javorski, Ambassadeur de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Le présent accord a pour but de promouvoir et de resserrer, par le développement et l'intensification d'une collaboration amicale, les rapports entre les deux pays dans le domaine de l'éducation, des sciences, des lettres et des arts.

Article 2

Chacune des Parties Contractantes s'emploiera de son mieux à promouvoir dans les Universités ou autres établissements d'enseignement situés sur son territoire la connaissance des patrimoines culturels respectifs.

¹ Entré en vigueur le 3 août 1957, conformément à l'article 12, l'échange des instruments de ratification ayant eu lieu à Bruxelles le 19 juillet 1957. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

Lors de l'échange des instruments de ratification, les Hautes Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

À l'article 11, paragraphe 2, il faut comprendre : « Secrétariat pour l'Instruction et la Culture du Conseil Exécutif Fédéral de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie » au lieu de : « Comité pour l'Instruction et la Culture du Conseil Exécutif Fédéral de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie ».

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3990. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BRUSSELS, ON 5 FEBRUARY 1957

His Majesty the King of the Belgians, on the one hand, and the President of the Federal People's Republic of Yugoslavia, on the other,

Moved by a common desire to encourage collaboration between their respective countries in matters of culture, education and learning, as also in literature, arts and sciences, have resolved to conclude a cultural agreement and have appointed :

His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Mr. Paul-Henri Spaak, Minister of Foreign Affairs,

The President of the Federal People's Republic of Yugoslavia :

His Excellency Mr. Mihajlo Javorski, Ambassador of the Federal People's Republic of Yugoslavia,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The purpose of this Agreement is to encourage and strengthen relations between the two countries in the field of education, the sciences, letters and arts by the extension and intensification of friendly collaboration.

Article 2

Each Contracting Party shall do its utmost to promote knowledge of the respective cultural heritages in the universities and other educational institutes in its territory.

¹ Came into force on 3 August 1957, in accordance with article 12, the exchange of the instruments of ratification having taken place at Brussels on 19 July 1957. This Agreement is not applicable to the territories of Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

At the time of the exchange of the instruments of ratification, the High Contracting Parties agreed as follows :

In the second paragraph of article 11, the words "Educational and Cultural Committee of the Federal Executive Council of the Federal People's Republic of Yugoslavia" shall be replaced by the words "Educational and Cultural Secretariat of the Federal Executive Council of the Federal People's Republic of Yugoslavia".

Article 3

Chacune des Parties Contractantes encouragera l'échange de professeurs de l'enseignement supérieur, secondaire, normal, artistique et technique, de chercheurs scientifiques, d'étudiants, d'artistes et de représentants d'autres professions de caractère culturel et technique.

Article 4

Chacune des Parties Contractantes pourra créer des bourses d'études pour permettre aux nationaux de l'autre partie d'entreprendre ou de poursuivre leurs études ou recherches, ou de parfaire leur formation technique sur son territoire.

Article 5

Chacune des Parties Contractantes encouragera la coopération entre les institutions et groupements scientifiques, artistiques, les œuvres d'éducation populaire et les mouvements de jeunesse reconnus par l'État.

Article 6

Les autorités compétentes de chacune des Parties Contractantes procéderont à un examen approfondi de la question de l'équivalence des diplômes, des grades académiques et des autres certificats d'études.

Article 7

Chacune des Parties Contractantes encouragera l'institution de cours de vacances destinés au personnel enseignant, aux étudiants et aux élèves de l'autre Partie Contractante.

Article 8

En vue de promouvoir la collaboration culturelle et professionnelle, les Parties Contractantes encourageront, au moyen d'invitations et de subsides, les visites réciproques.

Article 9

Les Parties Contractantes s'efforceront de promouvoir une meilleure connaissance de leurs cultures respectives, au moyen de conférences, de concerts, d'expositions, de manifestations artistiques, de livres et de périodiques, de la radio, de la télévision, du film ainsi que par tous autres moyens appropriés.

Article 10

En vue de l'application du présent accord, il sera constitué une Commission Mixte Permanente comprenant au maximum huit membres.

Article 3

Each Contracting Party shall encourage the interchange of university professors, teachers in secondary, teacher-training, art and technical schools, scientific research workers, students, artists and representatives of other cultural and technical professions.

Article 4

Each Contracting Party may provide scholarships to enable the nationals of the other Party to undertake or pursue their studies or research or to complete their technical training in its territory.

Article 5

Each Contracting Party shall encourage co-operation between scientific and artistic institutes and groups, institutes for popular education, and youth movements recognized by the State.

Article 6

The competent authorities of each Contracting Party shall undertake a detailed consideration of the question of the equivalence of diplomas, academic degrees and other certificates of study.

Article 7

Each Contracting Party shall encourage the organization of holiday courses for teachers, students and pupils of the other Contracting Party.

Article 8

With a view to promoting cultural and professional collaboration, the Contracting Parties shall, by invitations and subsidies, encourage reciprocal visits.

Article 9

The Contracting Parties shall endeavour to promote a better knowledge of their respective cultures by means of lectures, concerts, exhibitions, art displays, books and periodicals, radio, television, the cinema and all other suitable means.

Article 10

For the purpose of the application of this Agreement, a Permanent Mixed Commission consisting of no more than eight members shall be set up.

La Commission comprendra deux sections, l'une composée de membres belges et siégeant à Bruxelles, l'autre composée d'un nombre égal de membres yougoslaves et siégeant à Belgrade.

Le Ministre belge des Affaires étrangères et le Ministre belge de l'Instruction publique désigneront de commun accord les membres de la section belge, tandis que le Secrétaire d'État yougoslave aux Affaires étrangères et le Président du Comité pour l'Instruction et la Culture du Conseil Exécutif Fédéral de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie désigneront les membres de la section yougoslave. Avant la désignation d'un membre par l'une des Parties Contractantes, l'approbation de l'autre Partie Contractante sera demandée par la voie diplomatique.

Article 11

La Commission Mixte Permanente se réunira en séance plénière chaque fois qu'il sera nécessaire et si possible une fois par an, alternativement en Belgique et en Yougoslavie.

Ces séances plénières de la Commission seront présidées en Belgique par le Ministre de l'Instruction publique ou son représentant, et en Yougoslavie par le Président du Comité pour l'Instruction et la Culture du Conseil Exécutif Fédéral de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie¹, ou son représentant.

Les Parties Contractantes et les sections de la Commission pourront faire appel à des experts, qui seront invités à assister aux réunions de la Commission.

Pourront également assister aux réunions de la Commission mixte, avec voix consultative, le Représentant diplomatique de la Belgique en Yougoslavie et le Représentant diplomatique de la Yougoslavie en Belgique, ou leurs remplaçants, suivant que la réunion a lieu en Yougoslavie ou en Belgique.

Article 12

Le présent accord sera ratifié. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Bruxelles. L'accord entrera en vigueur le quinzième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification.

Article 13

Le présent accord restera en vigueur pour une période de cinq ans au moins. Par la suite, s'il n'a pas été dénoncé par un des gouvernements contractants, au moins six mois avant l'expiration de cette période, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période de six mois qui suivra la date à laquelle l'un ou l'autre des gouvernements contractants aura notifié sa dénonciation.

¹ Voir note 1, p. 144 de ce volume.

The Commission shall consist of two sections, one composed of Belgian members, with headquarters at Brussels, and the other composed of an equal number of Yugoslav members, with headquarters at Belgrade.

The Belgian Minister of Foreign Affairs and the Belgian Minister of Education shall jointly appoint the members of the Belgian section, while the Yugoslav Secretary of State for Foreign Affairs and the Chairman of the Educational and Cultural Committee of the Federal Executive Council of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall appoint the members of the Yugoslav section. Before the appointment of a member by one of the Contracting Parties, the approval of the other Contracting Party shall be requested through the diplomatic channel.

Article 11

The Permanent Mixed Commission shall meet in plenary session whenever such meeting is deemed necessary, and if possible once a year, alternately in Belgium and in Yugoslavia.

These plenary meetings of the Commission shall be presided over in Belgium by the Minister of Education or his representative, and in Yugoslavia by the Chairman of the Educational and Cultural Committee of the Federal Executive Council of the Federal People's Republic of Yugoslavia,¹ or his representative.

The Contracting Parties and the sections of the Commission may call upon experts, who shall be invited to attend the meetings of the Commission.

According to whether the meeting takes place in Yugoslavia or in Belgium, the diplomatic Representative of Belgium in Yugoslavia and the diplomatic Representative of Yugoslavia in Belgium, or their deputies, may also attend the meetings of the Mixed Commission, in an advisory capacity.

Article 12

This Agreement shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Brussels. The Agreement shall come into force fifteen days after the exchange of the instruments of ratification.

Article 13

This Agreement shall remain in force for a period of at least five years. Subsequently, unless it has been denounced by one of the contracting Governments at least six months before the expiration of that period, it shall remain in force until the expiration of the period of six months following the date upon which either of the contracting Governments shall have given notice of denunciation.

¹ See footnote 1, p. 145 of this volume.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 5 février 1957, en langue française, en double original.

Pour le Royaume
de Belgique :
P.-H. SPAAK

Pour la République Populaire
Fédérative de Yougoslavie :
M. JAVORSKI

IN FAITH WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Brussels, on 5 February 1957, in the French language, in duplicate.

For the Kingdom
of Belgium :
P.-H. SPAAK

For the Federal People's
Republic of Yugoslavia :
M. JAVORSKI

No. 3991

**NETHERLANDS
and
ISRAEL**

**Agreement for the extradition of criminals. Signed at
The Hague, on 18 December 1956**

Official texts: Dutch, Hebrew and English.

Registered by the Netherlands on 6 September 1957.

**PAYS-BAS
et
ISRAËL**

**Accord relatif à l'extradition des malfaiteurs. Signé à La
Haye, le 18 décembre 1956**

Textes officiels néerlandais, hébreu et anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 6 septembre 1957.

ואולם, תחולת הסכם זה על שמחי הארץ האמורים שמעבר לים תהיה כפופה להסדרים מיוחדים בין המדינות המתקשרות.
הסדרים אלה יכללו כל הוראה מיוחדת שתידרש לפי הדין והנוהג הקיימים בשמחי הארץ האמורים.

פ ע י ף 22

תחילת תקפו של הסכם זה היא כעבור חודש ימים מיום חתימתו. כל אחת מהמדינות המתקשרות רשאית להביאו לידי גמר בכל עת במסירת הודעה למדינה האחרת על כוונתה זו ששה חדשים מראש.

ולראיה חתמו על הסכם זה הנציגים החתומים מטה, שהוסמכו כהלכה לענין זה על ידי ממשלותיהם.

נעשה בהאג, היום, 18 XII 1956, בשני טפסים, בשפה ההולנדית, בשפה העברית ובשפה האנגלית, ודין מקור לשלושת הנוסחים. נתגלעו הכדלי משמעות בין הנוסח ההולנדי ובין הנוסח העברי, יקבע הנוסח האנגלי.

J. LUNS

E. YORAN

סעיף 17

כל אחת מהמדינות המתקשרות תשא בהוצאות הכרוכות במעצרו — כשטח ארצה של האדם שהסכימה להסגירו בהתאם להסכם זה, או הכרוכות במעצרו, בהחזקתו ובהובלתו עד לגבולה או לנמל ההפלגה שלה.

כל שאר ההוצאות הכרוכות בהסעת האדם שעומדים להסגירו, תשא בהן המדינה המבקשת.

סעיף 18

כל אחת מהמדינות המתקשרות מתחייבת לבצע בקשות לחיקור דין לצורך כל ענין פלילי התלוי ועומד בבית משפט או בבית דין של המדינה האחרת, בהתאם לדין הקיים אותה שעה בשטח ארצה. הוראה זו לא תחול אם הענין הפלילי הוא מן הסוג שאי אפשר להסגיר עליו לפי הוראות סעיף 6 להסכם זה.

סעיף 19

מקום שענין פלילי תלוי ועומד בבית משפט או בבית דין של אחת המדינות המתקשרות והתייצבותו האישית של עד או מומחה באותו בית משפט או באותו בית דין נמצאה דרושה או רצויה, תקל המדינה המתקשרת האחרת שבה נמצא אותו עד או מומחה על התייצבותו, אם לאחר שהוזמן על ידי אותו בית משפט או אותו בית דין הביע העד או המומחה את רצונו להיענות להזמנה. הוראה זו לא תחול אם הענין הפלילי היה מן הסוג שאי אפשר להסגיר עליו לפי הוראות סעיף 6 להסכם זה.

כל ההוצאות הכרוכות בהתייצבותו של עד או של מומחה כאמור לעיל, תשא בהן המדינה שבשטח ארצה עומדים לגבות את עדותו.

שום עד או מומחה, תהא אזרחותו אשר תהא, שהוזמן בהיותו באחת משתי הארצות המתקשרות והתייצב מרצונו לפני בית המשפט או בית הדין שבמדינה האחרת, לא ייעצר ולא יועמד לדין ולא ייענש שם על עבירות קודמות או על שהיה שותף לעבירה המשמשת נושא המשפט שבו הוא נתבקש להתייצב, אלא אם לא עזב מרצונו הטוב את שטח המדינה ההיא תוך ששים יום מהיום שהתייצבותו בבית המשפט או בבית הדין לא היתה דרושה עוד.

סעיף 20

אל בקשת ההסגרה ואל שאר המסמכים האמורים בסעיפים 8, 10, 13 ו-18 להסכם זה, לרבות הראיות בכתב שיוגשו בהליכי ההסגרה, יצורף תרגום אנגלי מאושר כהלכה.

סעיף 21

הוראות הסכם זה יחולו גם על שטחי הארץ ההולנדיים שמעבר לים.

שבו נתבקש הנציג הדיפלומטי של המדינה המבקשת להשיג ראיות או ידיעות נוספות אלה.

נמצא האדם המבוקש במעצר והראיות הנוספות אינן מספיקות או שלא נתקבלו ראיות נוספות בתקופה הקבועה לעיל, אין להחזיקו עוד במשמורת עקב הבקשה להמגרתו.

סעיף 14

המדינה המתבקשת תודיע מיד למדינה המבקשת, באמצעות נציגיה הדיפלומטיים, את החלטתה הסופית בענין הבקשה. סירבה המדינה המתבקשת להיענות לבקשת ההסגרה, תציין את נימוקי סירובה אם תרצה בכך.

נענו לבקשת הסגרה, יישלח המבוקש על ידי רשויות המדינה המתבקשת אל הנבול או אל נמל ההפלגה שיציין נציגיה הדיפלומטי או הקונסולרי של המדינה המבקשת; אולם ישראל לא תסגיר מבוקש אלא כעבור שלושים יום מן היום שבו הוכרז בר-הסגרה, ואם הוגש ערעור או הוצא צו הביאס קורפוס — לאחר שנתן בית המשפט המוסמך את החלטתו בענין זה.

לא הוסגר המבוקש או לא הועבר מחוץ לגבולותיה של המדינה המתבקשת תוך שלושים יום מיום מסירת ההודעה בדבר ההחלטה הסופית, מותר לשחרר אותו אדם, והמדינה המתבקשת רשאית לסרב לשימו שוב במשמורת על אותה עבירה. ואולם אם נסיבות מיוחדות גרמו לעיכוב המסירה למעשה בתוך התקופה האמורה ומן המדינה המבקשת נתקבלה לפני תום התקופה בקשה להאריכנה רשאית המדינה המתבקשת הנקוט כל הצעדים הדרושים להארכת התקופה האמורה.

סעיף 15

קיבלה המדינה המתבקשת שתי בקשות או יותר להמגרתו של אותו אדם, אם על אותה עבירה ואם על עבירות שונות, תחליט המדינה האמורה לאיזו מן המדינות המבקשות תסגיר את המבוקש, תוך התחשבות בנסיבות וביחוד תוך התחשבות באפשרות של הסגרה לאחר מכן בין המדינות המבקשות, בחומרת כל עבירה, במקום בו בוצעה העבירה, באורחותו של המבוקש ובזמן שבו נתקבלו הבקשות.

סעיף 16

כל החפצים התפוסים שהיו בחזקת המבוקש בשעת מעצרו וכל החפצים העשויים לשמש הוכחה על עבירה יימסרו למדינה המבקשת על תשובנה היא, אם הרשות המוסמכת של המדינה המתבקשת הסכימה למסרם.

כל הזכויות שקנה צד שלישי בחפצים אלה יישמרו ואחרי המשפט יוחזרו החפצים למדינה המתבקשת בלא תשלום.

3. תעודת הרשעה או מסמך משפטי המציין את עובדת ההרשעה צריך שיהיו נחזים כמאושרים בידי שופט הולנדי או פקיד משפטי הולנדי כאמור ;
4. צווי מעצר, עדויות, הודעות או הצהרות, העתקים מהם, תעודות או מסמכים משפטיים יהיו מאומתים בכל מקרה כחותם הרשמי של שר המשפטים או של שר אחר, אלא שמותר להחליף דרך האימות האמורה בכל דרך אימות אחרת כפי שיהא קבוע אותה שעה בדיני ישראל.

סעיף 12

נמצא המבוקש בהולנד, יגיש הפקיד המשפטי (*Officer of Justice*) תוך שלושה ימים מן המעצר, אם נתקיים המעצר — או תוך שלושה ימים מיום שנתקבלה הרשות לכך מאת הממשלה ההולנדית — אם לא נתקיים המעצר או נתקיים קודם לבקשת ההסגרה — עתירה שהמבוקש ייהקר על ידי בית המשפט ושכית המשפט יחווה את דעתו אם להיעתר לבקשת ההסגרה או לדחותה.

תוך ארבעה עשר יום מיום החקירה יגיש בית המשפט את חוות דעתו ואת החלטתו, בצירוף כל המסמכים השייכים לענין, לידי שר המשפטים.

בחקירות שיערכו הרשויות ההולנדיות בהתאם להוראות האמורות לעיל, יקבלו כראיה כשרה עדויות או הצהרות של עדים בשבועה או בהן צדק, שניתגו בישראל או העתקים מהן, וכן צווי מעצר שהוצאו וגזרי דין שניתגו שם או העתקים מהם, וכן תעודות הרשעה או מסמכים משפטיים המציינים את עובדת ההרשעה, ובלבד שכל אלה אומתו בדרך זו :

1. צו מעצר צריך שיהא נחזה כחתום בידי שופט או שופט שלום ישראלי ;
2. עדויות או הצהרות בשבועה או בהן צדק של עדים, או העתקים מהן, צריכים שיהיו נחזים כמאושרים בהתימת ידו של שופט או שופט שלום ישראלי בתורת עדויות או הצהרות בשבועה או בהן צדק, מקוריות או העתקים נכונים, הכל לפי הענין ;
3. תעודת הרשעה או מסמך משפטי המציין את עובדת ההרשעה צריך שיהיו נחזים כמאושרים על ידי שופט או שופט שלום ישראלי ;
4. צווי מעצר, עדויות, הודעות או הצהרות של עדים, בשבועה או בהן צדק, העתקים מהם, תעודות או מסמכים משפטיים יהיו מאומתים בכל מקרה כחותם הרשמי של שר המשפטים או של שר אחר, אלא שמותר להחליף דרך האימות האמורה בכל דרך אימות אחרת כפי שיהא קבוע באותה שעה בדיני הולנד.

סעיף 13

לא יוסגר אדם אלא אם נמצאו הראיות מספיקות, לפי דיני המדינה המתבקשת, כדי להעמיד לדין את האדם המבוקש, אילו היתה העבירה שבה הואשם נעכרת כתחום שיפוטה של המדינה האמורה, או כדי להוכיח שהאדם המבוקש הורשע במדינה המתבקשת על עבירה שעליה מותר להסגיר אדם לפי הוראות הסכם זה.

אם סבורה המדינה המתבקשת שיש צורך בראיות או בידועות נוספות כדי לאפשר לה להחליט בדבר בקשת ההסגרה, יומצאו לה ראיות וידועות אלה תוך ששים יום מהיום

(2) העתק מאומת או הצהרה של דין המדינה המבקשת שלפיו מתכוונים להעמיד את המבוקש לדין או להענישו, אשר יציינו שדין זה היה קיים בשעה שנעשה המעשה שעליו מבקשים את ההסגרה;

(3) המקור או העתק מאומת של פסק הדין, אם היתה הבקשה מתייחסת לאדם שכבר הורשע.

פ ע י ף 9

משנתקבלה בקשת ההסגרה לפי ההוראות האמורות לעיל, תנקוט המדינה המתבקשת כל הצעדים הדרושים בהתאם לדיני ארצה כדי לגלות את עקבות המבוקש ולשימו במשמורת אם יש צורך בכך.

פ ע י ף 10

במקרה של דחיפות מיוחדת רשאית המדינה המבקשת לבקש את מעצרו הזמני של המבוקש עד שתוגש בקשת ההסגרה באמצעות הנציגים הדיפלומטיים. בקשה כאמור תועבר במכרז או במכתב אל רשויות המשטרה של המדינה המתבקשת ובה יצויינו כוונת המדינה המבקשת לבקש את הסגרת המבוקש וקיומו של צו מעצר או פסק דין מרשיע נגד המבוקש. נעצר אדם לפי בקשה למעצר זמני מותר לשחררו כעבור ששים יום מיום מעצרו אם לא נתקבלה באמצעות הנציגים הדיפלומטיים הבקשה להסגרתו.

אולם הוראה זו אינה מונעת את פתיחתם של הליכים לשם הסגרתו של המבוקש, אם הבקשה והמסמכים האמורים בסעיף 8 להסכם זה נתקבלו לאחר שחרורו.

פ ע י ף 11

נמצא המבוקש בישראל, יניש היועץ המשפטי לממשלה או בא כוחו, על סמך הוראה מאת שר המשפטים, עתירה לבית המשפט המחוזי המוסמך להכריז על המבוקש שהוא בר הסגרה.

אם המבוקש עומד לדין או נושא את ענשו בישראל על עבירה אחרת, מותר לבית המשפט הדין בעתירה לדחות את הדיון בה לתקופה שבית המשפט ימצאנה ראויה.

בשעת שמיעת העתירה בהתאם להוראות האמורות לעיל יקבל בית המשפט המחוזי בישראל בראיה כשרה עדויות, הודעות או הצהרות מקוריות או העתקים, שניתגו — לאו דוקא בשבועה — על ידי עדים כהולנד לפני פקיד משפטי (*Officer of Justice*) או לפני כל רשות חוקרת אחרת שאושרה על ידי פקיד משפטי כאמור כמסמכת לנכות עדויות, הודעות או הצהרות כאלה, וכן צווי מעצר שהוצאו וגזרי דין שניתגו שם או העתקים מהם, וכן תעודות הרשעה או מסמכים משפטיים המציינים את עובדת ההרשעה, ובלבד שכל אלה אומתו בדרך זו:

1. צו מעצר צריך שיהא נחזה כחתום בידי שופט הולנדי;
2. עדויות, הודעות או הצהרות, או העתקים מהן, צריכים שיהיו נחזים כמאושרים בהתימת ידו של שופט הולנדי או של פקיד משפטי הולנדי כאמור בתורת עדויות, הודעות או הצהרות מקוריות או העתקים נכונים, הכל לפי הענין;

לפי חוקי המדינה המבקשת או המתבקשת, או אם הוא נחן או נמחל לו ענשו, במדינה המבקשת, על העבירה שעליה מבקשים את הסגרתו.

סעיף 6

לא יוסגר מבוקש אם המדינה המתבקשת סבורה, שהעבירה שעליה מבקשים את הסגרתו היא בעלת אופי מדיני, או אם יש לה יסוד סביר להניח שהבקשה להסגרתו באה כדי להעמידו לדין או להענישו על עבירה בעלת אופי מדיני.

נאמנות לעקרון המקובל שכל אדם זכאי לכל הזכויות והחירויות ללא שום הפליה, כגון הפליה גזעית או דתית, מצהירות בזה שתי המדינות המתקשרות ששום אדם לא יוסגר אם הבקשה להסגרתו באה מתוך הפליה גזעית או דתית.

סעיף 7

הוסגר מבוקש, לא ייעצר במדינה שאליה הוסגר, לא יישפט ולא ייענש בה על כל עבירה אחרת שעבד לפני הסגרתו או על כל ענין אחר שאיננו המעשה או הענין שעליו הוסגר, וכן לא יוסגר על ידי אותה מדינה למדינה אחרת על עבירה כאמור.

הוראה זו לא תחול אם המבוקש שהוסגר יצא מן המדינה המבקשת אחרי הסגרתו וחזר אליה מרצונו, או אם לא יצא מהמדינה המבקשת תוך ששים יום לאחר שניתנה לו אפשרות לעשות זאת, או אם המדינה המתבקשת נתנה הסכמתה בכתב לנקיטת האמצעים האמורים לעיל נגד המבוקש.

בקשה למתן הסכמה כאמור תוגש בדרך ובצורה הקבועים בסעיף 8 להסכם זה כאילו היתה בקשה להסגרת אדם.

ההסכמה האמורה לעיל תינתן בהתאם לחוקי המדינה המתבקשת הקיימים באותה שעה, ובלבד שהמעשה הפלילי שעליו מבקשים את ההסכמה הוא עבירה שעליה מותר להסגיר אדם לפי הוראות הסכם זה.

סעיף 8

בקשת ההסגרה תיערך ככתב ותוגש באמצעות הנציגים הדיפלומטיים של המדינות המתקשרות ותכלול בה:

(א) תיאור המבוקש לצורך זיהויו.

(ב) תמצית העובדות ופרטי העבירה שעליה מתכוונים להעמיד את המבוקש לדין או להענישו, או גור הדין שניתן לאותה עבירה במדינה המבקשת ושעדיין לא בוצע. אל הבקשה יצורפו —

(1) המקור או העתק מאומת של צו המעצר שהוצא בידי שופט או שופט שלום בתחום שיפוטה של המדינה המבקשת, ואותו חומר ראיות שהיה מצדיק את מעצרו של המבוקש לפי דיני המדינה שבה הוא נמצא ;

18. הטיפה.
19. גניבת ילד.
20. כליאה שלא כדין.
21. גניבה במחתרת או פריצה.
22. הבער.
23. שוד.
24. מעשים שנעשו בכוונה לסכן את כטיחותם או את חייהם של הנוסעים ברכבת.
25. איומים בכתב בכוונה לסחוט.
26. שוד ים.
27. טיבועו או השמדתו של כלי שיט בים.
28. תקיפה באניה בכוונה לגרום לאבדן חיים או לחבלה גופנית חמורה.
29. מרד באניה על ידי שני אנשים או יותר על מרותו של רב החובל.
30. סחר עבדים בדרך המהווה פשע שענישו עולה על שלוש שנות מאסר.
31. מסחר בסמים מסוכנים בדרך המהווה פשע שענישו עולה על שלוש שנות מאסר.

שותפות לעבירה ונסיון לעבירה דינם כדין מעשה העבירה.

במקרים האמורים לעיל לא יוסגר אדם אלא אם העבירה היא בת עונשין לפי דיני כל אחת מן המדינות המתקשרות והיא עבירה בת הסגרה לפי דיני המדינה המתבקשת. בשום פנים לא תהיה המדינה המתבקשת מחוייבת למסור מבוקש שנדון או שנאשם על פשע שדינו מוות, אם אין דינו כך באותה המדינה, אלא אם התחייבה המדינה המבקשת שלא יוטל עליו עונש מוות, ושם הוטל או יוטל — יוחלף בעונש קל מזה.

סעיף 3

כל אחת משתי המדינות רשאית לסרב להסגיר את אזרחיה שלה למדינה האחרת.

סעיף 4

לא יוסגר מבוקש אם הוא עומד בדין או אם כבר נשפט ושוחרר או נשא את ענישו במדינה המבקשת או במדינה המתבקשת או במדינה שלישית על העבירה שעליה מבקשים את הסגרתו. היה המבוקש נתון לחקירה או נושא ענישו במדינה המתבקשת על עבירה אחרת, תידחה מסירתו עד שישוחרר אם על ידי זיכוי או בגמר ענישו ואם בדרך אחרת.

סעיף 5

לא יוסגר מבוקש אם לאחד ביצוע העבירה, או לאחר שהוחל בתביעה הפלילית, או לאחר שנתחייב בדין נמצא שאי אפשר להעמידו לדין או להענישו מחמת התיישנות,

No. 3991. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

הסכם בין הולנד ובין ישראל בדבר הסגרת עבריינים

ממשלת ממלכת הולנד וממשלת מדינת ישראל, לאחר שגמרו בדעתן לעשות הסכם על הסגרה הדדית של עבריינים בין שתי הארצות,

הסכימו על הוראות אלה:

סעיף 1

כל אחת מן המדינות המתקשרות מתחייבת למסור לחברתה, בנסיבות ובתנאים האמורים בהסכם זה, את האנשים הנמצאים בשטח ארצה והם נאשמו או נתחייבו כדין על עבירה מן העבירות המנויות בסעיף 2, שנעברה בתחום שיפוטתה של המדינה האחרת. אולם, לא יוסגר אדם אם העבירה שעליה נתבקשה ההסגרה נעברה בשטח ארצה של המדינה המתבקשת.

סעיף 2

ואלה העבירות שעליהן יוסגר אדם ממדינה אחת לחברתה:

1. רצח, לרבות רצח ולדות וקשר לרצוח.
2. הריגה, לרבות הריגת ילד.
3. תקיפה הגורמת חבלה גופנית ממש.
4. גרימת חבלה גופנית חמורה.
5. זיופו או שינויו של כסף והפצתו של כסף שזויף או ששונה.
6. זיוף או שינוי והפצתו של דבר שזויף או ששונה.
7. גניבה; גניבת מורשה ממרשהו.
8. שוחד.
9. תביעות כוזבות מצד עובד הציבור.
10. גרימת נזק לרכוש בזדון כשענשו של הפשע עולה על שלוש שנות מאסר.
11. קבלת רכוש במענות שוא.
12. פשעים בניגוד לדיני פשימת רגל כשענשו של הפשע עולה על שלוש שנות מאסר.
13. עדות שקר או הדחה לעדות שקר.
14. איגום.
15. בעילת ילדה בגיל למטה מבת שש עשרה שנה.
16. מעשה מגונה.
17. מתן סמים או שימוש במכשירים כדי להכיא אשה לידי הפלה.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 3991. OVEREENKOMST TUSSEN NEDERLAND EN IS-
RAËL INZAKE DE UITLEVERING VAN MISDADIGERS

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Staat Israël,

Besloten zijnde tussen beide landen een Overeenkomst te sluiten inzake de wederzijdse uitlevering van misdadigers,

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen :

Artikel I

De twee Overeenkomstsluitende Staten verbinden zich, onder de in deze Overeenkomst vermelde omstandigheden en voorwaarden, die personen aan elkaar uit te leveren die, beschuldigd van of veroordeeld wegens het plegen van een van de in artikel II genoemde misdrijven binnen het rechtsgebied van de ene Staat, gevonden worden op het grondgebied van de andere Staat.

Uitlevering vindt niet plaats indien het misdrijf ten aanzien waarvan de uitlevering wordt gevraagd, gepleegd is op het grondgebied van de Staat tot wie de aanvraag tot uitlevering is gericht.

Artikel II

Voor de volgende misdrijven wordt wederzijds uitlevering toegestaan :

1. Moord, daaronder begrepen kindermoord, of samenspanning tot moord.
2. Doodslag, daaronder begrepen kinderdoodslag.
3. Mishandeling.
4. Het opzettelijk toebrengen van zwaar lichamelijk letsel.
5. Het namaken of vervalsen van muntspeciën en munt- en bankbiljetten of het in omloop brengen van valse of vervalste muntspeciën of munt- en bankbiljetten.
6. Valsheid in geschriften of het gebruik maken van de valse of vervalste geschriften.
7. Verduistering of diefstal.
8. Omkoping, dat wil zeggen het aanbieden, geven of aannemen van steekpenningen.
9. Knevelarij.

No. 3991. AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS
AND ISRAEL FOR THE EXTRADITION OF CRIMINALS.
SIGNED AT THE HAGUE, ON 18 DECEMBER 1956

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the State of Israel,

Having resolved to conclude an Agreement for the reciprocal extradition of criminals between the two countries,

Have agreed on the following provisions :

Article I

The two contracting States engage to deliver up to each other, under the circumstances and conditions stated in the present Agreement, those persons who, being accused or convicted of a crime or offence enumerated in Article II committed within the jurisdiction of the one State, shall be found within the territory of the other State.

However, extradition shall not take place if the crime or offence in respect of which the surrender is demanded has been committed within the territory of the requested State.

Article II

Extradition shall be reciprocally granted for the following crimes or offences :

1. Murder, including infanticide, or conspiracy to murder.
2. Manslaughter, including the manslaughter of a child.
3. Assault occasioning actual bodily harm.
4. Intentionally causing grievous bodily harm.
5. Counterfeiting or altering money or uttering counterfeit or altered money.

6. Forgery, counterfeiting or altering, or uttering what is forged, counterfeited or altered.
7. Embezzlement, theft, theft by a bailee, banker, agent, trustee or director or member of any Company.
8. Bribery, i.e. the offering, giving or taking of bribe.

9. False claims by officials.

¹ Came into force on 18 January 1957, one month after the signature, in accordance with article XXII.

10. Opzettelijke beschadiging van goederen indien het misdrijf strafbaar is met een gevangenisstraf van meer dan drie jaar.
11. Oplichting.
12. Bedriegelijke bankbreuk indien een dergelijk misdrijf strafbaar is met een gevangenisstraf van meer dan drie jaar.
13. Meineed of het omkopen tot meineed.
14. Verkrachting.
15. Het hebben van vleselijke gemeenschap met een meisje beneden de leeftijd van 16 jaar of poging daartoe.
16. Feitelijke aanranding van de eerbaarheid.
17. Het toedienen van middelen of het gebruiken van instrumenten met het doel de afrijving der vrucht van een vrouw te veroorzaken.
18. Ontvoering.
19. Wegvoering van kinderen.
20. Wederrechtelijke vrijheidsberoving.
21. Inbraak.
22. Opzettelijke brandstichting.
23. Beroving.
24. Het opzettelijk doen ontstaan van gevaar voor de veiligheid of voor het leven van personen reizend in een trein.
25. Bedreiging bij geschrifte onder een bepaalde voorwaarde (Artikel 285, tweede lid Nederlands Wetboek van Strafrecht).
26. Zeeroverij.
27. Het tot zinken brengen of vernielen van een vaartuig op zee.
28. Mishandelingen, met het oogmerk om te doden of zwaar lichamelijk letsel toe te brengen, gepleegd aan boord van een vaartuig.
29. Verzet van twee of meer personen tegen het gezag van de schipper, gepleegd aan boord van een vaartuig.
30. Slavenhandel mits opleverende een misdrijf dat strafbaar is met gevangenisstraf van meer dan drie jaar.
31. Handel in verdovende middelen mits opleverende een misdrijf dat strafbaar is met gevangenisstraf van meer dan drie jaar.

Uitlevering wordt eveneens toegestaan voor medeplichtigheid aan, of poging tot, het bedrijven van bovengenoemde misdrijven.

In de hierboven genoemde gevallen vindt uitlevering alleen plaats indien het misdrijf krachtens de wetgeving van beide Staten strafbaar is en volgens de wet van de aangezochte Staat aanleiding geeft tot uitlevering.

De aangezochte Staat is in geen geval verplicht een opgeëist persoon uit te leveren, die is veroordeeld wegens, of beschuldigd wordt van, een misdrijf waarop de doodstraf is gesteld indien volgens de wetgeving van die Staat op dat misdrijf die straf niet gesteld is, tenzij de verzoekende Staat verklaart, dat de doodstraf niet aan hem ten uitvoer zal worden gelegd of dat de doodstraf welke hem is, of eventueel wordt opgelegd, zal worden gewijzigd.

10. Wilful injury to property if the crime is punishable with imprisonment for a period exceeding three years.
11. Obtaining money, goods, or valuable securities by false pretences.
12. Crimes against bankruptcy law if such crimes are punishable with imprisonment for a period exceeding three years.
13. Perjury, or subornation of perjury.
14. Rape.
15. Carnal knowledge or any attempt to have carnal knowledge of a girl under 16 years of age.
16. Indecent assault.
17. Administering drugs or using instruments with intent to procure the miscarriage of a woman.
18. Abduction.
19. Child stealing.
20. False imprisonment.
21. Burglary or housebreaking.
22. Arson.
23. Robbery with violence.
24. Any act done with intent to endanger the safety or lives of persons travelling on a railway.
25. Threats in writing with intent to extort.

26. Piracy.
27. Sinking or destroying a vessel at sea.
28. Assaults on board a ship with intent to destroy life, or do grievous bodily harm.
29. Revolt by two or more persons on board a ship against the authority of the master.
30. Dealing in slaves in such a manner as to constitute a crime punishable with imprisonment for a period exceeding three years.
31. Dealing in narcotic drugs in such a manner as to constitute a crime punishable with imprisonment for a period exceeding three years.

Extradition is also to be granted for participation in or attempt to commit any of the aforesaid crimes.

In the foregoing cases extradition shall take place only when the crime or offence is punishable by the laws of the contracting States and constitutes an extradition crime or offence by the laws of the requested State.

In no case shall the requested State be bound to surrender a person claimed who has been convicted or accused of a crime punishable with death, if that crime is not so punishable by the laws of that State, unless the requesting State shall give an undertaking that the death penalty will not be imposed on him, or that the death penalty which has been or may be imposed will be commuted.

Artikel III

Elk van beide Staten kan weigeren zijn eigen onderdanen aan de andere Staat uit te leveren.

Artikel IV

Geen uitlevering vindt plaats indien de opgeëiste persoon op het grondgebied van de verzoekende of van de aangezochte Staat of in een derde Staat reeds terzake van het misdrijf, waarvoor zijn uitlevering wordt gevraagd, wordt vervolgd of heeft terecht gestaan en is vrijgesproken, ontslagen van rechtsvervolging of gestraft.

Indien de opgeëiste persoon op het grondgebied van de aangezochte Staat wegens een ander misdrijf wordt vervolgd of is veroordeeld, wordt zijn uitlevering uitgesteld totdat hij is ontslagen, hetzij omdat hij is vrijgesproken of ontslagen van rechtsvervolging, hetzij omdat hij zijn straf heeft ondergaan, hetzij om andere redenen.

Artikel V

Geen uitlevering vindt plaats indien, na het plegen van het misdrijf of het instellen van een strafrechtelijke vervolging of de daarop gevolgde veroordeling, de vervolging of de straf verjaard is volgens de wetten van de verzoekende of de aangezochte Staat, of indien aan de opgeëiste persoon in de verzoekende Staat voor het misdrijf ten aanzien waarvan zijn uitlevering wordt gevraagd gratie is verleend of zijn straf is verminderd.

Artikel VI

Een opgeëiste persoon wordt niet uitgeleverd indien de aangezochte Staat van mening is, dat het misdrijf ter zake waarvan zijn uitlevering wordt verzocht van politieke aard is of indien die Staat van mening is dat er redelijke gronden aanwezig zijn om aan te nemen dat het verzoek om uitlevering is gedaan met het oogmerk hem te vervolgen of te straffen voor een misdrijf van politieke aard.

Overeenkomstig het algemeen aanvaarde beginsel dat een ieder aanspraak heeft op alle rechten en vrijheden, zonder enig onderscheid van welke aard ook, zoals ras of godsdienst, wordt hierbij verklaard, dat geen opgeëist persoon wordt uitgeleverd indien het verzoek om zijn uitlevering voortspruit uit achterstelling ten aanzien van ras of godsdienst.

Artikel VII

Een uitgeleverd persoon zal in de Staat aan welke hij is uitgeleverd in geen geval in hechtenis gehouden, vervolgd of gestraft worden terzake van enig ander misdrijf dat hij vóór zijn uitlevering heeft gepleegd of ter zake van enige andere aangelegenheid, dan die terzake waarvan de uitlevering heeft plaats gevonden, of door die Staat aan een andere Staat worden uitgeleverd ter zake van een dergelijk misdrijf.

Article III

Either State may refuse to surrender its own nationals to the other State.

Article IV

Extradition shall not take place if the person claimed is actually on trial or has already been tried and discharged or punished in the requesting or requested State or in a third State, for the crime or offence for which his extradition is demanded.

If the person claimed should be under examination or under punishment in the requested State for any other crime or offence, his surrender shall be deferred until he has been discharged, whether by acquittal, or on expiration of his punishment, or otherwise.

Article V

Extradition shall not take place if, subsequently to the commission of the crime or offence, or the institution of the criminal prosecution, or the conviction thereon, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time, according to the laws of the requesting or requested State, or if the person claimed has been pardoned or has had his punishment remitted, in the requesting State, in respect of the crime or offence for which his extradition is requested.

Article VI

The person claimed shall not be surrendered if the requested State consider the crime or offence in respect of which his surrender is requested to be one of a political character, or if it consider that there are reasonable grounds for assuming that the requisition for his extradition aims at prosecuting or punishing him for a crime or offence of a political character.

In accordance with the generally accepted principle that everyone is entitled to all the rights and freedoms without distinction of any kind, such as race or religion, it is hereby declared by both contracting States that no person claimed shall be surrendered if the requisition for his extradition arise from racial or religious discrimination.

Article VII

A person surrendered may in no case be detained, tried or punished in the State to which the surrender has been made, for any other crime or offence committed prior to his surrender or on account of any other matters than those for which the extradition shall have taken place, or be extradited by that State to another State for such crime or offence.

Deze bepaling is niet van toepassing indien de uitgeleverde persoon de verzoekende Staat na zijn uitlevering heeft verlaten en er uit eigen beweging naar is teruggekeerd, of indien hij de verzoekende Staat niet heeft verlaten binnen zestig dagen nadat hij daartoe in de gelegenheid is gesteld, of indien de aangezochte Staat er schriftelijk in heeft toegestemd dat vorenbedoelde maatregelen tegen de opgeëiste persoon worden genomen.

Een verzoek om een dergelijke toestemming wordt gedaan op de wijze en in de vorm vermeld in artikel VIII van deze Overeenkomst als ware het een verzoek om uitlevering van een opgeëist persoon.

Vorenbedoelde toestemming wordt gegeven in overeenstemming met de wetten welke op dat ogenblik in de aangezochte Staat van kracht zijn mits het strafbare feit ter zake waarvan die toestemming wordt gevraagd een misdrijf is ter zake waarvan krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst uitlevering kan worden toegestaan.

Artikel VIII

Het verzoek om uitlevering wordt schriftelijk gedaan door tussenkomst van de onderscheiden diplomatieke vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen, en bevat :

- a.* een signalement van de opgeëiste persoon ten einde hem te kunnen identificeren;
- b.* een samenvatting van de feiten en een opgave van het misdrijf ter zake waarvan men van plan is de opgeëiste persoon te vervolgen of te straffen of van het vonnis voor een zodanig misdrijf dat door de verzoekende Staat is uitgesproken en dat nog niet ten uitvoer is gelegd.

Het verzoek moet vergezeld zijn van :

1. het origineel of een gewaarmerkt afschrift van het bevel tot inhechtenisneming afgegeven door een rechter of magistraat binnen het rechtsgebied van de verzoekende Staat, en die bewijsstukken die volgens de wetten van de Staat waar de opgeëiste persoon wordt aangetroffen, zijn inhechtenisneming zouden rechtvaardigen;
2. een gewaarmerkt afschrift of opgave van de wet van de verzoekende Staat krachtens welke men van plan is de opgeëiste persoon te vervolgen of te straffen, waaruit dient te blijken dat die wet van kracht was op het ogenblik waarop het feit, ter zake waarvan uitlevering wordt gevraagd, werd begaan,
3. het origineel of een gewaarmerkt afschrift van het vonnis indien het verzoek een persoon betreft die reeds is veroordeeld.

Artikel IX

Na ontvangst van het verzoek tot uitlevering in overeenstemming met de voorgaande bepalingen, dient de aangezochte Staat alle nodige maatregelen te nemen overeenkomstig de wetten welke in zijn gebied van kracht zijn om de opgeëiste persoon op te sporen en hem, zo nodig, in hechtenis te nemen.

This stipulation shall not apply if the person surrendered has left the requesting State after his extradition and has voluntarily returned to it, or if he has not left the requesting State within sixty days after being given an opportunity of so doing, or if the requested State has consented in writing to the taking of the aforesaid measures against the person claimed.

A request for such consent shall be made in the manner and form prescribed in Article VIII hereof as if it were a requisition for extradition of a person claimed.

The aforesaid consent shall be given in accordance with the laws for the time being in force in the requested State, provided that the criminal act in respect of which such consent is sought is a crime or offence for which extradition may be granted under the provisions of the present Agreement.

Article VIII

The requisition for extradition shall be in writing, made through the respective diplomatic agents of the contracting States, and shall contain :

- a) a description for the purpose of identification of the person claimed;
- b) a summary of facts and a statement of the crime or offence for which it is intended to prosecute or punish the person claimed, or of the sentence for such crime or offence which has been imposed by the requesting State and which remains unfulfilled.

The requisition must be accompanied by :

- 1) the original or an authenticated copy of the warrant issued by a Judge or Magistrate within the jurisdiction of the requesting State, and by such evidence as, according to the laws of the State where the person claimed is found, would justify his arrest;
- 2) an authenticated copy or statement of the law of the requesting State under which it is intended to prosecute or to punish the person claimed, which shall show that such law was in force when the act was done for which extradition is requested;
- 3) the original or an authenticated copy of the judgment, where the requisition relates to a person already convicted.

Article IX

Upon receipt of the requisition for extradition in accordance with the foregoing stipulations, the requested State shall take all necessary steps under the laws in force in its territory to trace the person claimed and, if necessary, to take him into custody.

Artikel X

In bijzonder dringende gevallen kan de verzoekende Staat vragen om de voorlopige inhechtenisstelling van de opgeëiste persoon in afwachting van de aanbieding van het verzoek om uitlevering door tussenkomst van de diplomatieke vertegenwoordigers. Deze aanvraag wordt telegrafisch of schriftelijk aan de politie-autoriteiten van de aangezochte Staat gericht en dient aan te geven dat de verzoekende Staat voornemens is de uitlevering van de opgeëiste persoon te vragen terwijl de aanvraag tevens dient te vermelden dat er een bevel tot inhechtenisneming of een vonnis tegen een zodanig persoon bestaat. Iedere persoon die op grond van een dergelijke aanvraag in hechtenis is genomen kan, indien na een tijdsverloop van zestig dagen, te rekenen van de datum van zijn inhechtenisstelling af, door tussenkomst van bovenbedoelde diplomatieke vertegenwoordigers geen verzoek om zijn uitlevering is ontvangen, in vrijheid worden gesteld.

Deze bepaling verhindert echter niet de instelling van een rechtsvervolgning met het oogmerk om de opgeëiste persoon uit te leveren, indien de in artikel VIII van deze Overeenkomst bedoelde aanvraag en documenten daarna worden ontvangen.

Artikel XI

Indien de opgeëiste persoon aangetroffen wordt in Israël, verzoekt de Procureur-Generaal of zijn vervanger, krachtens door de Minister van Justitie verstrekte richtlijnen, de bevoegde Arrondissements-Rechtbank, te verklaren, dat die persoon onderworpen is aan uitlevering.

Indien een opgeëist persoon in Israël wordt vervolgd of zijn straf ondergaat ter zake van een ander misdrijf, kan de Rechtbank, welke het verzoek behandelt, de behandeling zo lang uitstellen als haar goed dunkt.

Bij de behandeling van het verzoek in overeenstemming met de voorgaande bepalingen, laat de Arrondissements-Rechtbank in Israël als geldige bewijsstukken toe — in originali of in afschrift — getuigenissen, verklaringen en getuigenverklaringen, welke geen van alle onder ede behoeven te zijn afgelegd, in Nederland afgelegd ten overstaan van een Officier van Justitie of een andere opsporingsambtenaar, ten aanzien van wie door de Officier van Justitie is verklaard dat hij tot het afnemen van zodanige getuigenissen, verklaringen of getuigenverklaringen bevoegd is, zomede de rechterlijke bevelschriften en de uitspraken daarin vervat en ambtelijke verklaringen of gerechtelijke akten waaruit de veroordeling blijkt, mits de in dit lid genoemde stukken en documenten als volgt zijn gewaarmerkt :

1. Een bevelschrift moet inhouden een verklaring dat het is ondertekend door een Nederlandse rechter.
2. Getuigenissen, verklaringen of getuigenverklaringen of de afschriften daarvan moeten de verklaring inhouden dat zij door een Nederlandse rechter of Officier van Justitie zijn gewaarmerkt als het origineel van de getuigenissen, verklaringen of getuigenverklaringen of, naar gelang van het zich voordoende geval, het eensluidend afschrift daarvan.

Article X

In case of special urgency the requesting State may apply for the provisional arrest of the person claimed pending the presentation of the requisition for extradition through the diplomatic agents. Such application shall be communicated by telegram or letter to the Police authorities of the requested State and shall contain an indication of its intention to request the extradition of the person claimed and a statement of the existence of a warrant of arrest or a judgment of conviction against such person. Any person arrested upon such application may be set at liberty upon the expiration of sixty days from the date of his arrest if a requisition for his extradition shall not have been received through the diplomatic agents as aforesaid.

However, this stipulation shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person claimed if the requisition and the documents referred to in Article VIII hereof are subsequently received.

Article XI

If the person claimed be found in Israel the Attorney General or his representative shall, in pursuance of a direction given by the Minister of Justice, submit to the competent District Court a petition to declare such person subject to extradition.

Where a person claimed is on trial or is serving his sentence in Israel for another offence, the Court which deals with the petition may postpone the hearing thereof for such period as it may deem fit.

At the hearing of a petition in accordance with the foregoing stipulations the District Court of Israel shall admit as valid evidence original testimonies, statements or affirmations of witnesses, all of which need not be on oath, given in the Netherlands before an Officer of Justice or any other investigating authority certified by an Officer of Justice to be competent to take such testimonies, statements or affirmations, or copies thereof, and likewise the warrants issued and sentences passed therein, and certificates of, or judicial documents stating the fact of, a conviction, provided the same are authenticated as follows :

- 1) A warrant must purport to be signed by a Judge of the Netherlands;
- 2) Testimonies, statements or affirmations, or copies thereof, must purport to be certified under the hand of a Judge or an Officer of Justice of the Netherlands, to be the original testimonies, statements or affirmations, or to be true copies thereof, as the case may be;

3. Een ambtelijke verklaring of gerechtelijke akte, constaterende de veroordeling, moet de verklaring inhouden dat zij is gewaarmerkt door een Nederlandse rechter of Officier van Justitie.
4. In elk voorkomend geval moet van zulk een bevelschrift, getuigenis, verklaring of getuigenverklaring, afschrift, ambtelijke verklaring of gerechtelijke akte, de echtheid worden verzekerd door het daaraan gehecht ambtelijk zegel van de Minister van Justitie, of van een ander Hoofd van een Ministerieel Departement, doch hiervoor kan in de plaats treden iedere andere wijze van waarmerking welke op dat ogenblik geoorloofd is volgens de wetten van Israël.

Artikel XII

Indien de opgeëiste persoon aangetroffen wordt in Nederland, dient de Officier van Justitie binnen drie dagen na de aanhouding, indien die had plaats gevonden of, indien die niet of vóór de aanvraag tot uitlevering heeft plaats gevonden, binnen drie dagen na daartoe te zijn gemachtigd door de Nederlandse Regering, een verzoek in opdat de opgeëiste persoon door de rechtbank worde verhoord, en opdat deze haar advies uitbrengt over het al of niet toestaan van de uitlevering.

Binnen veertien dagen na het verhoor zendt de rechtbank haar advies en haar beslissing, met de tot de zaak behorende stukken, aan de Minister van Justitie.

Bij het onderzoek, dat de Nederlandse autoriteiten overeenkomstig de voorgaande bepalingen moeten instellen, nemen zij als geldige bewijsstukken aan in Israël afgelegde of gedane getuigenissen of beëdigde verklaringen of getuigenverklaringen of afschriften daarvan zomede de rechterlijke bevelschriften en de uitspraken daarin vervat en ambtelijke verklaringen of gerechtelijke akten, waaruit de veroordeling blijkt, mits deze zijn gewaarmerkt als volgt :

1. Een bevelschrift moet inhouden de verklaring dat het is ondertekend door een rechter of magistraat in Israël.
2. Getuigenissen of beëdigde verklaringen of getuigenverklaringen of afschriften daarvan moeten de verklaring inhouden dat zij door een rechter of magistraat in Israël zijn gewaarmerkt als de originele getuigenissen, beëdigde verklaringen of getuigenverklaringen of, naar gelang van het zich voordoende geval, het eensluidend afschrift daarvan.
3. Een ambtelijke verklaring of gerechtelijke akte, constaterende de veroordeling, moet de verklaring inhouden dat het is gewaarmerkt door een rechter of magistraat in Israël.
4. In elk voorkomend geval moet van zulk een bevelschrift, van zulke getuigenissen, beëdigde verklaringen, getuigenverklaringen, afschriften, ambtelijke verklaringen of gerechtelijke akten de echtheid worden verzekerd hetzij door het daaraan gehecht ambtelijk zegel van de Minister van Justitie of van een ander Hoofd van een Ministerieel Departement, doch hiervoor kan in de plaats treden iedere andere wijze van waarmerking, welke op dat ogenblik geoorloofd is volgens de wetten van Nederland.

- 3) A certificate of, or judicial document stating the fact of, a conviction, must purport to be certified by a Judge, or an Officer of Justice of the Netherlands;
- 4) In every case such warrant, testimonies, statements or affirmations, copies, certificates or judicial documents must be authenticated by being sealed with the official seal of the Minister of Justice or some other Minister of State, but any other mode of authentication in a manner provided for the time being by the laws of Israel may be substituted for the foregoing.

Article XII

If the person claimed be found in the Netherlands the Officer of Justice shall file a petition within three days after the arrest if it had taken place or, if the arrest have not taken place, or if it have taken place prior to the requisition for extradition, then within three days after receipt of authority for that purpose from the Netherlands Government in order that the person claimed may be interrogated by the Court, and that it may express its opinion as to the grant or refusal of extradition.

Within fourteen days after the interrogatory the Court shall forward its opinion and its decision, with the papers in the case to the Minister of Justice.

In the examinations they have to make in accordance with the foregoing stipulations, the authorities of the Netherlands shall admit as valid evidence testimonies or statements on oath or the affirmations of witnesses taken in Israel, or copies thereof, and likewise the warrants issued and sentences passed therein, and certificates of, or judicial documents stating the fact of, a conviction, provided the same are authenticated as follows :

- 1) A warrant must purport to be signed by a Judge or Magistrate in Israel;
- 2) Testimonies or statements on oath or affirmations of witnesses, or copies thereof, must purport to be certified under the hand of a Judge or Magistrate in Israel, to be the original testimonies, statements on oath or affirmations, or to be true copies thereof, as the case may be;
- 3) A certificate of, or judicial document stating the fact of, a conviction, must purport to be certified by a Judge or Magistrate in Israel;
- 4) In every case such warrant, testimonies, statements on oath, affirmations of witnesses, copies, certificates or judicial documents must be authenticated either by being sealed with the official seal of the Minister of Justice, or some other Minister of State, but any other mode of authentication in a manner provided for the time being by the laws of the Netherlands may be substituted for the foregoing.

Artikel XIII

Geen uitlevering vindt plaats, tenzij er voldoende bewijs aanwezig geacht wordt volgens de wetten van de aangezochte Staat, hetzij om de opgeëiste persoon naar de openbare terechtzitting te verwijzen, indien het misdrijf, waarvan hij wordt beschuldigd, gepleegd zou zijn binnen het rechtsgebied van bedoelde Staat, hetzij om te bewijzen dat de opgeëiste persoon in de verzoekende Staat veroordeeld is ter zake van een misdaad, waarvoor uitlevering kan worden toegestaan volgens de bepalingen van deze Overeenkomst.

Indien de aangezochte Staat het nodig oordeelt om te beschikken over meer bewijsmateriaal of gegevens om in staat te zijn ten aanzien van de aanvraag tot uitlevering een beslissing te nemen worden hem dit bewijsmateriaal of die gegevens verstrekt binnen zestig dagen na de datum, waarop de diplomatieke vertegenwoordiger van de verzoekende Staat verzocht wordt, dat meerdere bewijsmateriaal of die meerdere gegevens op te vragen.

Indien de opgeëiste persoon zich in arrest bevindt en het meerdere bewijsmateriaal niet voldoende is of dit bewijsmateriaal niet binnen het hierboven bepaalde tijdvak wordt ontvangen, behoeft hij, wat betreft de aanvraag tot zijn uitlevering, niet in hechtenis gehouden te worden.

Artikel XIV

Een aangezochte Staat deelt aan de verzoekende Staat ten spoedigste door tussenkomst van zijn diplomatieke vertegenwoordigers zijn definitieve beslissing ten aanzien van de aanvraag mede. Een aangezochte Staat, welke weigert uitlevering toe te staan, kan de redenen voor zijn weigering opgeven.

Indien de uitlevering is toegestaan, wordt de opgeëiste persoon door de autoriteiten van de aangezochte Staat naar de grens of naar een door de diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger aan te wijzen inschepingshaven gezonden; maar een persoon voor wie uitlevering is verkregen, wordt door Israël niet eerder uitgeleverd dan dertig dagen na de datum, waarop verklaard is dat hij voor uitlevering in aanmerking komt, of indien beroep is aangetekend of een *writ of habeas corpus* is uitgevaardigd, niet eerder dan nadat het bevoegde Hof in deze heeft beslist.

Indien de opgeëiste persoon niet binnen dertig dagen, nadat mededeling is gedaan van de definitieve beslissing, is uitgeleverd of buiten de grenzen van de aangezochte Staat is gebracht, kan zulk een persoon in vrijheid worden gesteld en kan de aangezochte Staat weigeren hem wederom voor hetzelfde misdrijf in hechtenis te nemen. Indien evenwel bijzondere omstandigheden de vertraging in de daadwerkelijke uitlevering van de opgeëiste persoon binnen het voornoemde tijdvak hebben veroorzaakt, kan de aangezochte Staat alle nodige stappen ondernemen om het bedoelde tijdvak te verlengen, indien van de verzoekende Staat een aanvraag voor zulk een verlenging wordt ontvangen voordat het hierboven bepaalde tijdvak afloopt.

Article XIII

Extradition shall not take place unless the evidence be found sufficient, according to the laws of the requested State, either to the committal for trial of the person claimed if the crime or offence of which he is accused has been committed within the jurisdiction of the said State, or to prove that the person claimed has been convicted in the requesting State of a crime or offence for which extradition may be granted under the provisions of the present Agreement.

If the requested State consider it necessary to have additional evidence or information to enable it to decide as to the requisition for extradition, such evidence or information shall be submitted to it within sixty days from the date on which the diplomatic agent of the requesting State is asked to obtain such additional evidence or information.

If the person claimed be under arrest and the additional evidence is not sufficient or such evidence is not received within the period specified above, he may not be held in custody in respect of the requisition for his extradition.

Article XIV

A requested State shall promptly communicate to the requesting State through its diplomatic agents its final decision upon the requisition. A requested State refusing to grant extradition may state the reasons for its refusal.

If the extradition has been granted, the person claimed shall be sent by the authorities of the requested State to the frontier or port of embarkation which the diplomatic or consular agent of the requesting State shall indicate; but a person whose extradition has been granted shall not be surrendered by Israel until after thirty days from the date of his being declared subject to extradition or, if an appeal has been lodged or a writ of *habeas corpus* issued, until after the decision of the competent Court has been given therein.

If the person claimed have not been surrendered or transferred outside the boundaries of the requested State within thirty days from the date of communication of the final decision, such person may be set at liberty and the requested State may refuse to take him into custody again for the same crime or offence. However, if special circumstances caused the delay in the actual surrender of the person claimed within the aforesaid period, the requested State may take all necessary steps to extend the said period if an application for such extension is received from the requesting State before the expiration of the period specified above.

Artikel XV

Een aangezochte Staat bepaalt, indien hij twee of meer aanvragen tot uitlevering ontvangt, hetzij voor het zelfde misdrijf, hetzij voor andere misdrijven, aan welke der verzoekende Staten hij de opgeëiste persoon zal uitleveren, daarbij rekening houdend met de omstandigheden en in het bijzonder met de mogelijkheid van latere uitlevering tussen de verzoekende Staten, de ernst van elk misdrijf, de plaats waar het misdrijf gepleegd werd, de nationaliteit van de opgeëiste persoon en de datum, waarop de aanvragen ontvangen werden.

Artikel XVI

Alle in beslag genomen goederen welke in het bezit waren van de opgeëiste persoon ten tijde van zijn aanhouding en alle zaken welke kunnen dienen als bewijs van de misdaad, worden, indien de bevoegde autoriteiten van de aangezochte Staat toegestemd hebben in de afgifte daarvan, aan de verzoekende Staat op zijn kosten ter beschikking gesteld.

De door derden op dergelijke goederen verkregen rechten blijven voorbehouden en deze goederen worden kosteloos aan de aangezochte Staat teruggezonden wanneer de terechtzitting beëindigd is.

Artikel XVII

Elk der Overeenkomstsluitende Staten draagt de kosten gemaakt in verband met de aanhouding binnen zijn grondgebied, het in hechtenis houden, het onderhoud en het vervoer naar zijn grens of naar een inschepingshaven van de persoon voor wiens uitlevering hij, krachtens deze Overeenkomst, toestemming heeft verleend.

Alle andere in verband met het vervoer van de uit te leveren persoon gemaakte kosten worden door de verzoekende Staat gedragen.

Artikel XVIII

De Overeenkomstsluitende Staten verbinden zich gevolg te geven aan rogatoire commissies voor het verkrijgen van bewijsmateriaal ten aanzien van enige strafzaak welke in enig gerechtshof of enig tribunaal van een der Staten aanhangig is volgens de wetten, welke op dat ogenblik in de onderscheiden Staten van kracht zijn. Deze bepaling geldt niet indien de strafzaak er een is waarvoor krachtens artikel VI van deze Overeenkomst geen uitlevering kan worden toegestaan.

Artikel XIX

Indien een strafzaak bij een gerechtshof of tribunaal van een der Overeenkomstsluitende Staten aanhangig is en het persoonlijk aanwezig zijn van een getuige of deskundige in zulk een gerechtshof of tribunaal noodzakelijk of wenselijk wordt geacht, stelt de andere Overeenkomstsluitende Staat alwaar zulk een

Article XV

A requested State, when receiving two or more requisitions for extradition of the same person, either for the same crime or offence or for different crimes or offences, shall determine to which of the requesting States it will extradite the person claimed, taking account of the circumstances and particularly the possibility of later extradition between the requesting States, the seriousness of each crime or offence, the place where the crime or offence was committed, the nationality of the person claimed and the time when the requisitions were received.

Article XVI

All articles seized which were in the possession of the person claimed at the time of his apprehension and any articles that may serve as a proof of the crime or offence shall, if the competent authority of the requested State has consented to the delivery thereof, be delivered to the requesting State at its own expense.

The rights acquired by third parties over such articles shall be reserved and same shall be returned to the requested State without charge after the trial.

Article XVII

Each of the contracting States shall defray the expenses incurred by the arrest within its territory, the detention, maintenance and the conveyance to its frontier or port of embarkation, of the person whom it may have consented to surrender in pursuance of the present Agreement.

All other expenses incurred in connection with the transportation of the person to be extradited shall be borne by the requesting State.

Article XVIII

The contracting States undertake to execute letters of request for the taking of evidence for the purpose of any criminal matter pending in any court or tribunal of each other, in accordance with the laws for the time being in force in the respective States. This stipulation shall not apply if the criminal matter is one in which no extradition could be granted under the provisions of Article VI hereof.

Article XIX

If a criminal matter is pending before a court or tribunal of one of the contracting States and the personal attendance in such a court or tribunal of a witness or expert be considered necessary or desirable, the other contracting State where such witness or expert happen to be shall facilitate his attendance if, after being

getuige of deskundige zich toevallig bevindt, deze in de gelegenheid aanwezig te zijn indien hij, na door het gerechtshof of tribunaal te zijn opgeroepen, zich bereid heeft verklaard aan de oproep te voldoen. Deze bepaling geldt niet indien strafzaak er een is waarvoor krachtens artikel VI van deze Overeenkomst geen uitlevering kan worden toegestaan.

Alle in verband met de aanwezigheid van bovenbedoelde getuige of deskundige gemaakte kosten worden gedragen door de Staat op welks grondgebied hij zal worden gehoord.

Een getuige of deskundige, van welke nationaliteit ook, die, in een van beide Overeenkomstsluitende Staten opgeroepen, vrijwillig voor het hof of het tribunaal in de andere Staat verschijnt, mag daar niet worden aangehouden, vervolgd of gestraft voor vroeger begane misdaden of op grond van medeplichtigheid aan de misdaad, welke het onderwerp vormt van de strafzaak waarvoor hij is opgeroepen als getuige of deskundige te verschijnen, tenzij hij het grondgebied van die Staat uit eigen vrije wil verzuimt te verlaten binnen zestig dagen nadat zijn tegenwoordigheid bij de zitting van de rechtbank of het tribunaal niet langer noodzakelijk is.

Artikel XX

De aanvraag en alle andere in artikel VIII, X, XIII en XVIII van deze Overeenkomst genoemde documenten, waaronder begrepen geschreven bewijsmateriaal dat voorgelegd moet worden bij de uitleveringsprocedure, wordt vergezeld van een behoorlijk gewaarmerkte vertaling in de Engelse taal.

Artikel XXI

De bepalingen van deze Overeenkomst zullen van toepassing zijn op de Nederlandse Overzeese Rijksdelen.

De toepassing van deze Overeenkomst op de bedoelde Overzeese Rijksdelen zal echter onderworpen zijn aan bijzondere regelingen tussen de Overeenkomstsluitende Staten.

Dergelijke regelingen bevatten alle eventuele bijzondere bepalingen welke door de in de bedoelde Rijksdelen geldende wetten en gebruiken vereist worden.

Artikel XXII

Deze Overeenkomst treedt in werking één maand na haar ondertekening. Zij kan op ieder tijdstip door elk der beide Overeenkomstsluitende Staten worden beëindigd door van zijn desbetreffend voornemen zes maanden van te voren mededeling te doen aan de andere Staat.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe door hun onderscheidene Regeringen behoorlijk gevolmachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

summoned by the court or tribunal, he has declared his willingness to comply with the summons. This stipulation shall not apply if the criminal matter is one in which no extradition could be granted under the provisions of Article VI hereof.

All expenses incurred in connection with the attendance of the witness or expert as aforesaid shall be borne by the State in whose territory his evidence is to be taken.

No witness or expert, whatever his nationality, who, when summoned in one of the two contracting States, voluntarily appears before the court or tribunal in the other State may be detained, prosecuted or punished there for previous crimes or offences or on the ground of complicity in the offence forming the subject of the case in which he is asked to appear unless he fails of his own free will to leave the territory of that State within sixty days from the date on which his attendance in court or tribunal ceases to be necessary.

Article XX

The requisition and all other documents referred to in Articles VIII, X, XIII and XVIII of the present Agreement, including written evidence to be submitted in the extradition proceedings, shall be accompanied by a duly certified translation in the English language.

Article XXI

The provisions of the present Agreement shall extend to the Netherlands Overseas Territories.

However, the application of the present Agreement on the said Overseas Territories shall be subject to special arrangements between the contracting States.

Such arrangements shall include any special provisions which may be required by the laws and practices obtaining in the said Territories.

Article XXII

This Agreement shall come into force one month after the signature thereof. It may be terminated by either of the contracting States at any time on giving to the other six months' notice of its intention to do so.

IN FAITH WHEREOF the undersigned representatives, duly authorised for that purpose by their respective Governments, have signed the present Agreement.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 18de december 1956, in twee exemplaren in de Nederlandse, Hebreeuwse en Engelse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek. In geval van verschil van betekenis tussen de Nederlandse en de Hebreeuwse tekst, is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden :
(*w.g.*) J. LUNS

Voor de Regering
van de Staat Israël :
(*w.g.*) E. YORAN

DONE at The Hague, this 18th of December 1956, in two copies in the Netherlands, Hebrew and English languages, the three texts being equally authentic. In case of difference in meaning between the Netherlands and Hebrew texts, the English text shall be decisive.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :
(Signed) J. LUNS

For the Government
of the State of Israel :
(Signed) E. YORAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3991. ACCORD¹ ENTRE LES PAYS-BAS ET ISRAËL RELATIF À L'EXTRADITION DES MALFAITEURS. SIGNÉ À LA HAYE, LE 18 DÉCEMBRE 1956

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'État d'Israël,

Ayant résolu de conclure entre les deux pays un accord relatif à l'extradition réciproque des malfaiteurs,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les deux États contractants s'engagent à se livrer réciproquement, dans les circonstances et les conditions prévues dans le présent Accord, les individus qui, poursuivis ou condamnés pour un crime ou un délit compris dans la liste donnée à l'article II et commis dans les limites de la juridiction d'un des États, seront découverts sur le territoire de l'autre État.

Toutefois, l'extradition n'aura pas lieu si le crime ou le délit pour lequel elle est demandée a été commis sur le Territoire de l'État requis.

Article II

Les crimes ou délits donnant réciproquement lieu à l'extradition sont :

1. Homicide volontaire, y compris l'infanticide, ou complot contre la vie d'autrui.
2. Homicide involontaire, y compris l'infanticide involontaire.
3. Voies de fait ayant occasionné des blessures corporelles.
4. Voies de fait commises dans le dessein d'infliger des blessures corporelles graves.
5. Contrefaçon ou altération de monnaie ou de billets de banque ou émission de monnaie ou de billets de banque contrefaits ou altérés.
6. Faux en écriture et usage de faux.
7. Détournement, vol, appropriation frauduleuse par un dépositaire, un banquier, un mandataire, un fidéicommissaire ou un directeur ou membre de société.
8. Corruption, c'est-à-dire offre, remise ou acceptation de présents.
9. Concussion.
10. Dommage intentionnel à la propriété, si l'infraction est punissable d'un emprisonnement de plus de trois ans.

¹ Entré en vigueur le 18 janvier 1957, un mois après la signature, conformément à l'article XXII.

11. Escroquerie.
12. Banqueroute frauduleuse, si l'infraction est punissable d'un emprisonnement de plus de trois ans.
13. Faux serment ou subornation de témoin.
14. Viol.
15. Commerce charnel ou tentative de commerce charnel avec une mineure de 16 ans.
16. Attentat à la pudeur.
17. Administration de drogues ou usage d'instruments dans l'intention de provoquer l'avortement chez une femme.
18. Enlèvement de personnes.
19. Rapt d'enfant.
20. Arrestation et détention arbitraires.
21. Vol avec effraction.
22. Incendie volontaire.
23. Vol avec violence.
24. Tout acte commis dans l'intention de mettre en danger la sécurité ou la vie des personnes voyageant en chemin de fer.
25. Menaces écrites aux fins d'extorsion.
26. Piraterie.
27. Envoi au fond ou destruction d'un navire en mer.
28. Voies de fait commises à bord d'un navire dans l'intention de donner la mort ou d'infliger des blessures corporelles graves.
29. Mutinerie de deux ou plusieurs personnes à bord d'un navire, contre l'autorité du capitaine.
30. Trafic d'esclaves constituant une infraction punissable d'un emprisonnement de plus de trois ans.
31. Trafic de stupéfiants constituant une infraction punissable d'un emprisonnement de plus de trois ans.

L'extradition est aussi accordée en cas de complicité aux crimes ou délits susmentionnés ou de tentatives de commettre ces crimes ou délits.

Dans les cas qui précèdent, l'extradition n'a lieu que lorsque le crime ou le délit est puni par la législation des États contractants et qu'il constitue un crime ou un délit pour lequel la législation de l'État requis accorde l'extradition.

L'État requis ne sera en aucun cas tenu de livrer un individu réclamé qui a été reconnu coupable ou accusé d'un crime puni de la peine capitale si ce crime n'est pas frappé de la même peine par la législation de cet État, à moins que l'État requérant ne s'engage à ce que la peine capitale ne soit pas prononcée contre l'individu réclamé ou que la peine capitale qui a été ou peut être prononcée soit commuée.

Article III

Chaque État peut refuser de livrer ses propres ressortissants à l'autre État.

Article IV

L'extradition n'aura pas lieu si l'individu réclamé est poursuivi ou s'il a déjà été jugé et acquitté ou puni dans l'État requis, l'État requérant ou un État tiers, pour le crime ou le délit pour lequel son extradition est demandée.

Si l'individu réclamé fait l'objet d'une instruction ou purge une peine dans l'État requis pour un autre crime ou délit, il est sursis à son extradition jusqu'à ce qu'il soit libéré, après avoir été acquitté ou avoir purgé sa peine ou pour tout autre motif.

Article V

L'extradition n'aura pas lieu si, postérieurement aux faits imputés, à l'ouverture de poursuites pénales ou à la condamnation à laquelle ces poursuites auront abouti, l'infraction ou la peine se trouve prescrite d'après la législation de l'État requérant ou celle de l'État requis, ou si l'individu réclamé a bénéficié d'une grâce ou d'une remise de peine, dans l'État requérant, pour le crime ou le délit pour lequel son extradition est demandée.

Article VI

L'individu réclamé ne sera pas extradé si l'État requis estime que le crime ou le délit pour lequel l'extradition est demandée présente un caractère politique ou qu'il existe des raisons de supposer que son extradition est demandée pour qu'il puisse être poursuivi ou puni pour un crime ou un délit de caractère politique.

Conformément au principe généralement admis selon lequel les individus jouissent de tous les droits et libertés sans distinction d'aucune sorte, notamment sans distinction de race ou de religion, les deux États contractants déclarent qu'aucun individu réclamé ne sera extradé si son extradition est demandée pour des raisons fondées sur la race ou sur la religion.

Article VII

Un individu extradé ne pourra en aucun cas être détenu, poursuivi ou puni, dans l'État auquel il aura été livré, pour un autre crime ou délit commis avant son extradition ou à raison de faits autres que ceux pour lesquels l'extradition aura eu lieu, ni être extradé par cet État à un autre État pour un tel crime ou délit.

Cette disposition ne s'applique pas si l'individu extradé a quitté l'État requérant après son extradition et y est retourné de son plein gré, s'il n'a pas quitté l'État requérant soixante jours après qu'on lui en a donné la possibilité, ou si l'État requis a consenti par écrit à ce que les mesures précitées soient prises contre l'individu réclamé.

Ce consentement est demandé de la manière et dans la forme prescrites à l'article VIII du présent Accord, comme s'il s'agissait d'une demande d'extradition de l'individu réclamé.

Ledit consentement sera donné conformément à la législation en vigueur dans l'État requis; l'infraction pour laquelle ce consentement est demandé devra toutefois constituer un crime ou un délit pour lequel l'extradition peut être accordée en vertu du présent Accord.

Article VIII

La demande d'extradition sera présentée par écrit, par l'intermédiaire des agents diplomatiques respectifs des États contractants, et contiendra :

- a) Un signalement permettant de constater l'identité de l'individu réclamé;
- b) Un résumé des faits et l'indication du crime ou du délit pour lequel on entend poursuivre ou punir l'individu réclamé ou de la condamnation prononcée par l'État requérant pour ce crime ou ce délit et non suivie d'exécution.

Devront être joints à la demande :

1. L'original ou une expédition authentique du mandat décerné par un juge ou un magistrat compétent de l'État requérant et les preuves qui, d'après la législation de l'État ou l'individu réclamé est découvert, justifieraient son arrestation;
2. Une copie ou un exposé authentique des dispositions légales de l'État requérant en vertu desquelles on entend poursuivre ou punir l'individu réclamé; la pièce devra établir que ces dispositions étaient en vigueur au moment où a été commis l'acte pour lequel l'extradition est demandée;
3. L'original ou une copie authentique du jugement, lorsque la demande concerne un individu déjà condamné.

Article IX

Aussitôt qu'il aura reçu la demande d'extradition formulée conformément aux dispositions qui précèdent, l'État requis prendra toutes les mesures nécessaires prévues par la législation en vigueur sur son territoire pour retrouver l'individu réclamé et, au besoin, l'arrêter.

Article X

En cas d'urgence spéciale, l'État requérant pourra demander l'arrestation provisoire de l'individu réclamé en attendant que l'extradition soit requise par la voie diplomatique. Cette demande sera adressée par télégramme ou par lettre aux autorités de police de l'État requis; elle indiquera l'intention de l'État requérant de demander l'extradition de l'individu réclamé ainsi que l'existence à son encontre d'un mandat d'arrêt ou d'un jugement de condamnation. Tout individu arrêté à la suite d'une demande de ce genre pourra être libéré à l'expiration d'un délai de soixante jours après son arrestation si aucune demande relative à son extradition n'a été reçue par la voie diplomatique comme il est dit ci-dessus.

Toutefois, cette disposition n'empêchera pas d'entamer une procédure en vue d'extrader l'individu réclamé si la demande et les pièces indiquées à l'article VIII ci-dessus arrivent ultérieurement.

Article XI

Si l'individu réclamé est découvert en Israël, le Procureur général ou son représentant, agissant en exécution d'instructions du Ministre de la justice, présentera au tribunal de première instance compétent une requête tendant à faire déclarer que l'individu réclamé doit être extradé.

Lorsque l'individu réclamé est poursuivi ou purge une peine en Israël pour un autre délit, le tribunal saisi de la requête peut en différer l'examen aussi longtemps qu'il l'estime approprié.

Lors de l'examen d'une requête présentée en vertu des dispositions qui précèdent, le tribunal de première instance d'Israël admettra comme preuves valables l'original ou la copie des témoignages, déclarations ou dépositions de témoins faits aux Pays-Bas, même sans prestation de serment, devant un officier de justice ou devant tout autre fonctionnaire enquêteur dont un officier de justice aura certifié qu'il est compétent pour recueillir ces témoignages, déclarations ou dépositions; il admettra de même les mandats judiciaires et les jugements dont ils font mention ainsi que les certificats officiels ou les pièces judiciaires constatant le fait d'une condamnation à condition que lesdits documents soient authentifiés comme suit :

1. Un mandat devra indiquer qu'il est signé par un juge néerlandais;
2. Les témoignages, déclarations et dépositions ou leurs expéditions devront indiquer qu'ils sont attestés par la signature d'un juge ou d'un officier de justice néerlandais, comme étant les témoignages, déclarations ou dépositions originaux, ou leurs expéditions conformes, respectivement;
3. Un certificat officiel ou une pièce judiciaire constatant le fait d'une condamnation devront indiquer qu'ils sont attestés par un juge ou un officier de justice néerlandais;
4. Dans chaque cas, ces mandats, témoignages, déclarations ou dépositions, expéditions, certificats ou pièces judiciaires devront être authentifiés par l'apposition du sceau officiel du Ministre de la justice ou d'un autre ministre, mais ce mode d'authentification pourra être remplacé par tout autre mode prévu par la législation israélienne au moment considéré.

Article XII

Si l'individu réclamé est découvert aux Pays-Bas, l'officier de justice déposera, dans les trois jours de l'arrestation si celle-ci a eu lieu, ou, si l'arrestation n'a pas eu lieu ou si elle a eu lieu avant la demande d'extradition, dans les trois jours suivant la réception du mandat que lui en aura donné le Gouvernement

des Pays-Bas, une requête devant permettre à l'individu réclamé d'être interrogé par le tribunal et à celui-ci de se prononcer sur l'octroi ou le refus de l'extradition.

Dans les quatorze jours qui suivront l'interrogatoire, le tribunal communiquera son avis et sa décision, avec le dossier, au Ministre de la justice.

Lors de l'examen auquel elles auront à procéder conformément aux dispositions qui précèdent, les autorités néerlandaises admettront comme preuves valables l'original ou la copie des témoignages, des déclarations sous serment ou des dépositions de témoins recueillis en Israël ainsi que les mandats délivrés et les jugements dont ils font mention et les certificats officiels ou les pièces judiciaires constatant le fait d'une condamnation, à condition que lesdits documents soient authentifiés comme suit :

1. Un mandat devra indiquer qu'il est signé par un juge ou magistrat israélien ;
2. Les témoignages, les déclarations sous serment ou les dépositions de témoins, ou leurs expéditions devront indiquer qu'ils sont attestés, par la signature d'un juge ou magistrat israélien, comme étant les témoignages, déclarations sous serment ou dépositions originaux, ou leurs expéditions conformes, respectivement ;
3. Un certificat officiel ou une pièce judiciaire constatant le fait d'une condamnation devra indiquer qu'il est attesté par un juge ou magistrat israélien ;
4. Dans chaque cas, ces mandats, témoignages, déclarations sous serment, dépositions de témoins, expéditions, certificats ou pièces judiciaires, devront être authentifiés soit par l'apposition du sceau officiel du Ministre de la justice soit par celui d'un autre ministre, mais ce mode d'authentification pourra être remplacé par tout autre mode prévu par la législation néerlandaise au moment considéré.

Article XIII

L'extradition n'aura lieu que si les preuves fournies sont trouvées suffisantes, aux termes de la législation de l'État requis, soit pour déférer l'individu réclamé aux tribunaux, si le crime ou le délit dont il est accusé avait été commis dans les limites de la juridiction dudit État, soit pour établir que l'individu réclamé a été reconnu coupable dans l'État requérant, d'un crime ou d'un délit pour lequel l'extradition peut être accordée en vertu du présent Accord.

Si l'État requis estime avoir besoin de preuves ou de renseignements supplémentaires pour se prononcer sur la demande d'extradition, ces preuves ou renseignements devront lui être soumis dans un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle l'agent diplomatique de l'État requérant aura été prié de les communiquer.

Si l'individu réclamé est en état d'arrestation et si les preuves supplémentaires ne sont pas concluantes ou ne sont pas communiquées dans le délai prescrit ci-dessus, la détention fondée sur la demande d'extradition ne sera pas maintenue.

Article XIV

L'État requis communiquera promptement, par la voie diplomatique, à l'État requérant sa décision définitive sur la demande. S'il refuse l'extradition, l'État requis pourra indiquer les raisons de ce refus.

Si l'extradition est accordée, les autorités de l'État requis conduiront l'individu réclamé à la frontière ou au port d'embarquement que l'agent diplomatique ou consulaire de l'État requérant aura indiqué; toutefois, l'État d'Israël ne livrera pas un individu dont l'extradition a été accordée avant l'expiration d'un délai de trente jours à compter du moment où il a été déclaré soumis à extradition ou, s'il a été interjeté appel ou si une ordonnance d'*habeas corpus* a été rendue, avant que le tribunal compétent ait statué.

Si l'individu réclamé n'a pas été livré ou conduit hors des frontières de l'État requis dans les trente jours suivant la date de la communication de la décision définitive, il pourra être mis en liberté et l'État requis pourra refuser de l'arrêter de nouveau pour le même crime ou délit. Cependant, si des circonstances spéciales ont retardé la livraison de l'individu réclamé dans le délai susmentionné, l'État requis pourra prendre les mesures nécessaires pour prolonger ledit délai si l'État requérant lui en fait la demande avant l'expiration du délai prévu ci-dessus.

Article XV

Lorsqu'un même individu sera réclamé simultanément par deux ou plusieurs États, soit pour le même crime ou délit soit pour des crimes ou délits différents, l'État requis restera libre de décider auquel des États requérants il le livrera compte tenu des circonstances et, en particulier, de la possibilité d'extradition ultérieure entre les États requérants, de la gravité de chaque crime ou délit, du lieu où le crime ou le délit a été commis, de la nationalité de l'individu réclamé et de la date à laquelle des demandes ont été reçues.

Article XVI

Tous les objets saisis qui seront trouvés en la possession de l'individu réclamé au moment de son arrestation et tous les objets pouvant servir de pièces à conviction, seront, si l'autorité compétente de l'État requis y consent, remis à l'État requérant aux frais de ce dernier.

Sont réservés les droits acquis par des tiers sur lesdits objets, qui seront restitués sans frais à l'État requis à la fin du procès.

Article XVII

Chacun des États contractants prendra à sa charge les frais qu'auront entraînés l'arrestation sur son territoire, la détention, l'entretien et le transport jusqu'à sa frontière ou jusqu'au port d'embarquement de l'individu qu'il aura accepté de livrer en exécution du présent Accord.

Tous les autres frais qu'entraînera le transport de l'individu extradé seront à la charge de l'État requérant.

Article XVIII

Chacun des États contractants s'engage à exécuter les commissions rogatoires qui lui seront adressées aux fins d'audition de témoins dans une instance pénale pendante devant une cour ou un tribunal de l'autre État, en se conformant aux lois en vigueur dans l'État intéressé. La présente disposition ne s'applique pas si l'instance pénale est une de celles dans lesquelles, en vertu des dispositions de l'article VI ci-dessus, l'extradition ne peut être accordée.

Article XIX

Lorsque, dans la poursuite d'une affaire pénale pendante devant une cour ou un tribunal de l'un des États contractants, la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert devant cette cour ou ce tribunal est jugée nécessaire ou souhaitable, l'autre État contractant sur le territoire duquel ce témoin ou cet expert se trouve facilitera la comparution de l'intéressé si celui-ci, après avoir été cité par la cour ou le tribunal, s'est déclaré prêt à donner suite à la citation. La présente disposition ne s'applique pas s'il s'agit d'une cause pénale dans laquelle, en vertu des dispositions de l'article VI ci-dessus, il serait impossible d'accorder l'extradition.

Toutes les dépenses qu'entraînera la comparution du témoin ou de l'expert prévue ci-dessus, seront à la charge de l'État sur le territoire duquel le témoignage doit être recueilli.

Aucun témoin ou expert, quelle que soit sa nationalité, qui, cité dans l'un des deux États contractants, comparaitra volontairement devant la cour ou le tribunal de l'autre État, ne pourra y être détenu, poursuivi ou puni pour des crimes ou des délits antérieurs ou pour complicité dans l'infraction qui fait l'objet du procès au cours duquel il est invité à comparaître à moins qu'il néglige de son plein gré de quitter le territoire de cet État dans les soixante jours qui suivront la date à laquelle sa comparution devant la cour ou le tribunal aura cessé d'être nécessaire.

Article XX

La demande et toutes les autres pièces mentionnées aux articles VIII, X, XIII et XVIII du présent Accord, notamment les preuves écrites qui doivent être produites dans la procédure d'extradition, seront accompagnées d'une traduction en langue anglaise certifiée conforme.

Article XXI

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux territoires néerlandais d'outre mer.

Toutefois, l'application du présent Accord auxdits territoires d'outre-mer fera l'objet d'arrangements spéciaux entre les États contractants.

Ces arrangements comprendront toutes les dispositions spéciales que pourront exiger les lois et les usages en vigueur dans lesdits territoires.

Article XXII

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après sa signature. Chacun des États contractants pourra y mettre fin en tout temps moyennant avis donné six mois à l'avance à l'autre État de son intention de ce faire.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 18 décembre 1956, en double exemplaire, dans les langues néerlandaise, hébraïque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence entre les textes néerlandais et hébreu, le texte anglais sera déterminant.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
(*Signé*) J. LUNS

Pour le Gouvernement
de l'État d'Israël :
(*Signé*) E. YORAN

**ARGENTINA, AUSTRIA, BELGIUM,
BOLIVIA, BURMA, etc.**

Final Act of the United Nations Conference on Customs Formalities for the Temporary Importation of Private Road Motor Vehicles and for Tourism. Signed at the Headquarters of the United Nations, New York, on 4 June 1954

Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York, on 4 June 1954

Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the importation of tourist publicity documents and material. Done at New York, on 4 June 1954

Official texts: English, French and Spanish.

Registered ex officio on 11 September 1957.

**ARGENTINE, AUTRICHE, BELGIQUE,
BOLIVIE, BIRMANIE, etc.**

Acte final de la Conférence des Nations Unies sur les formalités douanières concernant l'importation temporaire des véhicules de tourisme et le tourisme. Signé au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, le 4 juin 1954

Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New-York, le 4 juin 1954

Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique. Fait à New-York, le 4 juin 1954

Textes officiels anglais, français et espagnol.

Enregistrés d'office le 11 septembre 1957.

No. 3992. FINAL ACT OF THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON CUSTOMS FORMALITIES FOR THE TEMPORARY IMPORTATION OF PRIVATE ROAD MOTOR VEHICLES AND FOR TOURISM. SIGNED AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 4 JUNE 1954

1. The United Nations Conference on Customs Formalities for the Temporary Importation of Private Road Motor Vehicles and for Tourism was convened by the Secretary-General of the United Nations in accordance with resolution 468 F (XV) adopted by the Economic and Social Council on 15 April 1953. This resolution reads as follows :

“ *The Economic and Social Council,*

“ *Referring* to resolution 5 of the Transport and Communications Commission on the subject of Customs formalities for the temporary importation of private vehicles and for tourism,

“ *Instructs* the Secretary-General :

“ (a) To convene as early as possible in 1954, and preferably in Geneva, a conference of governments for the conclusion on a world-wide basis of two conventions relating to Customs formalities, namely :

- “ (i) For the temporary importation of private road motor vehicles carrying persons and the equipment of such vehicles;
- “ (ii) For tourism (i.e., the personal effects of tourists travelling by any means of transport);

“ (b) To circulate to all the governments invited to the conference :

“ (i) The Secretary-General's report entitled ‘ Customs Formalities for the Temporary Importation of Private Vehicles and for Tourism ’ containing drafts of such conventions and comments thereon; and

“ (ii) The relevant part of the report of the Transport and Communications Commission (sixth session);

“ (c) To invite governments which have not yet done so to transmit their comments on the texts contained in documents E/CN.2/135 and Corr.1 and 2 and Add.1 and 2;

“ (d) To draw up a provisional agenda for the conference and to prepare provisional rules of procedure for it :

“ (e) (i) To invite to participate in the conference all States Members of the United Nations or any of the specialized agencies,

N° 3992. ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LES FORMALITÉS DOUANIÈRES CONCERNANT L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES DE TOURISME ET LE TOURISME. SIGNÉ AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954

1. La Conférence des Nations Unies sur les formalités douanières concernant l'importation temporaire des véhicules de tourisme et le tourisme a été convoquée par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément à la résolution 468 F (XV) adoptée le 15 avril 1953 par le Conseil économique et social. Cette résolution a la teneur suivante :

« *Le Conseil économique et social,*

« *Vu* la résolution 5 de la Commission des transports et des communications relative aux formalités douanières concernant l'importation temporaire des véhicules de tourisme et le tourisme,

« *Charge* le Secrétaire général :

« *a)* De réunir le plus tôt possible en 1954, de préférence à Genève, une conférence des gouvernements, en vue de la conclusion de deux conventions mondiales relatives aux formalités douanières :

- « i) L'une concernant l'importation temporaire des véhicules routiers privés transportant des personnes et l'équipement de ces véhicules;
- « ii) L'autre concernant le tourisme (c'est-à-dire les effets personnels de touristes voyageant par un moyen de transport quelconque);

« *b)* De communiquer à tous les gouvernements invités à la conférence :

- « i) Le rapport du Secrétaire général intitulé « Formalités douanières concernant l'importation temporaire des véhicules de tourisme et le tourisme », qui contient plusieurs projets des conventions précitées et des observations formulées au sujet de ces textes;
- « ii) Les passages pertinents du rapport de la Commission des transports et des communications (sixième session);

« *c)* D'inviter les gouvernements qui ne l'ont pas encore fait à transmettre leurs observations sur les textes cités dans les documents E/CN.2/135 et Add.I et 2;

« *d)* D'établir un ordre du jour provisoire pour cette conférence et d'établir son règlement intérieur provisoire;

- « *e)* i) D'inviter à participer à la conférence tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée;

“(ii) To request the governments of the States invited to give their delegates full powers to sign, subject to ratification, such conventions as may be concluded at the conference;

“(f) To invite the specialized agencies, inter-governmental organizations and international organizations in this field, as may be appropriate, to send observers to the conference;

“(g) To invite territories which are not fully responsible for their foreign relations, but which are self-governing in the fields covered by the terms of reference of the conference, to attend the conference without the right to vote;

“(h) To designate an executive secretary and provide the conference with the necessary staff and services.”

2. In accordance with the terms of paragraph 1 (e) (i) of the above resolution, the following States were invited by the Secretary-General to participate in the Conference :

Afghanistan	El Salvador	Liberia
Albania	Ethiopia	Libya
Argentina	Finland	Luxembourg
Australia	France	Mexico
Austria	Federal Republic	Monaco
Belgium	of Germany	Nepal
Bolivia	Greece	Netherlands
Brazil	Guatemala	New Zealand
Bulgaria	Haiti	Nicaragua
Burma	Honduras	Norway
Byelorussian Soviet	Hungary	Pakistan
Socialist Republic	Iceland	Panama
Cambodia	India	Paraguay
Canada	Indonesia	Peru
Ceylon	Iran	Philippines
Chile	Iraq	Poland
China	Ireland	Portugal
Colombia	Israel	Romania
Costa Rica	Italy	San Marino
Cuba	Japan	Saudi Arabia
Czechoslovakia	Hashemite Kingdom	Spain
Denmark	of the Jordan	Sweden
Dominican Republic	Republic of Korea	Switzerland
Ecuador	Laos	Syria
Egypt	Lebanon	Thailand

« ii) De prier les gouvernements des États qui sont invités à la conférence de donner à leurs délégués pleins pouvoirs pour signer, sous réserve de ratification, les conventions qui pourront être conclues à la conférence;

« f) D'inviter, comme il le jugera bon, les institutions spécialisées, les organisations intergouvernementales et les organisations internationales dans ce domaine à envoyer des observateurs à cette conférence;

« g) D'inviter à la conférence, sans leur accorder le droit de vote, les territoires qui n'ont pas entièrement la direction de leur politique étrangère, mais qui sont autonomes dans les domaines sur lesquels porte le mandat de la conférence;

« h) De nommer un secrétaire de la conférence et de fournir à la conférence le personnel de secrétariat et les services nécessaires. »

2. En conformité des dispositions du point i) de l'alinéa e du premier paragraphe de la résolution précitée, les États suivants ont été invités par le Secrétaire général à participer à la Conférence :

Afghanistan	Danemark	Liban
Albanie	Égypte	Libéria
Allemagne (République fédérale d')	Équateur	Libye
Arabie saoudite	Espagne	Luxembourg
Argentine	États-Unis d'Amérique	Mexique
Australie	Éthiopie	Monaco
Autriche	Finlande	Népal
Belgique	France	Nicaragua
Biélorussie (République socialiste soviétique de)	Grèce	Norvège
Birmanie	Guatemala	Nouvelle-Zélande
Bolivie	Haïti	Pakistan
Brésil	Honduras	Panama
Bulgarie	Hongrie	Paraguay
Cambodge	Inde	Pays-Bas
Canada	Indonésie	Pérou
Ceylan	Irak	Philippines
Chili	Iran	Pologne
Chine	Irlande	Portugal
Colombie	Islande	République Dominicaine
Corée (République de)	Israël	Roumanie
Costa-Rica	Italie	Royaume-Uni de
Cuba	Japon	Grande-Bretagne et
	Jordanie (Royaume hachémite de)	d'Irlande du Nord
	Laos	Saint-Marin
		Salvador

Turkey	United Kingdom of	Venezuela
Ukrainian Soviet	Great Britain and	Viet-Nam
Socialist Republic	Northern Ireland	Yemen
Union of South Africa	United States of America	Yugoslavia
Union of Soviet Socialist	Uruguay	
Republics	Vatican City	

3. The United Nations Conference on Customs Formalities for the Temporary Importation of Private Road Motor Vehicles and for Tourism was held at the United Nations Headquarters, New York, from 11 May to 4 June 1954.

4. The Governments of the following States were represented at the Conference by representatives :

Argentina	France	Netherlands
Australia	Federal Republic of	Panama
Austria	Germany	Peru
Belgium	Guatemala	Philippines
Bolivia	Haiti	Portugal
Burma	Honduras	San Marino
Cambodia	India	Spain
Canada	Iran	Syria
Ceylon	Israel	Sweden
Chile	Italy	Switzerland
China	Japan	United Kingdom of
Colombia	Hashemite Kingdom	Great Britain and
Costa Rica	of the Jordan	Northern Ireland
Cuba	Lebanon	United States of America
Dominican Republic	Luxembourg	Uruguay
Ecuador	Mexico	Vatican City
Egypt	Monaco	Yugoslavia

The Governments of the following States sent observers to the Conference :

Brazil	Greece	Thailand
Denmark	Hungary	Turkey
Finland	Iraq	

The following organizations were represented at the Conference :

A. *Specialized agencies:*

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization;

Suède	Ukraine (République	Vatican (Cité du)
Suisse	socialiste soviétique d')	Venezuela
Syrie	Union des Républiques	Viet-Nam
Tchécoslovaquie	socialistes soviétiques	Yémen
Thaïlande	Union Sud-Africaine	Yougoslavie
Turquie	Uruguay	

3. La Conférence des Nations Unies sur les formalités douanières concernant l'importation temporaire des véhicules de tourisme et le tourisme s'est tenue au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New-York, du 11 mai au 4 juin 1954.

4. Les Gouvernements des États ci-après étaient représentés à la Conférence par des représentants :

Allemagne (République	Espagne	Pays-Bas
fédérale d')	États-Unis d'Amérique	Pérou
Argentine	France	Philippines
Australie	Guatemala	Portugal
Autriche	Haïti	République
Belgique	Honduras	Dominicaine
Birmanie	Inde	Royaume-Uni de
Bolivie	Iran	Grande-Bretagne et
Cambodge	Israël	d'Irlande du Nord
Canada	Italie	Saint-Marin
Ceylan	Japon	Suède
Chili	Jordanie (Royaume	Suisse
Chine	hachémite de)	Syrie
Colombie	Liban	Uruguay
Costa-Rica	Luxembourg	Vatican (Cité du)
Cuba	Mexique	Yougoslavie
Égypte	Monaco	
Equateur	Panama	

Les Gouvernements des États ci-après étaient représentés à la Conférence par des observateurs :

Brésil	Grèce	Thaïlande
Danemark	Hongrie	Turquie
Finlande	Irak	

Les organisations ci-après étaient représentées à la Conférence :

A. Institutions spécialisées:

Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture;

B. *Other intergovernmental organizations:*

Customs Co-operation Council,
Organization of American States,
Organization for European Economic Co-operation;

C. *Non-governmental organizations in consultative status with the Economic and Social Council:*

Category A:

International Chamber of Commerce;

Category B:

{ Inter-American Federation of Automobile Clubs,
{ International Automobile Federation,
{ International Touring Alliance,
International Air Transport Association,
International Road Federation,
International Union of Official Travel Organizations;

D. *Other non-governmental organizations:*

Caribbean Tourist Association.

5. In accordance with Rules 52, 54 and 55 of the Rules of Procedure adopted by the Conference, the observers and the representatives of the above-mentioned organizations participated in the work of the Conference without the right of vote.

6. The Conference elected as President Mr. Philippe de Seynes (France) and Mr. A. S. Lall (India) and Mr. Orencio Nodarse (Cuba) respectively as First and Second Vice-Chairman.

7. The Conference set up a Credentials Committee which elected as Chairman Mr. H. Scheltema (Netherlands) and two Working Parties which elected respectively as Chairmen: Mr. Franz Luethi (Switzerland) and Mr. Charles Hopchet (Belgium).

A Legal Committee was also set up, which elected Mr. G. de Sydow (Sweden) as Chairman.

8. Working Party I adopted as a basis for its discussion the provisions of the Draft International Customs Convention on Touring, prepared by the Economic Commission for Europe, which were relevant to Customs formalities for the temporary importation of private road motor vehicles;

Working Party II adopted as a basis for its discussions the Draft Convention on the Concessions and Facilities to be Granted to Tourists, submitted by the Government of France, which was based in part of the draft convention of the Economic Commission for Europe referred to above.

B. *Autres organisations intergouvernementales:*

Conseil de coopération douanière,
Organisation des États américains,
Organisation européenne de coopération économique;

C. *Organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social:*

Catégorie A:

Chambre de commerce internationale;

Catégorie B:

{ Fédération interaméricaine des automobile-clubs,
{ Fédération internationale de l'automobile,
{ Alliance internationale de tourisme,
Association du transport aérien international,
Fédération routière internationale,
Union internationale des organismes officiels de tourisme;

D. *Autres organisations non gouvernementales:*

Association du tourisme des Caraïbes.

5. En conformité des articles 52, 54 et 55 du règlement intérieur adopté par la Conférence, les observateurs délégués par les États et les représentants des organisations susdites ont participé, sans droit de vote, aux travaux de la Conférence.

6. La Conférence a élu M. Philippe de Seynes (France) Président, M. A. S. Lall (Inde) premier Vice-Président, et M. Orencio Nodarse (Cuba) second Vice-Président.

7. La Conférence a constitué un Comité de vérification des pouvoirs, qui a élu M. H. Scheltema (Pays-Bas) Président, et deux groupes de travail, qui ont élu comme Présidents M. Franz Luethi (Suisse) et M. Charles Hopchet (Belgique) respectivement.

Un Comité juridique a également été constitué; il a élu M. G. de Sydow (Suède) Président.

8. Le Groupe de travail I a adopté pour base de discussion les dispositions du projet de convention douanière internationale sur le tourisme établi par la Commission économique pour l'Europe: dispositions relatives aux formalités douanières visant l'importation temporaire des véhicules de tourisme; le Groupe de travail II a adopté pour base de discussion le projet de convention sur les tolérances et facilités à accorder aux touristes établi par le Gouvernement français, en partie d'après le projet de convention de la Commission économique pour l'Europe mentionné ci-dessus.

9. The deliberations of the Conference are recorded in the summary records of the respective Working Parties and of the plenary meetings.

10. The Conference adopted and opened for signature the following instruments :

A Convention concerning Customs Facilities for Touring;¹

An Additional Protocol to the Convention concerning Customs Facilities for Touring, relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material,² and

A Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles.³

11. In the course of its work the Conference reached certain other decisions, recommendations and declarations which are hereby placed on record :

I. *In relation to the Convention on Customs Facilities for Touring; to the Additional Protocol to the Convention on Customs Facilities for Touring, relating to the importation of Tourist Publicity Documents and Material; and to the Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles:*

(a) That the terms of these Agreements set out minimum facilities, which are less than those allowed by many of the Contracting States. The Contracting States will endeavour to increase the facilities which they now grant;

(b) That the Contracting States reserve the right to grant the same advantages to persons residing in non-contracting States;

(c) That it is understood that the grant of free admission shall not preclude the levying of small charges in the nature of statistical fees.

II. *In relation to the Convention on Customs Facilities for Touring:*

(a) That the Contracting States shall endeavour to make all arrangements to acquaint tourists by all appropriate means (folders, posters, notices, loud-speakers in stations, etc.), with the regulations with which they must comply and the facilities granted to them in their respective territories;

(b) That the Contracting States shall endeavour to dispense with a written declaration for the articles and commodities covered by the Convention;

(c) (i) Admission of a reservation by Egypt to the Convention concerning Customs Facilities for Touring in the following terms :

“ The Delegation of Egypt reserves its Government’s right to withhold the advantages provided for by the Convention concerning Customs

¹ See p. 230 of this volume.

² See p. 266 of this volume.

³ Not published herein. The Convention came into force on 15 December 1957, and was registered on that date under No. 4101.

9. Les délibérations de la Conférence sont rapportées dans les comptes rendus des Groupes de travail ainsi que dans ceux des séances plénières.

10. La Conférence a adopté et ouvert à la signature les instruments ci-après :

Une Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme¹;

Un Protocole additionnel à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique²;

Une convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés³.

11. Au cours de ses travaux, la Conférence a adopté certaines autres décisions, recommandations ou déclarations qui sont enregistrées ci-après :

I. *En ce qui concerne la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, le Protocole additionnel à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique et la Convention douanière relative à l'importation temporaire de véhicules routiers privés :*

a) Les dispositions de ces instruments déterminent des facilités minimums, qui sont inférieures à celles qu'accordent un grand nombre d'États contractants. Les États contractants s'efforceront d'étendre les facilités qu'ils accordent actuellement;

b) Les États contractants se réservent le droit de consentir les mêmes avantages aux personnes résidant dans des États non contractants;

c) Il est entendu que l'admission en franchise n'exclut pas de faibles perceptions ayant le caractère d'un droit de statistique.

II. *En ce qui concerne la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme :*

a) Les États contractants s'efforceront de prendre toutes dispositions pour faire connaître aux touristes, par tous moyens appropriés (dépliants, affiches, notices, haut-parleurs dans les gares, etc.), la réglementation applicable dans leurs territoires respectifs et les facilités qui leur y sont consenties;

b) Les États contractants s'efforceront de ne pas exiger de déclaration écrite pour les objets ou produits visés par la Convention;

c) i) Admission d'une réserve faite par l'Égypte à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, et formulée comme suit :

« La délégation égyptienne réserve le droit de son gouvernement de ne pas admettre au bénéfice des dispositions de la Convention sur les fa-

¹ Voir p. 231 de ce volume.

² Voir p. 267 de ce volume.

³ Non publiée ci-après. La Convention est entrée en vigueur le 15 décembre 1957 et a été enregistrée à cette date sous le n° 4101.

Facilities for Touring from any person who, while visiting Egypt as a tourist, takes up employment with or without pay.”

(ii) Admission of a reservation by Guatemala in respect of articles 1 and 19 of the Convention concerning Customs Facilities for Touring in the following terms :

“ The Guatemalan Government reserves the right :

“ (1) Not to consider as tourists persons who enter the country for business as provided in article 1;

“ (2) Not to accept the provisions of article 19 in respect of territories in dispute which are under the *de facto* administration of another State.”

(iii) Admission of a reservation by Haiti to the Convention concerning Customs Facilities for Touring in the following terms :

“ The Delegation of Haiti reserves its Government’s right to withhold the advantages provided for by the Convention concerning Customs Facilities for Touring from any person who, while visiting Haiti as a tourist, accepts any paid employment or engages in any other form of gainful occupation.”

(iv) Admission of a reservation by Lebanon to the Convention concerning Customs Facilities for Touring in the following terms :

“ The Delegation of Lebanon reserves its right to withhold the advantages provided for by the Convention concerning Customs Facilities for Touring from any person who, while visiting Lebanon as a tourist, takes up paid employment or any other form of gainful occupation.”

(v) Admission of a reservation by Sweden in respect of article 3 of the Convention concerning Customs Facilities for Touring in the following terms :

“ Notwithstanding the provisions of article 3 of the Convention concerning Customs Facilities for Touring, the Scandinavian countries shall be permitted to make special rules applicable to persons residing in those countries.”

III. *In relation to the Additional Protocol to the Convention on Customs Facilities for Touring, relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material:*

(a) The Conference took note that two agreements have already been concluded, covering similar matter, namely the Agreement on the Importation of Educational, Scientific and Cultural Materials¹ adopted under the auspices

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, pp. 25 and 361; Vol. 136, p. 392; Vol. 163, p. 384; Vol. 167, p. 299; Vol. 187, p. 462; Vol. 190, p. 384; Vol. 199, p. 343; Vol. 210, p. 334; Vol. 212, p. 334; Vol. 223, p. 330; Vol. 230, p. 437; Vol. 236, p. 381, and Vol. 274

cilités douanières en faveur du tourisme les personnes qui, lorsqu'elles visitent l'Égypte en qualité de touristes, prennent un emploi, rémunéré ou non. »

ii) Admission d'une réserve faite par le Guatemala aux articles premier et 19 de la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, et formulée comme suit :

« Le Gouvernement du Guatemala se réserve le droit :

« 1) Nonobstant les termes de l'article premier, de ne pas considérer comme touristes les personnes qui se rendent dans le pays pour affaires;

« 2) De considérer que les dispositions de l'article 19 ne s'appliquent pas aux territoires dont la situation fait l'objet d'une contestation et qui sont administrés *de facto* par un autre État. »

iii) Admission d'une réserve faite par Haïti à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, et formulée comme suit :

« La délégation d'Haïti réserve le droit de son gouvernement de ne pas admettre au bénéfice des avantages prévus par la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme les personnes qui, au cours de leur visite comme touristes en Haïti, accepteraient un emploi salarié ou une quelconque occupation rémunérée. »

iv) Admission d'une réserve faite par le Liban à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, et formulée comme suit :

« La délégation du Liban réserve le droit de ne pas admettre au bénéfice des avantages prévus par la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme les personnes qui, au cours de leur visite comme touristes au Liban, accepteraient un emploi salarié ou une quelconque occupation rémunérée. »

v) Admission d'une réserve faite par la Suède à l'article 3 de la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, et formulée comme suit :

« Nonobstant les dispositions de l'article 3 de la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, les pays scandinaves pourront édicter des règles particulières applicables aux personnes qui résident dans ces pays. »

III. *En ce qui concerne le Protocole additionnel à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique:*

a) La Conférence a constaté que deux accords concernant des sujets analogues avaient déjà été conclus, à savoir l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel¹, adopté sous les auspices de l'Or-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25 et 361; vol. 136, p. 392; vol. 163, p. 384; vol. 167, p. 299; vol. 187, p. 463; vol. 190, p. 384; vol. 199, p. 343; vol. 210, p. 334; vol. 212, p. 334; vol. 223, p. 330; vol. 230, p. 437; vol. 236, p. 381, et vol. 274.

of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, which came into force on 21 May 1952 and the International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material concluded under the auspices of the United Nations and signed at Geneva on 7 November 1952;¹

(b) Admission of a reservation by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of article 2 to the Additional Protocol of the Convention concerning Customs Facilities for Touring, relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material in the following terms :

“ The United Kingdom shall not be bound by article 2 of the Additional Protocol in so far as it refers to unframed photographs and unframed photographic enlargements; but undertakes to allow the temporary duty and tax free admission of these articles under the provisions applicable to article 3 of the Protocol. ”

IV. *In relation to the Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles:*

(a) That the Customs authorities of the Contracting States shall endeavour to bring into general use, for visas on temporary importation papers, date stamps marking the date of the entry or exit and the name of the Customs office at which the entry or exit was recorded;

(b) That the Contracting State shall endeavour to dispense with temporary exportation papers when the vehicles are covered by papers for temporary importation into another country by which they may be identified on their return;

(c) That the Contracting States recognize that the satisfactory operation of this Convention requires the provision of facilities to the authorized association for :

(i) the transfer of the currency necessary for the payment of import duties and import taxes claimed by Customs authorities of one of the Contracting States for non-discharge of the temporary importation papers covered by this Convention :

(ii) the transfer of currency when repayment of import duties or import taxes is made in accordance with the arrangements laid down in article 27 of this Convention; and

(iii) the transfer of currency for payment for temporary importation or international circulation papers sent to the authorized associations by the corresponding associations or federations;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221, p. 255; Vol. 223, p. 385; Vol. 226, p. 385; Vol. 236, p. 397; Vol. 243, p. 354; Vol. 250, p. 315; Vol. 256, p. 367; Vol. 260, p. 456; Vol. 265, p. 392; Vol. 268, and p. 369 of this volume.

ganisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et entré en vigueur le 21 mai 1952, et la Convention internationale pour faciliter l'importation d'échantillons commerciaux et du matériel publicitaire conclue sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, signée à Genève le 7 novembre 1952¹;

b) Admission d'une réserve faite par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'article 2 du Protocole additionnel à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique, et formulée comme suit :

« Le Royaume-Uni n'est pas lié par les dispositions de l'article 2 du Protocole additionnel en ce qui concerne les photographies et agrandissements photographiques non encadrés visés audit article; cependant, il s'engage à admettre ces articles en franchise temporaire des droits et taxes d'entrée en application des dispositions de l'article 3 du Protocole. »

IV. *En ce qui concerne la Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés:*

a) Les autorités douanières des États contractants s'efforceront de généraliser l'emploi, pour les visas des titres d'importation temporaire, de compositors-dateurs marquant la date du passage et le nom du bureau de douane où le passage est constaté;

b) Les États contractants s'efforceront de ne pas exiger de titres d'exportation temporaire lorsqu'il existe, pour les véhicules, des titres d'importation temporaire valables pour un autre pays, qui permettent d'identifier les véhicules à leur retour;

c) Les États contractants reconnaissent que la bonne exécution de la Convention requiert l'octroi de facilités aux associations autorisées en ce qui concerne :

i) Le transfert des devises nécessaires au règlement des droits et taxes d'entrée réclamés par les autorités douanières d'un des États contractants pour non-décharge des titres d'importation temporaire prévus par la Convention;

ii) Le transfert des devises lorsqu'il y a restitution de droits ou taxes d'entrée en conformité des dispositions de l'article 27 de la Convention; et

iii) Le transfert des devises nécessaires au paiement des formulaires d'importation temporaire ou de circulation internationale, envoyés aux associations autorisées par leurs associations ou fédérations correspondantes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 255; vol. 223, p. 385; vol. 226, p. 385; vol. 236, p. 397; vol. 243, p. 354; vol. 250, p. 315; vol. 256, p. 367; vol. 260, p. 456; vol. 265, p. 392; vol. 268, et p. 369 de ce volume.

(d) (i) Admission of a reservation by Ceylon in respect of article 2 of the Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles in the following terms :

“ Notwithstanding the provisions of article 2 of this Convention, the Government of Ceylon reserves to itself the right to exclude from the benefits of this article persons normally resident outside Ceylon who, on the occasion of a temporary visit to Ceylon, take up paid employment or any other form of gainful occupation. ”

(ii) Admission of a reservation by Guatemala in respect of articles I, 4 and 38 of the Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles in the following terms :

“ The Guatemalan Government reserves its right :

“ (1) To consider that the provisions of the Convention shall apply solely to natural persons and not to legal persons and bodies corporate as provided in chapter I, article 1 ;

“ (2) To consider that article 4 shall not be applicable to Guatemala ;

“ (3) Not to accept the provisions of article 38 in respect of territories in dispute which are under the *de facto* administration of another State. ”

(iii) Admission of a reservation by India to certain provisions of the Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles in the following terms :

With reference to article 1 (e):

“ The Government of India reserves the right to exclude ‘legal’ persons from the categories of persons to whom concessions envisaged in this Convention are applicable. ”

With reference to article 2:

“ Notwithstanding the provisions of article 2 of this Convention, the Government of India reserves the right to exclude from the benefits of this article persons normally resident outside India who, on the occasion of a temporary visit to India, take up paid employment or any other form of gainful occupation. ”

(iv) Admission of a reservation by Mexico in respect of article 4 and other articles of the Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles in the following terms :

“ The Delegation of Mexico, in accordance with the declaration it duly made when the matter was under discussion in Working Party I, reserves its rights with regard to article 4, which authorizes the temporary

d) i) Admission d'une réserve faite par Ceylan à l'article 2 de la Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés, et formulée comme suit :

« Nonobstant les dispositions de l'article 2 de la présente Convention, le Gouvernement de Ceylan se réserve le droit de ne pas admettre au bénéfice des dispositions dudit article les personnes qui résident normalement hors de Ceylan et qui, à l'occasion d'une visite temporaire dans ce pays, prennent un emploi rémunéré ou se livrent à une occupation quelconque donnant lieu à rémunération. »

ii) Admission d'une réserve faite par le Guatemala aux articles premier, 4 et 38 de la Convention relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés, et formulée comme suit :

« Le Gouvernement du Guatemala se réserve le droit :

« 1) De considérer que les dispositions de la Convention ne s'appliquent qu'aux seules personnes physiques, et non pas aux personnes physiques et morales comme le prévoit l'article premier du chapitre premier ;

« 2) De ne pas appliquer sur son territoire les dispositions de l'article 4 ;

« 3) De considérer que les dispositions de l'article 38 ne s'appliquent pas aux territoires dont la situation fait l'objet d'une contestation et qui sont administrés *de facto* par un autre État. »

iii) Admission d'une réserve faite par l'Inde à des dispositions de la Convention relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés, formulée comme suit :

En ce qui concerne l'alinéa e de l'article premier :

« Le Gouvernement de l'Inde se réserve le droit de ne pas faire bénéficier les personnes morales des facilités accordées par la présente Convention. »

En ce qui concerne l'article 2 :

« Nonobstant les dispositions de l'article 2 de la présente Convention, le Gouvernement de l'Inde se réserve le droit de ne pas admettre au bénéfice de cet article les personnes qui résident normalement hors de l'Inde et qui, à l'occasion d'une visite temporaire dans ce pays, prennent un emploi rémunéré ou se livrent à une occupation quelconque donnant lieu à rémunération. »

iv) Admission d'une réserve faite par le Mexique à l'article 4 et à d'autres articles de la Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés, et formulée comme suit :

« Comme elle a eu l'occasion de le faire remarquer, lorsque la question est venue en discussion devant le Groupe de travail I, la délégation du Mexique réserve sa position en ce qui concerne l'article 4 qui autorise

importation of component parts for the repair of motor vehicles. The Delegation cannot agree to this article because the procedure in question is contrary to the legislation of its country, and because such spare parts do not usually have the specifications which would permit of their identification on exit. In the Delegation's opinion, this procedure would be prejudicial to the country's fiscal interests, because in this way it would be possible to import new spare parts without payment of duty by re-exporting old parts belonging to a vehicle not the tourist's own. It has therefore been considered more appropriate that in such cases the proper duty should be paid.

"The same reservation is made with regard to other articles of this Convention which refer to component parts for making repairs."

(e) Admission of a recommendation in the following terms :

"The Conference recommends that the standard documents provided for by the annexes to the Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles be utilized, for commercial road vehicles transporting tourists, by any Contracting State which permits the entry and operation of such vehicles in international traffic."

12. The Conference took note of the provisions of article V of the Agreement providing for the provisional application of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles and on the International Transport of Goods by Road done at Geneva on 16 June 1949,¹ which provides that :

"In the event that the world-wide Conventions contemplated in the second paragraph of the Preamble should be concluded, and upon their entry into force, any Government party to this Agreement which becomes a party to one or more of those Conventions shall automatically be regarded as having denounced the present Agreement with respect to the Draft Convention or Conventions corresponding to any of those Conventions to which that Government has become a party."

13. The original of the present Final Act shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who will send certified copies thereof to each of the States invited to participate in the Conference.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives and observers have signed this Final Act at the Headquarters of the United Nations, New York,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 149; Vol. 51, p. 331; Vol. 65, p. 319; Vol. 68, p. 279; Vol. 71, p. 326; Vol. 73, p. 272; Vol. 101, p. 289; Vol. 121, p. 329; Vol. 127, p. 331; Vol. 185, p. 394; Vol. 212, p. 296, and Vol. 257, p. 361.

l'importation temporaire des pièces détachées destinées à la réparation des véhicules automobiles; elle ne peut accepter cet article parce que le système qui y est prévu va à l'encontre de la législation du Mexique et parce qu'il n'est généralement pas possible de donner des pièces détachées une description qui permette de les identifier à la sortie. La délégation du Mexique estime que, de ce fait, le système prévu risque de porter atteinte aux intérêts financiers de ce pays, en ce sens qu'il permettrait à un touriste d'importer des pièces neuves, sans payer de taxes, en réexportant des pièces usagées sur un véhicule autre que le sien; il serait donc préférable de prévoir, en pareils cas, le paiement des taxes exigibles.

« La délégation du Mexique formule la même réserve en ce qui concerne les autres articles de la présente Convention où il est fait mention des pièces détachées destinées à la réparation des véhicules. »

e) Admission d'une recommandation formulée comme suit :

« La Conférence recommande à tout État contractant qui autorise l'entrée et l'utilisation, en circulation internationale, des véhicules routiers commerciaux transportant des touristes, d'employer, relativement à ces véhicules, des documents conformes aux modèles prévus dans les annexes à la Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. »

12. La Conférence a pris acte des dispositions de l'article V de l'accord relatif à l'application provisoire des projets de conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route, fait à Genève le 16 juin 1949¹, lequel article stipule ce qui suit :

« Dans le cas où les conventions mondiales, envisagées au deuxième paragraphe du préambule, viendraient à être conclues, et à dater du jour de leur entrée en vigueur, tout gouvernement partie au présent Accord, qui deviendrait partie à l'une ou l'autre de ces conventions, sera *ipso facto* censé avoir dénoncé le présent Accord en ce qui concerne le ou les projets de conventions correspondant à la convention ou aux conventions auxquelles il sera devenu partie. »

13. L'original du présent Acte final sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes aux États qui ont été invités à se faire représenter à la Conférence.

· EN FOI DE QUOI les représentants et les observateurs soussignés ont signé le présent Acte final au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 149; vol. 51, p. 331; vol. 65, p. 318; vol. 68, p. 279; vol. 71, p. 326; vol. 73, p. 272; vol. 101, p. 289; vol. 121, p. 329; vol. 127, p. 331; vol. 185, p. 395; vol. 212, p. 297, et vol. 257, p. 361.

this fourth day of June, one thousand nine hundred and fifty-four, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic.

The Secretary-General is requested to prepare an authoritative translation of this Final Act in the Chinese and Russian languages and to add the Chinese and Russian texts to the English, French and Spanish texts when transmitting certified copies thereof to the States in accordance with the provisions of paragraph 13 above.

le quatre juin mil neuf cent cinquante-quatre, en un seul exemplaire, en langues anglaise, espagnole et française, chaque texte faisant également foi.

Le Secrétaire général est invité à établir, du présent Acte final, une traduction en langues chinoise et russe faisant autorité et à joindre les textes chinois et russe aux textes anglais, espagnol et français lorsqu'il transmettra aux États les copies certifiées conformes en exécution des dispositions du paragraphe 13 ci-dessus.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3992. ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE FORMALIDADES ADUANERAS PARA LA IMPORTACION TEMPORAL DE VEHICULOS AUTOMOTORES PARTICULARES DE CARRETERA Y PARA EL TURISMO. FIRMADO EN LA SEDE DE LAS NACIONES UNIDAS, NUEVA YORK, EL 4 DE JUNIO DE 1954

1. La Conferencia de las Naciones Unidas sobre Formalidades Aduaneras para la Importación Temporal de Vehículos Automotores Particulares de Carretera y para el Turismo fué convocada por el Secretario General de las Naciones Unidas de conformidad con la resolución 468 F (XV) aprobada por el Consejo Económico y Social el 15 de abril de 1953. La resolución dice así :

« *El Consejo Económico y Social,*

« *Refiriéndose* a la resolución 5 de la Comisión de Transportes y Comunicaciones que trata de las formalidades aduaneras para la importación temporal de vehículos particulares y para el turismo,

« 1. *Encarga* al Secretario General que :

« *a*) Convoque lo antes posible en 1954, de preferencia en Ginebra, una conferencia de Estados con miras a la conclusión de dos convenciones mundiales sobre formalidades aduaneras, a saber :

- « i) Una referente a la importación temporal de vehículos automotores de turismo para el transporte de pasajeros y el equipo de tales vehículos, y
- « ii) Otra referente al turismo (es decir, los efectos personales de los turistas que viajen por cualquier medio de transporte);

« *b*) Envíe a todos los gobiernos invitados a la conferencia :

- « i) El informe del Secretario General titulado « Formalidades Aduaneras para la Importación Temporal de Vehículos Particulares y para el Turismo » que contiene proyectos de tales convenciones y observaciones presentadas sobre esos textos, y
- « ii) La parte correspondiente del informe de la Comisión de Transportes y Comunicaciones (sexto período de sesiones);

« *c*) Invite a los gobiernos que no lo hayan hecho todavía, a que transmitan sus observaciones sobre los textos contenidos en los documentos E/CN.2/135 y Corr.1 y 2, y Add.1 y 2;

« *d*) Prepare un programa y un reglamento provisionales para esa conferencia;

- « e) i) Invite a participar en la conferencia a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas o de cualquiera de los organismos especializados;
- « ii) Pida a los gobiernos de los Estados invitados que den a sus delegados plenos poderes para firmar, a reserva de ratificación, las convenciones que se concluyan en la conferencia;
- « f) Invite a los organismos especializados, a las organizaciones intergubernamentales y a las organizaciones internacionales interesadas en esta materia, según proceda, a que envíen observadores a esa conferencia;
- « g) Invite a los territorios que, sin ser plenamente responsables de sus relaciones exteriores, disfrutan de autonomía en las materias de que han de tratarse en la conferencia, a asistir a ella sin derecho a voto;
- « h) Designe un secretario ejecutivo y proporcione el personal y los servicios necesarios para la celebración de la conferencia. »

2. En cumplimiento de lo dispuesto en el apartado i), inciso e), del párrafo 1 de la resolución citada, el Secretario General invitó a los siguientes Estados a participar en la Conferencia :

Afganistán	Egipto	Laos
Albania	El Salvador	Líbano
Arabia Saudita	España	Liberia
Argentina	Estas Unidos de	Libia
Australia	América	Luxemburgo
Austria	Etiopía	México
Bélgica	Filipinas	Mónaco
Birmania	Finlandia	Nepal
Bolivia	Francia	Nicaragua
Brasil	Grecia	Noruega
Bulgaria	Guatemala	Nueva Zelandia
Camboja	Haití	Países Bajos
Canadá	Honduras	Pakistán
Ceilán	Hungría	Panamá
Ciudad del Vaticano	India	Paraguay
Colombia	Indonesia	Perú
Costa Rica	Irak	Polonia
Cuba	Irán	Portugal
Checoslovaquia	Irlanda	Reino Hachemita de
Chile	Islandia	Jordania
China	Israel	Reino Unido de Gran
Dinamarca	Italia	Breaña e Irlanda del
Ecuador	Japón	Norte

República de Corea	Soviética de Ucrania	Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas
República Dominicana	Rumania	Unión Sudafricana
República Federal Alemana	San Marino	Uruguay
República Socialista Soviética de Bielorrusia	Siria	Venezuela
República Socialista	Suecia	Vietnam
	Suiza	Yemen
	Tailandia	Yugoeslavia
	Turquía	

3. La Conferencia de las Naciones Unidas sobre Formalidades Aduaneras para la Importación Temporal de Vehículos Automotores Particulares de Carretera y para el Turismo se celebró en la Sede de las Naciones Unidas, Nueva York, del 11 de mayo al 4 de junio de 1954.

4. Los Gobiernos de los siguientes Estados enviaron representantes a la Conferencia :

Argentina	Estados Unidos de América	Panamá
Australia	Filipinas	Perú
Austria	Francia	Portugal
Bélgica	Guatemala	Reino Hachemita de Jordania
Birmania	Haití	Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte
Bolivia	Honduras	República Dominicana
Camboja	India	República Federal Alemana
Canadá	Irán	San Marino
Ceilán	Israel	Siria
Ciudad del Vaticano	Italia	Suecia
Colombia	Japón	Suiza
Costa Rica	Líbano	Uruguay
Cuba	Luxemburgo	Yugoeslavia
Chile	México	
China	Mónaco	
Ecuador	Países Bajos	
Egipto		
España		

Los Gobiernos de los siguientes Estados enviaron observadores a la Conferencia :

Brasil	Grecia	Tailandia
Dinamarca	Hungría	Turquía
Finlandia	Irak	

Las siguientes organizaciones estuvieron representadas en la Conferencia :

A. *Organismos especializados :*

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura;

B. *Otras organizaciones intergubernamentales:*

Consejo de Cooperación Aduanera,
Organización de los Estados Americanos,
Organización de Cooperación Económica Europea;

C. *Organizaciones no gubernamentales reconocidas como entidades consultivas por el Consejo Económico y Social:*

Categoría A:

Cámara de Comercio Internacional;

Categoría B:

{ Federación Interamericana de Automóvil Clubs,
{ Federación Automovilística Internacional,
{ Alianza Internacional de Turismo,
Asociación de Transporte Aéreo Internacional,
Federación Internacional de Carreteras,
Unión Internacional de Organizaciones Oficiales de Viajes;

D. *Otras organizaciones no gubernamentales:*

Asociación Turística del Caribe.

5. De conformidad con los artículos 52, 54 y 55 del reglamento aprobado por la Conferencia, los observadores y los representantes de las organizaciones antes mencionadas participaron sin voto en las deliberaciones de la Conferencia.

6. La Conferencia eligió para el cargo de Presidente al Sr. Philippe de Seynes (Francia) y para los de Vicepresidente Primero y Vicepresidente Segundo a los Sres. A. S. Lall (India) y Orencio Nodarse (Cuba), respectivamente.

7. La Conferencia estableció una Comisión de Verificación de Poderes, que eligió como Presidente al Sr. H. Scheltema (Países Bajos), y dos Grupos de Trabajo, que eligieron respectivamente como Presidentes a los Sres. Franz Luethi (Suiza) y Charles Hopchet (Bélgica).

También se estableció una Comisión Jurídica, que eligió como Presidente al Sr. G. de Sydow (Suecia).

8. El Grupo de Trabajo I adoptó como base para sus deliberaciones las disposiciones del proyecto de convención aduanera internacional sobre el turismo preparada por la Comisión para Europa, que son pertinentes en lo que respecta a las formalidades aduaneras para la importación temporal de vehículos automotores particulares de carretera.

El Grupo de Trabajo II adoptó como base para sus deliberaciones el proyecto de convención sobre las concesiones y facilidades que se otorgarán a los turistas, presentado por el Gobierno de Francia e inspirado en parte en el proyecto de convención de la Comisión Económica para Europa a que antes se ha hecho referencia.

9. Las deliberaciones de la Conferencia constan en las actas resumidas de los grupos de trabajo respectivos y de las sesiones plenarias.

10. La Conferencia adoptó y abrió a la firma los instrumentos siguientes :

Una Convención sobre facilidades aduaneras para el turismo,

Un Protocolo adicional a la convención sobre facilidades aduaneras para el turismo, relativo a la importación de documentos y material de propaganda turística, y

Una Convención sobre formalidades aduaneras para la importación temporal de vehículos particulares de carretera.

11. En el curso de sus trabajos la Conferencia produjo algunas otras decisiones, recomendaciones y declaraciones, de las cuales se deja constancia a continuación :

I. *Con respecto a la Convención sobre facilidades aduaneras para el turismo; al Protocolo adicional a la Convención sobre facilidades aduaneras para el turismo, relativo a la importación de documentos y material de propaganda turística; y a la Convención sobre formalidades aduaneras para la importación temporal de vehículos particulares de carretera:*

a) Que las disposiciones de esos convenios establecen las facilidades mínimas, que son menos amplias que las que conceden muchos Estados Contratantes. Los Estados Contratantes se esforzarán por ampliar las facilidades que conceden en la actualidad;

b) Que los Estados Contratantes se reservan el derecho de conceder las mismas ventajas a personas residentes en Estados no contratantes;

c) Que se entiende que la libre admisión no impedirá cobrar pequeñas sumas en calidad de derechos de estadística;

II. *Con respecto a la Convención sobre facilidades aduaneras para el turismo:*

a) Que los Estados Contratantes se esforzarán por adoptar las disposiciones necesarias para asegurar por todos los medios adecuados (volantes, carteles, avisos, altavoces en las estaciones, etc.) la difusión entre los turistas de la reglamentación que les es aplicable y de las facilidades que se les conceden en sus respectivos territorios;

b) Que los Estados Contratantes se esforzarán por no exigir una declaración escrita con respecto a los objetos y productos comprendidos en la Convención;

c) i) Admisión de una reserva formulada por Egipto respecto a la Convención sobre facilidades aduaneras para el turismo, en los términos siguientes :

« La delegación de Egipto reserva el derecho de su Gobierno de excluir de las ventajas de la Convención sobre facilidades aduaneras para el turismo a toda persona que, durante su visita a Egipto en calidad de turista, acepte un empleo con o sin remuneración. »

ii) Admisión de una reserva formulada por Guatemala respecto a los artículos 1 y 19 de la Convención sobre facilidades aduaneras para el turismo, en los términos siguientes :

« El Gobierno de Guatemala se reserva el derecho :

« 1. De no considerar como turistas a las personas que ingresen al país con fines de negocios, que establece el artículo 1.

« 2. A no aceptar dentro de las prescripciones del artículo 19 lo referente a los territorios en disputa que estén en administración de hecho por otro Estado. »

iii) Admisión de una reserva formulada por Haití respecto a la Convención sobre facilidades aduaneras para el turismo, en los términos siguientes :

« La delegación de Haití reserva el derecho de su Gobierno de excluir de las ventajas de la Convención sobre facilidades aduaneras para el turismo a toda persona que, durante su visita a Haití en calidad de turista, acepte un empleo a sueldo o cualquier ocupación remunerada. »

iv) Admisión de una reserva formulada por el Líbano respecto a la Convención sobre facilidades aduaneras para el turismo, en los términos siguientes :

« La delegación del Líbano reserva el derecho de su Gobierno de no incluir entre los beneficiarios de las ventajas de la Convención sobre facilidades aduaneras para el turismo a las personas que, durante su visita al Líbano en calidad de turistas, acepten un empleo a sueldo o cualquier ocupación remunerada. »

v) Admisión de una reserva formulada por Suecia respecto al artículo 3 de la Convención sobre facilidades aduaneras para el turismo, en los términos siguientes :

« No obstante las disposiciones del artículo 3 de la Convención sobre facilidades aduaneras para el turismo, los países escandinavos podrán promulgar disposiciones especiales aplicables a los residentes en dichos países. »

III. *Con respecto al Protocolo adicional a la Convención sobre facilidades aduaneras para el turismo, relativo a la importación de documentos y material de propaganda turística:*

a) La Conferencia tomó nota de que ya se han suscrito dos convenios sobre materias análogas, a saber, el Acuerdo sobre la Importación de Materiales Cien-

tíficos, Culturales y para la Enseñanza, adoptado bajo los auspicios de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, que entró en vigor el 21 de mayo de 1952, y la Convención Internacional para Facilitar la Importación de Muestras Comerciales y de Material de Propaganda, adoptada bajo los auspicios de las Naciones Unidas y firmada en Ginebra el 7 de noviembre de 1952;

b) Admisión de una reserva formulada por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte respecto al artículo 2 del Protocolo adicional a la Convención sobre facilidades aduaneras para el turismo, relativo a la importación de documentos y material de propaganda turística, en los términos siguientes :

« El Reino Unido no estará obligado por el artículo 2 del Protocolo en lo que se refiere a fotografías y ampliaciones fotográficas sin marco, pero se compromete a permitir la importación temporal de esos artículos con franquicia de derechos y gravámenes de importación, de conformidad con las disposiciones del artículo 3 del Protocolo. »

IV. *Con respecto a la Convención sobre formalidades aduaneras para la importación temporal de vehículos particulares de carretera:*

a) Que las autoridades aduaneras de los Estados Contratantes se esforzarán por generalizar en los visados de los documentos de importación temporal, los sellos con la fecha que indique el día de entrada o salida y el nombre de la aduana que registró dichas entradas o salidas.

b) Que los Estados Contratantes se esforzarán por no exigir títulos de exportación temporal cuando los vehículos los posean de importación temporal en otro país, mediante los cuales se les pueda identificar a su regreso.

c) Que los Estados Contratantes reconocen como condición necesaria para que la Convención se aplique satisfactoriamente, que las asociaciones autorizadas cuenten con facilidades para :

i) La transferencia de las divisas necesarias para el pago de los derechos y gravámenes de importación reclamados por las autoridades aduaneras de uno de los Estados Contratantes por la falta de refrendo de salida de los títulos de importación temporal a que se refiere la Convención;

ii) La transferencia de las divisas necesarias cuando se efectúe el reintegro de derechos y gravámenes de importación de conformidad con las disposiciones establecidas en el artículo 27 de la Convención; y

iii) La transferencia de las divisas necesarias para el pago de los documentos de importación temporal o de circulación internacional enviados a las asociaciones autorizadas por las asociaciones o federaciones correspondientes.

d) i) Admisión de una reserva formulada por Ceilán respecto al artículo 2 de la Convención sobre formalidades aduaneras para la importación temporal de vehículos particulares de carretera, en los términos siguientes :

« No obstante las disposiciones del artículo 2 de la presente Convención, el Gobierno de Ceilán se reserva el derecho de excluir de los

beneficios de dicho artículo a las personas que normalmente residen fuera de Ceilán y que, con ocasión de una visita a Ceilán, aceptan u obtienen un empleo remunerado o cualquier otra forma de ocupación remuneradora. »

ii) Admisión de una reserva formulada por Guatemala respecto a los artículos, 1, 4 y 38 de la Convención sobre formalidades aduaneras para la importación temporal de vehículos particulares de carretera, en los términos siguientes :

« El Gobierno de Guatemala se reserva sus derechos :

« 1. De considerar que las estipulaciones de la Convención se extenderán únicamente a las personas individuales y no a las jurídicas o colectivas, como lo dispone el artículo 1, Capítulo I.

« 2. Que el artículo 4 no podrá tener aplicación en el país.

« 3. A no aceptar dentro de las prescripciones del artículo 38 lo referente a los territorios en disputa que estén en administración de hecho por otro Estado. »

iii) Admisión de una reserva formulada por la India respecto a las disposiciones de la Convención sobre formalidades aduaneras para la importación temporal de vehículos particulares de carretera, en los términos siguientes :

Respecto al párrafo e) del artículo 1:

« El Gobierno de la India se reserva el derecho de excluir a las personas « jurídicas » de la categoría de personas que pueden beneficiarse de las facilidades previstas en la Convención. »

Respecto al artículo 2:

« No obstante las disposiciones del artículo 2 de la presente Convención, el Gobierno de la India se reserva el derecho de excluir de los beneficios de dicho artículo a las personas que normalmente residen fuera de la India y que, con ocasión de una visita a la India, aceptan u obtienen un empleo remunerado o cualquier otra forma de ocupación remuneradora. »

iv) Admisión de una reserva formulada por México respecto al artículo 4 y otros varios de la Convención sobre formalidades aduaneras para la importación temporal de vehículos particulares de carretera, en los términos siguientes :

« La Delegación de México, como oportunamente lo hizo constar al discutirse el asunto en el Grupo de Trabajo I, se reserva sus derechos sobre el artículo 4, que autoriza la importación temporal de piezas sueltas para reparación de automóviles, que no puede admitir por ser contrario el procedimiento de la legislación de su país y por no tener generalmente esas refacciones datos que permitan su identificación a la salida, lo cual considera que pone en peligro sus intereses fiscales, porque en esa forma se pueden importar refacciones nuevas sin pagar impuestos, reexportando las viejas de otro vehículo que no sea precisamente el del turista; en tal

virtud, se ha estimado más conveniente que en esos casos se paguen los impuestos correspondientes.

« Esta misma reserva se hace por lo que se refiere a otros artículos de esta Convención en que se haga cita de las piezas sueltas para reparación. »

e) Admisión de una recomendación formulada en los términos siguientes :

« Se recomienda que todo Estado Contratante que permita la entrada y explotación de vehículos comerciales de carretera para el transporte internacional de turistas haga uso de documentos del tipo previsto en los anexos a la Convención sobre formalidades aduaneras para la importación temporal de vehículos particulares de carretera. »

12. La Conferencia tomó nota de las disposiciones del artículo V del acuerdo relativo a la aplicación provisional de los proyectos de convenciones aduaneras internacionales sobre turismo, sobre vehículos comerciales de carretera y sobre transporte internacional de mercaderías por carretera, concluído en Ginebra el 16 de junio de 1949, que dispone :

« En caso de concluirse las convenciones mundiales previstas en el párrafo segundo del Preámbulo, y a partir de su entrada en vigor, se considerará que todo Gobierno parte en el presente Acuerdo que llegue a ser parte en una o más de dichas convenciones, ha denunciado *ipso facto* el presente Acuerdo en lo que respecta al proyecto de convención o proyectos de convenciones correspondientes a la convención o convenciones en las cuales haya llegado a ser parte. »

13. El original de esta Acta final se depositará en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien remitirá copia certificada de él a todos los Estados invitados a la Conferencia.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos representantes y observadores firman la presente Acta Final, en la Sede de las Naciones Unidas, Nueva York, a los cuatro días del mes de junio de mil novecientos cincuenta y cuatro en un solo ejemplar en español, inglés y francés, siendo los tres textos igualmente auténticos.

Se pide al Secretario General se sirva preparar una traducción fehaciente de esta Acta Final a los idiomas chino y ruso, y agregar los textos ruso y chino a los textos español, inglés y francés cuando remita copia certificada de ésta al los Estados de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 13.

For Argentina :
Pour l'Argentine :
Por la Argentina :

Ad Referendum
Luis J. ESTEVARENA

For Australia :
Pour l'Australie :
Por Australia :

For Austria :
Pour l'Autriche :
Por Austria :

Dr. J. STANGELBERGER

For the Kingdom of Belgium :
Pour le Royaume de Belgique :
Por el Reino de Bélgica :

Ch. HOPCHET

For Bolivia :
Pour la Bolivie :
Por Bolivia :

C. JOHNSON

For the Union of Burma :
Pour l'Union birmane :
Por la Unión Birmana :

U BA MAUNG
4/6/54

For Cambodia :
Pour le Cambodge :
Por Camboja :

IEM KADUL

For Canada :
Pour le Canada :
Por el Canadá :

J. E. THIBAUT

For Ceylon :
Pour Ceylan :
Por Ceilán :

H. Shirley AMERASINGHE

For Chile :
Pour le Chili :
Por Chile :

For China :
Pour la Chine :
Por la China :

Dr. Hsiu CHA

For Colombia :
Pour la Colombie :
Por Colombia :

For Costa Rica :
Pour le Costa-Rica :
Por Costa Rica :

J. F. CARBALLO

For Cuba :
Pour Cuba :
Por Cuba :

José Miguel RIBAS

For the Dominican Republic :
Pour la République Dominicaine :
Por la República Dominicana :

R. O. GALVÁN

For Ecuador :
Pour l'Équateur :
Por el Ecuador :

B. OQUENDO

For Egypt :
Pour l'Égypte :
Por Egipto :

Rachad MOURAD

For France :
Pour la France :
Por Francia :

Philippe DE SEYNES

For the Federal Republic of Germany :
Pour la République fédérale d'Allemagne :
Por la República Federal Alemana :

Richard PAULIG
Walter WAGNER

For Guatemala :
Pour le Guatemala :
Por Guatemala :

E. CASTILLO ARRIOLA

For Haiti :
Pour Haïti :
Por Haití :

Ernest G. CHAUVET

For Honduras :
Pour le Honduras :
Por Honduras :

Juan F. FUNES

For India :
Pour l'Inde :
Por la India :

A. S. LALL

For Iran :
Pour l'Iran :
Por Irán :

A. KHOSROPUR

For Israel :
Pour Israël :
Por Israel :

M. R. KIDRON

For Italy :
Pour l'Italie :
Por Italia :

Ugo CALDERONI

For Japan :
Pour le Japon :
Por el Japón :

Toraō USHIROKU

For the Hashemite Kingdom of the Jordan
Pour le Royaume hachémite de Jordanie :
Por el Reino Hachemita de Jordania :

For Lebanon :
Pour le Liban :
Por el Líbano :

H. SHBEIA

For the Grand Duchy of Luxembourg :
Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
Por el Gran Ducado de Luxemburgo :

Cb. HOPCHET

For Mexico :
Pour le Mexique :
Por México :

José A. BUFORT

For Monaco :
Pour Monaco :
Por Mónaco :

Marcel A. PALMARO

For the Kingdom of the Netherlands :
Pour le Royaume des Pays-Bas :
Por el Reino de los Países Bajos :

PAYMANS

For Panama :
Pour le Panama :
Por Panamá :

Ernesto DE LA OSSA

For Peru :
Pour le Pérou :
Por el Perú :

Dr. M. F. MAÚRTUA

For the Philippine Republic :
Pour la République des Philippines :
Por la República de Filipinas :

Mauro MÉNDEZ

For Portugal :
Pour le Portugal :
Por Portugal :

Freire DE ANDRADE

For San Marino :
Pour Saint-Marin :
Por San Marino :

For Spain :
Pour l'Espagne :
Por España :

R. DE LA PRESILLA

For Sweden :
Pour la Suède :
Por Suecia :

G. DE SYDOW
A. APPELTOFFT

For Switzerland :
Pour la Suisse :
Por Suiza :

Fr. LÜTHI

For Syria :
Pour la Syrie :
Por Siria :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Por el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte :

Charles Henry BLAKE

For the United States of America :
Pour les États-Unis d'Amérique :
Por los Estados Unidos de América :

JAMES J. WADSWORTH
Henry J. KELLY

For Uruguay :
Pour l'Uruguay :
Por el Uruguay :

Ad Referendum
E. Rodríguez FABREGAT

For Vatican City :
Pour la Cité du Vatican :
Por la Ciudad del Vaticano :

Monseigneur Thomas J. McMAHON

For Yugoslavia :
Pour la Yougoslavie :
Por Yugooslavia :

Dr. Franc Kos

OBSERVERS — OBSERVATEURS — OBSERVADORES

For Brazil :
Pour le Brésil :
Por el Brasil :

For Denmark :
Pour le Danemark :
Por Dinamarca :

For Finland :
Pour la Finlande :
Por Finlandia :

For Greece :
Pour la Grèce :
Por Grecia :

For Hungary :
Pour la Hongrie :
Por Hungría :

Rose SURÁNYI

For Iraq :
Pour l'Irak :
Por Irak :

For Thailand :
Pour la Thaïlande :
Por Tailandia :

Prasong BUNCHOEM

For Turkey :
Pour la Turquie :
Por Turquía :

The President of the Conference :
Le Président de la Conférence :
El Presidente de la Conferencia :

Philippe DE SEYNES

For the Secretary-General :
Pour le Secrétaire général :
Por el Secretario General :

Branko LUKAC

The Executive Secretary of the Conference :
Le Secrétaire exécutif de la Conférence :
El Secretario Ejecutivo de la Conferencia :

Michael HIGGINS

CONVENTION¹ CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954

THE CONTRACTING STATES,

Desiring to facilitate the development of international touring,

Have decided to conclude a Convention and have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of this Convention :

(a) The term "import duties and import taxes" shall mean not only Customs duties but also all duties and taxes whatever chargeable by reason of importation;

¹ In accordance with article 16 (1), the Convention came into force on 11 September 1957, the ninetieth day following the date of deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession, in respect of the following States on behalf of which the instruments of ratification or accession (a) were deposited on the dates indicated :

Austria	30 March	1956	Japan	7 September	1955
Belgium	21 February	1955	Luxembourg	21 November	1956
(Also applicable, with reservations,* to the Territory of the Belgian Congo and to the Trust Territory of Ruanda- Urundi)			Mexico	13 June	1957
			Sweden	11 June	1957
			(Subject to the reserva- tion recorded in the Final Act; see p. 202)		
Cambodia	29 November	1955	Switzerland	23 May	1956
Canada (a)	1 June	1955	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	27 February	1956
Ceylon	28 November	1955	United States of America (Extending to the Ter- ritories of Alaska, Hawaii, Puerto Rico and the Vir- gin Islands)	25 July	1956
Denmark (a)	13 October	1955	Viet-Nam (a)	31 January	1956
(Subject to a reserva- tion*)					
Egypt	4 April	1957			
(Subject to the reserva- tion recorded in the Final Act; see p. 200)					

In addition the instrument of accession by Israel was deposited on 1 August 1957, to take effect on 30 October 1957.

*RESERVATIONS

(These reservations have been accepted in accordance with the provisions of article 20 of the Convention)

BELGIUM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. In depositing the instruments whereby Belgium ratifies the Convention concerning Customs Facilities for Touring, concluded at New York on 4 June 1954, I have to state that this Convention is applicable to the Territory of the Belgian Congo and to the Trust Territory of Ruanda-Urundi, subject to the following reservations :

- 1) the temporary importation of firearms and their ammunition cannot be considered without a temporary importation document (article 2 of the Convention);
- 2) the exemption in the case of wine, spirits, toilet water and perfume must continue to be limited to opened containers and subject, in the case of alcoholic beverages in particular, to the observance of the legal provisions in force (article 3 of the Convention);
- 3) worked ivory and objects of indigenous art must be excluded from the operation of the Convention (article 4).

(Continued on p. 232)

CONVENTION¹ SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954

LES ÉTATS CONTRACTANTS,

Désireux de faciliter le développement du tourisme international,

Ont décidé de conclure une Convention et sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins de la présente Convention, on entend :

a) Par « droits et taxes d'entrée », non seulement les droits de douane, mais aussi tous droits et taxes quelconques exigibles du fait de l'importation;

1) Conformément au paragraphe 1 de l'article 16, la Convention est entrée en vigueur le 11 septembre 1957, le quatre-vingt-dixième jour après la date du dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion à l'égard des États énumérés ci-dessus, au nom desquels les instruments de ratification ou d'adhésion (a) ont été déposés aux dates indiquées :

Autriche	30 mars	1956	États-Unis d'Amérique	25 juillet	1956
Belgique	21 février	1955	(Également applicable aux territoires de l'Alaska, des îles Hawaii, de Porto-Rico et des îles Vierges)		
(Également applicable, avec réserves,* au territoire du Congo belge et au Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi)			Japon	7 septembre	1955
			Luxembourg	21 novembre	1956
			Mexique	13 juin	1957
Cambodge	29 novembre	1955	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	27 février	1956
Canada (a)	1 ^{er} juin	1955	Suède	11 juin	1957
Ceylan	28 novembre	1955	(Avec la réserve con-		
Danemark (a)	13 octobre	1955	signée dans l'Acte final;		
(Avec une réserve*)			voir p. 203)		
Égypte	4 avril	1957	Suisse	23 mai	1956
(Avec la réserve con-			Viet-Nam (a)	31 janvier	1956
signée dans l'Acte final;					
voir p. 201)					

En outre, l'instrument d'adhésion d'Israël a été déposé le 1^{er} août 1957, pour prendre effet le 30 octobre 1957.

***RÉSERVES**

(Ces réserves ont été acceptées conformément aux dispositions de l'article 20 de la Convention)

BELGIQUE

* 1. En déposant les instruments de ratification de la Belgique sur la convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, conclue à New-York, le 4 juin 1954, je déclare que cette convention est applicable au territoire du Congo belge et aux territoires sous tutelle du Ruanda-Urundi sous les réserves suivantes :

- * 1) l'importation temporaire d'armes à feu et de leurs munitions ne peut être envisagée sans document d'importation temporaire (art. 2 de la Convention);
- * 2) l'exemption pour les vins, spiritueux, eaux de toilette et parfums doit rester limitée aux récipients entamés et sous réserve, notamment pour les boissons alcooliques, du respect des dispositions légales en vigueur (art. 3 de la Convention);
- * 3) l'ivoire travaillé et les objets d'art indigène sont à excepter du régime de la Convention (art. 4).

(b) The term "tourist" shall mean any person without distinction as to race, sex, language or religion, who enters the territory of a Contracting State other than that in which that person normally resides and remains there for not less than twenty-four hours and not more than six months in the course of any twelve-month period, for legitimate non-immigrant purposes, such as touring, recreation, sports, health, family reasons, study, religious pilgrimages or business;

(c) The term "temporary importation permit" shall mean the Customs document testifying to the guarantee or deposit of import duties and import taxes chargeable in the event of failure to re-export the article temporarily imported.

Article 2

1. Subject to the other conditions laid down in this Convention, each of the Contracting States shall admit temporarily free of import duties and import taxes the personal effects imported by a tourist, provided they are for the personal use of the tourists, that they are carried on the person of or in the luggage accompanying the tourist, that there is no reason to fear abuse, and that these personal effects will be re-exported by the tourist on leaving the country.

2. The term "personal effects" shall mean all clothing and other articles new or used which a tourist may personally and reasonably require, taking into consideration all the circumstances of his visit, but excluding all merchandise imported for commercial purposes.

3. Personal effects shall include among other articles the following, provided that they can be considered as being in use :

personal jewellery;
one camera with twelve plates or five rolls of film;
one miniature cinematograph camera with two reels of film;

I have to state further that the Additional Protocol to the Convention, relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material, concluded at New York on 4 June 1954, is applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

2. With regard to the application to the Territory of the Belgian Congo and to the Trust Territory of Ruanda-Urundi of the Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles, concluded at New York on 4 June 1954, I consider that in present circumstances the system of free international circulation of motor vehicles should not be extended to legal persons. Temporary admittance without payment should not be granted in respect of component parts imported for the repair of a vehicle covered by free circulation papers.

The latter restriction does not, of course, apply to component parts accompanying vehicles when they are listed in the counterfoil of the international circulation document.

DENMARK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Notwithstanding the provisions of article 3 of this Convention, the Scandinavian countries shall be permitted to make special rules applicable to persons residing in those countries.

b) Par « touriste », toute personne qui, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion, pénètre sur le territoire d'un État contractant autre que celui où elle réside habituellement et y séjourne pendant vingt-quatre heures au moins et six mois au plus, au cours d'une même période de douze mois, si son voyage est dû à un motif légitime, autre que l'immigration, tel que : tourisme, agrément, sport, santé, famille, études, pèlerinages religieux ou affaires;

c) Par « titre d'importation temporaire », le document douanier permettant de constater la garantie ou la consignation des droits et taxes d'entrée exigibles en cas de non-réexportation des objets importés temporairement.

Article 2

1. Sous réserve des autres conditions prévues par la présente Convention, chacun des États contractants admettra en franchise temporaire des droits et taxes d'entrée les effets personnels importés par un touriste à condition que ces effets soient destinés à son usage personnel, que le touriste les transporte sur lui ou dans les bagages qui l'accompagnent, qu'il n'y ait pas de raison de craindre un abus, et que ces effets soient réexportés par le touriste lorsqu'il quitte le pays.

2. Par « effets personnels », on entend tous vêtements et autres articles, neufs ou usagés, dont un touriste peut personnellement et raisonnablement avoir besoin, compte tenu de toutes les circonstances de son voyage, à l'exclusion de toutes marchandises importées à des fins commerciales.

3. Les effets personnels comprennent, entre autres articles, les objets suivants, à condition qu'ils puissent être considérés comme étant en cours d'usage :

bijoux personnels;
un appareil photographique et douze chassiss ou cinq rouleaux de pellicules;
un appareil cinématographique de prise de vues de petit format et deux bobines de film;

« En outre je déclare que le protocole additionnel à cette convention, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique, conclu à New-York, le 4 juin 1954, est applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

« 2. Pour ce qui concerne l'application au territoire du Congo belge et aux territoires sous tutelle du Ruanda-Urundi de la convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés et les annexes, conclues à New-York, le 4 juin 1954, j'estime qu'il n'y a pas lieu d'étendre, dans les circonstances présentes, aux personnes morales le régime de la libre circulation internationale automobile. Il ne s'indique pas d'octroyer la franchise temporaire aux pièces de rechange importées pour la remise en état d'un véhicule couvert par un titre de libre circulation.

« Cette dernière restriction ne s'applique évidemment pas aux pièces de rechange accompagnant les véhicules lorsqu'elles sont mentionnées à la souche du titre de circulation internationale. »

DANEMARK

« Nonobstant les dispositions de l'article 3 de cette Convention, les pays scandinaves pourront édicter des règles particulières applicables aux personnes qui résident dans ces pays. »

one pair of binoculars;
one portable musical instrument;
one portable gramophone with ten records;
one portable sound-recording apparatus;
one portable wireless receiving set;
one portable typewriter;
one perambulator;
one tent and other camping equipment;
sports equipment (one fishing outfit, one sporting firearm with fifty cartridges, one non-powered bicycle, one canoe or kayak less than 5½ metres long, one pair of skis, two tennis racquets, and other similar articles).

Article 3

Subject to the other conditions laid down in this Convention each of the Contracting States shall admit free of import duties and import taxes the following articles imported by a tourist for his personal use, provided that these articles are carried on the person of or in the hand luggage accompanying the tourist, and provided that there is no reason to fear abuse :

- (a) 200 cigarettes or 50 cigars or 250 grammes of tobacco, or an assortment of these products, provided that the total weight does not exceed 250 grammes;
- (b) one regular-size bottle of wine and one-quarter litre of spirits;
- (c) one-quarter litre of toilet water and a small quantity of perfume.

Article 4

Subject to the other conditions laid down in this Convention each of the Contracting States shall grant to the tourist, provided that there is no reason to fear abuse :

- (a) authorization to import in transit and without a temporary importation permit, travel souvenirs for a total value not exceeding 50 U.S.A. dollars, provided that such souvenirs are carried on the person of or in the luggage accompanying the tourist and that they are not intended for commercial purposes;
- (b) authorization to export, without the formalities applying to currency controls and free of export duties, travel souvenirs which the tourist has bought in the country for a total value not exceeding 100 U.S.A. dollars, provided that they are carried on the person of or in the luggage accompanying the tourist and that such souvenirs are not intended for commercial purposes.

Article 5

Each of the Contracting States may require a temporary importation permit in respect of articles of a high value covered by article 2.

une paire de jumelles;
un instrument de musique portatif;
un phonographe portatif et dix disques;
un appareil portatif d'enregistrement du son;
un appareil récepteur de radio portatif;
une machine à écrire portative;
une voiture d'enfant;
une tente et autre équipement de camping;
engins et articles de sport (un attirail de pêcheur, une arme de chasse avec cinquante cartouches, un cycle sans moteur, un canoë ou kayak d'une longueur inférieure à 5 mètres 50, une paire de skis, deux raquettes de tennis, et autres articles analogues).

Article 3

Sous réserve des autres conditions prévues par la présente Convention, chacun des États contractants admettra en franchise des droits et taxes d'entrée les produits ci-après lorsqu'un touriste les importe pour son usage personnel, à la condition qu'il les transporte sur lui ou dans ses bagages à main et qu'il n'y ait pas de raison de craindre un abus :

- a) 200 cigarettes, ou 50 cigares, ou 250 grammes de tabac, ou un assortiment de ces produits à concurrence de 250 grammes;
- b) une bouteille de vin de capacité normale et un quart de litre de spiritueux;
- c) un quart de litre d'eau de toilette et une petite quantité de parfums.

Article 4

Sous réserve des autres conditions prévues par la présente Convention, chacun des États contractants accorde au touriste, sous réserve qu'il n'y ait pas de raison de craindre un abus :

- a) l'autorisation d'importer en transit, sans titre d'importation temporaire, et dans la limite d'une valeur totale de 50 dollars (des États-Unis d'Amérique), les souvenirs de voyage qu'il transporte sur lui ou dans les bagages qui l'accompagnent, si ces souvenirs ne sont pas destinés à des fins commerciales;
- b) l'autorisation d'exporter, avec dispense des formalités relatives au contrôle des changes et en exonération des droits d'exportation, dans la limite d'une valeur totale de 100 dollars (des États-Unis d'Amérique), les souvenirs de voyage que le touriste a achetés dans le pays, qu'il emporte sur lui ou dans les bagages qui l'accompagnent, si ces souvenirs ne sont pas destinés à des fins commerciales.

Article 5

Chacun des États contractants peut exiger que ceux des objets visés à l'article 2 soient placés, lorsqu'ils ont une grande valeur, sous le couvert d'un titre d'importation temporaire.

Article 6

The Contracting States endeavour not to introduce Customs procedures which might have the effect of impeding the development of international touring.

Article 7

In order to expedite Customs procedures, contiguous Contracting States shall endeavour to place their respective Customs posts close together and to keep them open during the same hours.

Article 8

The provisions of this Convention shall not prejudice in any way the application of police or other regulations concerning the importation, possession and carrying of arms and ammunition.

Article 9

Each of the Contracting States recognizes that any prohibitions which that State imposes on the importation or exportation of articles which benefit under this Convention shall apply only in so far as they are based on considerations other than economic in character, for example, of public morality, public security, public health, hygiene, veterinary or phyto-pathological considerations.

Article 10

The exemptions and facilities provided by this Convention shall not apply to frontier traffic.

Nor shall the applications of these exemptions and facilities be considered as automatic :

(a) when the total quantity of a commodity to be imported by a tourist exceeds substantially the limit laid down in this Convention;

(b) in case of a tourist who enters the country of import more than once a month;

(c) in case of a tourist under 17 years of age.

Article 11

In the event of fraud, contravention or abuse the Contracting States shall be free to take proceedings for the recovery of the corresponding import duties and import taxes and also for the imposition of any penalties to which the persons have been granted exemptions or other facilities may have rendered themselves liable.

Article 6

Les États contractants s'efforceront de ne pas instituer de formalités douanières qui pourraient avoir pour effet d'entraver le développement du tourisme international.

Article 7

En vue d'accélérer l'accomplissement des formalités douanières, les États contractants limitrophes s'efforceront de réaliser la juxtaposition de leurs installations douanières respectives et de faire coïncider les heures d'ouverture des bureaux et postes de douane correspondants.

Article 8

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucune atteinte à l'application des règlements de police et autres, concernant l'importation, la possession et le port d'armes et de munitions.

Article 9

Chacun des États contractants reconnaît que les prohibitions qu'il impose à l'importation ou à l'exportation des objets visés par la présente Convention ne doivent s'appliquer que dans la mesure où ces prohibitions sont basées sur des considérations qui n'ont pas un caractère économique, telles que des considérations de moralité publique, de sécurité publique, d'hygiène ou de santé publique, ou d'ordre vétérinaire ou phytopathologique.

Article 10

Les franchises et autres facilités prévues par la présente Convention ne sont pas applicables au trafic frontalier.

Elles ne sont pas non plus automatiquement applicables :

- a) dans le cas d'un produit ou objet déterminé, lorsque, pour ce produit ou objet, la quantité totale importée par un touriste excède sensiblement la limite fixée par la présente Convention;
- b) en ce qui concerne les touristes qui entrent plus d'une fois par mois dans le pays d'importation;
- c) en ce qui concerne les touristes âgés de moins de 17 ans.

Article 11

En cas de fraude, de contravention ou d'abus, les États contractants ont le droit d'intenter des poursuites pour recouvrer les droits et taxes d'entrée qui seraient dus éventuellement ainsi que pour imposer les pénalités que les personnes bénéficiaires des franchises et autres facilités auraient encourues.

Article 12

Any breach of the provisions of this Convention, any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person or an article improperly to benefit from the system of importation laid down in this Convention, may render the offender liable in the country where the offense was committed to the penalties prescribed by the laws of that country.

Article 13

Nothing in this Convention shall prevent Contracting States which form a Customs or economic union from enacting special provisions applicable to residents of the States forming that union.

Article 14

1. This Convention shall be open for signature until 31 December 1954 on behalf of any State Member of the United Nations and any other State invited to attend the United Nations Conference on Customs Formalities for the Temporary Importation of Private Road Motor Vehicles and for Tourism held in New York in May and June 1954, hereinafter referred to as the Conference.

2. This Convention shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 15

1. From 1 January 1955 this Convention shall be open for accession by any State referred to in paragraph 1 of article 14 and any other State so invited by the Economic and Social Council of the United Nations. It shall also be open for accession on behalf of any Trust Territory of which the United Nations is the Administering Authority.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article 16

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of the deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession either without reservation or with reservations accepted in accordance with article 20.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the date of the deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession in accordance with the preceding paragraph, the Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of the deposit by such State of its instrument of

Article 12

Toute infraction aux dispositions de la présente Convention, toute substitution, fausse déclaration ou manœuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne ou un objet du régime d'importation prévu par la présente Convention, expose le contrevenant, dans le pays où l'infraction a été commise, aux sanctions prévues par la législation de ce pays.

Article 13

Aucune disposition de la présente Convention n'exclut le droit pour les États contractants qui forment une union douanière ou économique de prévoir des règles particulières applicables aux personnes qui résident dans les pays faisant partie de cette union.

Article 14

1. La présente Convention sera, jusqu'au 31 décembre 1954, ouverte à la signature au nom de tout État Membre de l'Organisation des Nations Unies et de tout autre État invité à participer à la Conférence des Nations Unies sur les formalités douanières concernant l'importation temporaire des véhicules de tourisme et le tourisme, tenue à New-York en mai et juin 1954 et ci-après dénommée « la Conférence ».

2. La présente Convention devra être ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 15

1. A partir du 1^{er} janvier 1955, tout État visé au paragraphe 1 de l'article 14 et tout autre État qui y aura été invité par le Conseil économique et social des Nations Unies pourront adhérer à la présente Convention. L'adhésion sera également possible au nom de tout Territoire sous tutelle dont l'Organisation des Nations Unies est l'Autorité administrante.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 16

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion non assorti de réserves ou avec réserves acceptées selon les conditions prévues à l'article 20.

2. Pour chaque État qui l'aura ratifiée ou y aura adhéré après la date du dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion prévu au paragraphe précédent, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt, par cet État, de son instrument de ratification

ratification or accession either without reservation or with reservations accepted in accordance with article 20.

Article 17

1. After this Convention has been in force for three years, any Contracting State may denounce it by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect fifteen months after the date of receipt by the Secretary-General of the United Nations of the notification of denunciation.

Article 18

This Convention shall cease to have effect if, for any period of twelve consecutive months after its entry into force, the number of Contracting States is less than eight.

Article 19

1. Any State may, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Convention shall extend to the territories named in the notification as from the ninetieth day after its receipt by the Secretary-General if the notification is not accompanied by a reservation, or from the ninetieth day after the notification has taken effect in accordance with article 20, or on the date on which the Convention enters into force for the State concerned, whichever is the later.

2. Any State which has made a declaration under the preceding paragraph extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Convention separately in respect of that territory in accordance with the provisions of article 17.

Article 20

1. Reservations to this Convention made before the signing of the Final Act¹ shall be admissible if they have been accepted by a majority of the members of the Conference and recorded in the Final Act.

2. Reservations made after the signing of the Final Act shall not be admitted if objection is expressed by one-third of the Signatory States or of the Contracting States as hereinafter provided.

¹ See p. 192 of this volume.

ou d'adhésion non assorti de réserves ou avec réserves acceptées selon les conditions prévues à l'article 20.

Article 17

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, tout État contractant pourra la dénoncer par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet quinze mois après la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en aura reçu notification.

Article 18

La présente Convention cessera de produire ses effets si, à un moment quelconque après son entrée en vigueur, le nombre des États contractants est inférieur à huit pendant une période de douze mois consécutifs.

Article 19

1. Tout État pourra, lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. La Convention sera applicable aux territoires mentionnés dans la notification soit à dater du quatre-vingt dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général si la notification n'est pas assortie d'une réserve, soit à dater du quatre-vingt-dixième jour après que la notification aura pris effet, conformément à l'article 20, soit à la date à laquelle la Convention sera entrée en vigueur pour l'État en question, la plus tardive de ces dates étant déterminante.

2. Tout État qui aura fait, conformément au paragraphe précédent, une déclaration ayant pour effet de rendre la présente Convention applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 17, dénoncer la Convention en ce qui concerne ce seul territoire.

Article 20

1. Les réserves à la présente Convention faites avant la signature de l'Acte final¹ seront recevables si elles ont été acceptées par la Conférence à la majorité de ses membres et consignées dans l'Acte final.

2. Les réserves à la présente Convention présentées après la signature de l'Acte final ne seront pas recevables si un tiers des États signataires ou des États contractants y fait objection dans les conditions prévues ci-après.

¹ Voir p. 193 de ce volume.

3. The text of any reservation submitted to the Secretary-General of the United Nations by a State at the time of the signature, the deposit of an instrument of ratification or accession or of any notification under article 19 shall be circulated by the Secretary-General to all States which have at that time signed, ratified or acceded to the Convention. If one-third of these States expresses an objection within ninety days from the date of circulation, the reservation shall not be accepted. The Secretary-General shall notify all States referred to in this paragraph of any objection received by him as well as of the acceptance or rejection of the reservation.

4. An objection by a State which has signed but not ratified the Convention shall cease to have effect if, within a period of nine months from the date of making its objection, the objecting State has not ratified the Convention. If, as the result of an objection ceasing to have effect, a reservation is accepted by application of the preceding paragraph, the Secretary-General shall so inform the States referred to in that paragraph. The text of any reservation shall not be circulated to any signatory State under the preceding paragraph if that State has not ratified the Convention within three years following the date of signature on its behalf.

5. The State submitting the reservation may, within a period of twelve months from the date of the notification by the Secretary-General referred to in paragraph 3 that a reservation has been rejected in accordance with the procedure provided for in that paragraph, withdraw the reservation, in which case the instrument of ratification or accession or the notification under article 19 as the case may be shall take effect with respect to such State as from the date of withdrawal. Pending such withdrawal, the instrument or the notification as the case may be, shall not have effect, unless, by application of the provisions of paragraph 4, the reservation is subsequently accepted.

6. Reservations accepted in accordance with this article may be withdrawn at any time by notification to the Secretary-General.

7. No Contracting State shall be required to extend to a State making a reservation the benefit of the provisions to which such reservation applies. Any State availing itself of this right shall notify the Secretary-General accordingly and the latter shall communicate this decision to all signatory and Contracting States.

Article 21

1. Any dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting States in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between

3. Le texte de toute réserve présentée par un État au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies lors d'une signature, du dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion, ou de toute notification prévue à l'article 19, sera communiqué par le Secrétaire général à tous les États qui auront signé ou ratifié la Convention ou qui y auront adhéré. La réserve ne sera pas acceptée si un tiers de ces États formule une objection dans les quatre-vingt-dix jours de la date de la communication. Le Secrétaire général informera tous les États visés dans le présent paragraphe de toute objection qui lui aura été signifiée ainsi que de l'acceptation ou du rejet de la réserve.

4. Toute objection formulée par un État qui aura signé la Convention, mais ne l'aura pas ratifiée, cessera d'avoir effet si l'État auteur de l'objection ne ratifie pas la Convention dans un délai de neuf mois à dater de ladite objection. Si le fait qu'une objection cesse d'avoir effet a pour conséquence d'entraîner l'acceptation de la réserve en application du paragraphe précédent, le Secrétaire général en informera les États visés à ce paragraphe. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, le texte d'une réserve ne sera pas communiqué à un État signataire qui n'aura pas ratifié la Convention dans les trois ans qui suivent la date de la signature apposée en son nom.

5. L'État qui présente la réserve pourra la retirer dans un délai de douze mois à dater de la communication du Secrétaire général visée au paragraphe 3 annonçant le rejet de la réserve selon la procédure prévue à ce paragraphe. L'instrument de ratification ou d'adhésion ou, selon le cas, la notification prévue à l'article 19, prendra alors effet pour cet État à dater du retrait. En attendant le retrait, l'instrument ou, selon le cas, la notification, sera sans effet, à moins qu'en application des dispositions du paragraphe 4 la réserve ne soit ultérieurement acceptée.

6. Les réserves acceptées conformément au présent article pourront être retirées à tout moment par notification adressée au Secrétaire général.

7. Les États contractants ne sont pas tenus d'accorder à l'État auteur d'une réserve les avantages prévus dans les dispositions de la Convention qui ont fait l'objet de ladite réserve. Tout État qui aura recours à cette faculté en avisera le Secrétaire général. Le Secrétaire général en informera alors les États signataires et contractants.

Article 21

1. Tout différend entre deux ou plusieurs États contractants touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les États en litige.

2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'un quelconque des États contractants en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun

the States in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the States in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those States may request the President of the International Court of Justice to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under the preceding paragraph shall be binding on the Contracting States concerned.

Article 22

1. After this Convention has been in force for three years, any Contracting State may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing the Convention. The Secretary-General shall notify all Contracting States of the request and a review conference shall be convened by the Secretary-General if, within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one-half of the Contracting States notify him of their concurrence with the request.

2. If a conference is convened in accordance with the preceding paragraph, the Secretary-General shall notify all Contracting States and invite them to submit within a period of three months such proposals as they may wish the conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting States the provisional agenda for the conference together with the texts of such proposals at least three months before the date on which the conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all Contracting States and all other States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies.

Article 23

1. Any Contracting State may propose one or more amendments to this Convention. The text of any proposed amendment shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations who shall circulate it to all Contracting States.

2. Any proposed amendment circulated in accordance with the preceding paragraph shall be deemed to be accepted if no Contracting State expresses an objection within a period of six months following the date of circulation of the proposed amendment by the Secretary-General.

3. The Secretary-General shall notify as soon as possible all Contracting States whether an objection to the proposed amendment has been expressed, and if no such objection has been expressed, the amendment shall enter into force for all Contracting States three months after the expiration of the period of six months referred to in the preceding paragraph.

accord par les États en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les États en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'un quelconque de ces États pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe précédent sera obligatoire pour les États contractants intéressés.

Article 22

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, tout État contractant pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de reviser la présente Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à tous les États contractants et convoquera une conférence de revision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, la moitié au moins des États contractants lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera tous les États contractants et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'ils souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à tous les États contractants l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les États contractants et tous les autres États Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une des institutions spécialisées.

Article 23

1. Tout État contractant pourra proposer un ou plusieurs amendements à la présente Convention. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le transmettra à tous les États contractants.

2. Tout projet d'amendement qui aura été transmis conformément au paragraphe précédent sera réputé accepté si aucun État contractant ne formule d'objection dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général aura transmis le projet d'amendement.

3. Le Secrétaire général fera connaître le plus tôt possible à tous les États contractants si une objection a été formulée contre le projet d'amendement et, en l'absence d'objection, l'amendement entrera en vigueur pour tous les États contractants trois mois après l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe précédent.

Article 24

The Secretary-General of the United Nations shall notify all Member States of the United Nations and all other States invited to attend the Conference of the following :

- (a) Signatures, ratifications and accessions, received in accordance with articles 14 and 15;
- (b) The date upon which this Convention shall enter into force in accordance with article 16;
- (c) Denunciations received in accordance with article 17;
- (d) The abrogation of this Convention in accordance with article 18;
- (e) Notifications received under article 19;
- (f) Entry into force of any amendment in accordance with article 23.

Article 25

The original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who shall transmit certified copies thereof to all Members of the United Nations and all other States invited to the Conference

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at New York, this fourth day of June one thousand nine hundred and fifty-four, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic.

The Secretary-General is requested to prepare an authoritative translation of this Convention in the Chinese and Russian languages and to add the Chinese and Russian texts to the English, French and Spanish texts when transmitting certified copies thereof to the States in accordance with article 25 of this Convention.

Article 24

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies et à tous les autres États invités à participer à la Conférence :

- a) Les signatures, ratifications et adhésions reçues conformément aux articles 14 et 15;
- b) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 16;
- c) Les dénonciations reçues conformément à l'article 17;
- d) L'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 18;
- e) Les notifications reçues conformément à l'article 19;
- f) L'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 23.

Article 25

L'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies et à tous les autres États invités à participer à la Conférence.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à New-York, le quatre juin mil neuf cent cinquante-quatre, en un seul exemplaire, en langues anglaise, espagnole et française, les trois textes faisant également foi.

Le Secrétaire général est invité à établir, de la présente Convention, une traduction en langues chinoise et russe faisant autorité, et à joindre les textes chinois et russe aux textes anglais, espagnol et français lorsqu'il transmettra aux États les copies certifiées conformes visées à l'article 25 de la présente Convention.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCION SOBRE FACILIDADES ADUANERAS PARA
EL TURISMO. HECHA EN NUEVA YORK, EL 4 DE JUNIO
DE 1954

LOS ESTADOS CONTRATANTES,

Deseando facilitar el desarrollo del turismo internacional,

Han decidido concluir una Convención a tal efecto en los términos siguientes :

Artículo 1

Para los efectos de la presente Convención :

a) La expresión « derechos y gravámenes de importación » significa no sólo los derechos de aduana, sino también todos los derechos y gravámenes exigibles con motivo de la importación;

b) El término « turista » designa a toda persona, sin distinción de raza, sexo, lengua o religión, que entre en el territorio de un Estado Contratante distinto de aquél en que dicha persona tiene su residencia habitual y permanezca en él veinticuatro horas cuando menos y no más de seis meses, en cualquier período de doce meses, con fines de turismo, recreo, deportes, salud, asuntos familiares, estudio, peregrinaciones religiosas o negocios, sin propósito de inmigración;

c) La expresión « permiso de importación temporal » designa al documento aduanero que atestigua la garantía o el depósito de los derechos y gravámenes de importación exigibles en caso de que no se reexporten los objetos importados temporalmente.

Artículo 2

1. A reserva de las demás condiciones que se estipulan en la presente Convención, cada uno de los Estados Contratantes admitirá temporalmente, libres de derechos y gravámenes sobre la importación, los efectos personales que importen los turistas, a condición de que sean para su uso personal, de que los lleven consigo o en el equipaje que los acompañe, de que no existan motivos para temer que haya abuso y de que tales efectos sean reexportados por los turistas al salir del país.

2. La expresión « efectos personales » designa toda la ropa y demás artículos nuevos o usados que un turista puede razonablemente necesitar para su uso personal, habida cuenta de todas las circunstancias de su viaje, con exclusión de toda mercadería importada con fines comerciales ;

3. Entre otros artículos, se considerarán efectos personales los siguientes, a condición de que se estime que están en uso :

joyas personales ;

una cámara fotográfica con doce placas o cinco rollos de película ;

una cámara cinematográfica de pequeño milimetraje con dos rollos de película;
un par de gemelos binoculares;
un instrumento de música portátil;
un gramófono portátil con diez discos;
un aparato portátil para la grabación del sonido;
un receptor de radio portátil;
una máquina de escribir portátil;
un cochecito de niño;
una tienda de campaña y el equipo para acampar;
artículos para deportes (un juego de avíos para la pesca, un arma de fuego de deportes con cincuenta cartuchos, una bicicleta sin motor, una canoa o kayak de menos de 5,50 metros de largo, un par de esquíes, dos raquetas de tenis, y otros artículos similares).

Artículo 3

A reserva de las demás condiciones que se estipulan en la presente Convención, cada uno de los Estados Contratantes admitirá, libres de derechos y gravámenes sobre la importación, los siguientes artículos importados por un turista para su uso personal, a condición de que los lleve consigo o en el equipaje de mano que lo acompañe y a condición de que no existan motivos para temer que haya abuso :

- a) 200 cigarrillos o 50 cigarros o 250 gramos de tabaco, o bien un surtido de esos productos, a condición de que el peso total no exceda de 250 gramos;
- b) Una botella de vino de capacidad normal y un cuarto de litro de bebidas de destilación alcohólica;
- c) Un cuarto de litro de agua de tocador y una pequeña cantidad de perfume.

Artículo 4

A reserva de las demás condiciones que se estipulan en la presente Convención, cada uno de los Estados Contratantes concederá al turista, a condición de que no existan motivos para temer que haya abuso :

- a) La autorización de importar en tránsito y sin ningún permiso de importación temporal, recuerdos de viaje cuyo valor total no exceda del equivalente de 50 dólares (EE.UU.), siempre que el turista los lleve consigo o en el equipaje que lo acompañe y que no se destinen a fines comerciales;
- b) La autorización de exportar sin los requisitos correspondientes al control de cambios y libres de derechos de exportación, recuerdos de viaje que el turista haya comprado en el país y cuyo valor total no exceda del equivalente de 100 dólares (EE.UU.), siempre que el turista los lleve consigo o en el equipaje que lo acompañe y que no se destinen a fines comerciales.

Artículo 5

Cada uno de los Estados Contratantes podrá exigir un permiso de importación temporal con respecto a los objetos a que se refiere el artículo 2 de la presente Convención que sean de valor elevado.

Artículo 6

Los Estados Contratantes tratarán de no adoptar procedimientos aduaneros que pudieran obstaculizar el fomento del turismo internacional.

Artículo 7

Para acelerar el cumplimiento de los trámites aduaneros, los Estados Contratantes vecinos procurarán emplazar sus instalaciones y servicios aduaneros respectivos lo más próximos posibles y hacer que funcionen a las mismas horas.

Artículo 8

Las disposiciones de la presente Convención no menoscabarán en modo alguno la aplicación de los reglamentos de policía o de otra clase referentes a la importación, posesión y porte de armas y municiones.

Artículo 9

Cada uno de los Estados Contratantes reconoce que las prohibiciones que tal Estado impone sobre la importación o exportación de los artículos que gozan de los beneficios de esta Convención sólo se aplicarán a dichos artículos cuando no estén basadas en motivos económicos y sí en consideraciones de moralidad pública, seguridad pública, sanidad pública, higiene o de índole veterinaria o fitopatológica.

Artículo 10

Las exenciones y facilidades previstas en la presente Convención no se aplicarán al tráfico fronterizo.

Tampoco se considerará que tales exenciones y facilidades se aplicarán automáticamente :

- a) Cuando la cantidad total de un producto u objeto determinado importado por un turista exceda considerablemente de los límites previstos en la presente Convención;
- b) En el caso de un turista que entre más de una vez al mes en el país donde se efectúe la importación;
- c) En el caso de un turista menor de 17 años.

Artículo 11

En caso de fraude, contravenciones o abusos, los Estados Contratantes tendrán el derecho de adoptar las medidas destinadas al cobro de los derechos y

gravámenes que eventualmente correspondan, así como de imponer sanciones por las faltas en que hubiesen incurrido los beneficiarios de exenciones u otras facilidades.

Artículo 12

Toda infracción de las disposiciones de la presente Convención y toda sustitución, falsa declaración o maniobra que tenga por efecto beneficiar indebidamente a una persona u objeto del régimen de importación previsto por la presente Convención, podrá exponer al infractor en el país en que se haya cometido tal infracción a las sanciones establecidas por la legislación de dicho país.

Artículo 13

Ninguna de las disposiciones de la presente Convención impedirá que los Estados Contratantes que forman una unión aduanera o económica dicten disposiciones especiales aplicables a los residentes de los Estados que formen dicha unión.

Artículo 14

1. La presente Convención quedará abierta hasta el 31 de diciembre de 1954 a la firma de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y de todo otro Estado invitado a participar en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Formalidades Aduaneras para la Importación Temporal de Vehículos Automotores Particulares de Carretera y para el Turismo, celebrada en Nueva York en mayo y junio de 1954, y que en adelante se denominará « la Conferencia ».

2. La presente Convención estará sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 15

1. A partir del 1º de enero de 1955 podrán adherirse a la presente Convención los Estados a que se hace referencia en el párrafo 1 del artículo 14, y cualquier otro Estado que sea invitado a hacerlo por el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas. Asimismo, podrá adherirse cualquier Estado en nombre de un territorio en fideicomiso del cual sean Autoridades Administradoras las Naciones Unidas.

2. La adhesión se hará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 16

1. La presente Convención entrará en vigor el nonagésimo día siguiente a la fecha de depósito del décimoquinto instrumento de ratificación o adhesión, ya sea sin reservas o con las reservas aceptadas según lo previsto en el artículo 20.

2. Respecto de todo Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después del depósito del décimoquinto instrumento de ratificación o adhesión

conforme al párrafo anterior, la Convención entrará en vigor el nonagésimo día siguiente a la fecha del depósito por dicho Estado de su instrumento de ratificación o adhesión, ya sea sin reservas o con las reservas aceptadas según lo previsto en el artículo 20.

Artículo 17

1. Cuando la presente Convención haya estado en vigor durante tres años, cualquier Estado Contratante podrá denunciarla mediante notificación al Secretario General de las Naciones Unidas.

2. La denuncia surtirá efecto quince meses después de la fecha en que el Secretario General de las Naciones Unidas haya recibido la notificación de la denuncia.

Artículo 18

La presente Convención dejará de surtir efecto si durante cualquier período de doce meses consecutivos después de su entrada en vigor, el número de Estados Contratantes es menor de ocho.

Artículo 19

1. Todo Estado podrá, en el momento de depositar su instrumento de ratificación o adhesión o en cualquier otro momento posterior, declarar por notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas que las disposiciones de la presente Convención serán aplicables a todos los territorios cuyas relaciones internacionales tenga a su cargo o a cualquiera de ellos. Si la notificación no va acompañada de reservas, la Convención se hará extensiva a los territorios designados en cualquier notificación el nonagésimo día siguiente a la fecha en que el Secretario General la hubiese recibido; si se acompañasen reservas, se hará extensiva a dichos territorios a partir del nonagésimo día siguiente a la fecha en que, conforme a lo previsto en el artículo 20, haya surtido efecto dicha notificación, o en la fecha en que la Convención entre en vigor para el Estado interesado, en el caso de que ésta sea posterior.

2. Todo Estado que haya hecho una declaración con arreglo a las disposiciones del párrafo anterior del presente artículo, haciendo extensiva la aplicación de la presente Convención a cualquiera de los territorios cuyas relaciones internacionales tenga a su cargo, podrá denunciar la Convención por separado respecto a dicho territorio, de conformidad con las disposiciones del artículo 17.

Artículo 20

1. Las reservas a la presente Convención hechas antes de la firma del Acta Final serán admisibles si han sido aceptadas por la mayoría de los miembros de la Conferencia y se han hecho constar en el Acta Final.

2. Las reservas formuladas después de la firma del Acta Final no serán admitidas si un tercio de los Estados signatarios o de los Estados Contratantes oponen objeciones a las mismas conforme a lo que se estipula a continuación.

3. El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a todos los Estados que para esa fecha hayan firmado o ratificado la presente Convención o se hayan adherido a ella, el texto de cualquier reserva que le haya presentado un Estado en el momento de la firma, del depósito de un instrumento de ratificación o de adhesión o de una notificación cualquiera de conformidad con el artículo 19. No se aceptará la reserva si un tercio de tales Estados oponen alguna objeción dentro de los noventa días siguientes a la fecha en que se les comunicó la reserva. El Secretario General notificará a todos los Estados a que se refiere este párrafo las objeciones que recibiere, así como la aceptación o la desestimación de la reserva.

4. La objeción formulada por un Estado que haya firmado pero no ratificado la Convención dejará de tener efecto si, dentro de los nueve meses siguientes a la fecha de la objeción, el Estado que la formulare no hubiera ratificado la Convención. Si se aceptare una reserva en aplicación del párrafo precedente por haber dejado de ser efectiva alguna objeción, el Secretario General lo notificará a los Estados a que se refiere dicho párrafo. El texto de las reservas no se dará a conocer a un Estado signatario, de conformidad con el párrafo anterior, si dicho Estado no ha ratificado la Convención dentro de tres años a partir de la fecha de haber firmado la Convención.

5. El Estado que formule la reserva podrá retirarla dentro de un plazo de doce meses a partir de la fecha en que el Secretario General haya notificado, de conformidad con el párrafo 3, que la reserva ha sido rechazada según el procedimiento previsto en dicho párrafo, en cuyo caso el instrumento de ratificación o adhesión o la notificación enviada en virtud del artículo 19, según fuere el caso, surtirá efecto para dicho Estado a partir de la fecha en que retire su reserva. Hasta tanto se retire la reserva, el instrumento o la notificación, según fuere el caso, no surtirá efecto a menos que la reserva sea ulteriormente aceptada en aplicación de las disposiciones del párrafo 4.

6. Las reservas que se acepten de conformidad con el presente artículo podrán ser retiradas en cualquier momento mediante notificación al Secretario General.

7. Los Estados Contratantes podrán denegar el beneficio de las disposiciones de la Convención objeto de una reserva al Estado que hubiere formulado esa reserva. Todo Estado que hiciere uso de este derecho lo habrá de notificar al Secretario General, quien comunicará lo decidido por tal Estado a todos los Estados Signatarios y Contratantes.

Artículo 21

1. Toda controversia entre dos o más Estados Contratantes respecto a la interpretación o aplicación de la presente Convención, será resuelta, en lo posible, mediante negociaciones entre ellos.

2. Toda controversia que no sea resuelta por negociaciones será sometida a arbitraje cuando uno de los Estados Contratantes interesados así lo pida, y,

en consecuencia, será referida a uno o más árbitros designados de común acuerdo por los Estados entre los que se produce la controversia. Si en el término de tres meses a partir de la fecha en que se haya solicitado el arbitraje, esos Estados no hubieran podido ponerse de acuerdo para la designación del árbitro o de los árbitros, cualquiera de ellos podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que designe a un árbitro único a cuya decisión se someterá la controversia.

3. La decisión del árbitro o de los árbitros designados con arreglo al párrafo anterior será obligatoria para los Estados Contratantes interesados.

Artículo 22

1. Después de que la presente Convención haya estado en vigor durante tres años, cualquier Estado Contratante podrá solicitar, mediante notificación al Secretario General de las Naciones Unidas, que se convoque una conferencia con objeto de revisar la Convención. El Secretario General notificará esta solicitud a todos los Estados Contratantes, y convocará una conferencia para revisar la Convención si, dentro de los cuatro meses siguientes a la notificación del Secretario General, no menos de la mitad de los Estados Contratantes le comunican que están conformes con la citada solicitud.

2. Si se convocara una conferencia con arreglo a lo que dispone el párrafo anterior, el Secretario General lo comunicará a todos los Estados Contratantes y les invitará a presentar, dentro de un período de tres meses, las propuestas que deseen someter a la consideración de la conferencia. El Secretario General distribuirá el programa provisional de la conferencia, junto con los textos de esas propuestas, por lo menos tres meses antes de la fecha en que deberá reunirse la conferencia.

3. El Secretario General invitará a cualquier conferencia que se convoque con arreglo a lo dispuesto en este artículo a todos los Estados Contratantes y a todos los demás Estados Miembros de las Naciones Unidas o de cualquiera de los organismos especializados.

Artículo 23

1. Cualquier Estado Contratante podrá proponer una o más modificaciones a la presente Convención. El texto de la modificación propuesta será remitido al Secretario General de las Naciones Unidas, quien lo distribuirá entre todos los Estados Contratantes.

2. Se considerará que ha sido aceptada cualquier modificación propuesta que se distribuya con arreglo a lo dispuesto en el párrafo anterior, si ningún Estado Contratante formula objeciones dentro de los seis meses siguientes a la fecha en que el Secretario General distribuyó la modificación propuesta.

3. El Secretario General comunicará a los Estados Contratantes, tan pronto como sea posible, si se formula alguna objeción contra la modificación pro-

puesta, y, en caso de que no se presente ninguna, la modificación entrará en vigor para todos los Estados Contratantes tres meses después de que expire el período de seis meses que se menciona en el párrafo anterior.

Artículo 24

El Secretario General de las Naciones Unidas notificará a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados no miembros invitados a participar en la conferencia :

- a) Las firmas, ratificaciones y adhesiones recibidas con arreglo a lo dispuesto en los artículos 14 y 15;
- b) La fecha de entrada en vigor de la presente Convención con arreglo a lo dispuesto en el artículo 16;
- c) Las denuncias recibidas con arreglo a lo dispuesto en el artículo 17;
- d) La abrogación de la presente Convención con arreglo a lo dispuesto en el artículo 18;
- e) Las notificaciones recibidas en virtud de lo previsto en el artículo 19;
- f) La entrada en vigor de cualquier modificación, con arreglo a lo dispuesto en el artículo 23.

Artículo 25

El original de la presente Convención será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien remitirá copias certificadas de él a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a todos los demás Estados invitados a la conferencia.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados, firman la presente Convención.

HECHO en Nueva York, a los cuatro días de junio de mil novecientos cincuenta y cuatro, en un solo ejemplar, en español, francés e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos.

Se pide al Secretario General se sirva preparar una traducción fehaciente de la presente Convención a los idiomas chino y ruso y agregar los textos chino y ruso a los textos español, francés e inglés cuando remita a los Estados las copias certificadas de los mismos en conformidad con el artículo 25 de la Convención.

For Afghanistan :
Pour l'Afghanistan :
Por el Afganistán :

For Albania :
Pour l'Albanie :
Por Albania :

For Argentina :
Pour l'Argentine :
Por la Argentina :

Ad Referendum
Luis J. ESTEVARENA

For Australia :
Pour l'Australie :
Por Australia :

For Austria :
Pour l'Autriche :
Por Austria :

Dr. J. STANGELBERGER

For the Kingdom of Belgium :
Pour le Royaume de Belgique :
Por el Reino de Bélgica :

Sous réserve de ratification¹
Ch. HOPCHET

For Bolivia :
Pour la Bolivie :
Por Bolivia :

For Brazil :
Pour le Brésil :
Por el Brasil :

¹ Subject to ratification.

For Bulgaria :
Pour la Bulgarie :
Por Bulgaria :

For the Union of Burma :
Pour l'Union birmane :
Por la Unión Birmana :

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic :
Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie :
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia :

For Cambodia :
Pour le Cambodge :
Por Camboja :

IEM KADUL

For Canada :
Pour le Canada :
Por el Canadá :

For Ceylon :
Pour Ceylan :
Por Ceilán :

H. Shirley AMERASINGHE

For Chile :
Pour le Chili :
Por Chile :

For China :
Pour la Chine :
Por la China :

For Colombia :
Pour la Colombie :
Por Colombia :

For Costa Rica :
Pour le Costa-Rica :
Por Costa Rica :

ad-referendum
J. F. CARBALLO
July 20th, 1954

For Cuba :
Pour Cuba :
Por Cuba :

José Miguel RIBAS
O NODARSE Oct 12/54

For Czechoslovakia :
Pour la Tchécoslovaquie :
Por Checoeslovaquia :

For Denmark :
Pour le Danemark :
Por Dinamarca :

For the Dominican Republic :
Pour la République Dominicaine :
Por la República Dominicana :

Ad Referendum
R. O. GALVÁN

For Ecuador :
Pour l'Équateur :
Por el Ecuador :

B. OQUENDO

For Egypt :
Pour l'Égypte :
Por Egipto :

Subject to the reservation recorded in the final act.¹
Rachad MOURAD

For El Salvador :
Pour le Salvador :
Por El Salvador :

¹ Avec la réserve consignée dans l'Acte final.

For Ethiopia :
Pour l'Éthiopie :
Por Etiopía :

For Finland :
Pour la Finlande :
Por Finlandia :

For France :
Pour la France :
Por Francia :

Philippe DE SEYNES

For the Federal Republic of Germany :
Pour la République fédérale d'Allemagne :
Por la República Federal Alemana :

Richard PAULIG
Walter WAGNER

For Greece :
Pour la Grèce :
Por Grecia :

For Guatemala :
Pour le Guatemala :
Por Guatemala :

Con sujeción a las reservas consignadas en el Acta
Final¹

E. CASTILLO ARRIOLA

For Haiti :
Pour Haïti :
Por Haití :

Sous la réserve consignée dans l'Acte Final²

Ernest G. CHAUVET

¹ Subject to the reservations recorded in the Final Act.
Avec les réserves consignées dans l'Acte final.

² Subject to the reservation recorded in the Final Act.

For Honduras :
Pour le Honduras :
Por Honduras :

Tiburcio CARÍAS Jr.
June 15, 1954

For Hungary :
Pour la Hongrie :
Por Hungría :

For Iceland :
Pour l'Islande :
Por Islandía :

For India :
Pour l'Inde :
Por la India :

A. S. LALL
30th December 1954

For Indonesia :
Pour l'Indonésie :
Por Indonesia :

For Iran :
Pour l'Iran :
Por Irán :

For Iraq :
Pour l'Irak :
Por Irak :

For Ireland :
Pour l'Irlande :
Por Irlanda :

For Israel :
Pour Israël :
Por Israel :

For Italy :
Pour l'Italie :
Por Italia :

Ugo CALDERONI

For Japan :
Pour le Japon :
Por el Japón :

Renzo SAWADA
December 2nd, 1954

For the Hashemite Kingdom of the Jordan :
Pour le Royaume hachémite de Jordanie :
Por el Reino Hachemita de Jordania :

For the Republic of Korea :
Pour la République de Corée :
Por la República de Corea :

For Laos :
Pour le Laos :
Por Laos :

For Lebanon :
Pour le Liban :
Por el Líbano :

For Liberia :
Pour le Libéria :
Por Liberia :

For Libya :
Pour la Libye :
Por Libia :

For the Grand Duchy of Luxembourg :
Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
Por el Gran Ducado de Luxemburgo :

Sous réserve de ratification¹

J. KREMER

6.12.54

For Mexico :
Pour le Mexique :
Por México :

José A. BUFORT

For Monaco :
Pour Monaco :
Por Mónaco :

Marcel A. PALMARO

For Nepal :
Pour le Népal :
Por Nepal :

For the Kingdom of the Netherlands :
Pour le Royaume des Pays-Bas :
Por el Reino de los Países Bajos :

PAYMANS

For New Zealand :
Pour la Nouvelle-Zélande :
Por Nueva Zelandia :

For Nicaragua :
Pour le Nicaragua :
Por Nicaragua :

For the Kingdom of Norway :
Pour le Royaume de Norvège :
Por el Reino de Noruega :

¹ Subject to ratification.

For Pakistan :
Pour le Pakistan :
Por el Pakistán :

For Panama :
Pour le Panama :
Por Panamá :

Ad referendum
Ernesto DE LA OSSA

For Paraguay :
Pour le Paraguay :
Por el Paraguay :

For Peru :
Pour le Pérou :
Por el Perú :

For the Philippine Republic :
Pour la République des Philippines :
Por la República de Filipinas :

Mauro MÉNDEZ

For Poland :
Pour la Pologne :
Por Polonia :

For Portugal :
Pour le Portugal :
Por Portugal :

ad referendum
Freire DE ANDRADE

For Romania :
Pour la Roumanie :
Por Rumania

For San Marino :
Pour Saint-Marin :
Por San Marino :

For Saudi Arabia :
Pour l'Arabie Saoudite :
Por Arabia Saudita :

For Spain :
Pour l'Espagne :
Por España :

ad referendum
R. DE LA PRESILLA

For Sweden :
Pour la Suède :
Por Suecia :

Sous la réserve consignée dans l'Acte final¹
G. DE SYDOW
A. APPELTOFFT

For Switzerland :
Pour la Suisse :
Por Suiza :

Fr. LÜTHI

For Syria :
Pour la Syrie :
Por Siria :

For Thailand :
Pour la Thaïlande :
Por Tailandia :

For Turkey :
Pour la Turquie :
Por Turquía :

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic :
Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine :
Por la República Socialista Soviética de Ucrania :

For the Union of South Africa :
Pour l'Union Sud-Africaine :
Por la Unión Sudafricana :

¹ Subject to the reservation recorded in the Final Act.

For the Union of Soviet Socialist Republics :
Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Por el Reino Unido de la Gran Brataña e Irlanda del Norte :

Charles Henry BLAKE

For the United States of America :
Pour les États-Unis d'Amérique :
Por los Estados Unidos de América :

James J. WADSWORTH
Henry H. KELLY

For Uruguay :
Pour l'Uruguay :
Por el Uruguay :

ad Referendum
E. RODRÍGUEZ FABREGAT

For Vatican City :
Pour la Cité du Vatican :
Por la Ciudad del Vaticano :

Monseigneur Thonias J. McMAHON

For Venezuela :
Pour le Venezuela :
Por Venezuela :

For Viet-Nam :
Pour le Viet-Nam :
Por Vietnam :

For Yemen :
Pour le Yémen :
Por el Yemen :

For Yugoslavia :
Pour la Yougoslavie :
Por Yugooslavia :

ADDITIONAL PROTOCOL¹ TO THE CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING,² RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954

THE CONTRACTING STATES,

At the time of the conclusion of a Convention concerning Customs Formalities for Touring² by the United Nations Conference on Customs Formalities for the Temporary Importation of Private Road Motor Vehicles and for Tourism,

Desiring to facilitate also the circulation of tourist publicity documents and material,

Have agreed on the following additional provisions :

Article 1

For the purpose of this Protocol the term "import duties and import taxes" shall mean not only customs duties but also all duties and taxes whatever chargeable by reason of importation.

¹ In accordance with article 10, the Protocol came into force on 28 June 1956, the ninetieth day following the date of deposit of the fifth instrument of ratification or accession, and subsequently, for each State ratifying or acceding after the date of deposit of the fifth instrument of ratification or accession, on the ninetieth day following the date of deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Following is the list of ratifications and accessions (a) indicating the dates of deposit and of entry into force of the Protocol :

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>	
Belgium (Also applicable to the Territory of Belgian Congo and to the Trust Territory of Ruanda-Urundi)	21 February 1955	28 June	1956
Japan	7 September 1955	28 June	1956
Denmark (a)	13 October 1955	28 June	1956
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Subject to the reservation recorded in the Final Act; see p. 204)	27 February 1956	28 June	1956
Austria	30 March 1956	28 June	1956
Switzerland	23 May 1956	21 August	1956
Luxembourg	21 November 1956	19 February	1957
India (a)	15 February 1957	16 May	1957
Egypt	4 April 1957	3 July	1957
Sweden	11 June 1957	9 September	1957
Mexico	13 June 1957	11 September	1957
Israel (a)	1 August 1957	30 October	1957

Extension of the Additional Protocol to the following territories was notified by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 August 1957 (to take effect on 5 November 1957) :

North Borneo, Cyprus, Jamaica, Federation of Malaya, Malta, Seychelles, Sierra Leone, Singapore, Somaliland Protectorate, Tonga, Zanzibar.

² See p. 230 of this volume.

PROTOCOLE ADDITIONNEL¹ À LA CONVENTION SUR
LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOU-
RISME², RELATIF À L'IMPORTATION DE DOCUMENTS
ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE.
FAIT À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954

LES ÉTATS CONTRACTANTS,

Au moment de la conclusion, par la Conférence des Nations Unies sur les formalités douanières concernant l'importation temporaire des véhicules de tourisme et le tourisme, d'une Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme²,

Désireux de faciliter aussi la circulation des documents et du matériel de propagande touristique,

Sont convenus des dispositions complémentaires suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Protocole, on entend par « droits et taxes d'entrée » non seulement les droits de douane, mais aussi tous droits et taxes quelconques exigibles du fait de l'importation.

¹ Conformément à l'article 10, le Protocole est entré en vigueur le 28 juin 1956, le quatre-vingt-dixième jour après la date du dépôt du cinquième instrument de ratification ou d'adhésion et, par la suite, pour chaque État ayant ratifié ou adhéré après la date du dépôt du cinquième instrument de ratification ou d'adhésion, le quatre-vingt-dixième jour après la date du dépôt par ledit État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Liste des ratifications et adhésions (a) indiquant la date de dépôt des instruments et la date d'entrée en vigueur du Protocole :

États	Date de dépôt		Date d'entrée en vigueur	
Belgique (Également applicable au territoire du Congo belge et au Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi)	21 février	1955	28 juin	1956
Japon	7 septembre	1955	28 juin	1956
Danemark (a)	13 octobre	1955	28 juin	1956
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Avec la réserve consignée dans l'Acte final; voir p. 205)	27 février	1956	28 juin	1956
Autriche	30 mars	1956	28 juin	1956
Suisse	23 mai	1956	21 août	1956
Luxembourg	21 novembre	1956	19 février	1957
Inde (a)	15 février	1957	16 mai	1957
Égypte	4 avril	1957	3 juillet	1957
Suède	11 juin	1957	9 septembre	1957
Mexique	13 juin	1957	11 septembre	1957
Israël (a)	1 ^{er} août	1957	30 octobre	1957

L'application du Protocole additionnel aux territoires ci-après a été notifiée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le 7 août 1957 (pour prendre effet le 5 novembre 1957) :

Bornéo du Nord, Chypre, Jamaïque, Fédération de Malaisie, Malte, Seychelles, Sierra-Leone, Singapour, Protectorat de Somalie, Tonga, Zanzibar.

² Voir p. 231 de ce volume.

Article 2

Each of the Contracting States shall admit free of import duties and import taxes the following articles provided they are imported from another Contracting State and that there is no reason to fear abuse :

(a) Documents (folders, pamphlets, books, magazines, guides, posters framed or unframed, unframed photographs and photographic enlargements, maps whether illustrated or not, printed window transparencies) for free distribution, the chief purpose of which is to encourage the public to visit foreign countries, *inter alia* to attend cultural, touristic, sporting, religious or professional meetings or demonstrations held in such foreign countries, provided these documents do not contain more than 25 per cent private commercial advertising and are obviously designed for general publicity purposes;

(b) Lists and year-books of foreign hotels published or sponsored by official tourist agencies and time-tables of transport services operating abroad, when such documents are for free distribution and do not contain more than 25 per cent private commercial advertising;

(c) Technical material sent to the accredited representatives or correspondents appointed by national official tourist agencies, not intended for distribution, i.e., year-books, telephone directories, lists of hotels, catalogues of fairs, samples of negligible value of handicraft, documentation about museums, universities, spas and similar institutions.

Article 3

Subject to the conditions laid down in article 4, the following material shall be admitted temporarily free of import duties and import taxes, without entering into a bond in respect of those duties and taxes or depositing those duties and taxes, when imported from one of the Contracting States chiefly for the purpose of encouraging the public to visit that State, *inter alia* to attend cultural, touristic, sporting, religious or professional meetings or demonstrations held in that country :

(a) Material intended for display in the offices of the accredited representatives or correspondents appointed by the official national tourist agencies or in other places approved by the Customs authorities of the country of import : pictures and drawings; framed photographs and photographic enlargements; art books; paintings, engravings or lithographs, sculptures and tapestries and other similar works of art;

(b) Display material (show-cases, stands and similar articles), including electrical and mechanical equipment required for operating such display;

Article 2

Chacun des États contractants admet en franchise des droits et taxes d'entrée, à condition qu'ils soient importés d'un autre de ces États et qu'il n'y ait pas de raison de craindre un abus :

a) Les documents (dépliants, brochures, livres, revues, guides, affiches encadrées ou non, photographies et agrandissements photographiques non encadrés, cartes géographiques illustrées ou non, vitrauphanies) destinés à être distribués gratuitement et qui ont pour objet essentiel d'amener le public à visiter des pays étrangers, notamment à y assister à des réunions ou à des manifestations présentant un caractère culturel, touristique, sportif, religieux ou professionnel, pourvu que ces documents ne contiennent pas plus de 25 pour 100 de publicité commerciale privée et que leur but de propagande de caractère général soit évident;

b) Les listes et annuaires d'hôtels étrangers publiés par les organismes officiels de tourisme ou sous leur patronage et les indicateurs d'horaires relatifs à des services de transports exploités à l'étranger, lorsque ces documents sont destinés à être distribués gratuitement et ne contiennent pas plus de 25 pour 100 de publicité commerciale privée;

c) Le matériel technique envoyé aux représentants accrédités ou aux correspondants désignés par des organismes officiels nationaux de tourisme, qui n'est pas destiné à être distribué, c'est-à-dire les annuaires, listes d'abonnés au téléphone, listes d'hôtels, catalogues de foires, échantillons de produits de l'artisanat d'une valeur négligeable, documentation sur les musées, universités, stations thermales, ou autres institutions analogues.

Article 3

Sous réserve des conditions prévues à l'article 4, est admis en franchise temporaire des droits et taxes d'entrée, avec dispense de la garantie ou de la consignation de ces droits et taxes, le matériel visé ci-dessous, importé de l'un des États contractants, et ayant pour objet essentiel d'amener le public à visiter cet État, notamment à y assister à des réunions ou à des manifestations de caractère culturel, touristique, sportif, religieux ou professionnel :

a) Objets destinés à être exposés dans les bureaux des représentants accrédités ou des correspondants désignés par des organismes officiels nationaux de tourisme ou dans d'autres locaux agréés par les autorités douanières du pays d'importation : tableaux et dessins; photographies et agrandissements photographiques encadrés; livres d'art; peintures, gravures ou lithographies, sculptures et tapisseries et autres œuvres d'art similaires;

b) Matériel d'étalage (vitrines, supports et objets similaires), y compris les appareils électriques ou mécaniques nécessaires à son fonctionnement;

(c) Documentary films, records, tape recordings and other sound recordings intended for use in performances at which no charge is made, but excluding those whose subjects lend themselves to commercial advertising and those which are on general sale in the country of importation;

(d) A reasonable number of flags;

(e) Dioramas, scale models, lantern-slides, printing blocks, photographic negatives;

(f) Specimens, in reasonable numbers, of articles of national handicrafts, local costumes and similar articles of folklore.

Article 4

1. The facilities mentioned in article 3 shall be granted on the following conditions :

(a) The material must be despatched either by an official tourist agency or by a national tourist publicity agency affiliated therewith. Proof shall be furnished by presenting to the Customs authorities of the country of import a declaration made out in accordance with the model in the annex¹ to this Protocol by the despatching agency;

(b) The material must be imported for and on the responsibility of either the accredited representative of the official national tourist agency of the country of despatch or of the correspondent appointed by the aforesaid agency and approved by the Customs authorities of the country of import. The responsibility of the accredited representative of the approved correspondent includes in particular the payment of the import duties and taxes, which will be chargeable if the conditions laid down in this Protocol are not fulfilled;

(c) The material imported must be re-exported without alteration by the importing agency. If the material granted temporary free admission is destroyed in accordance with the conditions laid down by the Customs authorities, the importer shall nevertheless be freed from the obligation to re-export.

2. The privilege of temporary free admission shall be granted for a period of at least twelve months.

Article 5

In the event of fraud, contravention or abuse, the Contracting States shall be free to take proceedings for the recovery of the corresponding import duties and import taxes and also for the imposition of any penalties to which the persons who have been granted exemptions or other facilities may have rendered themselves liable.

¹ See p. 282 of this volume.

c) Films documentaires, disques, rubans magnétiques impressionnés et autres enregistrements sonores, destinés à des séances gratuites, à l'exclusion de ceux dont le sujet tend à la propagande commerciale et de ceux qui sont couramment mis en vente dans le pays d'importation;

d) Drapeaux, en nombre raisonnable;

e) Dioramas, maquettes, diapositives, clichés d'impression, négatifs photographiques;

f) Spécimens, en nombre raisonnable, de produits de l'artisanat national, de costumes régionaux et d'autres articles similaires de caractère folklorique.

Article 4

1. Les facilités visées à l'article 3 sont accordées aux conditions suivantes :

a) Le matériel doit être expédié soit par un organisme officiel de tourisme, soit par un organisme national de propagande touristique relevant de celui-ci. Il en est justifié par la présentation, aux autorités douanières du pays d'importation, d'une attestation, conforme au modèle figurant à l'annexe¹ du présent Protocole, établie par l'organisme expéditeur;

b) Le matériel doit être importé à destination et sous la responsabilité, soit du représentant accrédité de l'organisme officiel national du tourisme du pays expéditeur, soit du correspondant désigné par l'organisme précité et agréé par les autorités douanières du pays d'importation. La responsabilité du représentant accrédité ou du correspondant agréé s'étend notamment au paiement des droits et taxes d'entrée qui seraient exigibles si les conditions prévues par le présent Protocole n'étaient pas remplies;

c) Le matériel importé doit être réexporté à l'identique par l'organisme importateur; toutefois, la destruction de ce matériel, effectuée dans les conditions que les autorités douanières auront fixées, libère l'importateur de l'obligation de le réexporter.

2. Le bénéfice de l'importation en franchise temporaire est accordé pour une période d'au moins douze mois.

Article 5

En cas de fraude, de contravention ou d'abus, les États contractants ont le droit d'intenter des poursuites pour recouvrer les droits et taxes d'entrée qui seraient dus éventuellement ainsi que pour imposer les pénalités que les personnes bénéficiaires des franchises et autres facilités auraient encourues.

¹ Voir p. 283 de ce volume.

Article 6

Any breach of the provisions of this Protocol, any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person or an article improperly to benefit from the system of importation laid down in this Protocol may render the offender liable to the penalties prescribed by the laws of the country in which the offence was committed.

Article 7

1. The Contracting States undertake not to impose prohibitions of an economic character with respect to the material referred to in the present Protocol and to withdraw progressively such prohibitions of that kind as may still be in force.

2. The provisions of the present Protocol, however, shall not prejudice the application of the laws and regulations relating to the importation of certain articles when such laws and regulations impose prohibitions which are based on considerations of public morality, public security, public health or hygiene.

Article 8

1. This Protocol shall be open for signature until 31 December 1954 on behalf of any State Member of the United Nations and any other State invited to attend the United Nations Conference on Customs Formalities for the Temporary Importation of Private Road Motor Vehicles and for Tourism held in New York in May and June 1954, hereinafter referred to as the Conference.

2. This Protocol shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 9

1. From 1 January 1955 this Protocol shall be open for accession by any State referred to in paragraph 1 of article 8 and any other State so invited by the Economic and Social Council of the United Nations. It shall also be open for accession on behalf of any Trust Territory of which the United Nations is the Administering Authority.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article 6

Toute infraction aux dispositions du présent Protocole, toute substitution, fausse déclaration ou manœuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne ou un objet du régime d'importation prévu par ce Protocole expose le contrevenant aux sanctions prévues par la législation du pays où l'infraction a été commise.

Article 7

1. Les États contractants s'engagent à ne pas imposer de prohibitions de caractère économique relativement au matériel visé par le présent Protocole et à supprimer progressivement les prohibitions de cette nature qui pourraient être encore en vigueur.

2. Les dispositions du présent Protocole ne portent cependant pas atteinte à l'application des lois et règlements concernant l'importation de certains objets lorsque ces lois et règlements prévoient des prohibitions basées sur des considérations de moralité publique, de sécurité publique, d'hygiène ou de santé publique.

Article 8

1. Le présent Protocole sera, jusqu'au 31 décembre 1954, ouvert à la signature au nom de tout État Membre de l'Organisation des Nations Unies et de tout autre État invité à participer à la Conférence des Nations Unies sur les formalités douanières concernant l'importation temporaire des véhicules de tourisme et le tourisme, tenue à New-York en mai et juin 1954 et ci-après dénommée « la Conférence ».

2. Le présent Protocole devra être ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 9

1. A partir du 1^{er} janvier 1955, tout État visé au paragraphe 1 de l'article 8 et tout autre État qui y aura été invité par le Conseil économique et social des Nations Unies pourront adhérer au présent Protocole. L'adhésion sera également possible au nom de tout Territoire sous tutelle dont l'Organisation des Nations Unies est l'Autorité administrante.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 10

1. This Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date of the deposit of the fifth instrument of ratification or accession either without reservation or with reservations accepted in accordance with article 14.

2. For each State ratifying or acceding to the Protocol after the date of the deposit of the fifth instrument of ratification or accession in accordance with the preceding paragraph, the Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date of the deposit by such State of its instrument of ratification or accession either without reservation or with reservations accepted in accordance with article 14.

Article 11

1. After this Protocol has been in force for three years, any Contracting State may denounce it by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect fifteen months after the date of receipt by the Secretary-General of the United Nations of the notification of denunciation.

Article 12

This Protocol shall cease to have effect if, for any period of twelve consecutive months after its entry into force, the number of Contracting States is less than two.

Article 13

1. Any State may, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Protocol shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Protocol shall extend to the territories named in the notification as from the ninetieth day after its receipt by the Secretary-General if the notification is not accompanied by a reservation, or from the ninetieth day after the notification has taken effect in accordance with article 14, or on the date on which the Protocol enters into force for the State concerned, whichever is the later.

2. Any State which has made a declaration under the preceding paragraph, extending this Protocol to any territory for whose international relations it is responsible, may denounce the Protocol separately in respect of that territory in accordance with the provisions of article 11.

Article 10

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du cinquième instrument de ratification ou d'adhésion non assorti de réserves ou avec réserves acceptées selon les conditions prévues à l'article 14.

2. Pour chaque État qui l'aura ratifié ou y aura adhéré après la date du dépôt du cinquième instrument de ratification ou d'adhésion prévu au paragraphe précédent, le Protocole entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt, par cet État, de son instrument de ratification ou d'adhésion non assorti de réserves ou avec réserves acceptées selon les conditions prévues à l'article 14.

Article 11

1. Après que le présent Protocole aura été en vigueur pendant trois ans, tout État contractant pourra le dénoncer par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet quinze mois après la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en aura reçu notification.

Article 12

Le présent Protocole cessera de produire ses effets si, à un moment quelconque après son entrée en vigueur, le nombre des États contractants est inférieur à deux pendant une période de douze mois consécutifs.

Article 13

1. Tout État pourra, lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que le présent Protocole sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. Le Protocole sera applicable aux territoires mentionnés dans la notification soit à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général si la notification n'est pas assortie d'une réserve, soit à dater du quatre-vingt-dixième jour après que la notification aura pris effet, conformément à l'article 14, soit à la date à laquelle le Protocole sera entré en vigueur pour l'État en question, la plus tardive de ces dates étant déterminante.

2. Tout État qui aura fait, conformément au paragraphe précédent, une déclaration ayant pour effet de rendre le présent Protocole applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 11, dénoncer le Protocole en ce qui concerne ce seul territoire.

Article 14

1. Reservations to this Protocol made before the signing of the Final Act¹ shall be admissible if they have been accepted by a majority of the members of the Conference and recorded in the Final Act.

2. Reservations made after the signing of the Final Act shall not be admitted if objection is expressed by one-third of the signatory States or of the Contracting States as hereinafter provided.

3. The text of any reservation submitted to the Secretary-General of the United Nations by a State at the time of the signature, the deposit of an instrument of ratification or accession or of any notification under article 13 shall be circulated by the Secretary-General to all States which have at that time signed, ratified or acceded to the Protocol. If one-third of these States expresses an objection within ninety days from the date of circulation, the reservation shall not be accepted. The Secretary-General shall notify all States referred to in this paragraph of any objection received by him as well as of the acceptance or rejection of the reservation.

4. An objection by a State which has signed but not ratified the Protocol shall cease to have effect if, within a period of nine months from the date of making its objection, the objecting State has not ratified the Protocol. If, as the result of an objection ceasing to have effect, a reservation is accepted by application of the preceding paragraph, the Secretary-General shall so inform the States referred to in that paragraph. The text of any reservation shall not be circulated to any signatory State under the preceding paragraph if that State has not ratified the Protocol within three years following the date of signature on its behalf.

5. The State submitting the reservation may, within a period of twelve months from the date of the notification by the Secretary-General referred to in paragraph 3 that a reservation has been rejected in accordance with the procedure provided for in that paragraph, withdraw the reservation, in which case the instrument of ratification or accession or the notification under article 13 as the case may be shall take effect with respect to such State as from the date of withdrawal. Pending such withdrawal, the instrument or the notification, as the case may be, shall not have effect, unless, by application of the provisions of paragraph 4, the reservation is subsequently accepted.

6. Reservations accepted in accordance with this article may be withdrawn at any time by notification to the Secretary-General.

7. No Contracting State shall be required to extend to a State making a reservation the benefit of the provisions to which such reservation applies. Any State availing itself of this right shall notify the Secretary-General accordingly and the latter shall communicate this decision to all signatory and Contracting States.

¹ See p. 192 of this volume.

Article 14

1. Les réserves au présent Protocole faites avant la signature de l'Acte final¹ seront recevables si elles ont été acceptées par la Conférence à la majorité de ses membres et consignées dans l'Acte final.

2. Les réserves au présent Protocole présentées après la signature de l'Acte final ne seront pas recevables si un tiers des États signataires ou des États contractants y fait objection dans les conditions prévues ci-après.

3. Le texte de toute réserve présentée par un État au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies lors d'une signature, du dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion, ou de toute notification prévue à l'article 13, sera communiqué par le Secrétaire général à tous les États qui auront signé ou ratifié le Protocole ou qui y auront adhéré. La réserve ne sera pas acceptée si un tiers de ces États formule une objection dans les quatre-vingt-dix jours de la date de la communication. Le Secrétaire général informera tous les États visés dans le présent paragraphe de toute objection qui lui aura été signifiée ainsi que de l'acceptation ou du rejet de la réserve.

4. Toute objection formulée par un État qui aura signé le Protocole, mais ne l'aura pas ratifié, cessera d'avoir effet si l'État auteur de l'objection ne ratifie pas le Protocole dans un délai de neuf mois à dater de ladite objection. Si le fait qu'une objection cesse d'avoir effet a pour conséquence d'entraîner l'acceptation de la réserve en application du paragraphe précédent, le Secrétaire général en informera les États visés à ce paragraphe. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, le texte d'une réserve ne sera pas communiqué à un État signataire qui n'aura pas ratifié le Protocole dans les trois ans qui suivent la date de la signature apposée en son nom.

5. L'État qui présente la réserve pourra la retirer dans un délai de douze mois à dater de la communication du Secrétaire général visée au paragraphe 3 annonçant le rejet de la réserve selon la procédure prévue à ce paragraphe. L'instrument de ratification ou d'adhésion ou, selon le cas, la notification prévue à l'article 13, prendra alors effet pour cet État à dater du retrait. En attendant le retrait, l'instrument ou, selon le cas, la notification, sera sans effet, à moins qu'en application des dispositions du paragraphe 4 la réserve ne soit ultérieurement acceptée.

6. Les réserves acceptées conformément au présent article pourront être retirées à tout moment par notification adressée au Secrétaire général.

7. Les États contractants ne sont pas tenus d'accorder à l'État auteur d'une réserve les avantages prévus dans les dispositions du Protocole qui ont fait l'objet de ladite réserve. Tout État qui aura recours à cette faculté en avisera le Secrétaire général. Le Secrétaire général en informera alors les États signataires et contractants.

¹ Voir p. 193 de ce volume.

Article 15

1. Any dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Protocol shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting States in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between the States in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the States in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators any of those States may request the President of the International Court of Justice to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under the preceding paragraph shall be binding on the Contracting States concerned.

Article 16

1. After this Protocol has been in force for three years, any Contracting State may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing the Protocol. The Secretary-General shall notify all Contracting States of the request and a review conference shall be convened by the Secretary-General if, within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one-half of the Contracting States notify him of their concurrence with the request.

2. If a conference is convened in accordance with the preceding paragraph, the Secretary-General shall notify all Contracting States and invite them to submit within a period of three months such proposals as they may wish the conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting States the provisional agenda for the conference together with the texts of such proposals at least three months before the date on which the conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all Contracting States and all other States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies.

Article 17

1. Any Contracting State may propose one or more amendments to this Protocol. The text of any proposed amendment shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations who shall circulate it to all Contracting States.

Article 15

1. Tout différend entre deux ou plusieurs États contractants touchant l'interprétation ou l'application du présent Protocole sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les États en litige.

2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'un quelconque des États contractants en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les États en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les États en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'un quelconque de ces États pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe précédent sera obligatoire pour les États contractants intéressés.

Article 16

1. Après que le présent Protocole aura été en vigueur pendant trois ans, tout État contractant pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à effet de reviser le présent Protocole. Le Secrétaire général notifiera cette demande à tous les États contractants et convoquera une conférence de revision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, la moitié au moins des États contractants lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera tous les États contractants et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'ils souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à tous les États contractants l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les États contractants et tous les autres États Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une des institutions spécialisées.

Article 17

1. Tout État contractant pourra proposer un ou plusieurs amendements au présent Protocole. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le transmettra à tous les États contractants.

2. Any proposed amendment circulated in accordance with the preceding paragraph shall be deemed to be accepted if no Contracting State expresses an objection within a period of six months following the date of circulation of the proposed amendment by the Secretary-General.

3. The Secretary-General shall notify as soon as possible all Contracting States whether an objection to the proposed amendment has been expressed, and if no such objection has been expressed, the amendment shall enter into force for all Contracting States three months after the expiration of the period of six months referred to in the preceding paragraph.

Article 18

The Secretary-General of the United Nations shall notify all Member States of the United Nations and all other States invited to attend the Conference of the following :

(a) Signatures, ratifications and accessions, received in accordance with articles 8 and 9;

(b) The date upon which this Protocol shall enter into force in accordance with article 10;

(c) Denunciations received in accordance with article 11;

(d) The abrogation of this Protocol in accordance with article 12;

(e) Notifications received under article 13;

(f) Entry into force of any amendment in accordance with article 17.

Article 19

The original of this Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who shall transmit certified copies thereof to all Members of the United Nations and all other States invited to the Conference.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at New York, this fourth day of June one thousand nine hundred and fifty-four, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic.

The Secretary-General is requested to prepare an authoritative translation of this Protocol in the Chinese and Russian languages and to add the Chinese and Russian texts to the English, French and Spanish texts when transmitting certified copies thereof to the States in accordance with article 19 of this Protocol.

2. Tout projet d'amendement qui aura été transmis conformément au paragraphe précédent sera réputé accepté si aucun État contractant ne formule d'objection dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général aura transmis le projet d'amendement.

3. Le Secrétaire général fera connaître le plus tôt possible à tous les États contractants si une objection a été formulée contre le projet d'amendement et, en l'absence d'objection, l'amendement entrera en vigueur pour tous les États contractants trois mois après l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe précédent.

Article 18

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies et à tous les autres États invités à participer à la Conférence :

- a) Les signatures, ratifications et adhésions reçues conformément aux articles 8 et 9;
- b) La date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément à l'article 10;
- c) Les dénonciations reçues conformément à l'article 11;
- d) L'abrogation du présent Protocole conformément à l'article 12;
- e) Les notifications reçues conformément à l'article 13;
- f) L'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 17.

Article 19

L'original du présent Protocole sera disposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies et à tous les autres États invités à participer à la Conférence.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à New-York, le quatre juin mil neuf cent cinquante-quatre, en un seul exemplaire, en langues anglaise, espagnole et française, les trois textes faisant également foi.

Le Secrétaire général est invité à établir, du présent Protocole, une traduction en langues chinoise et russe faisant autorité, et à joindre les textes chinois et russe aux textes anglais, espagnol et français lorsqu'il transmettra aux États les copies certifiées conformes visées à l'article 19 du présent Protocole.

ANNEX

MODEL DECLARATION

(To be made out in the language of the exporting country with a translation into English or French)

DECLARATION

for the TEMPORARY FREE ADMISSION of tourist publicity material, without entering into a bond in respect of import duties and import taxes or depositing such duties or taxes

The (name of organization) is forwarding herewith the following tourist publicity material, addressed to its accredited representative (or the approved correspondent) whose name appears below, for temporary importation, on condition that it shall be re-exported within a period of twelve months and that it will be used solely for the purpose of inducing tourists to visit the country exporting the material.

The (name of organization) undertakes not to dispose of, either gratis or against payment, the articles temporarily imported without the consent of the Customs Administration of the country importing the material and without having first complied with any formalities required by that Administration.

This material is imported temporarily on the responsibility and against the guarantee of the accredited representative or the approved correspondent whose name appears below.

(a) List of the material :

.....

(b) Name and address of the accredited representative or correspondent to whom the material is consigned :

.....

[Date, signature and stamp
 of the official national tourist
 agency of the country of despatch]

ANNEXE

MODÈLE D'ATTESTATION

(A rédiger dans la langue du pays d'exportation avec traduction en anglais ou en français)

ATTESTATION

pour l'IMPORTATION EN FRANCHISE TEMPORAIRE, avec dispense de la garantie ou de la consignation des droits et taxes d'entrée, du matériel de propagande touristique

L' (nom de l'organisme) expédie, sous le couvert de la présente attestation, le matériel de propagande touristique ci-après, adressé au représentant accrédité (ou correspondant agréé) désigné ci-dessous, pour importation temporaire, à charge de réexportation dans un délai de douze mois. Cette expédition est faite dans le seul but d'encourager les touristes à visiter le pays d'exportation du matériel en question.

L' (nom de l'organisme) s'engage à ne pas céder ce matériel à titre gratuit ou onéreux sans le consentement de l'Administration des douanes du pays d'importation du matériel et sans avoir accompli au préalable les formalités que cette administration pourrait exiger.

Cette importation temporaire est effectuée sous la responsabilité et la garantie du représentant accrédité ou du correspondant agréé mentionné ci-dessous.

a) Inventaire du matériel :

.....

b) Nom et adresse du représentant accrédité ou du correspondant agréé, à qui le matériel est adressé :

.....

[Date, signature et cachet
 de l'organisme officiel national
 du tourisme du pays expéditeur]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO ADICIONAL A LA CONVENCION SOBRE FACILIDADES ADUANERAS PARA EL TURISMO, RELATIVO A LA IMPORTACION DE DOCUMENTOS Y DE MATERIAL DE PROPAGANDA TURISTICA. HECHO EN NUEVA YORK, EL 4 DE JUNIO DE 1954

LOS ESTADOS CONTRATANTES,

En el momento en que la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Formalidades Aduaneras para la Importación Temporal de Vehículos Automotores Particulares de Carretera y para el Turismo aprueba una Convención sobre Formalidades Aduaneras para el Turismo,

Deseando también facilitar la circulación de documentos y de material de propaganda del turismo,

Conviene en las siguientes disposiciones complementarias :

Artículo 1

A los efectos del presente Protocolo, la expresión « derechos y gravámenes de importación » significa no sólo los derechos de aduana, sino también todos los derechos y gravámenes exigibles con motivo de la importación.

Artículo 2

Cada uno de los Estados Contratantes admitirá libre de derechos y gravámenes de importación los siguientes artículos, a condición de que sean importados de otro Estado Contratante y de que no haya motivo para temer un abuso :

a) Los materiales (volantes, folletos, libros, revistas, guías, carteles con o sin marco, fotografías y ampliaciones fotográficas sin marco, mapas ilustrados o no y transparentes impresos para vidrieras) destinados a ser distribuidos gratuitamente y que tengan por objeto esencial interesar al público a que visite países extranjeros, principalmente para asistir a reuniones o manifestaciones de carácter cultural, turístico, deportivo, religioso o profesional que se celebren en esos países, siempre que tales materiales no contengan más del 25 por ciento de publicidad comercial privada y que su fin propagandístico de carácter general sea evidente;

b) Las listas y los anuarios de hoteles extranjeros publicados por los organismos oficiales de turismo o bajo sus auspicios y los horarios de los servicios de transporte que funcionan en el extranjero, siempre que esos documentos sean distribuidos gratuitamente y no contengan más del 25 por ciento de publicidad comercial privada;

c) El material técnico enviado a los representantes acreditados o a los corresponsales autorizados designados por los organismos nacionales de turismo de carácter oficial, que no se destinen a la distribución, a saber, anuarios, guías de teléfonos, listas de hoteles, catálogos de ferias, muestras de productos de la artesanía de valor insignificante, documentación relativa a museos, universidades, estaciones termales e instituciones similares.

Artículo 3

Con sujeción a las condiciones previstas en el artículo 4, se admitirán con franquicia temporal de derechos y gravámenes de importación, sin necesidad de constituir fianza respecto de dichos derechos y gravámenes y depositar su importe, los materiales que se enumeran a continuación importados de uno de los Estados Contratantes y que tengan por objeto esencial interesar al público a que visite dicho Estado, principalmente para asistir a reuniones o manifestaciones de carácter cultural, turístico, deportivo, religioso o profesional celebradas en el país :

a) El material destinado a ser expuesto en las oficinas de los representantes acreditados o de los corresponsales autorizados designados por los organismos nacionales de turismo de carácter oficial o en otros lugares aprobados por las autoridades aduaneras del país de importación : cuadros y dibujos; fotografías y ampliaciones fotográficas con marco; libros de arte; pinturas, grabados o litografías; esculturas y tapices y otras obras de arte similares;

b) El material de exposición (vitrinas, soportes y objetos similares), incluso los aparatos eléctricos y mecánicos necesarios para su funcionamiento;

c) Películas cinematográficas documentales, discos, cintas magnéticas grabadas y otras grabaciones sonoras destinados a exhibiciones o audiciones gratuitas, con exclusión de aquellos cuyo tema tiende a la propaganda comercial y aquellos que se venden al público en el país de importación;

d) Un número razonable de banderas;

e) Dioramas, maquetas, diapositivas, matrices de imprenta y negativos fotográficos;

f) Un número razonable de muestras de artículos de artesanía nacional, indumentaria regional y objetos folklóricos similares.

Artículo 4

1. Las facilidades previstas en el artículo 3 se concederán con sujeción a las siguientes condiciones :

a) Los materiales deberán ser enviados por un organismo oficial de turismo o por un organismo nacional de propaganda del turismo dependiente de él. Este hecho se justificará mediante la presentación a las autoridades aduaneras del país de importación de una declaración jurada conforme al modelo que figura en el anexo al presente Protocolo, firmada por el organismo remitente;

b) Los materiales deberán ser importados con destino al y bajo la responsabilidad del representante acreditado del organismo nacional de turismo de carácter oficial del país de origen o de un corresponsal designado por dicho organismo y aceptado por las autoridades aduaneras del país de importación. Entre las responsabilidades del representante acreditado o del corresponsal autorizado está especialmente el pago de los derechos y gravámenes de importación, que serán exigibles en caso de que no se cumplan las condiciones previstas en el presente Protocolo;

c) Los mismos materiales importados deberán ser reexportados sin alteración por la agencia importadora. No obstante, la destrucción de los materiales importados temporalmente libres de derechos y gravámenes, efectuada en las condiciones establecidas por las autoridades aduaneras, eximirá al importador de la obligación de reexportar.

2. El privilegio de importación temporal libre de derechos y gravámenes se concederá por un período de 12 meses como mínimo.

Artículo 5

En caso de fraude, contravenciones o abusos, los Estados Contratantes tendrán el derecho de adoptar las medidas destinadas al cobro de los derechos y gravámenes que eventualmente correspondan, así como de imponer sanciones por las faltas en que hubiesen incurrido los beneficiarios de exenciones u otras facilidades.

Artículo 6

Toda infracción de las disposiciones del presente Protocolo y toda sustitución, falsa declaración o maniobra que tenga por efecto beneficiar indebidamente a una persona u objeto del régimen de importación previsto por el presente Protocolo, podrá exponer al infractor en el país en que se haya cometido tal infracción a las sanciones establecidas por la legislación de dicho país.

Artículo 7

1. Los Estados Contratantes se comprometen a no imponer prohibiciones de carácter económico con respecto al material a que se refiere el presente Protocolo y a suprimir progresivamente las prohibiciones de esta naturaleza que estuvieren aún en vigor.

2. Sin embargo, las disposiciones del presente Protocolo no menoscabarán la aplicación de las leyes y reglamentos relativos a la importación de determinados objetos cuando tales leyes y reglamentos establezcan prohibiciones basadas en consideraciones de moralidad pública, seguridad pública, de higiene o de sanidad pública.

Artículo 8

1. El presente Protocolo quedará abierto hasta el 31 de diciembre de 1954 a la firma de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y de todo otro Estado invitado a participar en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Formalidades Aduaneras para la Importación Temporal de Vehículos Automotores Particulares de Carretera y para el Turismo, celebrada en Nueva York en mayo y junio de 1954, y que en adelante se denominará « la Conferencia ».

2. El presente Protocolo estará sujeto a ratificación. Los instrumentos de ratificación serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 9

1. A partir del 1º de enero de 1955 podrán adherirse al presente Protocolo los Estados a que se hace referencia en el párrafo 1 del artículo 8, y cualquier otro Estado que sea invitado a hacerlo por el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas. Asimismo, podrá adherirse cualquier Estado en nombre de un territorio en fideicomiso del cual sean Autoridades Administradoras las Naciones Unidas.

2. La adhesión se hará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 10

1. El presente Protocolo entrará en vigor el nonagésimo día siguiente a la fecha de depósito del quinto instrumento de ratificación o adhesión, ya sea sin reservas o con las reservas aceptadas según lo previsto en el artículo 14.

2. Respecto de todo Estado que ratifique el Protocolo o se adhiera a él después del depósito del quinto instrumento de ratificación o adhesión conforme al párrafo anterior, el Protocolo entrará en vigor el nonagésimo día siguiente a la fecha del depósito por dicho Estado de su instrumento de ratificación o adhesión, ya sea sin reservas o con las reservas aceptadas según lo previsto en el artículo 14.

Artículo 11

1. Cuando el presente Protocolo haya estado en vigor durante tres años, cualquier Estado Contratante podrá denunciarlo mediante notificación al Secretario General de las Naciones Unidas.

2. La denuncia surtirá efecto 15 meses después de la fecha en que el Secretario General de las Naciones Unidas haya recibido la notificación de la denuncia.

Artículo 12

El presente Protocolo dejará de surtir efecto si durante cualquier período de doce meses consecutivos después de su entrada en vigor, el número de Estados Contratantes es menor de dos.

Artículo 13

1. Todo Estado podrá, en el momento de depositar su instrumento de ratificación o adhesión o en cualquier otro momento posterior, declarar por notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas que las disposiciones del presente Protocolo serán aplicables a todos los territorios cuyas relaciones internacionales tenga a su cargo o a cualquiera de ellos. Si la notificación no va acompañada de reservas, el Protocolo se hará extensivo a los territorios designados en cualquier notificación el nonagésimo día siguiente a la fecha en que el Secretario General la hubiese recibido; si se acompañasen reservas, se hará extensivo a dichos territorios a partir del nonagésimo día siguiente a la fecha en que, conforme a lo previsto en el artículo 14, haya surtido efecto dicha notificación, o en la fecha en que el Protocolo entre en vigor para el Estado interesado, en el caso de que ésta sea posterior.

2. Todo Estado que haya hecho una declaración con arreglo a las disposiciones del párrafo anterior del presente artículo, haciendo extensiva la aplicación del presente Protocolo a cualquiera de los territorios cuyas relaciones internacionales tenga a su cargo, podrá denunciar el Protocolo por separado respecto a dicho territorio, de conformidad con las disposiciones del artículo 11.

Artículo 14

1. Las reservas al presente Protocolo hechas antes de la firma del Acta Final serán admisibles si han sido aceptadas por la mayoría de los miembros de la Conferencia y se han hecho constar en el Acta Final.

2. Las reservas formuladas después de la firma del Acta Final no serán admitidas si un tercio de los Estados Signatarios o de los Estados Contratantes oponen objeciones a las mismas conforme a lo que se estipula a continuación.

3. El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a todos los Estados que para esa fecha hayan firmado o ratificado el presente Protocolo o se hayan adherido a él, el texto de cualquier reserva que le haya presentado un Estado en el momento de la firma, del depósito de un instrumento de ratificación o de adhesión o de una notificación cualquiera de conformidad con el artículo 13. No se aceptará la reserva si un tercio de tales Estados oponen alguna objeción dentro de los noventa días siguientes a la fecha en que se les comunicó la reserva. El Secretario General notificará a todos los Estados a que se refiere este párrafo las objeciones que recibiere, así como la aceptación o la desestimación de la reserva.

4. La objeción formulada por un Estado que haya firmado pero no ratificado el Protocolo dejará de tener efecto si, dentro de los nueve meses siguientes a la fecha de la objeción, el Estado que la formulare no hubiera ratificado el Protocolo. Si se aceptare una reserva en aplicación del párrafo precedente por haber dejado de ser efectiva alguna objeción, el Secretario General lo notificará a los Estados a que se refiere dicho párrafo. El texto de las reservas no se dará a conocer a un Estado signatario, de conformidad con el párrafo anterior, si dicho Estado no ha ratificado el Protocolo dentro de tres años a partir de la fecha de haber firmado el Protocolo.

5. El Estado que formule la reserva podrá retirarla dentro de un plazo de doce meses a partir de la fecha en que el Secretario General haya notificado, de conformidad con el párrafo 3, que la reserva ha sido rechazada según el procedimiento previsto en dicho párrafo, en cuyo caso el instrumento de ratificación o adhesión o la notificación enviada en virtud del artículo 13, según fuere el caso, surtirá efecto para dicho Estado a partir de la fecha en que retire su reserva. Hasta tanto se retire la reserva, el instrumento o la notificación, según fuere el caso, no surtirá efecto a menos que la reserva sea ulteriormente aceptada en aplicación de las disposiciones del párrafo 4.

6. Las reservas que se acepten de conformidad con el presente artículo podrán ser retiradas en cualquier momento mediante notificación al Secretario General.

7. Los Estados Contratantes podrán denegar el beneficio de las disposiciones del Protocolo objeto de una reserva al Estado que hubiere formulado esa reserva. Todo Estado que hiciere uso de este derecho lo habrá de notificar al Secretario General, quien comunicará lo decidido por tal Estado a todos los Estados Signatarios y Contratantes.

Artículo 15

1. Toda controversia entre dos o más Estados Contratantes respecto a la interpretación o aplicación del presente Protocolo será resuelta, en lo posible, mediante negociaciones entre ellos.

2. Toda controversia que no sea resuelta por negociaciones será sometida a arbitraje cuando uno de los Estados Contratantes interesados así lo pida, y, en consecuencia, será referida a uno o más árbitros designados de común acuerdo por los Estados entre los que se produce la controversia. Si en el término de tres meses a partir de la fecha en que se haya solicitado el arbitraje, esos Estados no hubieran podido ponerse de acuerdo para la designación del árbitro o de los árbitros, cualquiera de ellos podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que designe a un árbitro único a cuya decisión se someterá la controversia.

3. La decisión del árbitro o de los árbitros designados con arreglo al párrafo anterior será obligatoria para los Estados Contratantes interesados.

Artículo 16

1. Después de que el presente Protocolo haya estado en vigor durante tres años, cualquier Estado Contratante podrá solicitar, mediante notificación al Secretario General de las Naciones Unidas, que se convoque una conferencia con objeto de revisar el Protocolo. El Secretario General notificará esta solicitud a todos los Estados Contratantes, y convocará una conferencia para revisar el Protocolo si, dentro de los cuatro meses siguientes a la notificación del Secretario General, no menos de la mitad de los Estados Contratantes le comunican que están conformes con la citada solicitud.

2. Si se convocara una conferencia con arreglo a lo que dispone el párrafo anterior, el Secretario General lo comunicará a todos los Estados Contratantes y les invitará a presentar, dentro de un período de tres meses, las propuestas que deseen someter a la consideración de la conferencia. El Secretario General distribuirá el programa provisional de la conferencia, junto con los textos de esas propuestas, por lo menos tres meses antes de la fecha en que deberá reunirse la conferencia.

3. El Secretario General invitará a cualquier conferencia que se convoque con arreglo a lo dispuesto en este artículo a todos los Estados Contratantes y a todos los demás Estados Miembros de las Naciones Unidas o de cualquiera de los organismos especializados.

Artículo 17

1. Cualquier Estado Contratante podrá proponer una o más modificaciones al presente Protocolo. El texto de la modificación propuesta será remitido al Secretario General de las Naciones Unidas, quien lo distribuirá entre todos los Estados Contratantes.

2. Se considerará que ha sido aceptada cualquier modificación propuesta que se distribuya con arreglo a lo dispuesto en el párrafo anterior, si ningún Estado Contratante formula objeciones dentro de los seis meses siguientes a la fecha en que el Secretario General distribuyó la modificación propuesta.

3. El Secretario General comunicará a los Estados Contratantes, tan pronto como sea posible, si se formula alguna objeción contra la modificación propuesta, y, en caso de que no se presente ninguna, la modificación entrará en vigor para todos los Estados Contratantes tres meses después de que expire el período de seis meses que se menciona en el párrafo anterior.

Artículo 18

El Secretario General de las Naciones Unidas notificará a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados no miembros invitados a participar en la Conferencia :

- a) Las firmas, ratificaciones y adhesiones recibidas con arreglo a lo dispuesto en los artículos 8 y 9;
- b) La fecha de entrada en vigor del presente Protocolo con arreglo a lo dispuesto en el artículo 10;
- c) Las denuncias recibidas con arreglo a lo dispuesto en el artículo 11;
- d) La abrogación del presente Protocolo con arreglo a lo dispuesto en el artículo 12;
- e) Las notificaciones recibidas en virtud de lo previsto en el artículo 13;
- f) La entrada en vigor de cualquier modificación, con arreglo a lo dispuesto en el artículo 17.

Artículo 19

El original del presente Protocolo será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien remitirá copias certificadas de él a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a todos los demás Estados invitados a la Conferencia.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados, firman el presente Protocolo.

HECHO en Nueva York, a los cuatro días de junio de mil novecientos cincuenta y cuatro, en un solo ejemplar, en español, francés e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos.

Se pide al Secretario General se sirva preparar una traducción fehaciente del presente Protocolo a los idiomas chino y ruso y agregar los textos chino y ruso a los textos español, francés e inglés cuando remita a los Estados las copias certificadas de los mismos en conformidad con el artículo 19 del presente Protocolo.

ANEXO

MODELO DE DECLARACION JURADA

(Se redactará en el idioma del país exportador, e irá acompañada de una traducción al inglés o al francés)

DECLARACION JURADA

para la IMPORTACIÓN TEMPORAL LIBRE DE DERECHOS Y GRAVÁMENES de material de propaganda del turismo, sin constitución de fianza respecto de los derechos y gravámenes de importación ni depósito de su importe

El (o La) * remite con la presente el siguiente material de propaganda del turismo, dirigido a su representante acreditado (o corresponsal autorizado) cuyo nombre se indica al pie, para su importación temporal, con el compromiso de reexportarlo en el plazo de 12 meses y de utilizarlo exclusivamente con el objeto de interesar a los turistas a visitar el país de exportación.

El (o La) * se compromete a no ceder a título gratuito u oneroso los objetos importados temporalmente sin el consentimiento de la Administración de Aduanas del país de importación y sin haber cumplido previamente las formalidades que dicha Administración pueda exigir.

Esta importación temporal se efectúa bajo la responsabilidad y la garantía del representante acreditado o del corresponsal autorizado cuyo nombre se indica al pie.

a) Lista del material :

.....

b) Nombre y dirección del representante acreditado o corresponsal al cual va consignado el material :

.....

* Intercalar el nombre del organismo.

[Fecha, firma y sello
 del organismo nacional de turismo
 de carácter oficial del país de origen]

For Afghanistan :
Pour l'Afghanistan :
Por el Afganistán :

For Albania :
Pour l'Albanie :
Por Albania :

For Argentina :
Pour l'Argentine :
Por la Argentina :

Ad Referendum
Luis J. ESTEVARENA

For Australia :
Pour l'Australie :
Por Australia :

For Austria :
Pour l'Autriche :
Por Austria :

Dr. J. STANGELBERGER

For the Kingdom of Belgium :
Pour le Royaume de Belgique :
Por el Reino de Bélgica :

Sous réserve de ratification¹
Ch. HOPCHET

For Bolivia :
Pour la Bolivie :
Por Bolivia :

¹ Subject to ratification.

For Brazil :
Pour le Brésil :
Por el Brasil :

For Bulgaria :
Pour la Bulgarie :
Por Bulgaria :

For the Union of Burma :
Pour l'Union birmane :
Por la Unión Birmana :

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic :
Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie :
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia :

For Cambodia :
Pour le Cambodge :
Por Camboja :

IEM KADUL

For Canada :
Pour le Canada :
Por el Canadá :

For Ceylon :
Pour Ceylan :
Por Ceilán :

For Chile :
Pour le Chili :
Por Chile :

For China :
Pour la Chine :
Por la China :

For Colombia :
Pour la Colombie :
Por Colombia :

For Costa Rica :
Pour le Costa-Rica :
Por Costa Rica :

ad-referendum
J. F. CARBALLO
July 20th, 1954

For Cuba :
Pour Cuba :
Por Cuba :

José Miguel RIBAS
O. NODARSE Oct. 12/54

For Czechoslovakia :
Pour la Tchécoslovaquie :
Por Checoeslovaquia :

For Denmark :
Pour le Danemark :
Por Dinamarca :

For the Dominican Republic :
Pour la République Dominicaine :
Por la República Dominicana :

For Ecuador :
Pour l'Équateur :
Por el Ecuador :

B. OQUENDO

For Egypt :
Pour l'Égypte :
Por Egipto :

Rachad MOURAD

For El Salvador :
Pour le Salvador :
Por el Salvador :

For Ethiopia :
Pour l'Éthiopie :
Por Etiopía :

For Finland :
Pour la Finlande :
Por Finlandia :

For France :
Pour la France :
Por Francia :

Philippe DE SEYNES

For the Federal Republic of Germany :
Pour la République fédérale d'Allemagne :
Por la República Federal Alemana :

Richard PAULIG
Walter WAGNER

For Greece :
Pour la Grèce :
Por Grecia :

For Guatemala :
Pour le Guatemala :
Por Guatemala :

For Haiti :
Pour Haïti :
Por Haití :

Ernest G. CHAUVET

For Honduras :
Pour le Honduras :
Por Honduras :

Tiburcio CARÍAS Jr.
June 15, 1954

For Hungary
Pour la Hongrie :
Por Hungría :

For Iceland :
Pour l'Islande :
Por Islandia :

For India :
Pour l'Inde :
Por la India :

For Indonesia :
Pour l'Indonésie :
Por Indonesia :

For Iran :
Pour l'Iran :
Por Irán :

For Iraq :
Pour l'Irak :
Por Irak :

For Ireland :
Pour l'Irlande :
Por Irlanda :

For Israel :
Pour Israël :
Por Israel :

For Italy :
Pour l'Italie :
Por Italia :

Ugo CALDERONI

For Japan :
Pour le Japon :
Por el Japón :

Renzo SAWADA
December 2nd, 1954

For the Hashemite Kingdom of the Jordan :
Pour le Royaume hachémite de Jordanie :
Por el Reino Hachemita de Jordania :

For the Republic of Korea :
Pour la République de Corée :
Por la República de Corea :

For Laos :
Pour le Laos :
Por Laos :

For Lebanon :
Pour le Liban :
Por el Líbano :

For Liberia :
Pour le Libéria :
Por Liberia :

For Libya :
Pour la Libye :
Por Libia :

For the Grand Duchy of Luxembourg :
Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
Por el Gran Ducado de Luxemburgo :

Sous réserve de ratification¹

J. KREMER

6.12.54

For Mexico :
Pour le Mexique :
Por México :

José A. BUFORT

For Monaco :
Pour Monaco :
Por Mónaco :

Marcel A. PALMARO

For Nepal :
Pour le Népal :
Por Nepal :

For the Kingdom of the Netherlands :
Pour le Royaume des Pays-Bas.
Por el Reino de los Países Bajos :

PAYMANS

¹ Subject to ratification.

For New Zealand :
Pour la Nouvelle-Zélande :
Por Nueva Zelandia :

For Nicaragua :
Pour le Nicaragua :
Por Nicaragua :

For the Kingdom of Norway :
Pour le Royaume de Norvège :
Por el Reino de Noruega :

For Pakistan :
Pour le Pakistan :
Por el Pakistán :

For Panama :
Pour le Panama :
Por Panamá :

Ad referendum
Ernesto DE LA OSSA

For Paraguay :
Pour le Paraguay :
Por el Paraguay :

For Peru :
Pour le Pérou :
Por el Perú :

For the Philippine Republic :
Pour la République des Philippines :
Por la República de Filipinas :

Mauro MÉNDEZ

For Poland :
Pour la Pologne :
Por Polonia :

For Portugal :
Pour le Portugal :
Por Portugal :

For Romania :
Pour la Roumanie :
Por Rumania :

For San Marino :
Pour Saint-Marin :
Por San Marino :

For Saudi Arabia :
Pour l'Arabie Saoudite :
Por Arabia Saudita :

For Spain :
Pour l'Espagne :
Por España :

For Sweden :
Pour la Suède :
Por Suecia :

G. DE SYDOW
A. APPELTOFFT

For Switzerland :
Pour la Suisse :
Por Suiza :

Fr. LÜTHI

For Syria :
Pour la Syrie :
Por Siria :

For Thailand :
Pour la Thaïlande :
Por Tailandia :

For Turkey :
Pour la Turquie :
Por Turquía :

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic :
Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine :
Por la República Socialista Soviética de Ucrania :

For the Union of South Africa :
Pour l'Union Sud-Africaine :
Por la Unión Sudafricana :

For the Union of Soviet Socialist Republics :
Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Por el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte :

Subject to the reservation recorded in the Final Act :¹
Charles Henry BLAKE

For the United States of America :
Pour les États-Unis d'Amérique :
Por los Estados Unidos de América :

¹ Avec la réserve consignée dans l'Acte final.

For Uruguay :
Pour l'Uruguay :
Por el Uruguay :

Ad Referendum
E. RODRÍGUEZ FABREGAT

For Vatican City :
Pour la Cité du Vatican :
Por la Ciudad del Vaticano :

Monseigneur Thomas J. McMAHON

For Venezuela :
Pour le Venezuela :
Por Venezuela :

For Viet-Nam :
Pour le Viet-Nam :
Por Vietnam :

For Yemen :
Pour le Yémen :
Por el Yemen :

For Yugoslavia :
Pour la Yougoslavie :
Por Yugooslavia :

No. 3993

**INDIA
and
POLAND**

**Telecommunications Agreement. Signed at New Delhi, on
29 September 1956**

Official texts: Hindi, Polish and English.

Registered by India on 13 September 1957.

**INDE
et
POLOGNE**

**Accord relatif aux télécommunications. Signé à New-Delhi,
le 29 septembre 1956**

Textes officiels hindoustani, polonais et anglais.

Enregistré par l'Inde le 13 septembre 1957.

No. 3993. HINDI TEXT — TEXTE HINDOUSTANI

भारत सरकार और पोलैंड के लोक गणराज्य की सरकार के बीच दूर संचार करार

भारत सरकार और पोलैंड के लोक गणराज्य की सरकार समान रूप से चाहती हैं कि अपने अपने देशों के बीच सीधी और नियमित बेतार तथा टेलीफोन संचार व्यवस्थाएं स्थापित की जायें और उन्हें बनाये रखा जाय और ऐसे तार और ऐसी टेलीफोन कालों के पारवहन की आवश्यक सुविधायें उपलब्ध की जायें, जिन का उद्गम करार करने वाले पक्षों में से किसी एक के भू-भाग में हो और जो किसी दूसरे देश में जायें, और वे जिन का उद्गम दूसरे देशों में हो और जो इन दोनों पक्षों में से किसी एक के भू-भाग में आयें। इस सम्बन्ध में यह दोनों सरकारें नीचे लिखी बातों पर सहमत हुई हैं :-

अनुच्छेद I

दोनों देशों के बीच बेतार सन्देशों और टेलीफोन कालों का विनिमय केन्द्र, चाहे वह राजकीय हों या निजी, नियम से स्थापित किया जायेगा। इसके लिये करार करने वाले पक्ष राजी हैं कि दोनों देशों के दूर संचार प्रशासन विभाग एक दूसरे को ऐसे केन्द्रों का परिचय देंगे जो सीधे और पारवाहित बेतार, तार और टेलीफोन सन्देशों का काम सम्भलेंगे।

अनुच्छेद II

दोनों देशों के बीच राजकीय या निजी तारों की दरें ये होंगी :

- (क) साधारण तार भेजने की प्रति शब्द दर 1.6375 स्वर्ण फ्रांक होगी।
- (ख) प्रेस तारों की दर ऊपर दिये दर की एक तिहाई होगी।
- (ग) मौसम सम्बन्धी तारों की दर ऊपर दिये दर की आधी होगी।
- (घ) तुरत तारों की दर ऊपर दिये दरों की दुगुनी होंगी।
- (च) राजकीय तारों की दर ऊपर दिये दर की आधी होगी।
- (छ) दूसरे प्रकार के तारों की दरें उन अन्तर्राष्ट्रीय तार विनियमों के अनुसार नियत की जायेंगी जिनका उपबन्ध अन्तर्राष्ट्रीय दूर संचार समय के अधीन किया गया है।

तारों के प्रत्येक वर्ग की सम्पूर्ण दरें, जैसी ऊपर दी गई हैं, भारतीय और पोलिश दूर संचार प्रशासनों में बराबर बराबर बांट दी जायेंगी।

अनुच्छेद III

तीन मिनट की समय इकाई के लिये साधारण टेलीफोन काल का संचरण प्रभार 25.5 स्वर्ण फ्रांक

होगा। इसके बाद हर अतिरिक्त मिनट के लिये प्रभार 8.5 स्वर्ण फ्रांक होगा। रिपोर्ट प्रभार 1.7 स्वर्ण फ्रांक होगा। करार करने वाले पक्ष इस बात पर सहमत हैं कि ऊपर दिये प्रभार दोनों प्रशासनों के बीच समान रूप से बांटे जायेंगे। दूसरे प्रकार की कालों के प्रभार उन अन्तर्राष्ट्रीय टेलीफोन विनियमों के अनुसार नियत किये जायेंगे जिन का उपबन्ध अन्तर्राष्ट्रीय दूर संचार समय के अधीन किया गया है।

अनुच्छेद IV

करार करने वाले पक्ष इस बात पर राजी हैं कि जिन तार और टेलीफोन कालों का उद्गम करार करने वाले पक्षों में से किसी एक के भू-भाग में है और जो किसी दूसरे देश को जाते हैं, और जिन का उद्गम दूसरे देशों में हो और जो करार करने वाले पक्षों में से किसी एक के भू-भाग में आयें, उनका प्रभार भाग लेने वाले दूर संचार प्रशासनों की आपसी सलाह से नियत किया जायेगा। भाग लेने वाले प्रशासनों के बीच प्रभार उस प्रबंध के अनुसार बांटा जायेगा जो उन के बीच किया जाये।

अनुच्छेद V

करार करने वाले दोनों पक्ष राजी हैं कि दोनों देशों के बीच सीधे परिपथ द्वारा तारों और टेलीफोन कालों का जो विनिमय होगा उनका हिसाब अन्तर्राष्ट्रीय तार तथा टेलीफोन विनियम के उपबंधों के अनुसार और नीचे दिये अनुच्छेद VI के अनुसार दोनों देशों के दूर संचार प्रशासन तय करेंगे।

अनुच्छेद VI

करार करने वाले पक्ष राजी हैं कि ऋणी देश तार तथा टेलीफोन देय की चुकती स्टलिंग पोंड में एक पोंड बराबर 8.5708 स्वर्ण फ्रांक की दर से उस विदेशी मुद्रा में करेगा जिस पर दोनों देशों के दूर संचार प्रशासन सहमत होंगे।

अनुच्छेद VII

इस करार में जो विषय शामिल नहीं हैं वा जिन का उल्लेख नहीं किया गया है, उन पर अन्तर्राष्ट्रीय तार तथा टेलीफोन विनियम लागू होंगे।

अनुच्छेद VIII

यह करार उस समय तक लागू रहेगा जब तक कि दोनों पक्षों में से कोई एक पक्ष इस को समाप्त करने के लिये अपने इरादे का लिखा नोटिस न दे। जिस तारीख से इस करार की समाप्त करने का इरादा हो, उसके छः महीने पहले यह नोटिस देना जरूरी है।

अनुच्छेद IX

हस्ताक्षर होने की तारीख के एक महीने बाद से यह करार लागू हो जायेगा। यह करार हिन्दी, पोलिश और अंग्रेजी इन तीन भाषाओं में तैयार किया गया है। इस पर 29 सितम्बर, 1956 को नई दिल्ली में हस्ताक्षर हुये हैं। इसके तीनों पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं किन्तु यदि कहीं कुछ सन्देह हो तो अंग्रेजी पाठ ही प्रामाणिक माना जायेगा।

इसकी साक्षी में भारत गणराज्य की सरकार के लिये और उसकी ओर से श्री भोलानाथ भा , सचिव, संचार मंत्रालय, भारत सरकार और पोलैंड लोक गणराज्य की सरकार के लिये और उसकी ओर से महामहिम श्री जरजी युद ज़िन्सकी—भारत में पोलैंड के राजदूत— ने इस करार पर अपने हस्ताक्षर कर दिये हैं।

हस्ताक्षर : जरजी युद ज़िन्सकी
पोलैंड लोक गणराज्य की सरकार
की ओर से

हस्ताक्षर : भोलानाथ भा
भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 3993. UMOWA W SPRAWIE RUCHU TELEKOMUNIKACYJNEGO, ZAWARTA MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ I RZĄDEM REPUBLIKI INDII

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Republiki Indii jednakowo zainteresowane w nawiązaniu i utrzymaniu bezpośredniej i regularnej łączności radiowej telefonicznej i telegraficznej pomiędzy oboma krajami oraz w świadczeniu niezbędnych usług w zakresie tranzytu telegramów i rozmów telefonicznych, pochodzących z terytoriów umawiających się krajów i przeznaczonych do innych krajów oraz pochodzących z innych krajów a przeznaczonych na terytoria umawiających się stron, uzgodnili co następuje :

Artykuł I

Pomiędzy Polską a Indiami zostanie nawiązana regularna wymiana drogą radiową telegramów i rozmów telefonicznych zarówno państwowych jak i prywatnych. W tym celu umawiające się strony uzgadniają, że Zarządy Telekomunikacyjne obu krajów oddadzą do wzajemnego użytku stacje, które będą działały zarówno dla bezpośredniej jak i tranzytowej radiowej łączności telegraficznej i telefonicznej.

Artykuł II

Stawki za telegramy między oboma krajami ustala się jak następuje :

- (a) Stawka za wyraz zwykłego prywatnego telegramu wynosić będzie 1,6375 franka złotego za słowo.
- (b) Stawka za zwykły telegram prasowy wynosić będzie jedną trzecią wyżej ustalonej stawki.
- (c) Stawka za zwykły telegram meteorologiczny wynosić będzie połowę wyżej ustalonej stawki.
- (d) Stawka za telegram pilny będzie dwa razy większa od wyżej ustalonej stawki.
- (e) Stawka za telegram państwowy wynosić będzie połowę wyżej wymienionej stawki.
- (f) Stawki za inne kategorie telegramów będą ustalone zgodnie z Międzynarodowymi Regulaminami Telegraficznymi stanowiącymi załącznik do Międzynarodowej Konwencji Telekomunikacyjnej.

Całkowita stawka za każdy wyżej wymieniony rodzaj telegramów będzie równo dzielona pomiędzy Polskim i Indyjskim Zarządem Telekomunikacyjnym.

No. 3993. TELECOMMUNICATIONS AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF POLAND. SIGNED AT NEW DELHI, ON 29 SEPTEMBER 1956

The Government of the Republic of India and the Government of the People's Republic of Poland being equally desirous of establishing and maintaining direct and regular wireless telegraphic and telephonic communications between their respective countries and of providing necessary transmission facilities in transit for telegrams and telephone calls originating in the territories of either of the contracting parties and destined to other countries and those originating in other countries and destined to the territories of either of the contracting parties have agreed as follows :

Article I

The exchange of wireless telegraphic messages and telephonic calls whether State or private will be regularly established between India and Poland. For this purpose the contracting parties agree that the Telecommunications Administrations of the two countries will introduce to each other the Stations which will handle direct as well as transit wireless telegraphic and telephonic communications.

Article II

- The rates for telegrams between the two countries are fixed as under :
- (a) The rate for transmission of ordinary private telegram will be 1.6375 gold francs per word.
 - (b) The rate for ordinary press telegram will be one-third of the above rate.
 - (c) The rate for ordinary Meteorological telegram will be one half of the above rate.
 - (d) The rate for urgent telegrams will be double of the above rates.
 - (e) The rate for State telegram will be one half of the above rate.
 - (f) The rates for other categories of telegrams will be as provided under the International Telegraph Regulations annexed to the International Telecommunications Convention.

The total rate for each category of telegrams, as mentioned above will be shared equally between the Indian and Polish Telecommunications Administrations.

¹ Came into force on 29 October 1956, one month after the date of signature, in accordance with article IX.

Artykuł III

Wysokość opłaty za zwykle trzyminutowe połączenie telefoniczne stanowiące jednostkę taryfową wynosić będzie 25,5 franka złotego. Opłata za każdą dodatkową minutę wynosić będzie 8,5 franka złotego. Opłata za przygotowanie rozmowy wynosić będzie 1,7 franka złotego. Umawiające się strony uzgadniają, że powyższe opłaty dzieli się po połowie pomiędzy obie zainteresowane strony. Opłaty za inne kategorie rozmów telefonicznych będą zgodne z postanowieniami Międzynarodowych Regulaminów Telefonicznych stanowiących załącznik do Międzynarodowej Konwencji Telekomunikacyjnej.

Artykuł IV

Umawiające się strony ustalają, że opłaty za telegramy i rozmowy telefoniczne pochodzące z terytorium każdej z umawiających się stron i przeznaczone do innego kraju i za pochodzące z innego kraju a przeznaczone na terytorium każdej z umawiających się stron zostaną ustalone w wzajemnych konsultacjach pomiędzy uczestniczącymi Zarządami Telekomunikacyjnymi. Podział opłat pomiędzy uczestniczącymi Zarządami będzie zrobiony zgodnie z porozumieniami między nimi.

Artykuł V

Umawiające się strony ustalają, że regulowanie należności za telegramy i rozmowy telefoniczne na bezpośrednich obwodach pomiędzy oboma krajami będzie dokonywane przez Zarządy Telekomunikacji obu krajów zgodnie z postanowieniami Międzynarodowych Regulaminów Telegraficznych i Telefonicznych oraz Artykułu VI niniejszej umowy.

Artykuł VI

Umawiające się strony ustalają, że płatność należności telegraficznej i telefonicznej kraju dłużnika będzie dokonana przez Zarządy Telekomunikacji obu krajów w funtach sterlingach przy stawce 1£ równy 8,5708 franka złotego.

Artykuł VII

Sprawy nie zawarte albo nie poruszone w tej umowie będą załatwiane zgodnie z postanowieniami Międzynarodowych Regulaminów Telegraficznych i Telefonicznych.

Artykuł VIII

Umowa niniejsza pozostaje w mocy do czasu aż nie zostanie wypowiedziana przez jedną z umawiających się stron w formie pisemnej na 6 miesięcy przed datą od której życzy sobie rozwiązać umowę.

Article III

The charges for transmission of an ordinary telephone call of a unit duration of three minutes shall be 25.5 gold francs. The charge for each additional minute thereafter shall be 8.5 gold francs. The report charge shall be 1.7 gold francs. The contracting parties agree that the charges as above shall be divided equally between the two Administrations. The charges for other categories of calls will be as provided under the International Telephone Regulations annexed to the International Telecommunications Convention.¹

Article IV

The contracting parties agree that the charges for telegrams and telephone calls originating in the territories of either of the contracting parties and destined to other countries and for those originating in other countries and destined to the territories of either of the contracting parties shall be fixed by mutual consultation between the Participating Telecommunications Administrations. Division of charges between the participating Administrations shall be made according to arrangements which will be concluded between them.

Article V

The contracting parties agree that the settlement of accounts for telegrams and telephone calls exchanged between the two countries on direct circuits will be effected by the Telecommunications Administrations of the two countries in accordance with the provisions of the International Telegraph and Telephone Regulations and Article VI below.

Article VI

The contracting parties agree that the payment of telegraph and telephone dues by the debtor country will be made in the exchange agreed to by the Telecommunications Administrations of the two countries in pound sterling at the rate of £1 to 8.5708 gold francs.

Article VII

Matters which are not included in or not referred to in this Agreement will be governed by the International Telegraph and Telephone Regulations.

Article VIII

This Agreement will remain in force until it is determined by either of the contracting parties by giving a written notice of its intentions six months in advance of the date it is desired to determine it.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 188; Vol. 194, and Vol. 195.

Artykuł IX

Umowa niniejsza wejdzie w życie po miesiącu od daty jej podpisania. Umowę niniejszą sporządzono w trzech językach polskim, hinduskim, angielskim i podpisano dnia 29 września 1956 roku w New Delhi. Wszystkie trzy teksty są jednakowo autentyczne. W wypadku powstania wątpliwych kwestii obowiązuje tekst angielski.

NA DOWÓD POWYŻSZEGO Ambasador Jerzy Grudziński w imieniu Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej oraz Bholā Nath Jha w imieniu Rządu Republiki Indii złożyli poniżej swoje podpisy.

Za Rząd
Republiki Indii :
BHOLA NATH JHA

Za Rząd
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :
Jerzy GRUDZIŃSKI

Article IX

This Agreement shall come into force one month after the date that it is signed. This Agreement has been drawn up in three languages Hindi, Polish and English and signed on the day of 29th September 1956 at New Delhi. All the three texts are of equal authenticity but in case of doubt the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF Shri Bhola Nath Jha, Secretary to the Government of India, Ministry of Communications for and on behalf of the Government of the Republic of India and His Excellency Monsieur Jerzy Grudzinski, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary for and on behalf of the Government of the People's Republic of Poland have affixed their signatures hereto.

For the Government
of the Republic of India :
BHOLA NATH JHA

For the Government
of the People's Republic of Poland :
Jerzy GRUDZIŃSKI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3993. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE RELATIF AUX TÉLÉCOMMUNICATIONS. SIGNÉ À NEW-DELHI, LE 29 SEPTEMBRE 1956

Le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, étant également désireux d'établir et de maintenir des communications radiotélégraphiques et radiotéléphoniques directes et régulières entre leurs pays et de fournir les facilités nécessaires pour la transmission des télégrammes et communications téléphoniques de transit, soit originaires du territoire de l'une ou de l'autre Partie contractante et destinés à d'autres pays, soit originaires d'autres pays et destinés au territoire de l'une ou de l'autre Partie contractante, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Un échange régulier de messages radiotélégraphiques et de communications radiotéléphoniques, tant officiels que privés, sera établi entre l'Inde et la Pologne. A cet effet, les Parties contractantes conviennent que leurs Administrations des télécommunications se feront connaître mutuellement les stations qui assureront la transmission des communications radiotélégraphiques et radiotéléphoniques tant directes que de transit.

Article II

Les taxes appliquées aux télégrammes transmis entre les deux pays sont fixées comme suit :

- a) La taxe pour la transmission d'un télégramme privé ordinaire sera de 1,6375 franc-or par mot.
- b) La taxe d'un télégramme de presse ordinaire sera le tiers de la taxe sus-indiquée.
- c) La taxe d'un télégramme météorologique ordinaire sera la moitié de la taxe susindiquée.
- d) La taxe d'un télégramme urgent sera le double de la taxe susindiquée.
- e) La taxe d'un télégramme officiel sera la moitié de la taxe susindiquée.
- f) Les taxes de toutes autres catégories de télégrammes seront fixées conformément au Règlement télégraphique international annexé à la Convention internationale des télécommunications.

¹ Entré en vigueur le 29 octobre 1956, un mois après la date de la signature, conformément à l'article IX.

La taxe totale d'un télégramme de chacune des catégories mentionnées ci-dessus sera répartie par moitié entre l'Administration des télécommunications de l'Inde et celle de la Pologne.

Article III

La taxe afférente à une conversation téléphonique ordinaire d'une durée de trois minutes sera de 25,5 francs-or. La taxe pour chaque minute supplémentaire sera de 8,5 francs-or. La taxe afférente à la préparation de la communication sera de 1,7 franc-or. Les Parties contractantes conviennent que les taxes indiquées ci-dessus seront réparties par moitié entre les deux Administrations. Les taxes des autres catégories de conversations seront celles du Règlement téléphonique international annexé à la Convention internationale des télécommunications¹.

Article IV

Les Parties contractantes conviennent que les taxes des télégrammes et des conversations téléphoniques qui sont originaires de l'une des Parties contractantes et destinées à un pays tiers ou qui sont originaires d'un pays tiers et destinées au territoire de l'une des Parties contractantes, seront fixées par consultation mutuelle entre les Administrations des télécommunications participantes. La répartition des taxes entre les Administrations participantes sera opérée conformément aux arrangements qui interviendront entre elles.

Article V

Les Parties contractantes conviennent que le règlement des comptes relatifs aux télégrammes et aux conversations téléphoniques échangés entre les deux pays sur des circuits directs sera effectué par les Administrations des télécommunications des deux pays conformément aux dispositions du Règlement télégraphique international et du Règlement téléphonique international, ainsi qu'à celles de l'article VI du présent Accord.

Article VI

Les Parties contractantes conviennent que le paiement des soldes de comptes télégraphiques et téléphoniques sera fait par le pays débiteur dans la devise dont conviendront les Administrations des télécommunications des deux pays, en livres sterling au taux de 8,5708 francs-or pour une livre.

Article VII

Les questions qui ne sont pas comprises ou qui ne sont pas traitées dans le présent Accord seront régies par le Règlement télégraphique international et le Règlement téléphonique international.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 189; vol. 194, et vol. 195.

Article VIII

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au moment où l'une des Parties contractantes y aura mis fin par une notification écrite avec préavis de six mois.

Article IX

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date de sa signature. Il a été établi en hindoustani, en polonais et en anglais et signé, le 29 septembre 1956, à New-Delhi. Les trois textes font également foi, mais en cas de doute, le texte anglais prévaudra.

EN FOI DE QUOI Shri Bholā Nath Jha, Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des communications, au nom du Gouvernement de la République de l'Inde, et Son Excellence M. Jerzy Grudziński, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, au nom du Gouvernement de la République populaire polonaise ont apposé leur signature au présent texte.

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :
BHOLA NATH JHA

Pour le Gouvernement
de la République populaire polonaise :
Jerzy GRUDZIŃSKI

No. 3994

**NETHERLANDS
and
YUGOSLAVIA**

**General Convention on social security. Signed at Belgrade,
on 1 June 1956**

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 14 September 1957.

**PAYS-BAS
et
YOUgoslavie**

**Convention générale sur l'assurance sociale. Signée à
Belgrade, le 1^{er} juin 1956**

Texte officiel français.

Enregistrée par les Pays-Bas le 14 septembre 1957.

N° 3994. CONVENTION GÉNÉRALE¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE SUR L'ASSURANCE SOCIALE. SIGNÉE À BELGRADE, LE 1^{er} JUIN 1956

Le Gouvernement Royal des Pays-Bas et
Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie
animés du désir de régler les rapports en matière de l'assurance sociale
entre les deux États ont résolu de conclure une convention dans ce but et sont
convenus des dispositions suivantes :

TITRE I

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Article 1

Pour l'application de la présente Convention, les termes :

1. « territoire » désigne, en ce qui concerne la Yougoslavie : le territoire de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et, en ce qui concerne les Pays-Bas : le territoire du Royaume en Europe;
2. « ressortissants » désigne, en ce qui concerne la Yougoslavie : les personnes de nationalité de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et, en ce qui concerne les Pays-Bas : les personnes de nationalité néerlandaise;
3. « législation » désigne les lois, les décrets, les arrêtés et les autres règlements qui concernent les branches de l'assurance sociale visées à l'article 2 ci-dessous;
4. « autorités compétentes » désigne, en ce qui concerne la Yougoslavie : les Secrétariats du Conseil Exécutif Fédéral chargés de l'application des législations énumérées à l'article 2 ci-dessous et, en ce qui concerne les Pays-Bas : le Ministre chargé de l'application des législations énumérées à l'article 2 ci-dessous;
5. « organismes » désigne les institutions chargées de la mise en œuvre des branches de l'assurance sociale visées à l'article 2 ci-dessous;
6. « travailleurs » désigne les personnes visées comme travailleurs salariés ou assimilées aux travailleurs salariés par la législation dont il est fait application;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} avril 1957, conformément à l'article 42, les instruments de ratification ayant été échangés à La Haye le 5 mars 1957.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3994. GENERAL CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGO-
SLAVIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 1 JUNE 1956

The Royal Netherlands Government and

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia,

Desirous of regulating relations between their two States with regard to social security, have resolved to conclude a Convention for that purpose and have agreed on the following provisions :

TITLE I

DEFINITIONS AND SCOPE

Article 1

For the purposes of the present Convention the following terms shall have the meanings given below :

- (1) " Territory " : in Yugoslavia the territory of the Federal People's Republic of Yugoslavia, and, in the Netherlands the territory of the Kingdom in Europe;
- (2) " National " : in Yugoslavia a person having the nationality of the Federal People's Republic of Yugoslavia, and, in the Netherlands a person of Netherlands nationality;
- (3) " Legislation " : the laws, decrees, orders and other regulations dealing with the branches of social insurances enumerated in article 2 hereunder;
- (4) " Competent authority " : in Yugoslavia one of the Departments of the Federal Executive Council responsible for the administration of the legislative provisions enumerated in article 2 hereunder, and, in the Netherlands the Minister responsible for the administration of the legislative provisions enumerated in article 2 hereunder;
- (5) " Social insurance authority " : the institution responsible for the administration of the branches of social insurance specified in article 2 hereunder;
- (6) " Worker " : a person who comes within the definition of an employed person under the legislation which is being applied, or a person treated as an employed person by that legislation;

¹ Came into force on 1 April 1957, in accordance with article 42, the instruments of ratification having been exchanged at The Hague on 5 March 1957.

7. « ayants droit » désigne les personnes dont les droits aux prestations dérivent des droits de l'assuré, définies comme telles par la législation de la Partie Contractante, dont les organismes servent les prestations en nature;
8. « périodes d'assurance » désigne les périodes d'assurance, de cotisation et d'emploi, telles qu'elles sont définies par la législation de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes;
9. « périodes équivalentes » désigne les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance, de cotisation et d'emploi, telles qu'elles sont définies par la législation de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes;
10. « prestations », « pensions », « allocations d'invalidité » ou « rentes » désigne les prestations, les pensions, les allocations d'invalidité ou rentes y compris tous suppléments ou majorations.

Article 2

Paragraphe 1^{er}. Les législations auxquelles s'applique la présente Convention sont :

a. en Yougoslavie :

1. la législation sur les assurances sociales des ouvriers et employés et de leurs familles;
2. la législation sur les allocations familiales;
3. la législation sur les prestations aux ouvriers et employés restés provisoirement sans travail;

b. aux Pays-Bas :

1. la législation sur l'assurance vieillesse;
2. la législation sur l'assurance invalidité;
3. la législation sur l'assurance survie;
4. la législation sur les assurances accidents du travail et maladies professionnelles;
5. la législation sur les assurances maladie et maternité, y compris les soins médicaux;
6. la législation sur les allocations familiales (travailleurs et bénéficiaires de rentes);
7. la législation sur l'assurance chômage;
8. la réglementation des régimes spéciaux des travailleurs mineurs.

Paragraphe 2. La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1^{er} du présent article.

Toutefois, elle ne s'appliquera :

- a.* aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de l'assurance sociale que si un arrangement intervient à cet effet entre les Parties Contractantes;

- (7) " Legally entitled persons " : those persons whose right to benefits is derived from that of the insured person, and who are defined as such by the legislation of the Contracting Party whose social insurance authorities provide the benefits in kind;
- (8) " Insurance period " : the period of insurance, contributions and employment, as defined by the legislation of either of the Contracting Parties;
- (9) " Equivalent period " : a period recognized as equivalent to an insurance, contribution and employment period as defined by the legislation of either Contracting Party;
- (10) " Benefit ", " pension ", " invalidity allowance " or " annuity " : benefit, pension, invalidity allowance or annuity respectively, together with any supplementary allowances and increments.

Article 2

Paragraph 1. This Convention shall apply to the following legislative provisions :

(a) In Yugoslavia :

1. The legislation concerning social security for wage-earning and salaried employees and their families;
2. The legislation concerning family benefits;
3. The legislation concerning benefits payable to wage-earning and salaried employees who are temporarily unemployed;

(b) In the Netherlands :

1. The legislation concerning old age insurance;
2. The legislation concerning invalidity insurance;
3. The legislation concerning survivors' benefits insurance;
4. The legislation concerning insurance against industrial accidents and occupational diseases;
5. The legislation concerning sickness and maternity insurance, including medical care;
6. The legislation concerning family allowances (employed persons and beneficiaries of pensions);
7. The legislation concerning unemployment insurance;
8. The special regulations governing minor workers.

Paragraph 2. This Convention shall also apply to any laws or regulations which have amended or supplemented, or may in future amend or supplement, the legislative provisions referred to in paragraph 1 of this article.

Nevertheless, the Convention shall not apply to :

- (a)* Laws or regulations covering a new branch of social security, unless an arrangement to that effect is agreed upon between the Contracting Parties;

- b.* aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement de la Partie Contractante intéressée, notifiée au Gouvernement de l'autre Partie, dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

Article 3

Les personnes auxquelles s'applique la présente Convention sont les travailleurs qui sont des ressortissants de l'une des Parties Contractantes.

TITRE II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 4

Les travailleurs yougoslaves ou néerlandais sont soumis respectivement aux législations applicables aux Pays-Bas ou en Yougoslavie et en bénéficient dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces pays.

Article 5

Paragraphe 1^{er}. Les travailleurs occupés dans l'un des deux pays sont soumis aux législations en vigueur au lieu de leur travail.

Paragraphe 2. Le principe posé au paragraphe 1^{er} comporte les exceptions suivantes :

- a.* les travailleurs qui relèvent normalement d'un établissement situé sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, demeurent soumis à la législation de leur lieu de travail habituel, lorsqu'ils sont détachés par leur employeur sur le territoire de l'autre Partie, s'il est à prévoir que cette nouvelle occupation ne se prolongera pas au-delà de douze mois; dans le cas où cette occupation, se prolongeant pour des motifs imprévisibles au delà de la durée primitivement prévue, excéderait douze mois, l'application des législations en vigueur dans le pays du lieu de travail habituel pourra exceptionnellement être maintenue avec l'accord du Gouvernement du pays du lieu de travail occasionnel;
- b.* les travailleurs des entreprises de transport de l'une des Parties Contractantes, occupés sur le territoire de l'autre Partie soit d'une façon permanente soit temporairement soit comme personnel ambulante, sont exclusivement soumis aux dispositions en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège;
- c.* les travailleurs d'un service administratif officiel détachés de l'une des Parties Contractantes dans l'autre sont soumis aux dispositions en vigueur dans le pays d'où ils sont détachés.

- (b) Laws or regulations extending existing schemes to new classes of beneficiaries, unless the Government of the Contracting Party concerned fails to lodge an objection with the Government of the other Party within a period of three months after the official publication of the said laws or regulations.

Article 3

This Convention shall apply to workers who are nationals of one of the Contracting Parties.

TITLE II

GENERAL PROVISIONS

Article 4

Yugoslav or Netherlands workers shall be subject respectively to the legislative provisions in force in the Netherlands or Yugoslavia and shall enjoy the benefits thereof under the same conditions as the nationals of each of these countries.

Article 5

Paragraph 1. Workers who are employed in either country shall be subject to the laws in force at their place of employment.

Paragraph 2. The principle laid down in paragraph 1 of the present article shall be subject to the following exceptions :

- (a) Workers normally employed by an undertaking situated on the territory of one of the Contracting Parties shall remain subject to the legislation in force in the country in which they are normally employed when they are sent by their employer to the territory of the other Party, if the duration of their new employment is not expected to exceed twelve months; where, for unforeseeable reasons, this employment is extended beyond the period originally laid down and exceeds twelve months, the application of the legislation in force in the country in which they are normally employed may, as an exceptional measure, be continued with the agreement of the Government of the country in which the temporary place of employment is situated;
- (b) Workers belonging to transport undertakings on the territory of either Contracting Party who are employed on the territory of the other Party permanently or temporarily, or as travelling personnel, shall be subject exclusively to the provisions in force in the country in which the undertaking has its head office;
- (c) Workers belonging to an official administrative department who are posted by one of the Contracting Parties for employment in the other shall be subject to the provisions in force in the country by which they are posted.

Article 6

Les dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 5 sont applicables aux travailleurs, occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires yougoslaves ou néerlandais ou qui sont au service personnel des agents de ces postes.

Toutefois :

1. les agents diplomatiques et consulaires de carrière, y compris les fonctionnaires appartenant au cadre de chancelleries, sont exceptés de l'application du présent article ;
2. les travailleurs, ressortissants du pays représenté par le poste diplomatique ou consulaire, qui ne sont pas fixés définitivement dans le pays où ils sont occupés, sont soumis à la législation de leur pays d'origine. Ils peuvent néanmoins sous réserve de l'approbation préalable des autorités compétentes être soumis à la législation du pays du lieu de travail.

Article 7

Les autorités compétentes pourront prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux règles énoncées aux articles 5 et 6.

TITRE III

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE 1^{er} — ASSURANCES MALADIE ET MATERNITÉ*Article 8*

En vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations aux fins de l'application du présent chapitre, lorsqu'un assuré a été soumis successivement ou alternativement à la législation de l'une et de l'autre des Parties Contractantes, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de chacune des Parties sont totalisées.

Article 9

Les travailleurs qui se rendent de Yougoslavie aux Pays-Bas ou inversement bénéficient, ainsi que leurs ayants droit, des prestations des assurances maladie et maternité du pays du nouveau lieu de travail, pour autant que :

1. ils aient effectué dans ce pays un travail soumis à l'assurance ;
2. ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation de ce pays, compte tenu des périodes d'assurance accomplies sur le territoire de l'une et de l'autre des Parties Contractantes.

Article 6

The provisions of article 5, paragraph 1, shall be applicable to workers employed in the diplomatic or consular offices of Yugoslavia or the Netherlands or who are in the personal employ of officers of those offices.

Nevertheless :

1. This article shall not apply to diplomatic and consular career officers, including officials on the staff of chancelleries;
2. Workers who are nationals of the country represented by the diplomatic or consular office and who are not definitely established in the country where they are employed are subject to the legislation of their country of origin. Subject however, to a previous agreement between the competent authorities, the legislation of the country of their place of employment may be made applicable to them.

Article 7

The competent authorities may provide, by mutual agreement, for exceptions to the rules laid down in articles 5 and 6.

TITLE III

SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER I. SICKNESS AND MATERNITY INSURANCE

Article 8

With a view to the acquisition, maintenance and recovery of the right to benefits for the purposes of the application of this chapter, in cases where an insured person has been subject successively or alternatively to the legislation of both Contracting Parties, the insurance periods completed in accordance with the legislation of each of the Parties shall be aggregated.

Article 9

Workers who go from Yugoslavia to the Netherlands or vice versa shall, as also those legally entitled persons whose rights derive from such workers, be eligible for sickness and maternity insurance benefits in the country of their new place of employment provided that :

1. They have been in that country, in an employment which is subject to insurance;
2. They fulfil the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of that country, account being taken of the insurance periods completed in the territory of one or other of the Contracting Parties.

Article 10

Les ayants droit d'un travailleur, qui résident normalement sur le territoire de l'une des Parties Contractantes tandis que le travailleur exerce son activité sur le territoire de l'autre Partie, bénéficient des prestations en nature prévues par la législation du pays de leur résidence et par l'intermédiaire des organismes de ce pays jusqu'au délai prévu par la législation de la Partie dont l'assuré relève. Ces prestations sont à la charge de l'organisme du pays où le travailleur est assuré.

Article 11

Paragraphe 1^{er}. Lorsque l'intéressé est titulaire d'une pension, d'une rente ou d'une allocation d'invalidité due en vertu des législations de l'une et de l'autre des Parties Contractantes, les prestations en nature auxquelles il a droit sont servies à lui-même et à ses ayants droit par l'organisme de sa résidence et conformément à la législation appliquée par cet organisme. Les prestations sont à la charge dudit organisme.

Paragraphe 2. Lorsque le titulaire d'une pension, d'une rente ou d'une allocation d'invalidité due en vertu de la législation de l'une des Parties Contractantes réside sur le territoire de l'autre Partie, les prestations en nature auxquelles il a droit sont servies à lui-même et à ses ayants droit par l'organisme de la seconde Partie et conformément à la législation appliquée par cet organisme. Les prestations sont à la charge de l'organisme de la première Partie.

Article 12

Paragraphe 1^{er}. Lorsque l'assuré qui a acquis le droit aux prestations près de l'organisme assureur de l'une des Parties Contractantes s'est rendu sur le territoire de l'autre Partie après avoir commencé à réaliser le droit de l'assurance, il ne maintient ce droit que si l'organisme compétent a consenti au changement de résidence. Ce consentement ne pourra être refusé que pour des raisons relatives à l'état de maladie du travailleur. S'il s'agit de grossesse, le consentement pourra être délivré même avant l'accouchement.

Paragraphe 2. Lorsque l'assuré ou le titulaire d'une pension, d'une rente ou d'une allocation d'invalidité de l'une des Parties Contractantes, ou leurs ayants droit, résident temporairement sur le territoire de l'autre Partie, les prestations en nature leur sont servies par l'organisme de la dernière Partie.

Paragraphe 3. Dans les cas visés aux paragraphes précédents les prestations en espèces sont servies par l'organisme dont l'assuré relève.

Article 10

Legally entitled persons whose rights derive from a worker, who are normally resident in the territory of one of the Contracting Parties while the worker is employed in the territory of the other Party, shall be eligible for the benefits in kind provided in the legislation of their country of residence; they shall receive such benefits through the social insurance authority of that country until the expiry of the time-limit specified in the legislation of the Party to which the insured person belongs. These benefits shall be borne by the social insurance authority of the country in which the worker is insured.

Article 11

Paragraph 1. Where the person concerned is the holder of a pension, annuity or invalidity allowance payable under the legislation of either of the Contracting Parties, the benefits in kind for which he is eligible shall be supplied to him and to the persons legally entitled thereto by the social insurance authority of his place of residence in accordance with the legislation applied by that authority. The benefits shall be borne by the said authority.

Paragraph 2. Where the holder of a pension, annuity or invalidity allowance payable under the legislation of either Contracting Party resides in the territory of the other Party, any benefits in kind for which he is eligible shall be paid to him and to the persons legally entitled thereto by the social insurance authority of the second Party in accordance with the legislation applied by that authority. The benefits shall be borne by the social insurance authority of the first Party.

Article 12

Paragraph 1. Where an insured person who has become eligible for benefits with the social insurance authority of one of the Contracting Parties goes to the territory of the other Party after having begun to receive insurance benefits, his rights shall be maintained only if the competent insurance authority consents to the change of residence. That consent may only be refused for reasons connected with the worker's ill-health. In cases of pregnancy, consent may be given even before delivery.

Paragraph 2. Where an insured person, or the holder of a pension, annuity or invalidity allowance of one of the Contracting Parties, or the persons legally entitled to benefit from such person's rights are temporarily resident in the territory of the other Party, benefits in kind shall be provided by the social insurance authority of that Party.

Paragraph 3. In the cases specified in the preceding paragraphs, cash benefits shall be paid by the social insurance authority with which the insured person is insured.

Paragraphe 4. Dans les cas visés aux paragraphes 1^{er} et 2 les prestations en nature sont servies par l'organisme du pays de séjour de l'intéressé conformément à la législation appliquée à ses propres assurés, jusqu'au délai prévu par la législation de la Partie Contractante dont l'intéressé relève.

Les frais sont à la charge de l'organisme auquel l'assuré est affilié.

Article 13

Le mode de remboursement des frais dans les cas où l'organisme de l'une des Parties Contractantes sert les prestations en nature pour compte de l'organisme de l'autre Partie sera fixé par un arrangement administratif; le remboursement pourra être réglé par une somme forfaitaire.

CHAPITRE 2 — ASSURANCES INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET DÉCÈS (PENSIONS)

Article 14

Paragraphe 1^{er}. Pour les travailleurs qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays à un ou plusieurs régimes d'assurances invalidité et vieillesse, les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes équivalentes en vertu desdits régimes sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit à pension qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Paragraphe 2. Lorsque la législation ou la réglementation de l'une des Parties Contractantes subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance, les périodes accomplies sous le ou les régimes spéciaux correspondants de l'autre Partie sont seules totalisées pour l'admission au bénéfice de ces avantages. Si la législation de l'une des Parties ne prévoit pas de régime spécial pour la profession envisagée, les périodes d'assurance accomplies dans ladite profession sous un régime plus général visé à la présente Convention sont néanmoins totalisées par l'autre Partie pour l'application du régime spécial.

Paragraphe 3. Lorsque la législation de l'une des Parties Contractantes subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes d'assurances aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial et lorsque lesdites périodes n'ont pu donner droit aux avantages prévus par ledit régime spécial, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la liquidation des avantages prévus par le régime général.

Paragraph 4. In the cases specified in paragraphs 1 and 2 benefits in kind shall be provided by the social insurance authority of the country of residence of the person concerned in accordance with the legislation applied to its own insured persons until the expiry of the time-limit specified in the legislation of the Contracting Party by which the person concerned is covered.

The expenses shall be borne by the social insurance authority with which the insured person is insured.

Article 13

The manner in which expenses shall be refunded in cases in which the social insurance authority of one of the Contracting Parties provides benefits in kind for the account of the authority of the other Party shall be established by administrative arrangement; such refund may be made by means of a lump sum.

CHAPTER 2. INVALIDITY, OLD-AGE AND DEATH INSURANCE PENSION

Article 14

Paragraph 1. In the case of workers who, in the two countries, have been insured successively or alternatively, under one or more invalidity or old-age insurance systems, the insurance periods completed in these systems, or the periods recognized as equivalent to insurance periods by virtue of the said systems, shall, provided they do not overlap, be aggregated for the purposes both of the determination of the right to a pension and of the maintenance or recovery of this right.

Paragraph 2. When the laws or regulations of either Contracting Party make the grant of certain benefits conditional upon the insurance periods being completed in an occupation subject to a special insurance scheme, only the periods completed in the corresponding special system or systems of the other Party shall be aggregated for purposes of admission to the grant of these benefits. If the laws of one of the Parties make no provision for a special system governing the particular occupation, the insurance periods completed in the said occupation in the ordinary system covered by the present Convention shall, however, be aggregated by the other Party for purposes of the application of the special system.

Paragraph 3. Where the laws of either Contracting Party make the grant of certain benefits conditional upon the insurance periods being completed in an occupation subject to a special insurance system, and when the said periods have not established a right to the benefits prescribed in the said special system, such periods shall be considered valid for the payment of benefits under the ordinary system.

Paragraphe 4. Chaque organisme détermine, d'après la législation qui lui est propre et compte tenu de la totalité des périodes visées au paragraphe 1^{er} accomplies dans les deux pays, si l'intéressé réunit les conditions requises pour l'attribution d'une pension ou d'une allocation d'invalidité.

Paragraphe 5. Chaque organisme au regard duquel les conditions d'attribution sont remplies, détermine pour ordre le montant de la pension ou de l'allocation d'invalidité d'après la législation qui lui est propre, compte tenu de la totalité des périodes visées au paragraphe 1^{er} et calcule le montant dû au prorata des périodes accomplies sous cette législation.

Article 15

Lorsqu'un assuré, compte tenu de la totalité des périodes visées au paragraphe 1^{er} de l'article précédent, ne remplit pas, au même moment, les conditions exigées par la législation de l'une et de l'autre des Parties Contractantes, son droit à pension ou à l'allocation d'invalidité est établi au regard de chaque législation, au fur et à mesure qu'il remplit ces conditions.

Article 16

Paragraphe 1^{er}. Tout travailleur de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes, au moment où s'ouvre son droit à pension ou à l'allocation d'invalidité peut renoncer au bénéfice des dispositions de l'article 14 de la présente Convention. Les pensions ou les allocations d'invalidité auxquelles il a droit, au titre de chacune des législations des Parties sont alors liquidées séparément par les organismes de chaque Partie, indépendamment des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie.

Paragraphe 2. Le travailleur de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes a la faculté d'exercer à nouveau une option entre le bénéfice de l'article 14 et celui du présent article lorsqu'il a intérêt à le faire par suite, soit d'une modification de l'une des législations des Parties, soit du transfert de sa résidence du territoire d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie, soit, dans le cas prévu à l'article 15, au moment où le droit à pension ou à l'allocation d'invalidité est établi ou se trouve modifié au regard de l'une des législations qui lui sont applicables.

Article 17

Quand un travailleur de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes a été assuré obligatoirement en vertu de la législation yougoslave avant l'âge de 35 ans et quand ensuite il effectue aux Pays-Bas un travail salarié ou assimilé :

Paragraph 4. The social insurance authority of each country shall determine, in accordance with the legislation applicable to it and taking into account the total number of insurance periods specified in paragraph 1, completed in the two countries, if the person concerned satisfies the conditions required in order to be entitled to a pension or an invalidity allowance.

Paragraph 5. Each social insurance authority whose requirements for granting benefit are satisfied, should determine, as a matter of form, the amount of the pension or invalidity allowance in accordance with the legislation applicable to it, taking into account the total number of periods referred to in paragraph 1, and shall establish the amount payable in proportion to the periods actually completed under that legislation.

Article 15

When an insured person, account being taken of the total number of periods referred to in paragraph 1 of the article last preceding, does not simultaneously satisfy the conditions required by the laws of both Contracting Parties, his right to a pension or to an invalidity allowance shall be established under each legislation as he satisfies those conditions.

Article 16

Paragraph 1. Every worker from either Contracting Party may, upon qualifying for a pension or an invalidity allowance, renounce the benefit of the provisions of article 14 of this Convention. The pension or invalidity allowance to which he may be entitled by virtue of the laws of each of the Parties shall then be paid separately by the competent social security authority of either Party, independently of the the insurance periods completed in accordance with the legislation of the other Party.

Paragraph 2. A worker from either Contracting Party shall be entitled to make a fresh choice between benefiting under the provisions of article 14 and under the provisions of this article if it becomes in his interest to do so either as the result of an amendment to one of the national legislations of the Parties or of the transfer of his place of residence from the territory of one Party to the territory of the other, or, in the case referred to in article 15, at the time when his right to a pension or invalidity allowance is established or modified under one of the legislations applicable to him.

Article 17

If a worker from either Contracting Party has been compulsorily insured under Yugoslav legislation before the age of thirty-five years and subsequently becomes a wage-earning employee or is treated as a wage-earning employee in the Netherlands :

- a. il n'est pas exclu de l'assurance selon la législation néerlandaise invalidité, à condition qu'il n'ait pas encore atteint l'âge de 65 ans et qu'il ne jouisse pas d'une rémunération donnant droit à l'assuré de prétendre à l'exception de l'assurance, ni qu'il soit excepté par aucune autre disposition de cette législation;
- b. en ce qui concerne la détermination du droit à une pension en vertu de la législation néerlandaise invalidité et le calcul de cette pension en vertu de ladite législation il sera traité comme s'il était devenu assuré à l'âge de 35 ans, ou, si cela est plus favorable pour l'intéressé, à l'âge auquel il est devenu assuré en Yougoslavie.

Article 18

Les dispositions du présent chapitre sont applicables aux pensions de veuves ou veufs et d'orphelins prévues par la législation de l'une et de l'autre des Parties Contractantes compte tenu des modalités particulières qui résulteraient de la nature de ces pensions.

CHAPITRE 3 — ASSURANCES ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 19

Paragraphe 1^{er}. Les droits découlant des assurances accidents du travail et maladies professionnelles sont réalisés conformément aux dispositions de la législation à laquelle l'assuré est assujéti au moment où l'accident du travail ou la maladie professionnelle est survenue et sont à la charge de l'organisme compétent selon ladite législation.

Paragraphe 2. Les prestations dues en raison d'une maladie professionnelle seront servies conformément aux dispositions législatives de l'une des Parties Contractantes et à la charge de l'organisme de cette Partie si :

- a. cette maladie se manifeste pendant la période d'affiliation au régime de l'assurance accidents de ladite Partie à cause d'une occupation susceptible de causer cette maladie, même si la maladie a été contractée pendant une occupation dans la même profession sur le territoire de l'autre Partie, sans que, d'après les dispositions législatives de cette dernière Partie une prestation ait pu ou puisse être servie;
- b. une demande de prestations a été introduite en raison d'une aggravation d'une maladie professionnelle survenue à cause d'une occupation sur le territoire de l'autre Partie dont l'organisme a déjà servi des prestations pour cette maladie, à condition que cette aggravation se soit manifestée pendant une occupation dans la même profession sur le territoire de la première Partie.

- (a) He shall not be excluded from insurance in respect of invalidity under the legislation of the Netherlands, provided that he has not reached the age of sixty-five years, is not earning a remuneration which would entitle him to claim exemption from that insurance and is not exempted from that insurance by any other provision of that legislation, and
- (b) For the purpose of determining the right to a pension, and calculating the amount thereof, under the legislation of the Netherlands in respect of invalidity, he shall be treated as having become insured at the age of thirty-five years or at the age at which he became insured in Yugoslavia, whichever is the more favourable to him.

Article 18

The provisions contained in the present chapter shall apply to pensions for widows, widowers and orphans, provided under the legislation of either of the two Contracting Parties, subject to such special conditions as the differing nature of these pensions shall require.

CHAPTER 3. INSURANCE AGAINST INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 19

Paragraph 1. Claims under insurance against industrial accidents and occupational diseases shall be satisfied in accordance with the legislative provisions to which the insured person is subject at the time of the occurrence of the accident or the appearance of the disease, and shall be borne by the social insurance authority competent under the said legislation.

Paragraph 2. Benefits due in respect of occupational diseases shall be paid in accordance with the provisions of the legislation of one of the Contracting Parties and shall be borne by the social security authority of that Party :

- (a) If the disease becomes apparent during a period of insurance with an accident insurance system of the party in question, and results from an occupation likely to cause that disease, even if it was contracted by the insured person while in the same occupation in the territory of the other Party and, under the provisions of that Party's legislation, no benefits were or can be paid;
- (b) If an application for benefits is made on the grounds of the aggravation of an occupational disease which originated in an occupation in the territory of the other Party the social security authority which has already paid benefits in respect of that disease, provided that such aggravation became apparent while the insured person was in the same occupation in the territory of the first Party.

Article 20

Pour l'appréciation du degré d'incapacité dans le cas d'un accident du travail, au regard de la législation de l'une des Parties Contractantes, le ou les accidents du travail antérieurs dont la réparation incombe à l'organisme de l'autre Partie, sont pris en considération de la même manière que les accidents du travail visés par la législation de la première Partie.

Article 21

Si un travailleur de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes, ayant obtenu réparation d'une maladie professionnelle dans une Partie, fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à réparation au regard de la législation de l'autre Partie, l'organisme compétent de cette dernière Partie sera tenu de se documenter sur les prestations reçues antérieurement au titre de la même maladie.

L'organisme débiteur des nouvelles prestations tiendra compte des prestations antérieures comme si elles avaient été à sa charge.

CHAPITRE 4 — ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 22

En vue de l'acquisition, du maintien et du recouvrement du droit aux prestations aux fins de l'application du présent chapitre, lorsqu'un assuré a été soumis successivement ou alternativement à la législation de l'une et de l'autre des Parties Contractantes les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de chacune des Parties sont totalisées.

Article 23

En ce qui concerne le droit aux allocations familiales, il n'est pas fait de distinction si les personnes pour lesquelles les allocations sont allouées résident ou sont élevées dans l'un ou dans l'autre pays, ni, en ce qui concerne les allocations familiales pour les bénéficiaires des prestations des assurances sociales, si les bénéficiaires résident dans l'un ou dans l'autre pays.

Article 24

Paragraphe 1^{er}. Les allocations familiales dues aux titulaires de la pension, ou de l'allocation d'invalidité déterminées en vertu de l'application de la présente Convention par les organismes de l'une et de l'autre des Parties Contractantes, sont versées, conformément à ses prescriptions, par l'organisme de la Partie sur le territoire de laquelle réside le titulaire de la pension ou de l'allocation d'invalidité.

Article 20

In assessing, for the purpose of the legislation of one of the Contracting Parties, the degree of incapacity resulting from an industrial accident, any previous industrial accident or accidents, compensation for which is payable by the social security authority of the other Party, shall be taken into account in the same manner as industrial accidents covered by the legislation of the first Party.

Article 21

Where a worker from either Contracting Party, having received compensation for an occupational disease in the territory of one of the Contracting Parties, claims compensation for an occupational disease of the same kind under the legislation of the other Party, the competent social security authority in the latter Party shall be responsible for obtaining documentary evidence concerning the benefits previously paid in respect of the same disease.

The social security authority responsible for payment of the new benefits shall treat any benefits previously paid as if it had paid them itself.

CHAPTER 4. FAMILY ALLOWANCES

Article 22

With a view to the acquisition, maintenance and recovery of the right to benefits for the purposes of the application of this chapter, in cases where an insured person has been subject successively or alternatively to the legislation of both Contracting Parties, the insurance periods completed in accordance with the legislation of each of the Parties shall be aggregated.

Article 23

In the granting of family allowances, no distinction shall be made between beneficiaries residing or being brought up in either of the two countries, nor will any distinction be made with respect to the family allowances of beneficiaries of social insurance benefits residing in either country.

Article 24

Paragraph 1. Family allowances due to the holder of a pension or invalidity allowance determined by virtue of the application of this Convention by the social security authority of either Contracting Party, shall be paid, in accordance with its provisions, by the social security authority of the Party in whose territory the holder of the pension or invalidity allowance is resident.

Paragraphe 2. Les allocations familiales dues aux titulaires de la pension ou de l'allocation d'invalidité déterminée d'après la législation de l'une des Parties Contractantes sont versées par l'organisme débiteur de la pension ou de l'allocation d'invalidité.

CHAPITRE 5 — ASSURANCE CHÔMAGE

Article 25

En vue de l'acquisition, du maintien et du recouvrement du droit aux prestations aux fins de l'application du présent chapitre, lorsqu'un assuré a été soumis successivement ou alternativement à la législation de l'une et de l'autre des Parties Contractantes, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de chacune des Parties sont totalisées.

Article 26

Les travailleurs qui se rendent de Yougoslavie aux Pays-Bas ou inversement bénéficient des prestations de l'assurance chômage du pays du nouveau lieu de travail, pour autant que :

1. ils aient effectué dans ce pays un travail soumis à l'assurance;
2. ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation de ce pays, compte tenu des périodes d'assurance accomplies sur le territoire de l'une et de l'autre des Parties Contractantes.

TITRE IV

DISPOSITIONS COMMUNES

Article 27

Paragraphe 1^{er}. Lorsqu'une période d'assurance obligatoire entrant en ligne de compte selon la législation de l'une des Parties Contractantes coïncide avec une période d'assurance volontaire selon la législation de l'autre Partie, seule la période d'assurance obligatoire est prise en considération.

Paragraphe 2. Lorsqu'une période d'assurance selon la législation de l'une des Parties Contractantes coïncide avec une période équivalente selon la législation de l'autre Partie, seule la période d'assurance est prise en considération.

Paragraphe 3. Lorsqu'une période équivalente selon la législation de l'une des Parties Contractantes coïncide avec une période équivalente selon la législation de l'autre Partie il n'est tenu compte de cette période que selon la

Paragraph 2. The family allowances due to the holder of a pension or invalidity allowance determined in accordance with the legislation of one Contracting Party shall be paid by the social security authority responsible for the payment of the pension or invalidity allowance.

CHAPTER 5. UNEMPLOYMENT INSURANCE

Article 25

With a view to the acquisition, maintenance and recovery of the right to benefits for the purpose of the application of this chapter, in cases where an insured person has been subject successively or alternatively to the legislation of both Contracting Parties, the insurance periods completed in accordance with the legislation of each of the Parties shall be aggregated.

Article 26

Workers who go from Yugoslavia to the Netherlands or vice versa shall be eligible for unemployment insurance benefits in the country of their new place of employment, provided that

1. They have been, in that country, in an employment which is subject to insurance;
2. They fulfil the conditions required for eligibility to benefit under the legislation of that country, account being taken of the insurance period completed in the territory of one or other of the Contracting Parties.

TITLE IV

COMMON PROVISIONS

Article 27

Paragraph 1. Where a period of compulsory insurance accountable under the legislation of one Contracting Party coincides with a period of voluntary insurance completed under the legislation of the other Party, only the period of compulsory insurance shall be taken into account.

Paragraph 2. Where an insurance period completed under the legislation of one Contracting Party coincides with an equivalent period completed under the legislation of the other Party, only the insurance period shall be taken into account.

Paragraph 3. Where an equivalent period completed under the legislation of one Contracting Party coincides with an equivalent period completed under the legislation of the other Party, account shall be taken of the equivalent.

législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'assuré a été occupé en dernier lieu avant la période en cause.

Paragraphe 4. Lorsque l'assuré n'a pas été occupé avant la période équivalente, il n'est tenu compte que de la période équivalente selon la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'assuré a été occupé pour la première fois après cette période.

Article 28

Les autorités compétentes pourront déterminer d'un commun accord les mesures à prévoir en vue d'éviter les cumuls dans le cas où l'application des législations de l'une et de l'autre des Parties Contractantes et de la présente Convention aurait pour effet d'ouvrir simultanément des droits à des prestations incombant aux organismes des deux pays. Toutefois la présente disposition ne s'applique pas aux prestations visées au chapitre 2 du Titre III.

Article 29

Si, d'après la législation de l'une des Parties Contractantes lors de la détermination des prestations en espèces il faut tenir compte du salaire moyen de la période d'assurance déterminée, le salaire moyen dont il est tenu compte pour le calcul des prestations d'après cette législation est déterminé selon les salaires perçus pendant les périodes d'assurance accomplies sous la législation de ladite Partie.

Article 30

Paragraphe 1^{er}. Les prestations en espèces à long terme (pensions, rentes ou allocations d'invalidité) acquises en vertu des législations de l'une des Parties Contractantes concernant l'invalidité, la vieillesse, le décès, les accidents du travail et les maladies professionnelles ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni confiscation du fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie.

Paragraphe 2. Les prestations découlant de l'assurance sociale de l'une des Parties Contractantes seront servies aux ressortissants de l'autre Partie lorsqu'ils résident sur le territoire d'un tiers pays, sous les mêmes conditions et dans le même temps qu'à ses ressortissants résidant dans ledit tiers pays.

Article 31

Si, en vertu de la législation de l'une des Parties Contractantes, le droit aux prestations déterminées découlant de l'assurance sociale, ou le montant de ces prestations, est conditionné par les revenus réguliers ou l'état de ressources du bénéficiaire, ces revenus ou cet état de ressources ne seront pris en considération par chaque Partie que sur son territoire respectif.

period only in accordance with the legislation of the Party in whose territory the insured person concerned was last employed before the beginning of the period in question.

Paragraph 4. Where the insured person was not employed before the equivalent period, account shall be taken only of the equivalent period under the legislation of the Contracting Party in whose territory the insured person concerned was employed for the first time after that period.

Article 28

The competent authorities will determine by mutual agreement the measures necessary to avoid duplication in cases in which the application of the legislation of both Contracting Parties and of this Convention would result in the simultaneous granting of benefits payable by the social security authorities of both countries. Nevertheless this provision shall not apply to the benefits specified in title III, chapter 2.

Article 29

Where, under the legislation of one of the Contracting Parties, at the time of determining the cash benefits account must be taken of the average wage earned during the insurance period concerned, the average wage of which account is taken for the calculation of the benefits under that legislation shall be determined according to the wages received during the insurance periods completed under the legislation of the said Party.

Article 30

Paragraph 1. Long-term cash benefits (pensions annuities and invalidity allowances) acquired under the legislation of one of the Contracting Parties in respect of invalidity, old-age, death, industrial accidents or occupational diseases shall not be subject to any reduction, modification, suspension or confiscation by reason of the fact that the beneficiary resides in the territory of the other Party.

Paragraph 2. Benefits under the social insurance system of either Contracting Party shall be payable to the nationals of the other Party when they reside in the territory of a third country, under the same conditions and at the same time as to its own nationals residing in the said third country.

Article 31

Where, under the legislation of one of the Contracting Parties, the right to benefits which have been determined and derive from the social security system or the amount of such benefits, is made conditional on the amount of the normal income or the financial resources of the beneficiary, such income or resources shall only be taken into account by each Party on its own territory.

TITRE V
DISPOSITIONS DIVERSES

Article 32

Paragraphe 1^{er}. Les autorités compétentes :

1. prennent tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention;
2. se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour son application;
3. se communiquent, dès que possible, toutes informations concernant les modifications de leur législation susceptibles d'en modifier l'application.

Paragraphe 2. Un accord complémentaire s'inspirant des principes de la présente Convention réglera l'application de la présente Convention à la législation néerlandaise sur l'assurance vieillesse générale.

Paragraphe 3. Les autorités compétentes régleront d'un commun accord, le cas échéant, la situation des catégories particulières de travailleurs, notamment celle des travailleurs des mines et des marins.

Article 33

Paragraphe 1^{er}. Pour l'application de la présente Convention les autorités compétentes et les organismes se prêteront leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation de l'assurance sociale.

Les organismes pourront, le cas échéant, recourir à cet effet à l'intervention des représentations diplomatiques et consulaires.

Paragraphe 2. Les représentations diplomatiques et consulaires de l'une des Parties Contractantes peuvent représenter directement et sans délégation spéciale les ressortissants de leur pays auprès des organismes et des autorités compétentes de l'autre Partie et prendre les mesures nécessaires en vue de la garantie et du maintien de leurs droits découlant de l'assurance sociale.

Paragraphe 3. Les autorités compétentes régleront notamment, d'un commun accord, les modalités du contrôle médical et administratif des bénéficiaires de la présente Convention.

Article 34

Paragraphe 1^{er}. Le bénéfice des exemptions ou réductions de droits de timbres et de taxes prévues par la législation de l'une des Parties Contractantes pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie est étendu aux pièces et documents à produire en application de la législation de l'autre Partie.

TITLE V
SUNDRY PROVISIONS

Article 32

Paragraph 1. The competent authorities :

1. Shall make such administrative arrangements as may be necessary for the application of this Convention;
2. Shall communicate to each other all information regarding measures taken for its application;
3. Shall communicate to each other, as soon as possible, all information regarding any changes made in their legislation which may affect the application of this Convention.

Paragraph 2. A supplementary agreement based on the principles of this Convention shall regulate the application thereof to the Netherlands legislation on general old-age insurance.

Paragraph 3. The competent authorities shall regulate by agreement, if necessary, the situation of special classes of workers, in particular mine-workers and seamen.

Article 33

Paragraph 1. When dealing with any matter in the application of this Convention, the competent authorities and social security authorities shall furnish to each other mutual assistance as if such matter were one affecting the application of their own social security legislation.

Such authorities may, if necessary, apply for the same purpose to the diplomatic and consular representatives to take action.

Paragraph 2. The diplomatic and consular representatives of a Contracting Party may directly, and without special authority, represent the nationals of their country before the social security authorities and competent authorities of the other Party and take all necessary steps to safeguard and maintain their rights under the social insurance system.

Paragraph 3. The competent authorities shall, in particular, regulate by agreement the methods of medical and administrative control to be applied to the beneficiaries of this Convention.

Article 34

Paragraph 1. The privilege of exemption from, or reduction of, stamp duties and fees provided by the laws of either Contracting Party in respect of papers or documents to be produced for the purposes of the application of the legislation of that Party shall be extended to the papers and documents to be produced for the purposes of the application of legislation of the other Party.

Paragraphe 2. L'autorité compétente ou l'organisme n'exigera pas le visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires sur les actes, certificats ou pièces qui doivent lui être produits pour l'application de la présente Convention.

Article 35

Les demandes, déclarations ou recours en matière de l'assurance sociale qui doivent être présentés dans un délai déterminé auprès d'un organisme de l'une des Parties Contractantes sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'un organisme correspondant de l'autre Partie. Dans ce cas, le dernier organisme transmet, sans retard, lesdites demandes, déclarations ou recours à l'organisme compétent de la première Partie.

Article 36

Pour l'application de la présente Convention les organismes peuvent correspondre directement entre eux, tandis que les bénéficiaires de la présente Convention peuvent correspondre soit directement soit par l'entremise des organismes du pays de leur résidence.

Article 37

Paragraphe 1^{er}. Le montant de toutes prestations dues en application des dispositions de la présente Convention est déterminé dans la monnaie du pays de l'organisme débiteur.

Paragraphe 2. Les transferts que comporte l'exécution de la présente Convention auront lieu conformément aux accords en cette matière en vigueur entre les Parties Contractantes au moment du transfert.

Paragraphe 3. L'organisme débiteur de rentes, de pensions ou des allocations d'invalidité dont le montant mensuel est inférieur à une somme, déterminée par un simple échange de lettres entre les autorités compétentes, peut payer lesdites rentes, pensions ou allocations trimestriellement, semestriellement ou annuellement.

Article 38

Paragraphe 1^{er}. Les prestations dont le service avait été suspendu en application des dispositions en vigueur sur le territoire de l'une des Parties Contractantes en raison de la nationalité ou de la résidence à l'étranger des intéressés seront servies à partir du jour de la mise en vigueur de la présente Convention. Les prestations qui n'avaient pu être attribuées aux intéressés pour la même raison, seront liquidées et servies à compter de la même date. Le présent paragraphe ne sera appliqué que si les demandes ou recours sont formulés dans le délai de trois ans à compter de la date de la mise en vigueur de la présente Convention.

Paragraph 2. The competent authority or social security authority shall not require legalization by diplomatic or consular authorities of documents, certificates or papers to be produced for the purposes of the application of this Convention.

Article 35

Claims, statements or appeals relating to social insurance which must be lodged within a prescribed period with a social security authority of one of the Contracting Parties shall be deemed receivable if they are lodged within the same period with the corresponding authority of the other Party. In such cases, the latter authority shall transmit without delay the said claims, statements or appeals to the competent authority of the former Party.

Article 36

For purposes of the application of this Convention, social security authorities may correspond directly with each other, while beneficiaries of this Convention may correspond either directly or through the social insurance authorities of their country of residence.

Article 37

Paragraph 1. The amount of all benefits due under the provisions of this Convention shall be determined in the currency of the country whose authorities are responsible for payment.

Paragraph 2. Transfers required in order to carry out this Convention shall be made in accordance with the agreements in force between the Contracting Parties at the time of the transfer.

Paragraph 3. The social security authority responsible for an annuity pension or invalidity allowance, the monthly amount of which is less than a sum agreed by exchange of letters between the competent authorities, may pay the said annuity pension or allowance quarterly, half-yearly or yearly.

Article 38

Paragraph 1. Benefits the payment of which were suspended under the provisions in force on the territory of one of the Contracting Parties by reason of the nationality or the residence abroad of the persons concerned shall be paid from the day of the entry into force of this Convention. Benefits which could not be paid to the persons concerned for the same reason shall be awarded and paid as from the same day. This paragraph shall not apply unless the claims or appeals are made within three years from the date of entry into force of this Convention.

Paragraphe 2. Les droits des ressortissants yougoslaves ou néerlandais ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation de pensions, rentes ou allocations d'invalidité pourront être révisés à la demande des intéressés. La révision aura pour effet d'accorder aux bénéficiaires à partir du jour de la mise en vigueur de la présente Convention, les mêmes droits que si la Convention avait été en vigueur au moment de la liquidation.

Paragraphe 3. Si les droits réglés antérieurement ont cessé par un paiement forfaitaire en raison d'un stage de travail insuffisant et si au titre de l'application des dispositions de la présente Convention sur la totalisation des périodes d'assurance et équivalentes, le bénéficiaire a droit à la pension, la rente ou l'allocation d'invalidité, il peut demander la révision. La question du règlement des paiements forfaitaires sera résolue conformément aux prescriptions de chaque Partie Contractante.

Paragraphe 4. Les dispositions du paragraphe précédent seront également appliquées à la demande de l'intéressé aux éventualités assurées survenues avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, au titre desquelles le droit à la pension, la rente, l'allocation d'invalidité, ou l'indemnité forfaitaire n'a pas été accordé en raison du stage de travail insuffisant.

Paragraphe 5. La demande de révision conformément aux paragraphes 2 à 4 ci-dessus doit être introduite dans un délai de trois ans à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 39

Paragraphe 1^{er}. Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente Convention seront réglées d'un commun accord, par les autorités compétentes.

Paragraphe 2. Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par cette voie à une solution, le différend devra être réglé suivant une procédure d'arbitrage organisée par un arrangement à intervenir entre les deux Gouvernements. L'organe arbitral devra résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente Convention.

Article 40

Lorsque le droit d'un assuré à prestations ne peut donner lieu à contestation, mais qu'il y a contestation entre les organismes des Parties Contractantes sur la législation applicable, une prestation appropriée sera liquidée à titre d'avance par l'organisme en cause du pays de résidence.

L'organisme débiteur définitif des prestations remboursera à l'organisme ayant versé provisoirement la prestation le montant total versé.

Paragraph 2. The rights of Yugoslav or Netherlands nationals to whom pensions, annuities or invalidity allowances had been awarded before the entry into force of this Convention may be reviewed on an application made by the persons concerned. As a result of the review, the beneficiaries shall acquire, as from the day of the entry into force of this Convention, the same rights as they would have acquired if the Convention had been in force when the benefit was awarded.

Paragraph 3. If the rights previously established were cancelled on payment of a lump sum by reason of the short duration of employment and, if by reason of the application of the provisions of this Convention on the aggregation of insurance periods and equivalent periods, the beneficiary is entitled to a pension, annuity or invalidity allowance, he may apply for review. The question of the settlement of the lump sum payments shall be settled in accordance with the provisions in force in each of the Contracting Parties.

Paragraph 4. The provisions of the foregoing paragraph shall similarly apply at the request of the person concerned to the contingencies covered by the insurance which arose before the entry into force of this Convention, and for which no pension, annuity, invalidity allowance or lump sum compensation was awarded by reason of the short duration of the employment.

Paragraph 5. Applications for review under paragraphs 2, 3 and 4, above must be lodged within three years from the date of the entry into force of this Convention.

Article 39

Paragraph 1. All difficulties relating to the application of this Convention shall be settled by agreement between the competent authorities.

Paragraph 2. In cases where it is not possible to arrive at a solution by this means, the dispute shall be submitted to arbitration in accordance with a procedure to be arranged between the two Governments. The arbitral tribunal shall settle the dispute in accordance with the fundamental principles and spirit of this Convention.

Article 40

In cases where the right of an insured person to benefits cannot be disputed, but a dispute exists between the social security authorities of the Contracting Parties concerning the legislation to be applied, an appropriate benefit shall be awarded as an advance payment by the social security authority concerned of the country of residence.

The social security authority ultimately responsible for the payment of benefits shall refund to the authority which paid the provisional benefit the total amount thus paid.

Article 41

Paragraphe 1^{er}. En cas de dénonciation, les dispositions de la présente Convention et des arrangements supplémentaires resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les Parties Contractantes pourraient prévoir dans leurs législations pour le cas de séjour du bénéficiaire à l'étranger.

Paragraphe 2. En ce qui concerne les droits en cours d'acquisition, afférents aux périodes d'assurance accomplies antérieurement à la date à laquelle la présente Convention cessera d'être en vigueur, les dispositions de la présente Convention pourront être appliquées dans les conditions à prévoir par des arrangements supplémentaires.

TITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

Article 42

Paragraphe 1^{er}. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à La Haye aussitôt que possible.

Paragraphe 2. Elle entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

Article 43

La présente Convention est conclue pour la durée d'une année. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

FAIT à Beograd, le 1^{er} juin 1956, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement Royal
des Pays-Bas :

(*Signé*) H. A. HELB

Pour le Gouvernement
de la République Populaire Fédérative
de Yougoslavie :

(*Signé*) F. POPIT

Article 41

Paragraph 1. If notice of termination has been given, the provisions of this Convention and of the supplementary arrangements shall remain applicable to acquired rights, notwithstanding any restrictive provisions that the Contracting Parties may have laid down in their legislations for cases where an insured person resides in a foreign country.

Paragraph 2. As regards any rights that are in process of acquisition in respect of insurance periods completed before the date on which this Convention ceases to have effect, the provisions thereof may be applied under conditions to be agreed upon in supplementary arrangements.

TITLE VI

FINAL PROVISIONS

Article 42

Paragraph 1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at The Hague as soon as possible.

Paragraph 2. This Convention shall come into force on the first day of the month following the date of exchange of the instruments of ratification.

Article 43

This Convention is concluded for the duration of one year. It shall be renewed by tacit agreement from year to year unless notice of termination is given three months before the expiration of the period.

DONE in duplicate at Belgrade on 1 June 1956 in the French language.

For the Royal Netherlands
Government :

(Signed) H. A. HELB

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) F. POPIT

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

REVISED ANNEX VII.² ADOPTED BY THE TENTH WORLD HEALTH ASSEMBLY

ACCEPTANCE

Notification received on:

11 September 1957
NORWAY

ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

ANNEXE VII REVISÉE². ADOPTÉE PAR LA DIXIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ

ACCEPTATION

Notification reçue le:

11 septembre 1957
NORVÈGE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350, and Vol. 275.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 275.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351, et vol. 275.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 275.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications and declarations relating to the following thirteen Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 591. CONVENTION (No. 8) CONCERNING UNEMPLOYMENT INDEMNITY IN CASE OF LOSS OR FOUNDERING OF THE SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

5 August 1957

Declaration by the NETHERLANDS accepting the obligations of the Convention, without modification, on behalf of the Netherlands Antilles.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications et déclarations relatives aux treize Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du bureau international du Travail aux dates indiquées.

Nº 591. CONVENTION (Nº 8) CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE CHÔMAGE EN CAS DE PERTE PAR NAUFRAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

5 août 1957

Déclaration des PAYS-BAS acceptant pour les Antilles néerlandaises les obligations de la Convention, sans modification.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 119; Vol. 46, p. 356; Vol. 88, p. 452, and Vol. 218, p. 380.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 119; vol. 46, p. 356; vol. 88, p. 452, et vol. 218, p. 380.

No. 592. CONVENTION (No. 9) FOR ESTABLISHING FACILITIES FOR FINDING EMPLOYMENT FOR SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 10 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

5 August 1957

Declaration by the NETHERLANDS stating that the Convention is applicable, without modification, to the Netherlands Antilles.

5 August 1957

Declaration by the NETHERLANDS stating that the Convention cannot yet be accepted on behalf of Surinam.

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

5 August 1957

Declaration by the NETHERLANDS accepting the obligations of the Convention, without modification, on behalf of Surinam.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 129.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153; Vol. 109, p. 320; Vol. 133, p. 336; Vol. 136, p. 386; Vol. 196, pp. 333 and 334; Vol. 225, p. 254; Vol. 249, p. 443; Vol. 253, p. 375; Vol. 266, Vol. 268, Vol. 269 and Vol. 272.

Nº 592. CONVENTION (Nº 9) CONCERNANT LE PLACEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 10 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

5 août 1957

Déclaration des PAYS-BAS indiquant que la Convention est applicable sans modification aux Antilles néerlandaises.

5 août 1957

Déclaration des PAYS-BAS indiquant que la Convention ne peut pas encore être acceptée au nom du Surinam.

Nº 594. CONVENTION (Nº 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

5 août 1957

Déclaration des PAYS-BAS acceptant pour le Surinam les obligations de la Convention, sans modification.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 129.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153; vol. 109, p. 320; vol. 133, p. 337; vol. 136, p. 386; vol. 196, p. 333 et p. 334; vol. 225, p. 254; vol. 249, p. 443; vol. 253, p. 375; vol. 266, vol. 268, vol. 269 et vol. 272.

No. 596. CONVENTION (No. 13) CONCERNING THE USE OF WHITE LEAD IN PAINTING, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 19 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

5 August 1957

Declaration by the NETHERLANDS (as above under No. 594).

No. 598. CONVENTION (No. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

5 August 1957

Declaration by the NETHERLANDS stating that the Convention cannot as yet be accepted on behalf of Surinam.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 175; Vol. 149, p. 402; Vol. 167, p. 263; Vol. 248, p. 396, and Vol. 249, p. 444.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 203; Vol. 88, p. 452; Vol. 184, p. 333; Vol. 196, p. 335; Vol. 249, p. 445; Vol. 253, p. 377, and Vol. 269.

Nº 596. CONVENTION (Nº 13) CONCERNANT L'EMPLOI DE LA CÉRUSE DANS LA PEINTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

5 août 1957

Déclaration des PAYS-BAS (voir sous le nº 594 ci-dessus).

Nº 598. CONVENTION (Nº 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

5 août 1957

Déclaration des PAYS-BAS indiquant que la Convention ne peut pas encore être acceptée au nom du Surinam.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 175; vol. 149, p. 402; vol. 167, p. 263; vol. 248, p. 396, et vol. 249, p. 444.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 203; vol. 88, p. 452; vol. 184, p. 333; vol. 196, p. 335; vol. 249, p. 445; vol. 253, p. 377, et vol. 269.

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE ON THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

5 August 1957

Declaration by the NETHERLANDS (as under No. 591; see p. 353 of this volume).

No. 605. CONVENTION (No. 22) CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

5 August 1957

Declaration by the NETHERLANDS (as under No. 591; see p. 353 of this volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 229; Vol. 46, p. 357; Vol. 54, p. 401; Vol. 66, p. 350; Vol. 126, p. 356; Vol. 133, p. 336; Vol. 210, p. 324; Vol. 212, p. 386; Vol. 229, p. 281; Vol. 253, p. 379, and Vol. 269.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 295; Vol. 54, p. 401, and Vol. 218, p. 381.

N° 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE À ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

5 août 1957

Déclaration des PAYS-BAS (voir sous le n° 591, p. 353 de ce volume).

N° 605. CONVENTION (N° 22) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE À ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

5 août 1957

Déclaration des PAYS-BAS (voir sous le n° 591, p. 353 de ce volume).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 229; vol. 46, p. 357; vol. 54, p. 401; vol. 66, p. 350; vol. 126, p. 357; vol. 133, p. 337; vol. 210, p. 324; vol. 212, p. 386; vol. 229, p. 281; vol. 253, p. 379, et vol. 269.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 295; vol. 54, p. 401, et vol. 218, p. 381.

No. 606. CONVENTION (No. 23) CONCERNING THE REPATRIATION OF SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

5 August 1957

Two declarations by the NETHERLANDS (as under No. 592; see p. 354 of this volume).

No. 610. CONVENTION (No. 27) CONCERNING THE MARKING OF THE WEIGHT ON HEAVY PACKAGES TRANSPORTED BY VESSELS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWELFTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1929, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

5 August 1957

Declaration by the NETHERLANDS (as under No. 594; p. 354 of this volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 315, and Vol. 54, p. 402.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 15; Vol. 54, p. 402; Vol. 104, p. 347; Vol. 167, p. 263; Vol. 199, p. 315; Vol. 200, p. 275, and Vol. 253, p. 380.

N° 606. CONVENTION (N° 23) CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

5 août 1957

Deux déclarations des PAYS-BAS (voir sous le n° 592, p. 354 de ce volume).

N° 610. CONVENTION (N° 27) CONCERNANT L'INDICATION DU POIDS SUR LES GROS COLIS TRANSPORTÉS PAR BATEAU, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DOUZIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1929, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

5 août 1957

Déclaration des PAYS-BAS (voir sous le n° 594, p. 354 de ce volume).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 315, et vol. 54, p. 402.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 15; vol. 54, p. 402; vol. 104, p. 347; vol. 167, p. 263; vol. 199, p. 315; vol. 200, p. 275, et vol. 253, p. 380.

No. 615. CONVENTION (No. 33) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO NON-INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 30 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

5 August 1957

Declaration by the NETHERLANDS (as under No. 591; p. 353 of this volume).

Nº 615. CONVENTION (Nº 33) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 30 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

5 août 1957

Déclaration des PAYS-BAS (voir sous le nº 591, p. 353 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 133; Vol. 54, p. 404, and Vol. 188, p. 361.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 133; vol. 54, p. 404, et vol. 188, p. 361.

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

5 August 1957

Two declarations by the NETHERLANDS (as under No. 592; see p. 354 of this volume).

12 August 1957

RATIFICATION by the DOMINICAN REPUBLIC
(To take effect on 12 August 1958.)

5 août 1957

Deux déclarations des PAYS-BAS (voir sous le n° 592, p. 354 de ce volume).

12 août 1957

RATIFICATION par la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
(Pour prendre effet le 12 août 1958.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 63; Vol. 46, p. 363; Vol. 54, p. 405; Vol. 66, p. 351; Vol. 77, p. 361; Vol. 104, p. 348; Vol. 131, p. 314; Vol. 149, p. 404; Vol. 167, p. 264; Vol. 175, p. 365; Vol. 188, p. 363; Vol. 193, p. 349; Vol. 196, p. 338; Vol. 201, p. 366; Vol. 202, p. 329; Vol. 248, p. 400; Vol. 253, p. 382; Vol. 269 and Vol. 272.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; vol. 46, p. 363; vol. 54, p. 405; vol. 66, p. 351; vol. 77, p. 361; vol. 104, p. 348; vol. 131, p. 314; vol. 149, p. 404; vol. 167, p. 264; vol. 175, p. 365; vol. 188, p. 363; vol. 193, p. 349; vol. 196, p. 338; vol. 201, p. 366; vol. 202, p. 329; vol. 248, p. 400; vol. 253, p. 382; vol. 269 et vol. 272.

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 635. CONVENTION (N° 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (REVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

5 August 1957

Two declarations by the NETHERLANDS (as under No. 592; see p. 354 of this volume).

5 août 1957

Deux déclarations des PAYS-BAS (voir sous le n° 592, p. 354 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 205; Vol. 46, p. 366; Vol. 102, p. 323; Vol. 134, p. 377; Vol. 149, p. 405; Vol. 172, p. 338; Vol. 188, p. 364; Vol. 204, p. 342; Vol. 211, p. 391; Vol. 212, p. 390; Vol. 218, p. 381; Vol. 249, p. 451; Vol. 253, p. 384; Vol. 269 and Vol. 272.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 205; vol. 46, p. 366; vol. 102, p. 323; vol. 134, p. 377; vol. 149, p. 405; vol. 172, p. 338; vol. 188, p. 364; vol. 204, p. 342; vol. 211, p. 391; vol. 212, p. 390; vol. 218, p. 381; vol. 249, p. 451; vol. 253, p. 384; vol. 269 et vol. 272.

No. 1239. CONVENTION (No. 90) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948¹

N° 1239. CONVENTION (N° 90) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 10 JUILLET 1948¹

12 August 1957

RATIFICATION by the DOMINICAN REPUBLIC
(To take effect on 12 August 1958.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 11 September 1957.

12 août 1957

RATIFICATION par la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
(Pour prendre effet le 12 août 1958.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 11 septembre 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 91, p. 3; Vol. 122, p. 343; Vol. 131, p. 341; Vol. 149, p. 408; Vol. 183, p. 367; Vol. 184, p. 343; Vol. 188, p. 375; Vol. 201, p. 370; Vol. 225, p. 261; Vol. 248, p. 404; Vol. 249, p. 458; Vol. 253, p. 393; Vol. 261, p. 398; Vol. 266 and Vol. 268.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 3; vol. 122, p. 343; vol. 131, p. 341; vol. 149, p. 408; vol. 183, p. 367; vol. 184, p. 343; vol. 188, p. 375; vol. 201, p. 370; vol. 225, p. 261; vol. 248, p. 404; vol. 249, p. 458; vol. 253, p. 393; vol. 261, p. 399; vol. 266 et vol. 268.

No. 1610. PROTOCOL¹ FOR EXTENDING THE PERIOD OF VALIDITY OF THE CONVENTION ON DECLARATION OF DEATH OF MISSING PERSONS.² OPENED FOR ACCESSION ON 16 JANUARY 1957

N° 1610. PROCOLE¹ PORTANT PROLONGATION DE LA VALIDITÉ DE LA CONVENTION CONCERNANT LA DÉCLARATION DE DÉCÈS DE PERSONNES DISPARUES². OUVERT À D'ADHÉSION LE 16 JANVIER 1957

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 September 1957

CHINA

ADHÉSION

Instrument déposé le:

9 septembre 1957

CHINE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 258, p. 392, and Vol. 274.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 119, p. 99; Vol. 128, p. 309; Vol. 171, p. 420; Vol. 222, p. 416; Vol. 227, p. 320; Vol. 258, p. 392, and Vol. 274.

¹ Nations Unies, *Recueil de Traités*, vol. 258, p. 393, et vol. 274.

² Nations Unies, *Recueil de Traités*, vol. 119, p. 99; vol. 128, p. 309; vol. 171, p. 420; vol. 222, p. 416; vol. 227, p. 321; vol. 258, p. 393, et vol. 274.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951;¹ and

(a) PLANT PROTECTION AGREEMENT FOR THE SOUTH-EAST ASIA AND PACIFIC REGION. DONE AT ROME, ON 27 FEBRUARY 1956²

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951¹; et

a) ACCORD POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX DANS LA RÉGION DE L'ASIE DU SUD-EST ET LA RÉGION DU PACIFIQUE. CONCLU À ROME, LE 27 FÉVRIER 1956²

ADHERENCE

Instruments deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

20 August 1957

FRANCE

Certified statements were registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 3 September 1957.

ADHÉSION

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

20 août 1957

FRANCE

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 3 septembre 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 67; Vol. 161, p. 372; Vol. 172, p. 391; Vol. 173, p. 411; Vol. 175, p. 370; Vol. 186, p. 346; Vol. 193, p. 360; Vol. 196, p. 354; Vol. 199, p. 348; Vol. 201, p. 379; Vol. 202, p. 338; Vol. 203, p. 337; Vol. 204, p. 390; Vol. 207, p. 356; Vol. 209, p. 347; Vol. 211, p. 419; Vol. 214, p. 374; Vol. 220, p. 384; Vol. 241, p. 492; Vol. 247, p. 400; Vol. 248, p. 368; Vol. 250, p. 312; Vol. 251, p. 386; Vol. 256, p. 355; Vol. 267, p. 381, and Vol. 274.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 247, p. 400; Vol. 256, p. 355, and Vol. 274.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; vol. 161, p. 372; vol. 172, p. 391; vol. 173, p. 411; vol. 175, p. 370; vol. 186, p. 346; vol. 193, p. 360; vol. 196, p. 354; vol. 199, p. 348; vol. 201, p. 379; vol. 202, p. 338; vol. 203, p. 337; vol. 204, p. 390; vol. 207, p. 356; vol. 209, p. 347; vol. 211, p. 419; vol. 214, p. 374; vol. 220, p. 384; vol. 241, p. 492; vol. 247, p. 401; vol. 248, p. 368; vol. 250, p. 312; vol. 251, p. 386; vol. 256, p. 355. vol. 267, p. 381, et vol. 274.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 401; vol. 256, p. 355, et vol. 274.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951¹

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

Declaration by Italy stating that the Convention cannot as yet be accepted on behalf of the Trust Territory of Somaliland was registered with the Director-General of the International Labour Office on 20 August 1957.

La déclaration de l'Italie indiquant que la Convention ne peut pas encore être acceptée au nom du Territoire sous tutelle de la Somalie a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 20 août 1957.

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 11 September 1957.

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 11 septembre 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 303; Vol. 173, p. 417; Vol. 179, p. 347; Vol. 184, p. 381; Vol. 201, p. 380; Vol. 212, p. 400; Vol. 222, p. 420; Vol. 238, p. 331; Vol. 248, p. 407; Vol. 249, p. 460; Vol. 253, p. 396; Vol. 264, p. 375; Vol. 266 and Vol. 272.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; vol. 173, p. 417; vol. 179, p. 347; vol. 184, p. 381; vol. 201, p. 380; vol. 212, p. 400; vol. 222, p. 421; vol. 238, p. 331; vol. 248, p. 407; vol. 249, p. 460; vol. 253, p. 396; vol. 264, p. 375; vol. 266 et vol. 272.

No. 2613. CONVENTION ON THE
POLITICAL RIGHTS OF WOMEN.
OPENED FOR SIGNATURE AT
NEW YORK, ON 31 MARCH 1953¹

N° 2613. CONVENTION SUR LES
DROITS POLITIQUES DE LA
FEMME. OUVERTE À LA SIGNA-
TURE À NEW-YORK, LE 31 MARS
1953¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

12 September 1957

PHILIPPINES

(To take effect on 11 December 1957.)

In accordance with Article VII, the Convention is not in force as between the Philippines and Albania and Romania, the Philippines having notified the Secretary-General that it does not accept the reservations made by the said States.

RATIFICATION

Instrument déposé le:

12 septembre 1957

PHILIPPINES

(Pour prendre effet le 11 décembre 1957.)

Conformément à l'article VII, la Convention n'est pas en vigueur entre les Philippines, d'une part, et l'Albanie et la Roumanie, d'autre part, les Philippines ayant notifié au Secrétaire général qu'elles n'acceptent pas les réserves formulées par lesdits États.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 135; Vol. 196, p. 363; Vol. 201, p. 392; Vol. 202, p. 382; Vol. 212, p. 377; Vol. 243, p. 333; Vol. 248, p. 380; Vol. 257, p. 375; Vol. 258, p. 424, and Vol. 265.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; vol. 196, p. 363; vol. 201, p. 392; vol. 202, p. 382; vol. 212, p. 377; vol. 243, p. 333; vol. 248, p. 380; vol. 257, p. 375; vol. 258, p. 425, et vol. 265.

No. 2624. CONVENTION (No. 101) CONCERNING HOLIDAYS WITH PAY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1952¹

N° 2624. CONVENTION (N° 101) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1952¹

Declaration by Italy stating that the Convention cannot as yet be accepted on behalf of the Trust Territory of Somaliland was registered with the Director-General of the International Labour Office on 20 August 1957.

La déclaration de l'Italie indiquant que la Convention ne peut pas encore être acceptée au nom du Territoire sous tutelle de Somalie a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 20 août 1957

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 11 September 1957.

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 11 septembre 1957.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 196, p. 183; Vol. 199, p. 359; Vol. 200, p. 339; Vol. 202, p. 384; Vol. 210, p. 337; Vol. 212, p. 401; Vol. 236, p. 396; Vol. 248, p. 408; Vol. 253, p. 396; and Vol. 266.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 183; vol. 199, p. 359; vol. 200, p. 339; vol. 202, p. 384; vol. 210, p. 337; vol. 212, p. 401; vol. 236, p. 396; vol. 248, p. 408; vol. 253, p. 396, et vol. 266.

No. 2838. CONVENTION (No. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952¹

N° 2838. CONVENTION (N° 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952¹

Declaration by Italy stating that the Convention cannot as yet be accepted on behalf of the Trust Territory of Somaliland was registered with the Director-General of the International Labour Office on 20 August 1957.

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 11 September 1957.

La déclaration de l'Italie indiquant que la Convention ne peut pas encore être acceptée au nom du Territoire sous tutelle de Somalie a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 20 août 1957.

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 11 septembre 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 210, p. 131; Vol. 212, p. 402; Vol. 214, p. 382; Vol. 225, p. 366, and Vol. 248, p. 409.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 131; vol. 212, p. 402; vol. 214, p. 382; vol. 225, p. 366, et vol. 248, p. 409.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953¹

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW-YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

By a communication received on 9 September 1957, the Government of the Sudan declared that it recognizes itself bound by the above-mentioned Convention, as amended.

Dans une communication reçue le 9 septembre 1957, le Gouvernement du Soudan se déclare lié par la Convention susmentionnée, telle qu'elle a été amendée.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, pp. 17 and 383; Vol. 214, p. 383; Vol. 218, p. 394; Vol. 223, p. 379; Vol. 230, p. 446; Vol. 248, p. 381; Vol. 250, p. 314; Vol. 260, p. 454; Vol. 265, p. 386, and Vol. 271.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17 et 383; vol. 214, p. 383; vol. 218, p. 394; vol. 223, p. 379; vol. 230, p. 446; vol. 248, p. 381; vol. 250, p. 314; vol. 260, p. 454; vol. 265, p. 387, et vol. 271.

No. 3010. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1952¹

N° 3010. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE. FAITE À GENÈVE, LE 7 NOVEMBRE 1952¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited on:

28 August 1957

BELGIUM

(To take effect on 27 September 1957.)

The instrument of ratification is accompanied by a declaration made by the Government of Belgium in accordance with article XIII of the Convention, to the effect that the Convention shall apply equally to the Territory of metropolitan Belgium, the Territory of the Belgian Congo and the Trust Territory of Ruanda-Urundi.

9 September 1957

LUXEMBOURG (a)

(To take effect on 9 October 1957.)

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés le:

28 août 1957

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 27 septembre 1957.)

Une déclaration faite conformément aux dispositions de l'article XIII et accompagnant l'instrument de ratification stipule que « ces instruments valent à la fois pour le Territoire métropolitain, le Territoire du Congo belge et le Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi ».

9 septembre 1957

LUXEMBOURG (a)

(Pour prendre effet le 9 octobre 1957.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221, p. 255; Vol. 223, p. 385; Vol. 226, p. 385; Vol. 236, p. 397; Vol. 243, p. 354; Vol. 250, p. 315; Vol. 256, p. 367; Vol. 260, p. 456; Vol. 265, p. 392, and Vol. 268.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 255; vol. 223, p. 385; vol. 226, p. 385; vol. 236, p. 397; vol. 243, p. 354; vol. 250, p. 315; vol. 256, p. 367; vol. 260, p. 456; vol. 265, p. 392, et vol. 268.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

RATIFICATION and ACCESSION (*a*)

Instruments deposited on:

9 September 1957

SUDAN

LAOS (*a*)

EXTENSION of the application of the Convention to the following non-metropolitan territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible :

(*a*) *Non-self-governing territories, trust territories, colonies and protectorates*

Aden	Gibraltar	Seychelles
Bahamas	Hong Kong	Sierra Leone
Barbados	Jamaica	Singapore
Basutoland	Kenya	Somaliland Protectorate
Bechuanaland	Antigua	
Bermuda	Montserrat	Swaziland
British Guiana	St. Kitts-Nevis	Tanganyika
British Honduras	Virgin Islands	Gilbert and Ellice Islands
Brunei	Malta	Solomon Islands Protectorate
Cyprus	Mauritius	Grenada
Falkland Islands	North Borneo	St. Lucia
Fiji	St. Helena	St. Vincent
Gambia	Sarawak	Zanzibar

(*b*) *Other non-metropolitan territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible*

The Federation of Rhodesia and Nyasaland

Bahrain

Qatar

The Trucial States (Abu Dhabi, Ajman, Dubai, Fujairah, Ras Al Khaimah, Sharjah and Ummal Qaiwain)

Notification received on:

6 September 1957

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266 and Vol. 269.

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés le:

9 septembre 1957

SOUDAN

LAOS (a)

EXTENSION du domaine d'application de la Convention aux territoires non métropolitains suivants dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales :

a) *Territoires non autonomes, territoires sous tutelle, colonies et protectorats*

Aden	Gibraltar	Seychelles
Iles Bahama	Hong-kong	Sierra-Leone
Barbade	Jamaïque	Singapour
Bassoutoland	Kénya	Protectorat de la Somalie
Betchouanaland	Antigua	britannique
Bermudes	Monserrat	Souaziland
Guyane britannique	Saint-Christophe-Nièves	Tanganyika
Honduras britannique	Iles Vierges	Iles Gilbert et Ellice
Brunéi	Malte	Protectorat des îles Salomon
Chypre	Ile Maurice	Grenade
Iles Falkland	Bornéo du Nord	Sainte-Lucie
Iles Fidji	Sainte-Hélène	Saint-Vincent
Gambie	Sarawak	Zanzibar

b) *Autres territoires non métropolitains que le Gouvernement du Royaume-Uni représente sur le plan international*

Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland

Bahreïn

Katar

États sous régime de traité (Abou-Dhabi, Adjman, Dibaï, Foudjaïra, Ras-al-Khaïma, Chardja, Oumm-Al-Qaïwaïn).

Notification reçue le:

6 septembre 1957

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266 et vol. 269.

